叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 秘密分享者(the Secret Sharer) 000001

2. 秘密分享者(the Secret Sharer) 000002

3. 秘密分享者(the Secret Sharer) 000003

4. 秘密分享者(the Secret Sharer) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

秘密分享者(The Secret Sharer)
第1/4页

[ðə; ði] ['si:krət] ['ʃerər]
THE **SECRET** **SHARER**
这 秘密 分享者

秘密分享者

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['kɑ:nræd]
By **Joseph** **Conrad**
经过 约瑟夫 康拉德

作者：约瑟夫·康拉德

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

[aɪ]
I
我

我

[ɑ:n][maɪ] [raɪt] [hænd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][laɪnz][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [steɪks] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]
On **my** **right** **hand** **there** **were** **lines** **of** **fishing** **stakes** **resembling** **a** **mysterious**
在 我的 正确的 手 那里 是 线条 的 钓鱼 赌注 类似 一个 神秘
['sɪstəm] [ʌv; əv][hæf] - [səb'mɜ:rdʒd] [ˌbæm'bu:] [fensiz] ,
system **of** **half** **-** **submerged** **bamboo** **fences** **,**
系统 的 一半 - 湮 竹子 栅栏 ,

我的右手边是一排排鱼竿，看起来像是一个神秘的半淹没在水下的竹篱笆系统。

[ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][ɪn][ɪts][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv]['trɑ:pɪk(ə)l] ['fɪʃɪz] ,
incomprehensible **in** **its** **division** **of** **the** **domain** **of** **tropical** **fishes** **,**
难以理解 在 它是 分配 的 这 领域 的 热带 鱼 ,

其对热带鱼类领域的划分令人费解，

[ænd; ənd]['kreɪzi][ʌv; əv]['æspekt][æz; əz] [ɪf] [ə'bændənd] [fər'evər] [baɪ][sʌm; səm]['noʊmæd][traɪb][ʌv; əv]
and **crazy** **of** **aspect** **as** **if** **abandoned** **forever** **by** **some** **nomad** **tribe** **of**
和 疯狂的 的 方面 作为 如果 弃 永远 经过 一些 游牧民族 部落 的
['fɪʃərmən] [naʊ] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;
fishermen **now** **gone** **to** **the** **other** **end** **of** **the** **ocean** **;**
渔民 现在 已消失 到 这 其他 结尾 的 这 海洋 ;

神情恍惚，仿佛被某个游牧渔民部落永远遗弃，如今已迁徙到大洋彼岸；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd]

for	there	was	no	sign	of	human	habitation	as	far	as	the	eye	could
为了	那里	曾是	不	符号	的	人类	居住地	作为	远的	作为	这	眼睛	可以

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

因为在视线所及的范围内，没有一丝人类居住的迹象。

[tuː; tə][ðə; ði][left][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['bærən] ['ailits] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]['ruːɪnz][ʌv; əv][stoʊn] [wɔːlz] ,

To	the	left	a	group	of	barren	islets	,	suggesting	ruins	of	stone	walls	,
到	这	左边	一个	团体	的	荒芜	岛屿	,	建议	废墟	的	石头	墙壁	,

左侧是一群荒芜的小岛，看起来像是石墙的遗迹。

['taʊərz] , [ænd; ənd] ['blɑːkhaʊs] , [hæd; həd][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [set][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [siː] [ðæt] [ɪt'self]

towers	,	and	blockhouses	,	had	its	foundations	set	in	a	blue	sea	that	itself
塔楼	,	和	碉堡	,	有	它是	基础	放	在	一个	蓝色的	海	那	本身

[lʊkt] ['sɑːlɪd] ,

looked	solid	,
看起来	坚硬的	,

塔楼和碉堡的地基都建立在一片看起来坚实的蓝色海洋之上。

[soʊ] [stɪl] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l][dɪd][ˌaɪ 'tiː][laɪ] [bɪ'loʊ] [maɪ] [fiːt] ;

so	still	and	stable	did	it	lie	below	my	feet	;
所以	仍然	和	稳定的	做过	它	说谎	以下	我的	脚	;

它静静地、稳稳地躺在我的脚下；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] ['smuːðli] ,

even	the	track	of	light	from	the	westering	sun	shone	smoothly	,
甚至	这	追踪	的	光	从	这	西行	太阳	闪耀	顺利	,

就连西沉的太阳的光芒也均匀地闪耀着。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd] ['glɪtər] [wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] ['rɪp(ə)l] .

without	that	animated	glitter	which	tells	of	an	imperceptible	ripple	.
没有	那	动画	闪光	哪个	讲述	的	一个	难以察觉的	波纹	.

没有了那种闪烁的动画效果，它诉说着难以察觉的涟漪。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][tʌg] [wɪtʃ]

And	when	I	turned	my	head	to	take	a	parting	glance	at	the	tug	which
和	什么时候	我	转向	我的	头	到	拿	一个	离别	瞥一眼	在	这	拖船	哪个

[hæd; həd][dʒʌst][left][ˌjuː 'es] ['æŋkər] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bɑːr] ,

had	just	left	us	anchored	outside	the	bar	,
有	只是	左边	我们	锚定	外部	这	酒吧	,

当我转头临别，回头瞥了一眼刚刚把我们留在沙洲外抛锚的拖船时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [streɪt] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][flæt] [ʃɔːr] [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [siː] ,

I	saw	the	straight	line	of	the	flat	shore	joined	to	the	stable	sea	,
我	锯	这	直的	线	的	这	平坦的	支撑	加入	到	这	稳定的	海	,

我看到平坦的海岸线与平静的大海笔直相连。

[edʒ] [tuː; tə] [edʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][ænd; ənd] [ˌʌn'mɑːrkt] ['kloʊsnəs] , [ɪn][wʌn] ['lɛvəld] [flɔːr]

edge	to	edge	,	with	a	perfect	and	unmarked	closeness	,	in	one	leveled	floor
边缘	到	边缘	,	和	一个	完美的	和	未标记	亲近	,	在	一	平整	地面

[hæf] [braʊn] ,

half	brown	,
一半	棕色的	,

边缘到边缘，完美无瑕地紧密贴合，形成一个平整的半棕色地面。

[hæf] [bluː] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [doʊm][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

half	blue	under	the	enormous	dome	of	the	sky	.
一半	蓝色的	在下面	这	巨大的	穹顶	的	这	天空	.

在巨大的天空穹顶下，一半是蓝色的。

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ailits] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [tuː] [smɔːl] [klʌmps]

Corresponding	**in**	**their**	**insignificance**	**to**	**the**	**islets**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**two**	**small**	**clumps**
相应的	在	他们的	微不足道	到	这	岛屿	的	这	海	,	二	小的	团块

[ʌv; əv] [triːz] ,

of	**trees**	**,**
的	树木	,

与大海中的小岛一样微不足道，两小丛树木，

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pekəb(ə)l] [dʒɔɪnt] ,

one	**on**	**each**	**side**	**of**	**the**	**only**	**fault**	**in**	**the**	**impeccable**	**joint**	**,**
一	在	每个	边	的	这	仅有的	过错	在	这	完美无瑕	联合的	,

在完美无瑕的接缝处唯一瑕疵的两侧各有一个，

[mɑːrkt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][left][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]

marked	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**river**	**Meinam**	**we**	**had**	**just**	**left**	**on**	**the**	**first**
标记	这	嘴	的	这	河	美南	我们	有	只是	左边	在	这	第一的

[prɪ'pærətɔːri] [steɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] ;

preparatory	**stage**	**of**	**our**	**homeward**	**journey**	**;**
预备	阶段	的	我们的	回家	旅行	;

标志着我们刚刚离开的湄南河河口，这是我们返乡旅程第一阶段的准备工作；

[ænd; ənd] , [fɑːr] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['ɪnlənd]['lev(ə)l] , [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['lɔftiə] [mæs] ,

and	**,**	**far**	**back**	**on**	**the**	**inland**	**level**	**,**	**a**	**larger**	**and**	**loftier**	**mass**	**,**
和	,	远的	后退	在	这	内陆	等级	,	一个	更大的	和	更高	大量的	,

而且，在内陆平原的更远处，还有一个更大更高的山体，

[ðə; ði] [groʊv] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [pə'goʊdə] ,

the	**grove**	**surrounding**	**the**	**great**	**Paknam**	**pagoda**	**,**
这	树林	周围	这	伟大的	帕克南	宝塔	,

环绕着宏伟的帕南佛塔的树林，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][rest][frʌm; frəm][ðə; ði][veɪn][tæsk][ʌv; əv]

was	**the**	**only**	**thing**	**on**	**which**	**the**	**eye**	**could**	**rest**	**from**	**the**	**vain**	**task**	**of**
曾是	这	仅有的	事物	在	哪个	这	眼睛	可以	休息	从	这	徒劳	任务	的

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

exploring	**the**	**monotonous**	**sweep**	**of**	**the**	**horizon**	**.**
探索	这	单调	扫	的	这	地平线	.

是唯一能让目光从徒劳地探索单调的地平线这一任务中得到休息的事物。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [gliːmz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər] [mɑːrkt] [ðə; ði]

Here	**and**	**there**	**gleams**	**as**	**of**	**a**	**few**	**scattered**	**pieces**	**of**	**silver**	**marked**	**the**
这里	和	那里	闪光	作为	的	一个	很少	疏散	件	的	银	标记	这

['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] ;

windings	**of**	**the**	**great**	**river**	**;**
绕组	的	这	伟大的	河	;

大河蜿蜒的河道上，零星散落着几块银片，闪烁着点点光芒；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑːr] ,

and	**on**	**the**	**nearest**	**of**	**them**	**,**	**just**	**within**	**the**	**bar**	**,**
和	在	这	最近的	的	他们	,	只是	之内	这	酒吧	,

而离他们最近的那一个，就在吧台里面，

[ðə; ði] [tʌg] ['stiːmɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd] [bɪ'keɪm] [lɔːst][tuː; tə][maɪ] [saɪt] , [hʌl] [ænd; ənd] ['fʌn(ə)l]

the	**tug**	**steaming**	**right**	**into**	**the**	**land**	**became**	**lost**	**to**	**my**	**sight**	**,**	**hull**	**and**	**funnel**
这	拖船	蒸煮	正确的	进入	这	土地	成为	丢失的	到	我的	视线	,	船体	和	漏斗

[ænd; ənd][mɑːsts] ,

and	**masts**	**,**
和	桅杆	,

那艘拖船径直驶向陆地，船体、烟囱和桅杆都消失在我的视线中。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɜːr; hər][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] ,

as	though	the	impassive	earth	had	swallowed	her	up	without	an	effort	,
作为	尽管	这	冷漠	地球	有	吞咽	她	向上	没有	一个	努力	,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] .

without	a	tremor	.
没有	一个	震颤	.

仿佛无情的泥土毫不费力、毫无颤抖地将她吞噬了。

[maɪ] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [laɪt] [klaʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smoʊk] , [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] ,

My	eye	followed	the	light	cloud	of	her	smoke	,	now	here	,	now	there	,
我的	眼睛	随后	这	光	云	的	她	抽烟	,	现在	这里	,	现在	那里	,

我的目光追随着她吐出的淡淡烟雾，一会儿在这里，一会儿又在那里。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːviəs] ['kɜːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz]

above	the	plain	,	according	to	the	devious	curves	of	the	stream	,	but	always
多于	这	清楚的	,	根据	到	这	狡猾的	曲线	的	这	溪流	,	但	总是

['feɪntər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ,

fainter	and	farther	away	,
较暗	和	更远	离开	,

在平原上方，沿着溪流蜿蜒的轨迹，但总是越来越弱，越来越远。

[tɪl] [aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [læst] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['maɪtər] - [ʃeɪpt] [hɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [pə'goʊdə] .

till	I	lost	it	at	last	behind	the	miter	-	shaped	hill	of	the	great	pagoda	.
直到	我	丢失的	它	在	最后的	在后面	这	斜接	-	形状	爬坡道	的	这	伟大的	宝塔	.

直到最后，我在大宝塔那座形似主教冠的小山后面把它弄丢了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ʃɪp] ,

And	then	I	was	left	alone	with	my	ship	,
和	然后	我	曾是	左边	独自的	和	我的	船	,

然后，就只剩下我一个人和我的船了。

['æŋkər] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [sai'æm; 'saiæm] .

anchored	at	the	head	of	the	Gulf	of	Siam	.
锚定	在	这	头	的	这	海湾	的	暹	.

停泊在暹罗湾的顶端。

[ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , ['veri] [stɪl] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mens]

She	floated	at	the	starting	point	of	a	long	journey	,	very	still	in	an	immense
她	漂浮	在	这	开始	观点	的	一个	长的	旅行	,	非常	仍然	在	一个	巨大

['stɪlnəs] ,

stillness	,
寂静	,

她漂浮在漫长旅程的起点，一动不动地置身于一片巨大的寂静之中。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [s'pɑːz] [flʌŋ] [fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstwərd] [baɪ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

the	shadows	of	her	spars	flung	far	to	the	eastward	by	the	setting	sun	.
这	阴影	的	她	桅杆	扔	远的	到	这	向东	经过	这	环境	太阳	.

夕阳西下，她桅杆的影子向东方远去。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [deks] .

At	that	moment	I	was	alone	on	her	decks	.
在	那	片刻	我	曾是	独自的	在	她	甲板	.

那一刻，我独自一人待在她的甲板上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [muːvd] , ['nʌθɪŋ]

There	was	not	a	sound	in	her	—	and	around	us	nothing	moved	,	nothing
那里	曾是	不是	一个	声音	在	她	—	和	大约	我们	没有什么	已搬	,	没有什么

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

她一动不动——我们周围也一片寂静，没有任何生命迹象。

[nɑːt][ə; eɪ][kə'nuː][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][er] ,

not	**a**	**canoe**	**on**	**the**	**water**	**,**	**not**	**a**	**bird**	**in**	**the**	**air**	**,**
不是	一个	独木舟	在	这	水	,	不是	一个	鸟	在	这	空气	,

水面上没有独木舟，空中没有鸟儿，

[nɑːt][ə; eɪ][klaʊd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

not	**a**	**cloud**	**in**	**the**	**sky**	**.**
不是	一个	云	在	这	天空	.

天空万里无云。

[ɪn] [ðɪs] ['breθləs] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə]

In	**this**	**breathless**	**pause**	**at**	**the**	**threshold**	**of**	**a**	**long**	**passage**	**we**	**seemed**	**to**
在	这	喘不过气	暂停	在	这	临界点	的	一个	长的	通道	我们	似乎	到

[biː; bi] ['meʒərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs] ['entərpraɪz] ,

be	**measuring**	**our**	**fitness**	**for**	**a**	**long**	**and**	**arduous**	**enterprise**	**,**
是	测量	我们的	健康	为了	一个	长的	和	艰巨	企业	,

在这段漫长旅程的起点，我们屏息凝神地停顿片刻，似乎在衡量自己是否具备完成一项漫长而艰巨任务的能力。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [tæsk][ʌv; əv][bəuθ]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] , [fɑːr][frʌm; frəm][ɔːl]

the	**appointed**	**task**	**of**	**both**	**our**	**existences**	**to**	**be**	**carried**	**out**	**,**	**far**	**from**	**all**
这	任命	任务	的	两个都	我们的	存在	到	是	携带	出去	,	远的	从	全部

['hjuːmən] [aɪz] ,

human	**eyes**	**,**
人类	眼睛	,

我们二人存在的意义，就是在远离世人视线的地方完成我们命中注定的任务。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][skaɪ][ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər][spek'teitəs][ænd; ənd][fɔːr; fər]['dʒʌdʒɪz] .

with	**only**	**sky**	**and**	**sea**	**for**	**spectators**	**and**	**for**	**judges**	**.**
和	仅有的	天空	和	海	为了	观众	和	为了	法官	.

观众和评委们只能看到天空和大海。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [gler] [ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [saɪt]

There	**must**	**have**	**been**	**some**	**glare**	**in**	**the**	**air**	**to**	**interfere**	**with**	**one's**	**sight**
那里	必须	有	到过	一些	强光	在	这	空气	到	干扰	和	一个人的	视线

,

,

,

空气中一定有反光，影响了视线。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn] [left][ˌjuː 'es] [ðæt] [maɪ] ['roʊmɪŋ] [aɪz] [meɪd]

because	**it**	**was**	**only**	**just**	**before**	**the**	**sun**	**left**	**us**	**that**	**my**	**roaming**	**eyes**	**made**
因为	它	曾是	仅有的	只是	前	这	太阳	左边	我们	那	我的	漫游	眼睛	制成

[aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['aɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ['sʌmθɪŋ]

out	**beyond**	**the**	**highest**	**ridges**	**of**	**the**	**principal**	**islet**	**of**	**the**	**group**	**something**
出去	超过	这	最高	山脊	的	这	主要的	小岛	的	这	团体	某物

[wɪtʃ] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['sɑːlətuːd] .

which	**did**	**away**	**with**	**the**	**solemnity**	**of**	**perfect**	**solitude**	**.**
哪个	做过	离开	和	这	严肃	的	完美的	孤独	.

因为就在太阳即将离我们而去的时候，我四处游移的目光越过群岛主岛的最高山脊，看到了某种东西，打破了完美孤独的庄严感。

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [floʊd] [ɑːn] ['swɪftli] ;

The	**tide**	**of**	**darkness**	**flowed**	**on**	**swiftly**	**;**
这	潮	的	黑暗	流动	在	迅速地	;

黑暗的浪潮迅速涌来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['trɑ:pɪk(ə)l] ['sʌdnnəs] [ə; eɪ][swɔ:rm][ʌv; əv][stɑ:rz] [keɪm] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃædoʊi]

and	with	tropical	suddenness	a	swarm	of	stars	came	out	above	the	shadowy
和	和	热带	突然	一个	蜂群	的	明星	来了	出去	多于	这	阴暗的

[ɜ:rθ] ,

earth	,
地球	,

突然间，如同热带风暴般，无数繁星出现在阴影笼罩的地球上空。

[waɪl] [aɪ] ['liŋgə] [jet] ,

while	I	lingered	yet	,
尽管	我	徘徊不去	然而	,

当我还在原地徘徊时，

[maɪ][hænd] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɑ:n][maɪ] ['ʃɪps] [reɪl][æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌstɪd]

my	hand	resting	lightly	on	my	ship's	rail	as	if	on	the	shoulder	of	a	trusted
我的	手	休息	轻轻	在	我的	船的	轨	作为	如果	在	这	肩膀	的	一个	可信

[frend] .

friend	.
朋友	.

我的手轻轻地搭在船舷上，就像搭在一位挚友的肩膀上一样。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] ['bɑ:dɪz] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][wʌn] ,

But	,	with	all	that	multitude	of	celestial	bodies	staring	down	at	one	,
但	,	和	全部	那	民众	的	天体	身体	凝视	向下	在	一	,

但是，在那么多天体俯视着你的情况下，

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]['kwaɪət] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [gʊd] .

the	comfort	of	quiet	communion	with	her	was	gone	for	good	.
这	舒适	的	安静的	圣餐	和	她	曾是	已消失	为了	好的	.

与她安静交流的那种舒适感一去不复返了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [saʊndz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — ['vɔɪsɪz] , ['futsteps] ['fɔ:rwərd] ;

And	there	were	also	disturbing	sounds	by	this	time	—	voices	,	footsteps	forward	;
和	那里	是	还	令人不安	声音	经过	这	时间	—	声音	,	脚步声	向前	;

[ðə; ði] ['stu:ərd] [flitid] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][meɪn] - [dek] ,

the	steward	flitted	along	the	main	-	deck	,
这	管家	飞掠	沿着	这	主要的	-	甲板	,

这时也出现了令人不安的声音——说话声、向前走的脚步声；乘务员在主甲板上匆匆走动，

[ə; eɪ] ['bɪzɪli] ['mɪnɪstərɪŋ] ['spɪrɪt] ; [ə; eɪ][hænd] [bel] ['tɪŋkəld]['ɜ:rdʒəntli]['ʌndər][ðə; ði] [pu:p] [dek] . . . .

a	busily	ministering	spirit	;	a	hand	bell	tinkled	urgently	under	the	poop	deck	. . . .
一个	忙碌地	服侍	精神	;	一个	手	钟	叮叮当当	紧急	在下面	这	船尾	甲板	. . . .

一股忙碌的服侍精神；船尾甲板下传来一阵急促的手铃声.....

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [tu:] ['ɑ:fəsərz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] , [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd]

I	found	my	two	officers	waiting	for	me	near	the	supper	table	,	in	the	lighted
我	成立	我的	二	警官	等待	为了	我	靠近	这	晚餐	桌子	,	在	这	照明

['kʌdi] .

cuddy	.
卡迪	.

我发现我的两名军官在灯光明亮的小船舱里，靠近餐桌的地方等着我。

[wi:; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [helpt] [ðə; ði] [tʃi:f] [meit] , [aɪ] [sed] :

We	sat	down	at	once	,	and	as	I	helped	the	chief	mate	,	I	said	:
我们	卫星	向下	在	一次	,	和	作为	我	帮助	这	首席	伴侣	,	我	说	:

我们立刻坐了下来，我一边帮着大副干活，一边说道：

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['æŋkər] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['aɪləndz] ?

“	Are	you	aware	that	there	is	a	ship	anchored	inside	the	islands	?
“	是	你	意识到的	那	那里	是	一个	船	锚定	里面	这	岛屿	?

“你知道岛屿内停泊着一艘船吗？”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mɑːsthedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] .

I	saw	her	mastheads	above	the	ridge	as	the	sun	went	down	.
我	锯	她	报头	多于	这	岭	作为	这	太阳	去	向下	.

太阳落山时，我看到了山脊上方她的桅杆。

" [hiː; hi] [reɪzd] ['ʃɑːrpli] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [feɪs] , [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd][baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv] ['wɪskər]

"	He	raised	sharply	his	simple	face	,	overcharged	by	a	terrible	growth	of	whisker
"	他	提高	尖锐地	他的	简单的	脸	,	收费过高	经过	一个	糟糕的	生长	的	胡须

,

,

,

他猛地抬起头，那张朴素的脸上长满了难看的胡须。

[ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] : " [bles] [maɪ][soʊl] , [sɜːr] !

and	emitted	his	usual	ejaculations	:	"	Bless	my	soul	,	sir	!
和	发射	他的	通常	射精	:	"	保佑	我的	灵魂	,	先生	!

然后他像往常一样发出呻吟："愿上帝保佑我的灵魂，先生！"

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

You	don't	say	so	!
你	不	说	所以	!

真的吗！

" [maɪ]['sekənd] [meit] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] - ['tʃiːkt] , ['saɪlənt] [jʌŋ] [mæn] , [greɪv] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

"	My	second	mate	was	a	round	-	cheeked	,	silent	young	man	,	grave	beyond	his
"	我的	第二	伴侣	曾是	一个	圆形的	-	脸颊	,	沉默的	年轻的	男人	,	严重	超过	他的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

"我的二副是个圆脸、沉默寡言的年轻人，比同龄人更严肃。"

[aɪ] [θɔːt] ; [bʌt; bət][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvər]

I	thought	;	but	as	our	eyes	happened	to	meet	I	detected	a	slight	quiver
我	想法	;	但	作为	我们的	眼睛	发生	到	见面	我	检测到	一个	轻微	颤动

[ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

on	his	lips	.
在	他的	嘴唇	.

我心想；但当我们的目光碰巧相遇时，我发现他的嘴唇微微颤抖了一下。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] .

I	looked	down	at	once	.
我	看起来	向下	在	一次	.

我立刻低下了头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['sniriŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [maɪ] [ʃɪp] .

It	was	not	my	part	to	encourage	sneering	on	board	my	ship	.
它	曾是	不是	我的	部分	到	鼓励	冷笑	在	木板	我的	船	.

我无意鼓励船上的嘲讽行为。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['ɑːfəsərz] .

It	must	be	said	,	too	,	that	I	knew	very	little	of	my	officers	.
它	必须	是	说	,	也	,	那	我	知道	非常	小的	的	我的	警官	.

必须承认，我对我的军官们了解甚少。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vents] [ʌv; əv][noʊ][pər'tɪkjələr] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ɪk'sept] [tuː; tə][maɪ'self] ,

In	consequence	of	certain	events	of	no	particular	significance	,	except	to	myself	,
在	结果	的	肯定	活动	的	不	特别的	意义	,	除了	到	我	,

由于某些对我个人而言并无特殊意义的事件，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] .

I	had	been	appointed	to	the	command	only	a	fortnight	before	.
我	有	到过	任命	到	这	命令	仅有的	一个	两星期	前	.

我两周前才被任命为指挥官。

['niːðər] [dɪd][aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz]['fɔːrwərd] .

Neither	**did**	**I**	**know**	**much**	**of**	**the**	**hands**	**forward**	**.**
两者都不	做过	我	知道	很多	的	这	双手	向前	.

我对前面那些人也不太了解。

[ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ] ,

All	**these**	**people**	**had**	**been**	**together**	**for**	**eighteen**	**months**	**or**	**so**	**,**
全部	这些	人们	有	到过	一起	为了	十八	几个月	或者	所以	,

这些人在一起已经大约十八个月了。

[ænd; ənd][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]['streɪndʒər][ɑːn] [bɔːrd] .

and	**my**	**position**	**was**	**that**	**of**	**the**	**only**	**stranger**	**on**	**board**	**.**
和	我的	位置	曾是	那	的	这	仅有的	陌生人	在	木板	.

而我，则是船上唯一的陌生人。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm] ['berɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ɪz][tuː; tə]['fɑːloʊ] .

I	**mention**	**this**	**because**	**it**	**has**	**some**	**bearing**	**on**	**what**	**is**	**to**	**follow**	**.**
我	提到	这	因为	它	有	一些	轴承	在	什么	是	到	跟随	.

我之所以提到这一点，是因为它与接下来要发生的事情有一定的关系。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][felt][moʊst][wʌz; wəz][maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ;

But	**what**	**I**	**felt**	**most**	**was**	**my**	**being**	**a**	**stranger**	**to**	**the**	**ship**	**;**
但	什么	我	毛毡	最多	曾是	我的	存在	一个	陌生人	到	这	船	;

但我最强烈的感觉是，我对这艘船来说是个陌生人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər]

and	**if**	**all**	**the**	**truth**	**must**	**be**	**told**	**,**	**I**	**was**	**somewhat**	**of**	**a**	**stranger**
和	如果	全部	这	真相	必须	是	讲述	,	我	曾是	有些	的	一个	陌生人

[tuː; tə][maɪ'self] .

to	**myself**	**.**
到	我	.

如果必须说出全部真相，那就是我对自己有点陌生。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] (['bɑːrɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] [meit]) ,

The	**youngest**	**man**	**on**	**board**	**(**	**barring**	**the**	**second**	**mate**	**)**	**,**
这	最小的	男人	在	木板	(	禁止	这	第二	伴侣	)	,

船上最年轻的人（除了二副之外），

[ænd; ənd] [ˌʌn'traɪd] [æz; əz] [jet] [baɪ][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlɪst] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

and	**untried**	**as**	**yet**	**by**	**a**	**position**	**of**	**the**	**fullest**	**responsibility**	**,**
和	未经尝试	作为	然而	经过	一个	位置	的	这	最	责任	,

尚未担任过承担全部责任的职位，

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ædɪkwəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər]['græntɪd] .

I	**was**	**willing**	**to**	**take**	**the**	**adequacy**	**of**	**the**	**others**	**for**	**granted**	**.**
我	曾是	愿意的	到	拿	这	充足性	的	这	其他的	为了	的确	.

我原本想当然地认为其他人的能力都是足够的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sɪmpli] [tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðer; ðər]['tæsks] ;

They	**had**	**simply**	**to**	**be**	**equal**	**to**	**their**	**tasks**	**;**
他们	有	简单地	到	是	平等的	到	他们的	任务	;

他们只需胜任自己的工作即可；

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [fɑːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn] [aʊt] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [aɪ'diːəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	**I**	**wondered**	**how**	**far**	**I**	**should**	**turn**	**out**	**faithful**	**to**	**that**	**ideal**	**conception**	**of**
但	我	想知道	如何	远的	我	应该	转动	出去	忠实	到	那	理想的	概念	的

[wʌnz] [oʊn] [ˌpɜːrsə'næləti] ['evri] [mæn][sets] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm'self] ['siːkrətli] .

one's	**own**	**personality**	**every**	**man**	**sets**	**up**	**for**	**himself**	**secretly**	**.**
一个人的	自己的	性格	每一个	男人	套	向上	为了	他自己	偷偷	.

但我一直在想，我应该在多大程度上忠于每个人内心深处为自己设定的那种理想人格观念。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] [meit] ,
Meantime the chief mate ,
与此同时 这 首席 伴侣 ,

与此同时，大副，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raʊnd]
with an almost visible effect of collaboration on the part of his round
和 一个 几乎 可见的 影响 的 合作 在 这 部分 的 他的 圆形的
[aɪz] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] ['wɪskərz] ,
eyes and frightful whiskers ,
眼睛 和 可怕 胡须 ,

他那双圆眼睛和可怕的胡须几乎清晰地显示出一种合作的迹象。

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] [ʃɪp] .
was trying to evolve a theory of the anchored ship .
曾是 尝试 到 发展 一个 理论 的 这 锚定 船 .

试图发展出一套关于锚泊船舶的理论。

[hɪz; ɪz]['dɑːmɪnənt] [treɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [θɪŋz] ['ɪntuː] ['ɜːrnɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
His dominant trait was to take all things into earnest consideration .
他的 主导的 特征 曾是 到 拿 全部 事物 进入 认真 考虑 .

他最显著的特点是认真考虑所有事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .
He was of a painstaking turn of mind .
他 曾是 的 一个 费尽心力 转动 的 头脑 .

他做事一丝不苟。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
As he used to say ,
作为 他 用过的 到 说 ,

正如他过去常说的那样，

[hiː; hi] “ [laɪkt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][hɪm'self] ” [fɔːr; fər] ['præktɪkli] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]
he “ liked to account to himself ” for practically everything that came in his
他 “ 喜欢 到 帐户 到 他自己 ” 为了 几乎 一切 那 来了 在 他的
[wei] ,
way ,
方式 ,

他“喜欢为自己遇到的几乎所有事情负责”，

[daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['skɔːrpiən][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .
down to a miserable scorpion he had found in his cabin a week before .
向下 到 一个 悲惨的 蝎 他 有 成立 在 他的 舱 一个 星期 前 .

甚至包括一周前他在小屋里发现的那只可怜的蝎子。

[ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['werfɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['skɔːrpiən] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd]
The why and the wherefore of that scorpion — how it got on board and
这 为什么 和 这 因此 的 那 蝎 — 如何 它 得到 在 木板 和
[keɪm] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɪz; ɪz] [ruːm] ['rædər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæntri] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [pleɪs]
came to select his room rather than the pantry (which was a dark place
来了 到 选择 他的 房间 相当 比 这 食品储藏室 (哪个 曾是 一个 黑暗的 地方
[ænd; ənd] [mɔːr] [wʌt] [ə; eɪ]['skɔːrpiən] [wʊd] [biː; bi]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə]) ,
and more what a scorpion would be partial to) ,
和 更多的 什么 一个 蝎 会 是 部分的 到) ,

那只蝎子出现的原因和缘由——它是如何登上他的船，并且选择了他的房间而不是食品储藏室（食品储藏室是一个黑暗的地方，更符合蝎子的喜好）？

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [draʊn] [ɪtˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪŋkwel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ]

and	how	on	earth	it	managed	to	drown	itself	in	the	inkwell	of	his	writing
和	如何	在	地球	它	管理	到	溺水	本身	在	这	墨水瓶	的	他的	写作

[desk] — [hæd; həd] [ˈeksəd] [hɪm; ɪm] [ˈɪnfɪnətli] .

desk	—	had	exercised	him	infinitely	.
桌子	—	有	锻炼	他	无限地	.

它究竟是如何淹死在他书桌的墨水瓶里的——这件事让他百思不得其解。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈaɪləndz][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈiːzəli] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] ;

The	ship	within	the	islands	was	much	more	easily	accounted	for	;
这	船	之内	这	岛屿	曾是	很多	更多的	容易地	已记录	为了	;

岛屿内的船只更容易被找到;

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][əˈbaʊt][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm] [ˈteɪbl] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

and	just	as	we	were	about	to	rise	from	table	he	made	his
和	只是	作为	我们	是	关于	到	上升	从	桌子	他	制成	他的

[prəˈnaʊnsmənt] .

pronouncement	.
声明	.

正当我们准备起身离席时，他发表了声明。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [nɑːt] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm][hoʊm] [ˈleɪtli] [əˈraɪvd] .

She	was	,	he	doubted	not	,	a	ship	from	home	lately	arrived	.
她	曾是	,	他	怀疑	不是	,	一个	船	从	家	最近	到达的	.

他毫不怀疑，她是一艘刚从家乡驶来的船。

[ˈprɑːbəbli][ʃiː; ʃi] [druː] [tuː] [mʌtʃ] [ˈwɔːtər][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][bɑːr] [ɪkˈsept] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [sprɪŋ]

Probably	she	drew	too	much	water	to	cross	the	bar	except	at	the	top	of	spring
大概	她	画	也	很多	水	到	叉	这	酒吧	除了	在	这	顶部	的	春天

[taɪdz] .

tides	.
潮汐	.

可能她吃水太深，只有在春潮最盛的时候才能越过沙洲。

[ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɑːrbər][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [ˈprefrəns]

Therefore	she	went	into	that	natural	harbor	to	wait	for	a	few	days	in	preference
所以	她	去	进入	那	自然的	港口	到	等待	为了	一个	很少	天	在	偏爱

[tuː; tə] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈroʊdˌsted] .

to	remaining	in	an	open	roadstead	.
到	其余的	在	一个	打开	锚地	.

因此，她选择进入那个天然港湾等待几天，而不是待在露天锚地。

“ [ðæts] [soʊ] , ” [kənˈfɜːrmd] [ðə; ði]['sekənd] [meit] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['slaɪtli] [hɔːrs] [vɔɪs] .

“	That's	so	,	”	confirmed	the	second	mate	,	suddenly	,	in	his	slightly	hoarse	voice	.
“	那就是	所以	,	”	确认的	这	第二	伴侣	,	突然	,	在	他的	轻微地	嘶哑	嗓音	.

“正是如此，”二副突然用他略带沙哑的声音证实道。

“ [ʃiː; ʃi] [drɔːz] ['oʊvər] ['twenti] [fiːt] .

“	She	draws	over	twenty	feet	.
“	她	平局	超过	二十	脚	.

“她画的距离超过二十英尺。”

[ʃiːz] [ðə; ði] ['livəpuːl] [ʃɪp] [sɛˈfɔɹə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv][koʊl] .

She's	the	Liverpool	ship	Sephora	with	a	cargo	of	coal	.
她是	这	利物浦	船	丝芙兰	和	一个	货物	的	煤炭	.

她就像一艘载有煤炭的利物浦货轮“丝芙兰号”。

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm]['kɑːrdɪf] .

Hundred	and	twenty	-	three	days	from	Cardiff	.
百	和	二十	-	三	天	从	卡迪夫	.

从加的夫出发一百二十三天。

" [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .

"	We	looked	at	him	in	surprise	.
"	我们	看起来	在	他	在	惊喜	.

我们惊讶地看着他。

" [ðə; ði] ['tʌgˌboʊt] ['skɪpər] [toʊld][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['letərz] ,

"	The	tugboat	skipper	told	me	when	he	came	on	board	for	your	letters	,
"	这	拖船	船长	讲述	我	什么时候	他	来了	在	木板	为了	你的	信件	,

"拖船船长上船取你的信时告诉我，

[sɜːr] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

sir	,	"	explained	the	young	man	.
先生	,	"	解释	这	年轻的	男人	.

"先生，"年轻人解释道。

" [hiː; hi][iks'pekts][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] .

"	He	expects	to	take	her	up	the	river	the	day	after	tomorrow	.
"	他	预期	到	拿	她	向上	这	河	这	天	后	明天	.

"他计划后天带她沿河而上。"

" ['æftər] [ðʌs] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi] [slɪpt]

"	After	thus	overwhelming	us	with	the	extent	of	his	information	he	slipped
"	后	因此	压倒	我们	和	这	程度	的	他的	信息	他	滑倒了

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

out	of	the	cabin	.
出去	的	这	舱	.

"他向我们透露了大量信息后，便悄悄溜出了船舱。"

[ðə; ði] [meɪt] [əb'zɜːrvd] [rɪ'gretfəli] [ðæt] [hiː; hi] " [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] ['fɛloʊz]

The	mate	observed	regretfully	that	he	"	could	not	account	for	that	young	fellow's
这	伴侣	观察到	遗憾的是	那	他	"	可以	不是	帐户	为了	那	年轻的	同伴们

[wɪmz] .

whims	.
心血来潮	.

船员遗憾地表示，他"无法理解那个年轻人的任性妄为"。

" [wʌt] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .

"	What	prevented	him	telling	us	all	about	it	at	once	,	he	wanted	to	know	.
"	什么	阻止	他	讲述	我们	全部	关于	它	在	一次	,	他	通缉	到	知道	.

"他想知道是什么阻止了他一次性把所有事情都告诉我们。"

[aɪ] [di'teind] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [muːv] .

I	detained	him	as	he	was	making	a	move	.
我	被拘留	他	作为	他	曾是	制作	一个	移动	.

他正要动手时，我拦住了他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] ,

For	the	last	two	days	the	crew	had	had	plenty	of	hard	work	,
为了	这	最后的	二	天	这	全体人员	有	有	很多	的	难的	工作	,

过去两天，船员们一直忙得不可开交。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sliːp] .

and	the	night	before	they	had	very	little	sleep	.
和	这	夜晚	前	他们	有	非常	小的	睡觉	.

前一天晚上他们几乎没怎么睡。

[aɪ][felt] ['peɪnfəli] [ðæt] [aɪ] — [ə; eɪ]['streɪndʒər] — [wʌz; wəz]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [wen] [aɪ]

I	felt	painfully	that	I	—	a	stranger	—	was	doing	something	unusual	when	I
我	毛毡	痛苦地	那	我	—	一个	陌生人	—	曾是	正在做	某物	异常	什么时候	我

[də'rektɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ɔːl][hændz][tɜːrn][ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['setɪŋ] [æn; ən] ['æŋkər] [wɑːtʃ] .

directed	him	to	let	all	hands	turn	in	without	setting	an	anchor	watch	.
指导	他	到	让	全部	双手	转动	在	没有	环境	一个	锚	手表	.

我感到很痛苦，因为我——一个陌生人——做了一件不寻常的事，我指示他让所有人下班，而没有设置锚定值班。

[aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [dek] [maɪ'self] [tɪl] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

I	proposed	to	keep	on	deck	myself	till	one	o'clock	or	thereabouts	.
我	建议的	到	保持	在	甲板	我	直到	一	点钟	或者	大约	.

我提议自己留在甲板上直到一点钟左右。

[aɪ] [wʊd] [get] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .

I	would	get	the	second	mate	to	relieve	me	at	that	hour	.
我	会	得到	这	第二	伴侣	到	缓解	我	在	那	小时	.

我会让二副在那个时间来接替我。

“ [hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stuːərd] [æt; ət] [fɔːr] , ” [aɪ] [kən'kluːdid] ,

“	He	will	turn	out	the	cook	and	the	steward	at	four	,	”	I	concluded	,
“	他	将要	转动	出去	这	厨师	和	这	管家	在	四	,	”	我	结束	,

“他会在四点钟把厨师和管事赶出去，”我总结道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kɔːl] .

“	and	then	give	you	a	call	.
“	和	然后	给	你	一个	称呼	.

然后给你打电话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɪnd] [wiːl] [hæv; həv] [ðə; ði] [hændz] [ʌp]

Of	course	at	the	slightest	sign	of	any	sort	of	wind	we'll	have	the	hands	up
的	课程	在	这	丝毫	符号	的	任何	种类	的	风	出色地	有	这	双手	向上

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] .

and	make	a	start	at	once	.
和	制作	一个	开始	在	一次	.

当然，只要有一丝风的迹象，我们就会举手示意，立即开始行动。

” [hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	He	concealed	his	astonishment	.
”	他	暗	他的	惊讶	.

他掩饰住了自己的惊讶。

“ ['veri] [wel] , [sɜːr] .

“	Very	well	,	sir	.
“	非常	出色地	,	先生	.

“好的，先生。”

” [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kʌdi] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪts] [dɔːr] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [hɪm; ɪm]

”	Outside	the	cuddy	he	put	his	head	in	the	second	mate's	door	to	inform	him
”	外部	这	卡迪	他	放	他的	头	在	这	第二	朋友的	门	到	通知	他

[ʌv; əv] [maɪ] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [kə'priːs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [faɪv] ['aʊərz] - ['æŋkər] [wɑːtʃ] [ɑːn] [maɪ'self] .

of	my	unheard	-	of	caprice	to	take	a	five	hours	'	anchor	watch	on	myself	.
的	我的	闻所未闻	-	的	任性	到	拿	一个	五	小时	-	锚	手表	在	我	.

“他从船舱外探出头，把头伸进二副的门里，告诉他我异想天开地决定自己值五个小时的锚泊班。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn'kredʒələsli] — “ [wʌt] ?

I	heard	the	other	raise	his	voice	incredulously	—	“	What	?
我	听到	这	其他	增加	他的	嗓音	难以置信地	—	“	什么	?

我听到对方难以置信地提高了音量——“什么？”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] ?

The	Captain	himself	?
这	队长	他自己	?

船长本人？

” [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['məːməz] , [ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊzd] , [ðen] [ə'nʌðər] .

”	Then	a	few	more	murmurs	,	a	door	closed	,	then	another	.
”	然后	一个	很少	更多的	低语	,	一个	门	关闭	,	然后	其他	.

“然后又是一阵低语，一扇门关上了，接着又是一扇门关上了。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [aɪ] [went] [ɑːn] [dek] .

A	few	moments	later	I	went	on	deck	.
一个	很少	时刻	之后	我	去	在	甲板	.

片刻之后，我走到了甲板上。

[maɪ] ['streɪndʒnəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sliːpləs] , [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [ðæt]

My	strangeness	,	which	had	made	me	sleepless	,	had	prompted	that
我的	奇怪	,	哪个	有	制成	我	失眠	,	有	提示	那

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ,

unconventional	arrangement	,
非传统	安排	,

我的古怪行为让我彻夜难眠，也正是这种古怪行为促成了这种非同寻常的安排。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['sɑːləteri] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [tɜːrmz]

as	if	I	had	expected	in	those	solitary	hours	of	the	night	to	get	on	terms
作为	如果	我	有	预期的	在	那些	孤	小时	的	这	夜晚	到	得到	在	条款

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,

with	the	ship	of	which	I	knew	nothing	,
和	这	船	的	哪个	我	知道	没有什么	,

仿佛我曾期望在那些寂寞的夜里，与一艘我一无所知的船达成某种协议似的。

[mænd] [baɪ] [men] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

manned	by	men	of	whom	I	knew	very	little	more	.
有人值守	经过	男人	的	谁	我	知道	非常	小的	更多的	.

船员都是些我几乎一无所知的人。

[fæst] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] [wɔːrf] , ['lɪtəd] [laɪk] ['eni] [ʃɪp] [ɪn] [pɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd]

Fast	alongside	a	wharf	,	littered	like	any	ship	in	port	with	a	tangle	of	unrelated
快速地	旁边	一个	码头	,	垃圾	喜欢	任何	船	在	港口	和	一个	纠纷	的	无关

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

船身紧贴码头，像任何停泊在港口的船只一样，上面堆满了各种各样毫不相干的东西。

[ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [ʃɔːr] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [siːn] [hɜːr; hər] [jet] ['prɑːpərli] .

invaded	by	unrelated	shore	people	,	I	had	hardly	seen	her	yet	properly	.
入侵	经过	无关	支撑	人们	,	我	有	几乎	已见	她	然而	适当地	.

由于被无关的岸上居民入侵，我几乎还没来得及好好看看她。

[naʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [klɪrd] [fɔːr; fər] [siː] ,

Now	,	as	she	lay	cleared	for	sea	,
现在	,	作为	她	躺	已清除	为了	海	,

现在，她已准备好出海，

[ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [meɪn] - [dek] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['veri] [faɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɑːrz] .

the	stretch	of	her	main	-	deck	seemed	to	me	very	fine	under	the	stars	.
这	拉紧	的	她	主要的	-	甲板	似乎	到	我	非常	美好的	在下面	这	明星	.

在星空下，她主甲板的景色在我看来非常优美。

['veri] [faɪn] , ['veri] ['ruːmiˌrʊmi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [saɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

Very	fine	,	very	roomy	for	her	size	,	and	very	inviting	.
非常	美好的	,	非常	宽敞	为了	她	尺寸	,	和	非常	邀请	.

非常好，对她来说非常宽敞，而且很舒适。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [weɪst] ,

I	descended	the	poop	and	paced	the	waist	,
我	下降	这	船尾	和	踱步	这	腰部	,

我下了车，在车腰处来回踱步。

[maɪ][maɪnd] ['pɪktʃərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['melei] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] ,

my	mind	picturing	to	myself	the	coming	passage	through	the	Malay	Archipelago	,
我的	头脑	想象	到	我	这	未来	通道	通过	这	马来语	群岛	,

[daʊn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] ,

down	the	Indian	Ocean	,
向下	这	印度	海洋	,

我的脑海中浮现出即将穿越马来群岛，驶入印度洋的景象，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

and	up	the	Atlantic	.
和	向上	这	大西洋	.

然后逆流而上，进入大西洋。

[ɔːl] [ɪts] ['feɪzɪz] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['evri] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ,

All	its	phases	were	familiar	enough	to	me	,	every	characteristic	,
全部	它是	阶段	是	熟悉的	足够的	到	我	,	每一个	特征	,

它的所有阶段我都非常熟悉，每一个特征，

[ɔːl][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] — ['evriθɪŋ] !

all	the	alternatives	which	were	likely	to	face	me	on	the	high	seas	—	everything	!
全部	这	替代方案	哪个	是	可能	到	脸	我	在	这	高的	海域	—	一切	!

. . .

: : :

. . .

所有我在公海上可能面临的选择——所有的一切！

[ɪk'sept] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [kə'mænd] .

except	the	novel	responsibility	of	command	.
除了	这	小说	责任	的	命令	.

除了指挥这一全新职责之外。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][laɪk] ['ʌðər]

But	I	took	heart	from	the	reasonable	thought	that	the	ship	was	like	other
但	我	采取	心	从	这	合理的	想法	那	这	船	曾是	喜欢	其他

[ʃɪps] ,

ships	,
船舶	,

但我安慰自己说，这艘船和其他船没什么两样。

[ðə; ði][men] [laɪk] ['ʌðər] [men] ,

the	men	like	other	men	,
这	男人	喜欢	其他	男人	,

这些男人和其他男人一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] ['speʃ(ə)l] [sə'praiziz] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər]

and	that	the	sea	was	not	likely	to	keep	any	special	surprises	expressly	for
和	那	这	海	曾是	不是	可能	到	保持	任何	特别的	惊喜	明确地	为了

[maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

my	discomfiture	.
我的	沮丧	.

而且大海不太可能特意为让我感到沮丧而准备任何特别的惊喜。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['kʌmfərtɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'θɔːt] [maɪ'self][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd]

Arrived	at	that	comforting	conclusion	,	I	bethought	myself	of	a	cigar	and
到达的	在	那	令人感到安慰	结论	,	我	思考	我	的	一个	雪茄	和

[went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

went	below	to	get	it	.
去	以下	到	得到	它	.

得出这个令人欣慰的结论后，我想抽根雪茄，于是下楼去拿。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [stɪl] [daʊn] [ðer; ðər] .

All	was	still	down	there	.
全部	曾是	仍然	向下	那里	.

下面一切都静悄悄的。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [æt; ət] [ðə; ði] ['æftər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [prə'faʊndli] .

Everybody	at	the	after	end	of	the	ship	was	sleeping	profoundly	.
大家	在	这	后	结尾	的	这	船	曾是	睡眠	深刻地	.

船尾的所有人都睡得很沉。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] ,

I	came	out	again	on	the	quarter	-	deck	,
我	来了	出去	再次	在	这	四分之一	-	甲板	,

我又一次从后甲板出来了，

[ə'gri:əbli] [æt; ət] [i:z] [ɪn] [maɪ] ['sli:pɪŋ] [su:t] [ɑ:n] [ðæt] [wɔ:rm] ['breθləs] [naɪt] , ['ber'fʊtɪd] ,

agreeably	at	ease	in	my	sleeping	suit	on	that	warm	breathless	night	,	barefooted	,
欣然	在	舒适	在	我的	睡眠	套装	在	那	温暖的	喘不过气	夜晚	,	赤足	,

在那个温暖而令人窒息的夜晚，我穿着睡衣，光着脚，感到无比舒适自在。

[ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [sɪ'gɑ:r] [ɪn] [maɪ] [ti:θ] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,

a	glowing	cigar	in	my	teeth	,	and	,	going	forward	,
一个	发光	雪茄	在	我的	牙齿	,	和	,	去	向前	,

嘴里叼着一根燃烧的雪茄，然后，继续前进。

[aɪ] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

I	was	met	by	the	profound	silence	of	the	fore	end	of	the	ship	.
我	曾是	遇见	经过	这	深刻的	沉默	的	这	前	结尾	的	这	船	.

迎接我的是船头那令人窒息的寂静。

['oʊnli] [æz; əz] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['foʊksl] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [di:p] ,

Only	as	I	passed	the	door	of	the	forecastle	,	I	heard	a	deep	,
仅有的	作为	我	通过了	这	门	的	这	前甲板	,	我	听到	一个	深的	,

当我经过前甲板的门时，我听到一声低沉的.....

['kwaɪət] , ['trʌstfl] [saɪ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['sli:pər] [ˌɪn'saɪd] .

quiet	,	trustful	sigh	of	some	sleeper	inside	.
安静的	,	值得信赖的	叹	的	一些	轨枕	里面	.

沉睡者内心深处发出一声平静而信任的叹息。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [ri'dʒɔist] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]

And	suddenly	I	rejoiced	in	the	great	security	of	the	sea	as	compared	with
和	突然	我	欣喜若狂	在	这	伟大的	安全	的	这	海	作为	比较的	和

[ðə; ði] [ʌn'rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

the	unrest	of	the	land	,
这	动荡	的	这	土地	,

突然间，我为大海的安宁与陆地的动荡不安相比而感到无比欣喜。

[ɪn] [maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'tɛmptɪd] [laɪf] ['prezəntɪŋ] [noʊ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['prɔ:bləms] ,

in	my	choice	of	that	untempted	life	presenting	no	disquieting	problems	,
在	我的	选择	的	那	未受诱惑	生活	呈现	不	令人不安的	问题	,

我选择过那种不受诱惑、没有令人不安的问题的生活，

[ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌelɪ'mentri] ['mɔ:rəl] ['bju:ti] [baɪ] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [ˌstreɪt'fɔ:rwərdnəs] [ʌv; əv]

invested	with	an	elementary	moral	beauty	by	the	absolute	straightforwardness	of
投资	和	一个	初级	道德	美丽	经过	这	绝对	直率	的

[ɪts] [ə'pi:l] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['pɜ:rpəs] .

its	appeal	and	by	the	singleness	of	its	purpose	.
它是	上诉	和	经过	这	单身	的	它是	目的	.

它因其诉求的绝对直白和目的的单一性而具有基本的道德美。

[ðə; ði]['raɪdɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrˌrɪgɪŋ] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] , [ʌn'trʌbld] , [æz; əz] [ɪf]

The	riding	light	in	the	forerigging	burned	with	a	clear	,	untroubled	,	as	if
这	骑术	光	在	这	前缘	烧伤	和	一个	清除	,	平静无波	,	作为	如果

[sɪm'bɑːlɪk] ,

symbolic	,
象征性的	,

前甲板上的骑行灯明亮、平静地燃烧着，仿佛具有某种象征意义。

[fleɪm] , ['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

flame	,	confident	and	bright	in	the	mysterious	shades	of	the	night	.
火焰	,	自信的	和	明亮的	在	这	神秘	色调	的	这	夜晚	.

火焰，在神秘的夜色中自信而明亮。

['pæsɪŋ] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [æft] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Passing	on	my	way	aft	along	the	other	side	of	the	ship	,
通过	在	我的	方式	后部	沿着	这	其他	边	的	这	船	,

我沿着船的另一侧向船尾方向行进，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][roʊp][saɪd] ['lædər] , [pʊt]['oʊvər] , [noʊ] [daʊt] ,

I	observed	that	the	rope	side	ladder	,	put	over	,	no	doubt	,
我	观察到	那	这	绳索	边	梯子	,	放	超过	,	不	怀疑	,

我注意到，那架绳索边梯子，毫无疑问，已经架设好了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][tʌg] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['letərz] ,

for	the	master	of	the	tug	when	he	came	to	fetch	away	our	letters	,
为了	这	掌握	的	这	拖船	什么时候	他	来了	到	拿来	离开	我们的	信件	,

当拖船船长来取走我们的信件时，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɔːld] [ɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

had	not	been	hauled	in	as	it	should	have	been	.
有	不是	到过	拖拽	在	作为	它	应该	有	到过	.

没有像应该的那样被拖进来。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ɪg'zæktɪtuːd][ɪn][sʌm; səm][smɔːl] ['mætərz] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [soʊl]

I	became	annoyed	at	this	,	for	exactitude	in	some	small	matters	is	the	very	soul
我	成为	恼怒	在	这	,	为了	精确度	在	一些	小的	事情	是	这	非常	灵魂

[ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .

of	discipline	.
的	纪律	.

我对此感到恼火，因为在一些小事上做到一丝不苟，正是纪律的灵魂所在。

[ðen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [pə'remptrəli] [dɪs'mɪst] [maɪ]['ɑːfəsərz][frʌm; frəm]['duːti] ,

Then	I	reflected	that	I	had	myself	peremptorily	dismissed	my	officers	from	duty	,
然后	我	反映	那	我	有	我	专断地	解雇	我的	警官	从	责任	,

然后我意识到，是我自己武断地解除了军官们的职务。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [oʊn] [ækt][hæd; həd] [pri'ventid] [ðə; ði] ['æŋkər] [wɑːtʃ] ['biːɪŋ] ['fɔːrməli] [set][ænd; ənd]

and	by	my	own	act	had	prevented	the	anchor	watch	being	formally	set	and
和	经过	我的	自己的	行为	有	阻止	这	锚	手表	存在	正式地	放	和

[θɪŋz] ['prɑːpərli] [ə'tendid] [tuː; tə] .

things	properly	attended	to	.
事物	适当地	参加	到	.

由于我的行为，导致值班表未能正式设置，相关事宜未能得到妥善处理。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][waɪz]['evər][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

I	asked	myself	whether	it	was	wise	ever	to	interfere	with	the	established
我	问	我	无论	它	曾是	明智的	曾经	到	干扰	和	这	已确立的

[ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['duːtiz] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['məutivz] .

routine	of	duties	even	from	the	kindest	of	motives	.
常规	的	职责	甚至	从	这	最善良的	的	动机	.

我问自己，即使出于最善意的动机，干预既定的工作惯例是否明智。

[maɪ]['ækʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'pɪr] [ɪk'sentrɪk] .

My	action	might	have	made	me	appear	eccentric	.
我的	行动	可能	有	制成	我	出现	偏心	.

我的行为可能让我显得有些古怪。

['gʊdnəs] ['oʊnli] [nuː] [haʊ] [ðæt] [əb'sɜːrdli] ['wɪskərd] [meit] [wʊd] “ [ə'kaʊnt] ” [fɔːr; fər][maɪ]

Goodness	only	knew	how	that	absurdly	whiskered	mate	would	“	account	”	for	my
善良	仅有的	知道	如何	那	荒谬地	胡须	伴侣	会	“	帐户	”	为了	我的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

天知道我那长着滑稽胡须的伴侣会如何“解释”我的行为。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnfɔːr'mæləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] ['kæptɪn] .

and	what	the	whole	ship	thought	of	that	informality	of	their	new	captain	.
和	什么	这	所有的	船	想法	的	那	非正式性	的	他们的	新的	队长	.

全船的人都对这位新船长的随意态度作何感想。

[aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

I	was	vexed	with	myself	.
我	曾是	烦恼	和	我	.

我对自己感到懊恼。

[nɑːt][frʌm; frəm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [mə'kænɪkli] , [aɪ]

Not	from	compunction	certainly	,	but	,	as	it	were	mechanically	,	I
不是	从	愧疚	当然	,	但	,	作为	它	是	机械地	,	我

[prə'siːdid] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['lædər] [ɪn][maɪ'self] .

proceeded	to	get	the	ladder	in	myself	.
继续	到	得到	这	梯子	在	我	.

我并非出于愧疚，而是机械地自己把梯子搬了进来。

[naʊ] [ə; eɪ][saɪd] ['lædər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [ə'fer] [ænd; ənd] [kʌmz] [ɪn] ['iːzəli] ,

Now	a	side	ladder	of	that	sort	is	a	light	affair	and	comes	in	easily	,
现在	一个	边	梯子	的	那	种类	是	一个	光	事务	和	来	在	容易地	,

这种侧梯很轻便，很容易搬动。

[jet] [maɪ] ['vɪgərəs] [tʌg] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] ,

yet	my	vigorous	tug	,	which	should	have	brought	it	flying	on	board	,
然而	我的	蓬勃	拖船	,	哪个	应该	有	带来	它	飞行	在	木板	,

然而，我使劲一拉，本该把它拉上船的，

['mɪrli] [rɪ'kɔɪld] [ə'pɑːn][maɪ]['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ]['toʊtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒɜːrk] .

merely	recoiled	upon	my	body	in	a	totally	unexpected	jerk	.
仅仅	反冲	之上	我的	身体	在	一个	完全	意外	混蛋	.

它只是突然猛地弹回我的身体上，完全出乎我的意料。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ! . . .

What	the	devil	!	.	.	.
什么	这	魔鬼	!	.	.	.

真是见鬼了!

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'staʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'muvəbəlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['lædər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [stɑːk] -

I	was	so	astounded	by	the	immovableness	of	that	ladder	that	I	remained	stock	-
我	曾是	所以	震惊	经过	这	不动	的	那	梯子	那	我	剩余	库存	-

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

那架梯子纹丝不动，让我震惊不已，我愣在了原地。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][laɪk] [ðæt] ['ɪmbəs(ə)l] [meit] [ʌv; əv][maɪn] .

trying	to	account	for	it	to	myself	like	that	imbecile	mate	of	mine	.
尝试	到	帐户	为了	它	到	我	喜欢	那	白痴	伴侣	的	矿	.

我像我那个笨蛋朋友一样，试图向自己解释这一切。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][pʊt][maɪ] [hed] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .

In	the	end	,	of	course	,	I	put	my	head	over	the	rail	.
在	这	结尾	,	的	课程	,	我	放	我的	头	超过	这	轨	.

最后，我当然还是把头伸过了栏杆。

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [meɪd] [æn; ən] [oʊ'peɪk] [belt][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] ['glæsi] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

The	side	of	the	ship	made	an	opaque	belt	of	shadow	on	the	darkling	glassy	shimmer	of	the	sea	.
这	边	的	这	船	制成	一个	不透明	腰带	的	阴影	在	这	黑暗之子	玻璃状	闪烁	的	这	海	.

船身在昏暗如镜的海面上投下一道不透明的阴影带。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [ænd; ənd] [peɪl] ['floʊtɪŋ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] .

But	I	saw	at	once	something	elongated	and	pale	floating	very	close	to	the	ladder	.
但	我	锯	在	一次	某物	细长的	和	苍白	漂浮的	非常	关闭	到	这	梯子	.

但我立刻看到一个细长而苍白的东西漂浮在梯子附近。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːrm][ə; eɪ] [ges] [ə; eɪ][feɪnt] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌfɑːsfə'resnt] [laɪt] ,

Before	I	could	form	a	guess	a	faint	flash	of	phosphorescent	light	,
前	我	可以	形式	一个	猜测	一个	头晕的	闪光	的	磷光	光	,

我还没来得及做出猜测，就闪过一道微弱的磷光。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪkɪd]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

which	seemed	to	issue	suddenly	from	the	naked	body	of	a	man	,
哪个	似乎	到	问题	突然	从	这	裸	身体	的	一个	男人	,

它似乎是突然从一个赤裸的男人身上冒出来的，

['flikəd] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] , ['saɪlənt] [pleɪ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [skaɪ] .

flickered	in	the	sleeping	water	with	the	elusive	,	silent	play	of	summer	lightning	in	a	night	sky	.
闪烁	在	这	睡眠	水	和	这	难以捉摸的	,	沉默的	玩	的	夏天	闪电	在	一个	夜晚	天空	.

在沉睡的水中闪烁，如同夏日夜空中难以捉摸、寂静无声的闪电。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][aɪ] [sɔː] [rɪ'viːld] [tuː; tə][maɪ] [ster] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fiːt] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [legz] ,

With	a	gasp	I	saw	revealed	to	my	stare	a	pair	of	feet	,	the	long	legs	,
和	一个	喘气	我	锯	揭晓	到	我的	盯	一个	一对	的	脚	,	这	长的	腿	,

我倒吸一口凉气，眼前映出一双脚，一双修长的腿。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['lɪvɪd] [bæk] [ɪ'mɜːrst] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [kə'dævərəs] [gloʊ] .

a	broad	livid	back	immersed	right	up	to	the	neck	in	a	greenish	cadaverous	glow	.
一个	广阔	铁青	后退	沉浸式	正确的	向上	到	这	脖子	在	一个	绿绿色	尸体的	辉光	.

宽阔的背部呈青紫色，一直延伸到脖子，笼罩在一片绿色的、死气沉沉的光芒中。

[wʌn][hænd] , [ə'wɔːʃ] , [klʌtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

One	hand	,	awash	,	clutched	the	bottom	rung	of	the	ladder	.
一	手	,	淹没	,	紧握	这	底部	梯子	的	这	梯子	.

一只手浸在水中，紧紧抓住梯子的最底端。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] .

He	was	complete	but	for	the	head	.
他	曾是	完全的	但	为了	这	头	.

除了头部，他身体完整。

[ə; eɪ] ['hedləs] [kɔːrps] !

A	headless	corpse	!
一个	无头	尸体	!

一具无头尸体！

[ðə; ði][sɪˈgɑːr] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][ˈgeɪpɪŋ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪni][plɑːp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

The	cigar	dropped	out	of	my	gaping	mouth	with	a	tiny	plop	and	a	short
这	雪茄	掉落	出去	的	我的	张开的	嘴	和	一个	微小的	噗通	和	一个	短的

[hɪs] [kwaɪt] [ˈɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði][ˈæbsəluːt] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] .

hiss	quite	audible	in	the	absolute	stillness	of	all	things	under	heaven	.
嘶	相当	可听见的	在	这	绝对	寂静	的	全部	事物	在下面	天堂	.

雪茄从我张开的嘴里掉了出来，发出轻微的噗通声和短暂的嘶嘶声，在万物寂静的苍穹下清晰可闻。

[æt; ət] [ðæt] [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [reɪzd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

At	that	I	suppose	he	raised	up	his	face	,
在	那	我	认为	他	提高	向上	他的	脸	,

我想他当时大概是抬起了脸。

[ə; eɪ] [ˈdɪmli] [peɪl] [ˈoʊv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪps] [saɪd] .

a	dimly	pale	oval	in	the	shadow	of	the	ship's	side	.
一个	依稀	苍白	椭圆形	在	这	阴影	的	这	船的	边	.

船舷阴影中一个颜色暗淡的椭圆形物体。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈberli] [meɪk] [aʊt] [daʊn] [ðer; ðər][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	even	then	I	could	only	barely	make	out	down	there	the	shape	of	his
但	甚至	然后	我	可以	仅有的	仅仅	制作	出去	向下	那里	这	形状	的	他的

[blæk] - [ˈherd] [hed] .

black	-	haired	head	.
黑色的	-	头发	头	.

但即便如此，我也只能勉强辨认出他那黑发脑袋的轮廓。

[haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] ,

However	,	it	was	enough	for	the	horrid	,
然而	,	它	曾是	足够的	为了	这	可怕的	,

然而，这对于可怕的……来说已经足够了。

[frɔːst] - [baʊnd] [senˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gript] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt][ðə; ði] [tʃest] [tuː; tə] [pæs] [ɔːf] .

frost	-	bound	sensation	which	had	gripped	me	about	the	chest	to	pass	off	.
霜	-	边界	感觉	哪个	有	紧握	我	关于	这	胸部	到	经过	离开	.

胸口一阵冰冷刺骨的感觉消失了。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][veɪn][ˌeksklɑˈmeɪʃənz][wʌz; wəz][pæst] , [tuː] .

The	moment	of	vain	exclamations	was	past	,	too	.
这	片刻	的	徒劳	感叹词	曾是	过去的	,	也	.

徒劳的欢呼声也已经过去了。

[aɪ][ˈoʊnli] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði] [sper] [spɑːr][ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]

I	only	climbed	on	the	spare	spar	and	leaned	over	the	rail	as	far	as	I
我	仅有的	攀登	在	这	空闲的	斯帕	和	倾斜	超过	这	轨	作为	远的	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

我只是爬上了备用的横梁，尽可能地探身越过栏杆。

[tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmɪstəri] [ˈfloʊtɪŋ] [əˌlɔːŋˈsaɪd] .

to	bring	my	eyes	nearer	to	that	mystery	floating	alongside	.
到	带来	我的	眼睛	更近	到	那	神秘	漂浮的	旁边	.

让我的目光更靠近那漂浮在身边的神秘事物。

[æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈlædər] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] [ˈswɪmər] ,

As	he	hung	by	the	ladder	,	like	a	resting	swimmer	,
作为	他	悬挂	经过	这	梯子	,	喜欢	一个	休息	游泳运动员	,

他像一个休息的游泳者一样挂在梯子上，

[ðə; ði] [siː] ['laɪtnɪŋ] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [æt; ət] ['evri] [stɜːr] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn]

the	sea	lightning	played	about	his	limbs	at	every	stir	;	and	he	appeared	in
这	海	闪电	玩	关于	他的	四肢	在	每一个	搅拌	;	和	他	出现	在

[ˌaɪ 'tiː] ['gæstli] ,

it	ghastly	,
它	阴森	,

海浪的闪电随着他的每一次移动在他四肢周围跳跃；他看起来面目狰狞。

['sɪlvəri] , ['fɪʃlaɪk] .

silvery	,	fishlike	.
银色	,	鱼状	.

银色的，像鱼一样的。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [mjuːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [tuː] .

He	remained	as	mute	as	a	fish	,	too	.
他	剩余	作为	沉默的	作为	一个	鱼	,	也	.

他也像鱼一样沉默不语。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['iːðər] .

He	made	no	motion	to	get	out	of	the	water	,	either	.
他	制成	不	运动	到	得到	出去	的	这	水	,	任何一个	.

他也没有要离开水面的意思。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] ,

It	was	inconceivable	that	he	should	not	attempt	to	come	on	board	,
它	曾是	不可思议	那	他	应该	不是	试图	到	来	在	木板	,

他竟然没有尝试登船，这简直不可思议。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['trʌblɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [pər'hæps] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] .

and	strangely	troubling	to	suspect	that	perhaps	he	did	not	want	to	.
和	奇怪的	令人不安的	到	怀疑	那	也许	他	做过	不是	想	到	.

令人感到奇怪的是，我怀疑他或许并不想这样做。

[ænd; ənd] [maɪ] [fɜːrst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['prɑːmptɪd] [baɪ] [dʒʌst] [ðæt] ['trʌbld] [ɪn'sɜːrtəˌtuːd] .

And	my	first	words	were	prompted	by	just	that	troubled	incertitude	.
和	我的	第一的	字	是	提示	经过	只是	那	麻烦	不确定性	.

而我的第一句话，正是源于这种不安的不确定感。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	What's	the	matter	?
“	是什么	这	事情	?

“怎么了？

” [aɪ] [æskt] [ɪn] [maɪ] ['ɔːrd(ə)neri] [toʊn] , ['spiːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [ɪg'zæktli] ['ʌndər]

”	I	asked	in	my	ordinary	tone	,	speaking	down	to	the	face	upturned	exactly	under
”	我	问	在	我的	普通的	语气	,	请讲	向下	到	这	脸	翻转	确切地	在下面

[maɪn] .

mine	.
矿	.

“我用平常的语气问道，俯视着正对着我脸朝下的那张脸。

“ [kræmp] , ” [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] , [noʊ] ['laʊdər] .

“	Cramp	,	”	it	answered	,	no	louder	.
“	抽筋	,	”	它	回答	,	不	更大声	.

“抽筋，”它回答道，声音没有更大。

[ðen] ['slaɪtli] ['æŋkʃəs] , “ [aɪ] [seɪ] , [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [kɔːl] ['eniwʌn] . ”

Then	slightly	anxious	,	“	I	say	,	no	need	to	call	anyone	.	”
然后	轻微地	焦虑的	,	“	我	说	,	不	需要	到	称呼	任何人	.	”

然后略带焦虑地说：“我说，不用给任何人打电话。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	was	not	going	to	,	”	I	said	.
“	我	曾是	不是	去	到	,	”	我	说	.

“我本来就没打算这么做，”我说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn][ɑːn] [dek] ? ”

“	Are	you	alone	on	deck	?	”
“	是	你	独自的	在	甲板	?	”

“甲板上只有你一个人吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

” [aɪ][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [goʊ]

”	I	had	somehow	the	impression	that	he	was	on	the	point	of	letting	go
”	我	有	不知何故	这	印象	那	他	曾是	在	这	观点	的	出租	去

[ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][swɪm] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ][ken] — [mɪ'stɪriəs] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

the	ladder	to	swim	away	beyond	my	ken	—	mysterious	as	he	came	.
这	梯子	到	游泳	离开	超过	我的	肯	—	神秘	作为	他	来了	.

“我总觉得他好像要松开梯子游向远方，消失在我的视线之外——就像他来时一样神秘莫测。”

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

But	,	for	the	moment	,
但	,	为了	这	片刻	,

但就目前而言，

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə'piəriŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] (

this	being	appearing	as	if	he	had	risen	from	the	bottom	of	the	sea	(
这	存在	出现	作为	如果	他	有	升起	从	这	底部	的	这	海	(

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] ['nɪrəst] [lænd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp]) ['wɑːntɪd]['oʊnli][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]

it	was	certainly	the	nearest	land	to	the	ship	)	wanted	only	to	know	the
它	曾是	当然	这	最近的	土地	到	这	船	)	通缉	仅有的	到	知道	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

他看起来像是从海底升起的（这无疑是离船最近的陆地），他只想知道时间。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

I	told	him	.
我	讲述	他	.

我告诉他了。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [daʊn] [ðer; ðər] , ['tentətɪvli] :

And	he	,	down	there	,	tentatively	:
和	他	,	向下	那里	,	姑且	:

而他，在下面，试探性地：

“ [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['kæptənz] [tɜːrnd] [ɪn] ? ”

“	I	suppose	your	captain's	turned	in	?	”
“	我	认为	你的	船长的	转向	在	?	”

“看来你们船长已经交班了？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi]['iznt] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	am	sure	he	isn't	,	”	I	said	.
“	我	是	当然	他	不是	,	”	我	说	.

“我确信他不是，”我说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [loʊ] ,

He	seemed	to	struggle	with	himself	,	for	I	heard	something	like	the	low	,
他	似乎	到	斗争	和	他自己	,	为了	我	听到	某物	喜欢	这	低的	,

['bɪtər] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [daʊt] .

bitter	murmur	of	doubt	.
苦的	低语	的	怀疑	.

他似乎在内心挣扎，因为我听到了他低沉而苦涩的怀疑低语。

“ [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ?

“	What's	the	good	?
“	是什么	这	好的	?

“有什么好处？”

” [hɪz; ɪz] [nekst] [wɜːrdz] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['efərt] .

”	His	next	words	came	out	with	a	hesitating	effort	.
”	他的	下一个	字	来了	出去	和	一个	犹豫不决	努力	.

“他接下来的话说得有些犹豫。”

“ [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [mæn] .

“	Look	here	,	my	man	.
“	看	这里	,	我的	男人	.

“听着，兄弟。”

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['kwaɪətli] ?

Could	you	call	him	out	quietly	?
可以	你	称呼	他	出去	悄悄	?

你能悄悄地把他叫出来吗?

” [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'kler] [maɪ'self] .

”	I	thought	the	time	had	come	to	declare	myself	.
”	我	想法	这	时间	有	来	到	宣布	我	.

“我认为是时候表明我的立场了。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	I	am	the	captain	.
“	我	是	这	队长	.

我是队长。

” [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] “ [baɪ] [dʒoʊv] ! ” ['wɪspəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

”	I	heard	a	“	By	Jove	!	”	whispered	at	the	level	of	the	water	.
”	我	听到	一个	“	经过	朱庇特	!	”	低声说道	在	这	等级	的	这	水	.

我听到水面传来一声低语：“我的天哪！”

[ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resns] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [swɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

The	phosphorescence	flashed	in	the	swirl	of	the	water	all	about	his	limbs	,
这	磷光	闪光灯	在	这	漩涡	的	这	水	全部	关于	他的	四肢	,

磷光在他四肢周围的漩涡中闪烁。

[hɪz; ɪz] ['lʌðər] [hænd] [siːzd] [ðə; ði] ['lædər] .

his	other	hand	seized	the	ladder	.
他的	其他	手	查获	这	梯子	.

他的另一只手抓住了梯子。

“ [maɪ] ['neɪmz] ['lɛgət] .

“	My	name's	Leggatt	.
“	我的	名字	莱加特	.

“我的名字叫莱加特。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['rezəluːt] .

”	The	voice	was	calm	and	resolute	.
”	这	嗓音	曾是	冷静的	和	坚决	.

“声音平静而坚定。”

[ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] .
A **good** **voice** **.**
一个 好的 嗓音 .

一副好嗓子。

[ðə; ði][self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðæt][mæn][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [steɪt] [ɪn] [maɪ'self] .
The **self** **-** **possession** **of** **that** **man** **had** **somehow** **induced** **a** **corresponding** **state** **in** **myself** **.**
这 自己 - 拥有 的 那 男人 有 不知何故 诱导 一个 相应的 状态 在 我 .

那个人的沉着冷静不知怎的也让我自己产生了相应的状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪətli] [ðæt] [aɪ] [ri'mɑːkt] :
It **was** **very** **quietly** **that** **I** **remarked** **:**
它 曾是 非常 悄悄 那 我 评论 :

我悄悄地说道:

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] . ”
“ **You** **must** **be** **a** **good** **swimmer** **.** **”**
“ 你 必须 是 一个 好的 游泳运动员 . ”

“你一定很会游泳。”

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ['præktɪkli] [sɪns] [naɪn][ə'klɔk, əu-] .
I've **been** **in** **the** **water** **practically** **since** **nine** **o'clock** **.**
我已经 到过 在 这 水 几乎 自从 九 点钟 .

我从早上九点就一直在水里。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] [ɪz] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][let][goʊ] [ðɪs] ['lædər] [ænd; ənd][goʊ] [ɑːn] ['swɪmɪŋ] [tɪl] [aɪ][sɪŋk][frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] ,
The **question** **for** **me** **now** **is** **whether** **I** **am** **to** **let** **go** **this** **ladder** **and** **go** **on** **swimming** **till** **I** **sink** **from** **exhaustion** **,**
这 问题 为了 我 现在 是 无论 我 是 到 让 去 这 梯子 和 去 在 游泳 直到 我 下沉 从 疲惫 ,

现在对我来说的问题是，我是否应该放开这架梯子，继续游下去直到精疲力竭沉没。

[ɔːr] — [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪr] .
or **—** **to** **come** **on** **board** **here** **.**
或者 — 到 来 在 木板 这里 .

或者——加入我们。

” [aɪ][felt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] ['fɔːrmjələ][ʌv; əv] ['despərət] [spiːtʃ] ,
” **I** **felt** **this** **was** **no** **mere** **formula** **of** **desperate** **speech** **,**
” 我 毛毡 这 曾是 不 仅仅 公式 的 绝望的 演讲 ,

“我觉得这不仅仅是绝望的说辞，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [soʊl] .
but **a** **real** **alternative** **in** **the** **view** **of** **a** **strong** **soul** **.**
但 一个 真实的 选择 在 这 看法 的 一个 强的 灵魂 .

但对于意志坚定的人来说，这确实是一个可行的选择。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [ɪn'diːd] ,
I **should** **have** **gathered** **from** **this** **that** **he** **was** **young** **;** **indeed** **,**
我 应该 有 聚集 从 这 那 他 曾是 年轻的 ; 的确 ,

我当时就应该意识到他很年轻；的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [huː] [ɑːr; ər]['evər] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [klɪr] ['ɪʃuːz] .

it	is	only	the	young	who	are	ever	confronted	by	such	clear	issues	.
它	是	仅有的	这	年轻的	WHO	是	曾经	面对	经过	这样的	清除	问题	.

只有年轻人才会面临如此清晰的问题。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pjʊr] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

But	at	the	time	it	was	pure	intuition	on	my	part	.
但	在	这	时间	它	曾是	纯的	直觉	在	我的	部分	.

但当时这完全是我的直觉。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɔːl'redi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] — [ɪn][ðə; ði]

A	mysterious	communication	was	established	already	between	us	two	—	in	the
一个	神秘	沟通	曾是	已确立的	已经	之间	我们	二	一	在	这

[feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪlənt] , ['daːkənd] ['trɑːpɪk(ə)l] [siː] .

face	of	that	silent	,	darkened	tropical	sea	.
脸	的	那	沉默的	,	变暗	热带	海	.

在那片寂静、黑暗的热带海洋面前，我们两人之间已经建立起了一种神秘的联系。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [tuː] ; [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['kɑːment] .

I	was	young	,	too	;	young	enough	to	make	no	comment	.
我	曾是	年轻的	,	也	;	年轻的	足够的	到	制作	不	评论	.

我当时也很年轻，年轻到什么都不敢说。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][klaɪm][ʌp][ðə; ði] ['lædər] ,

The	man	in	the	water	began	suddenly	to	climb	up	the	ladder	,
这	男人	在	这	水	开始	突然	到	爬	向上	这	梯子	,

水里的男人突然开始往上爬梯子。

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl][tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] [kloʊðz] .

and	I	hastened	away	from	the	rail	to	fetch	some	clothes	.
和	我	加快	离开	从	这	轨	到	拿来	一些	衣服	.

于是我赶紧离开栏杆去拿些衣服。

[bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn][aɪ] [stʊd] [stɪl] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

Before	entering	the	cabin	I	stood	still	,	listening	in	the	lobby	at	the	foot	of
前	进入	这	舱	我	站立	仍然	,	聆听	在	这	大厅	在	这	脚	的

[ðə; ði] [sterz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

进入小木屋之前，我站在楼梯脚下的大厅里，静静地听着。

[ə; eɪ][feɪnt] [snɔːr] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [meɪts] [ruːm] .

A	faint	snore	came	through	the	closed	door	of	the	chief	mate's	room	.
一个	头晕的	鼾	来了	通过	这	关闭	门	的	这	首席	朋友的	房间	.

大副房间紧闭的房门外传来一声轻微的鼾声。

[ðə; ði]['sekənd] [meɪts] [dɔːr] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	second	mate's	door	was	on	the	hook	,	but	the	darkness	in	there	was
这	第二	朋友的	门	曾是	在	这	钩	,	但	这	黑暗	在	那里	曾是

[ˌæbsə'luːtli] ['saʊndləs] .

absolutely	soundless	.
绝对地	无声	.

二副的舱门挂在钩子上，但里面一片漆黑，寂静无声。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn] .

He	,	too	,	was	young	and	could	sleep	like	a	stone	.
他	,	也	,	曾是	年轻的	和	可以	睡觉	喜欢	一个	石头	.

他也年轻，而且睡得很沉。

[rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [ˈstuːərd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Remained **the** **steward** **,** **but** **he** **was** **not** **likely** **to** **wake** **up** **before** **he** **was**
剩余 这 管家 , 但 他 曾是 不是 可能 到 唤醒 向上 前 他 曾是
[kɔːld] .
called **.**
称为 .

他仍然担任乘务员，但恐怕要等到被叫醒才会起床。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [suːt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ɑːn] [dek] ,
I **got** **a** **sleeping** **suit** **out** **of** **my** **room** **and** **,** **coming** **back** **on** **deck** **,**
我 得到 一个 睡眠 套装 出去 的 我的 房间 和 , 未来 后退 在 甲板 ,

我从房间里拿出睡衣，回到甲板上，

[sɔː] [ðə; ði][ˈneɪkɪd][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] [hætʃ] , [ˈglɪmərɪŋ] [waɪt] [ɪn]
saw **the** **naked** **man** **from** **the** **sea** **sitting** **on** **the** **main** **hatch** **,** **glimmering** **white** **in**
锯 这 裸 男人 从 这 海 坐着 在 这 主要的 孵化 , 微光 白色的 在
[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
the **darkness** **,**
这 黑暗 ,

看见一个赤身裸体的海人坐在主舱口上，在黑暗中闪着白光。

[hɪz; ɪz] [ˈelbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
his **elbows** **on** **his** **knees** **and** **his** **head** **in** **his** **hands** **.**
他的 肘部 在 他的 膝盖 和 他的 头 在 他的 双手 .

他双肘撑在膝盖上，双手抱头。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz][dæmp][ˈbɑːdi][ɪn][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [suːt][ʌv; əv][ðə; ði]
In **a** **moment** **he** **had** **concealed** **his** **damp** **body** **in** **a** **sleeping** **suit** **of** **the**
在 一个 片刻 他 有 暗 他的 潮湿 身体 在 一个 睡眠 套装 的 这
[seɪm] [greɪ] - [straɪp] [ˈpætərn] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː][laɪk]
same **gray** **-** **stripe** **pattern** **as** **the** **one** **I** **was** **wearing** **and** **followed** **me** **like**
相同的 灰色的 - 条纹 图案 作为 这 一 我 曾是 穿着 和 随后 我 喜欢
[maɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] .
my **double** **on** **the** **poop** **.**
我的 双倍的 在 这 船尾 .

片刻之后，他用一件和我身上穿的同款灰色条纹睡衣遮住了自己湿漉漉的身体，像我的替身一样跟在我身后上了厕所。

[təˈgeðər] [wiː; wi] [muːvd] [raɪt] [æft] , [ˈberˈfʊtɪd] , [ˈsaɪlənt] .
Together **we** **moved** **right** **aft** **,** **barefooted** **,** **silent** **.**
一起 我们 已搬 正确的 后部 , 赤足 , 沉默的 .

我们一起赤着脚，默默地向后走去。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **What** **is** **it** **?**
“ 什么 是 它 ?

那是什么?

” [aɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdedənd] [vɔɪs] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [læmp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪnəkl] ,
” **I** **asked** **in** **a** **deadened** **voice** **,** **taking** **the** **lighted** **lamp** **out** **of** **the** **binnacle** **,**
” 我 问 在 一个 麻木 嗓音 , 采取 这 照明 灯 出去 的 这 箱体 ,

我面无表情地问道，同时从罗经座舱里拿出点着的灯。

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and **raising** **it** **to** **his** **face** **.**
和 提高 它 到 他的 脸 .

然后举到脸前。

“ [æn; ən] [ˈʌgli] [ˈbɪznəs] .
“ **An** **ugly** **business** **.**
“ 一个 丑陋的 商业 .

“一件丑陋的事。”

" [hi:; hi][hæd; həd] ['rædər] ['regjələr] [fitʃər] ; [ə; eɪ] [gʊd] [maʊθ] ; [laɪt] [aɪz] ['ʌndər] ['sʌmwʌt]
" He had rather regular features ; a good mouth ; light eyes under somewhat
" 他 有 相当 常规的 特征 ; 一个 好的 嘴 ; 光 眼睛 在下面 有些
['hevi] ,
heavy ,
重的 ,

"他五官端正；嘴唇好看；眼睛颜色浅，但略显沉重。"

[dɑ:rk] ['aɪˌbraʊz] ; [ə; eɪ] [smu:ð] , [skwer] ['fɔ:rhed] ; [noʊ] [groʊθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ; [ə; eɪ] [smɔ:l] ,
dark eyebrows ; a smooth , square forehead ; no growth on his cheeks ; a small ,
黑暗的 眉毛 ; 一个 光滑的 , 正方形 前额 ; 不 生长 在 他的 脸颊 ; 一个 小的 ,

浓密的眉毛；光滑方正的额头；脸颊上没有赘肉；小小的，

[braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [ʃeɪpt] , [raʊnd] [tʃɪn] .
brown mustache , and a well - shaped , round chin .
棕色的 胡子 , 和 一个 出色地 - 形状 , 圆形的 下巴 .

棕色的胡须，以及形状优美的圆下巴。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] , ['medɪteɪtɪv] ,
His expression was concentrated , meditative ,
他的 表达 曾是 集中 , 冥想 ,

他神情专注，沉思着。

['ʌndər] [ðə; ði] [in'spektɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][aɪ][held] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
under the inspecting light of the lamp I held up to his face ;
在下面 这 检查 光 的 这 灯 我 握住 向上 到 他的 脸 ;

我用台灯照着他的脸仔细检查；

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['θɪŋkɪŋ] [hɑ:rd][ɪn]['sɑ:lətu:d] [maɪt] [wer] .
such as a man thinking hard in solitude might wear .
这样的 作为 一个 男人 思维 难的 在 孤独 可能 穿 .

例如，一个独自苦思冥想的人可能会穿的衣服。

[maɪ] ['sli:pɪŋ] [su:t][wʌz; wəz][dʒʌst] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][saɪz] .
My sleeping suit was just right for his size .
我的 睡眠 套装 曾是 只是 正确的 为了 他的 尺寸 .

我的睡衣尺码正好适合他。

[ə; eɪ] [wel] - [nɪt] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv][æt; ət][moʊst] .
A well - knit young fellow of twenty - five at most .
一个 出色地 - 针织 年轻的 同伴 的 二十 - 五 在 最多 .

一个性格开朗、最多二十五岁的年轻人。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [waɪt] , ['i:v(ə)n] [ti:θ] .
He caught his lower lip with the edge of white , even teeth .
他 捕捉 他的 降低 唇 和 这 边缘 的 白色的 , 甚至 牙齿 .

他用洁白整齐的牙齿边缘咬住了下唇。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , [ri'pleisin] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] ['bɪnəkl] .
" Yes , " I said , replacing the lamp in the binnacle .
" 是的 , " 我 说 , 替换 这 灯 在 这 箱体 .

"是的，"我一边说着，一边把灯放回罗经座里。

[ðə; ði][wɔ:rm] , ['hevi] ['trɑ:pɪk(ə)l] [naɪt] [kloʊzd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
The warm , heavy tropical night closed upon his head again .
这 温暖的 , 重的 热带 夜晚 关闭 之上 他的 头 再次 .

温暖而沉重的热带夜晚再次笼罩着他。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['oʊvər][ðer; ðər] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] .
" There's a ship over there , " he murmured .
" 有 一个 船 超过 那里 , " 他 低声说道 .

"那边有艘船，"他低声说道。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ **Yes , I know .**
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[ðə; ði] [sɛˈfɔɹə] .
The Sephora .
这 丝芙兰 .

丝芙兰。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][juː ˈes] ? ”
Did you know of us ? ”
做过 你 知道 的 我们 ? ”

你听说过我们吗?

“ [ˈhædnt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə] .
“ **Hadn't the slightest idea .**
“ 之前没有 这 丝毫 主意 .

“一点儿也不知道。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kəˈrektɪd] [hɪmˈself] .
I am the mate of her — ” He paused and corrected himself .
我 是 这 伴侣 的 她 — ” 他 暂停 和 已更正 他自己 .

我是她的伴侣——”他停顿了一下，纠正了自己的说法。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] . ”
“ **I should say I was . ”**
“ 我 应该 说 我 曾是 . ”

“我应该说我是。”

“ [ɑːˈhɑː] ! [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ? ”
“ **Aha ! Something wrong ? ”**
“ 啊哈 ! 某物 错误的 ? ”

“啊哈！出什么问题了吗？”

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[ˈveri] [rɔːŋ] [ɪnˈdiːd] .
Very wrong indeed .
非常 错误的 的确 .

大错特错。

[aɪv] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] . ”
I've killed a man . ”
我已经 被杀 一个 男人 . ”

我杀了一个人。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[dʒʌst] [naʊ] ? ”
Just now ? ”
只是 现在 ? ”

现在？ ”

“ [noʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
“ **No , on the passage .**
“ 不 , 在 这 通道 .

“不，关于通道。

[wiːks] [əˈgoʊ] .
Weeks ago .
周 前 .

几周前。

['θɜːrti] - [naɪn] [saʊθ] .
Thirty - nine south .
三十 - 九 南 .

南三十九街。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ][mæn] — ”
When I say a man — ”
什么时候 我 说 一个 男人 — ”

当我说一个男人——”

“ [fɪt] [ʌv; əv] ['tempər] , ” [aɪ] [səˈdʒestɪd] , ['kɑːnfɪdəntli] .
“ Fit of temper , ” I suggested , confidently .
“ 合身 的 脾气 , ” 我 建议 , 自信地 .

“一时冲动,”我自信地说道。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] , [dɑːrk] [hed] , [laɪk] [maɪn] ,
The shadowy , dark head , like mine ,
这 阴暗的 , 黑暗的 头 , 喜欢 矿 ,

那颗阴暗的、黝黑的脑袋，就像我的一样。

[siːmd] [tuː; tə][nɑːd] [ˌɪmpərˈseptəbli] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['goʊstli] [greɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['sliːpɪŋ] [suːt] .
seemed to nod imperceptibly above the ghostly gray of my sleeping suit .
似乎 到 点头 不易察觉地 多于 这 幽灵般的 灰色的 的 我的 睡眠 套装 .

在我的睡衣灰蒙蒙的底色上，似乎有什么东西在微微点头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
It was , in the night ,
它 曾是 , 在 这 夜晚 ,

那是在夜里，

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [feɪst] [baɪ][maɪ] [oʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
as though I had been faced by my own reflection in the depths of a
作为 尽管 我 有 到过 面对 经过 我的 自己的 反射 在 这 深度 的 一个
['sɑːmbər][ænd; ənd] [ɪˈmens] ['mɪrər] .
somber and immense mirror .
忧郁 和 巨大 镜子 .

仿佛我在一面阴森巨大的镜子深处看到了自己的倒影。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [oʊn] [ʌp][tuː; tə][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːnˌweɪ] [bɔɪ] ,
“ A pretty thing to have to own up to for a Conway boy ,
“ 一个 漂亮的 事物 到 有 到 自己的 向上 到 为了 一个 康威 男生 ,

对于一个康威男孩来说，这真是一件值得承认的”美事”。

” ['mɜ˞ːmɜ˞d] [maɪ] ['dʌb(ə)l] , [dɪ'stɪŋktli] .
” murmured my double , distinctly .
” 低声说道 我的 双倍的 , 明显地 .

“我的分身低声说道，声音清晰可辨。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['kɑːnˌweɪ] [bɔɪ] ? ”
“ You're a Conway boy ? ”
“ 你是 一个 康威 男生 ? ”

“你是康威人吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['stɑːrtld] .
“ I am , ” he said , as if startled .
“ 我 是 , ” 他 说 , 作为 如果 惊慌 .

“我是,”他说道，仿佛受到了惊吓。

[ðen] , ['sloʊli] . . . “ [pər'hæps][juː; jʊ] [tuː] —
Then , slowly . . . “ Perhaps you too —
然后 , 缓慢地 . . . “ 也许 你 也 —

然后，慢慢地……“或许你也是——”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['oʊldər][aɪ][hæd; həd] [left] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
” It was so ; but being a couple of years older I had left before he
” 它 曾是 所以 ; 但 存在 一个 夫妻 的 年 老 我 有 左边 前 他
[dʒɔɪnd] .
joined .
加入 .

“确实如此；但我比他大几岁，所以在他加入之前就离开了。”

['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [deɪts] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] ;
After a quick interchange of dates a silence fell ;
后 一个 快的 交汇处 的 日期 一个 沉默 跌倒 ;

简短地交换了约会日期后，陷入了沉默；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv][maɪ][əb'sɜːrd] [meit] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tə'rɪfɪk] ['wɪskərz] [ænd; ənd]
and I thought suddenly of my absurd mate with his terrific whiskers and
和 我 想法 突然 的 我的 荒诞 伴侣 和 他的 了不起 胡须 和
[ðə; ði] “ [bles] [maɪ] [soʊl] — [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ” [taɪp] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .
the “ Bless my soul — you don't say so ” type of intellect .
这 “ 保佑 我的 灵魂 — 你 不 说 所以 ” 类型 的 智力 .

我突然想起了我那滑稽的伴侣，他有着惊人的胡须，还有那种“我的天哪——你可真会这么说”的智力。

[maɪ] ['dʌb(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [baɪ] ['seɪɪŋ] : “ [maɪ] ['fɑːðɚz] [ə; eɪ]
My double gave me an inkling of his thoughts by saying : “ My father's a
我的 双倍的 给予 我 一个 暗示 的 他的 想法 经过 说 : “ 我的 父亲的 一个
['pɑːrsn] [ɪn] ['nɔːrfək] .
parson in Norfolk .
牧师 在 诺福克 .

我的替身让我略微了解了他的想法，他说：“我父亲是诺福克的一位牧师。”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri][ɑːn] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] ?
Do you see me before a judge and jury on that charge ?
做 你 看 我 前 一个 法官 和 陪审团 在 那 收费 ?

你觉得我会因为这项指控站在法官和陪审团面前吗?

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] .
For myself I can't see the necessity .
为了 我 我 不能 看 这 必要性 .

就我个人而言，我看不出有什么必要。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɛloʊz] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ðæt] .
There are fellows that an angel from heaven — And I am not that .
那里 是 伙伴们 那 一个 天使 从 天堂 — 和 我 是 不是 那 .

有些人自诩为天上的天使——但我不是。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [ðæt] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['sɪmərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ]
He was one of those creatures that are just simmering all the time with
他 曾是 一 的 那些 生物 那 是 只是 煨煮 全部 这 时间 和
[ə; eɪ] ['sɪli] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] .
a silly sort of wickedness .
一个 愚蠢的 种类 的 邪恶 .

他就是那种总是带着一种傻乎乎的邪恶劲儿的人。

['mɪzrəb(ə)l] ['dɛvəlz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] .
Miserable devils that have no business to live at all .
悲惨的 魔鬼 那 有 不 商业 到 居住 在 全部 .

一群可怜的恶魔，根本不应该活在这个世上。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [duː][hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd] ['wʊdnt] [let] ['enibɑːdi] [els] [duː] [ðerz] .

He	wouldn't	do	his	duty	and	wouldn't	let	anybody	else	do	theirs	.
他	不会	做	他的	责任	和	不会	让	任何人	别的	做	他们的	.

他既不履行自己的职责，也不让其他人履行职责。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] !

But	what's	the	good	of	talking	!
但	是什么	这	好的	的	说	!

但光说不练有什么用呢！

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [snɑːlɪŋ] [kɜːr] —

You	know	well	enough	the	sort	of	ill	-	conditioned	snarling	cur	—
你	知道	出色地	足够的	这	种类	的	患病的	-	条件反射	咆哮	库尔	—

你很清楚那种训练不足、龇牙咧嘴的恶犬——

" [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][aɪ'dentɪk(ə)l]

"	He	appealed	to	me	as	if	our	experiences	had	been	as	identical
"	他	上诉	到	我	作为	如果	我们的	经历	有	到过	作为	完全相同的

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] .

as	our	clothes	.
作为	我们的	衣服	.

"他向我求爱，就好像我们的经历和我们的衣着一样完全相同。"

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [pes'tɪfərəs] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [wer]

And	I	knew	well	enough	the	pestiferous	danger	of	such	a	character	where
和	我	知道	出色地	足够的	这	害虫	危险	的	这样的	一个	特点	在哪里

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] [rɪ'preʃ(ə)n] .

there	are	no	means	of	legal	repression	.
那里	是	不	方法	的	合法的	抑制	.

我深知，在没有法律手段制止的情况下，这种人会带来多么可怕的危害。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [maɪ]['dʌb(ə)l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhɑːmɪ'saɪdl] ['rʌfiən] .

And	I	knew	well	enough	also	that	my	double	there	was	no	homicidal	ruffian	.
和	我	知道	出色地	足够的	还	那	我的	双倍的	那里	曾是	不	杀人犯	痞子	.

而且我也很清楚，我的替身并不是一个杀人恶棍。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['diːteɪlz] ,

I	did	not	think	of	asking	him	for	details	,
我	做过	不是	思考	的	问	他	为了	细节	,

我当时并没有想到要问他细节。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri] ['rʌfli] [ɪn] [brʌsk] , [ˌdɪskə'nektɪd] ['sentənsɪz] .

and	he	told	me	the	story	roughly	in	brusque	,	disconnected	sentences	.
和	他	讲述	我	这	故事	大致	在	粗暴	,	断开连接	句子	.

他用生硬、不连贯的句子粗略地向我讲述了这个故事。

[aɪ] ['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] .

I	needed	no	more	.
我	需要	不	更多的	.

我别无所求。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][maɪ'self][ˌɪn'saɪd] [ðæt] ['ʌðər] ['sliːpɪŋ] [suːt] .

I	saw	it	all	going	on	as	though	I	were	myself	inside	that	other	sleeping	suit	.
我	锯	它	全部	去	在	作为	尽管	我	是	我	里面	那	其他	睡眠	套装	.

我仿佛置身于另一件睡衣之中，亲眼目睹了这一切。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['setɪŋ] [ə; eɪ] ['riːft] ['fɔːrseɪlˌ'fɔːrsl] , [æt; ət] [dʌsk] .

"	It	happened	while	we	were	setting	a	reefed	foresail	,	at	dusk	.
"	它	发生	尽管	我们	是	环境	一个	礁石	前帆	,	在	黄昏	.

"当时我们正在收帆，天色已晚，就在黄昏时分。"

['riːft] ['fɔːrseɪlˌ'fɔːrsl] !
Reefed **foresail** **!**
礁石 前帆 !

前帆已缩帆!

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['weðər] .
You **understand** **the** **sort** **of** **weather** **.**
你 理解 这 种类 的 天气 .

你了解这种天气。

[ðə; ði]['oʊnli][seɪl][wiː; wi][hæd; həd][left][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʃɪp] ['rʌnɪŋ] ;
The **only** **sail** **we** **had** **left** **to** **keep** **the** **ship** **running** **;**
这 仅有的 帆 我们 有 左边 到 保持 这 船 跑步 ;

这是我们仅剩的一张帆，用来维持船只的航行;

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][fɔːr; fər][deɪz] .
so **you** **may** **guess** **what** **it** **had** **been** **like** **for** **days** **.**
所以 你 可能 猜测 什么 它 有 到过 喜欢 为了 天 .

所以你可以想象这几天的情况有多糟糕。

['æŋkʃəs] [sɔːrt][ʌv; əv][dʒɑːb] ,
Anxious **sort** **of** **job** **,**
焦虑的 种类 的 工作 ,

一份令人焦虑的工作，

[ðæt] .
that **.**
那 .

那。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ɪnsələns] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] .
He **gave** **me** **some** **of** **his** **cursed** **insolence** **at** **the** **sheet** **.**
他 给予 我 一些 的 他的 被诅咒的 傲慢 在 这 床单 .

他把那该死的傲慢无礼发泄在了床单上。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʌn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tə'rɪfɪk] ['weðər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]
I **tell** **you** **I** **was** **overdone** **with** **this** **terrific** **weather** **that** **seemed** **to** **have** **no**
我 告诉 你 我 曾是 做得太过火了 和 这 了不起 天气 那 似乎 到 有 不
[end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
end **to** **it** **.**
结尾 到 它 .

我跟你说，这没完没了的好天气真是让我受够了。

[tə'rɪfɪk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ʃɪp] .
Terrific **,** **I** **tell** **you** **—** **and** **a** **deep** **ship** **.**
了不起 , 我 告诉 你 — 和 一个 深的 船 .

太棒了，我跟你说——而且是一艘很深的船。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['feloʊ] [hɪm'self][wʌz; wəz][hæf] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [fʌŋk] .
I **believe** **the** **fellow** **himself** **was** **half** **crazed** **with** **funk** **.**
我 相信 这 同伴 他自己 曾是 一半 疯狂 和 放克 .

我相信那家伙本人当时已经有点疯疯癫癫的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['dʒentlmənli] [rɪ'pruːf] , [soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd][ænd; ənd] [feld]
It **was** **no** **time** **for** **gentlemanly** **reproof** **,** **so** **I** **turned** **round** **and** **felled**
它 曾是 不 时间 为了 绅士风度 责备 , 所以 我 转向 圆形的 和 倒下
[hɪm; ɪm][laɪk][æn; ən][ɑːks] .
him **like** **an** **ox** **.**
他 喜欢 一个 牛 .

当时不是绅士式训斥的时候，所以我转身像宰牛一样把他打倒在地。

[hiː; hi][ʌp][ænd; ənd][æt; ət][ˌem ˈiː] .

He	up	and	at	me	.
他	向上	和	在	我	.

他突然站起来看着我。

[wiː; wi][kloʊzd][dʒʌst][æz; əz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [siː] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] .

We	closed	just	as	an	awful	sea	made	for	the	ship	.
我们	关闭	只是	作为	一个	可怕	海	制成	为了	这	船	.

我们刚关门，巨浪就向船袭来。

[ɔːl][hændz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ]

All	hands	saw	it	coming	and	took	to	the	rigging	,	but	I	had	him	by
全部	双手	锯	它	未来	和	采取	到	这	索具	,	但	我	有	他	经过

[ðə; ði] [θroʊt] ,

the	throat	,
这	喉	,

所有人都预料到了危险，纷纷爬上索具，但我掐住了他的喉咙。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][ræt] , [ðə; ði][men] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [jelɪŋ] , - [lʊk] [aʊt] !

and	went	on	shaking	him	like	a	rat	,	the	men	above	us	yelling	,	'	Look	out	!
和	去	在	摇晃	他	喜欢	一个	鼠	,	这	男人	多于	我们	大喊	,	-	看	出去	!

然后像摇晃老鼠一样摇晃他，我们上面的人大喊："小心！"

[lʊk] [aʊt] !

look	out	!
看	出去	!

当心！

- [ðen] [ə; eɪ] [kræʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][maɪ] [hed] .

'	Then	a	crash	as	if	the	sky	had	fallen	on	my	head	.
-	然后	一个	碰撞	作为	如果	这	天空	有	倒下	在	我的	头	.

"然后一声巨响，就像天塌下来砸在我头上一样。"

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər]['oʊvər][ten] ['mɪnɪts] ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	say	that	for	over	ten	minutes	hardly	anything	was	to	be	seen	of	the
他们	说	那	为了	超过	十	分钟	几乎	任何事物	曾是	到	是	已见	的	这

[ʃɪp] — [dʒʌst][ðə; ði] [θriː] [mɑːsts][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊksl] [hed] [ænd; ənd][ʌv; əv]

ship	—	just	the	three	masts	and	a	bit	of	the	forecastle	head	and	of
船	—	只是	这	三	桅杆	和	一个	少量	的	这	前甲板	头	和	的

[ðə; ði] [puːp] [ɔːl] [ə'wɔːʃ] ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðər] [ʌv; əv][foʊm] .

the	poop	all	awash	driving	along	in	a	smother	of	foam	.
这	船尾	全部	淹没	驾驶	沿着	在	一个	窒息	的	泡沫	.

据说，超过十分钟的时间里，几乎看不到这艘船的任何东西——只有三根桅杆、一部分船首楼顶部和船尾都浸泡在泡沫中，在一片泡沫中漂流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] , [dʒæmd] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] - .

It	was	a	miracle	that	they	found	us	,	jammed	together	behind	the	forebitts	.
它	曾是	一个	奇迹	那	他们	成立	我们	,	卡住	一起	在后面	这	-	.

他们能找到我们简直是个奇迹，我们当时挤在堤岸后面。

[its] [klɪr] [ðæt] [aɪ] [ment] ['bɪznəs] ,

It's	clear	that	I	meant	business	,
它是	清除	那	我	意思是	商业	,

很明显，我是认真的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [stɪl] [wen] [ðeɪ] [pɪkt] [ˌjuː 'es][ʌp] .

because	I	was	holding	him	by	the	throat	still	when	they	picked	us	up	.
因为	我	曾是	保持	他	经过	这	喉	仍然	什么时候	他们	挑选	我们	向上	.

因为当他们把我们接走时，我一直掐着他的脖子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

He	was	black	in	the	face	.
他	曾是	黑色的	在	这	脸	.

他脸色黝黑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

It	was	too	much	for	them	.
它	曾是	也	很多	为了	他们	.

这对他们来说负担太重了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [rʌʃt] [ˌjuː 'es][æft] [tə'geðər] , [gript] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] , ['skriːmɪŋ] - ['mɜːrdər] !

It	seems	they	rushed	us	aft	together	,	gripped	as	we	were	,	screaming	'	-	Murder	!
它	似乎	他们	匆忙	我们	后部	一起	,	紧握	作为	我们	是	,	尖叫	-		谋杀	!

他们似乎把我们一起冲到船尾，我们紧紧抓住彼此，尖叫着"谋杀！"

- [laɪk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['luːnəˌtɪks] , [ænd; ənd] [broʊk]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌdi] .

'	like	a	lot	of	lunatics	,	and	broke	into	the	cuddy	.
-	喜欢	一个	很多	的	疯子	,	和	打破	进入	这	卡迪	.

像很多疯子一样，闯进了船舱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] , [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

And	the	ship	running	for	her	life	,	touch	and	go	all	the	time	,
和	这	船	跑步	为了	她	生活	,	触碰	和	去	全部	这	时间	,

那艘船拼命逃命，时刻处于生死边缘。

['eni] ['mɪnɪt] [hɜːr; hər][læst][ɪn][ə; eɪ] [siː] [fɪt][tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [her] [greɪ] ['oʊnli][ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

any	minute	her	last	in	a	sea	fit	to	turn	your	hair	gray	only	a	-	looking	at	it	.
任何	分钟	她	最后的	在	一个	海	合身	到	转动	你的	头发	灰色的	仅有的	一个	-	寻找	在	它	.

每一分钟，她都会在大海中度过最后的时光，光是看着它就能让你头发变白。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt][ðə; ði] ['skɪpər] , [tuː] , ['stɑːrtɪd] ['reɪvɪŋ] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	understand	that	the	skipper	,	too	,	started	raving	like	the	rest	of	them	.
我	理解	那	这	船长	,	也	,	开始	狂言	喜欢	这	休息	的	他们	.

据我了解，船长也像其他人一样开始大喊大叫。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] [sliːp] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ,

The	man	had	been	deprived	of	sleep	for	more	than	a	week	,
这	男人	有	到过	被剥夺的	的	睡觉	为了	更多的	比	一个	星期	,

这名男子已经超过一周没有睡过觉了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [sprʌŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [geɪl] ['nɪrli] [droʊv][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	to	have	this	sprung	on	him	at	the	height	of	a	furious	gale	nearly	drove	him	out	of	his	mind	.
和	到	有	这	弹簧	在	他	在	这	高度	的	一个	狂怒	大风	几乎	驾驶	他	出去	的	他的	头脑	.

在狂风呼啸之际突然听到这个消息，几乎让他精神崩溃。

[aɪ]['wʌndər] [ðeɪ] ['dɪdnt] [flɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvərbɔːrd]['æftər] ['getɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrkəs][ʌv; əv][ðer; ðər] ['preʃəs] ['ʃɪpmeɪt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgərz] .

I	wonder	they	didn't	fling	me	overboard	after	getting	the	carcass	of	their	precious	shipmate	out	of	my	fingers	.
我	想知道	他们	没有	一扔	我	落水	后	获得	这	尸体	的	他们的	宝贵的	船友	出去	的	我的	手指	.

我真纳闷，他们从我手里拿走他们珍贵的同伴的尸体后，怎么没把我扔下船。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [tu:; tə] ['seprət] [ˌju: 'es] , [aɪv] [bɪn] [toʊld] .

They	had	rather	a	job	to	separate	us	,	I've	been	told	.
他们	有	相当	一个	工作	到	分离	我们	,	我已经	到过	讲述	.

有人告诉我，他们费了好大劲才把我们分开。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [fɪrs] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [oʊld] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dʒʊri] [sɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] .

A	sufficiently	fierce	story	to	make	an	old	judge	and	a	respectable	jury	sit	up	a	bit	.
一个	足够	凶猛的	故事	到	制作	一个	老的	法官	和	一个	可敬	陪审团	坐	向上	一个	少量	.

这是一个足够惊心动魄的故事，足以让一位老法官和一群德高望重的陪审员都为之侧目。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ'self] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['endləs] [geɪl] ,

The	first	thing	I	heard	when	I	came	to	myself	was	the	maddening	howling	of	that	endless	gale	,
这	第一的	事物	我	听到	什么时候	我	来了	到	我	曾是	这	令人抓狂	嚎叫	的	那	无尽的	大风	,

当我回过神来时，首先听到的就是那无休止狂风令人抓狂的呼啸声。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

and	on	that	the	voice	of	the	old	man	.
和	在	那	这	嗓音	的	这	老的	男人	.

然后，传来老人的声音。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [maɪ] [bʌŋk] , ['sterɪŋ] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sau'westə] . “ : “ . ”

He	was	hanging	on	to	my	bunk	,	staring	into	my	face	out	of	his	sou'wester
他	曾是	绞刑	在	到	我的	假寐	,	凝视	进入	我的	脸	出去	的	他的	西南风

他扒着我的床铺，从他的防雨帽里盯着我的脸。

- ['mɪstər] . ['lɛgət] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] .

'	Mr	.	Leggatt	,	you	have	killed	a	man	.
-	先生	.	莱加特	,	你	有	被杀	一个	男人	.

“莱加特先生，你杀了一个人。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [ækt] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [æz; əz] [tʃi:f] [meɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] . -

You	can	act	no	longer	as	chief	mate	of	this	ship	.	'
你	能	行为	不	更长	作为	首席	伴侣	的	这	船	.	-

你不能再担任这艘船的大副了。

” [hɪz; ɪz] [ker] [tu:; tə] [səb'du:] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [saʊnd] [mə'nɑ:tənəs] .

”	His	care	to	subdue	his	voice	made	it	sound	monotonous	.
”	他的	关心	到	征服	他的	嗓音	制成	它	声音	单调	.

“他刻意压低声音，结果声音听起来单调乏味。”

[hi:; hi] ['restɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [tu:; tə] ['stedi] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ,

He	rested	a	hand	on	the	end	of	the	skylight	to	steady	himself	with	,
他	休息	一个	手	在	这	结尾	的	这	天窗	到	稳定的	他自己	和	,

他把手扶在天窗边缘以保持身体平衡。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [dɪd] [nɑ:t] [stɜ:r] [ə; eɪ] [lɪm] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] .

and	all	that	time	did	not	stir	a	limb	,	so	far	as	I	could	see	.
和	全部	那	时间	做过	不是	搅拌	一个	肢	,	所以	远的	作为	我	可以	看	.

在那段时间里，据我所见，它连一根胳膊腿都没动一下。

“ [naɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ti:] ['pɑ:rti] , ” [hi:; hi] [kən'klu:did] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

“	Nice	little	tale	for	a	quiet	tea	party	,	”	he	concluded	in	the	same	tone	.
“	好的	小的	故事	为了	一个	安静的	茶	派对	,	”	他	结束	在	这	相同的	语气	.

“适合在安静的茶话会上讲的小故事，”他用同样的语气总结道。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ][hændz] , [tuː] , ['restɪd][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ;

One	of	my	hands	,	too	,	rested	on	the	end	of	the	skylight	;
一	的	我的	双手	,	也	,	休息	在	这	结尾	的	这	天窗	;

我的一只手也搭在了天窗的边缘上;

['niːðər] [dɪd][aɪ][stɜːr][ə; eɪ] [lɪm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] .

neither	did	I	stir	a	limb	,	so	far	as	I	knew	.
两者都不	做过	我	搅拌	一个	肢	,	所以	远的	作为	我	知道	.

据我所知，我连一个肢体都没动一下。

[wiː; wi] [stʊd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	stood	less	than	a	foot	from	each	other	.
我们	站立	较少的	比	一个	脚	从	每个	其他	.

我们彼此之间的距离不到一英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [oʊld] “ [bles] [maɪ][soʊl] — [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ” [wɜːr; wər]

It	occurred	to	me	that	if	old	“	Bless	my	soul	—	you	don't	say	so	”	were
它	发生	到	我	那	如果	老的	“	保佑	我的	灵魂	—	你	不	说	所以	”	是

[tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ðə; ði][kəm'pænjən][ænd; ənd] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

to	put	his	head	up	the	companion	and	catch	sight	of	us	,
到	放	他的	头	向上	这	伴侣	和	抓住	视线	的	我们	,

我突然想到，如果那位老“老天保佑——你可真会这么说”把头探进同伴的车厢，看到了我们，

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['dʌb(ə)l] , [ɔːr][ɪ'mædʒɪn][hɪm'self] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn]

he	would	think	he	was	seeing	double	,	or	imagine	himself	come	upon	a	scene
他	会	思考	他	曾是	看到	双倍的	,	或者	想象	他自己	来	之上	一个	场景

[ʌv; əv] [wɪrd] ['wɪtʃkræft] ;

of	weird	witchcraft	;
的	诡异的	巫术	;

他会以为自己看到了重影，或者想象自己置身于一个诡异的巫术场景中;

[ðə; ði][streɪndʒ] ['kæptɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

the	strange	captain	having	a	quiet	confabulation	by	the	wheel	with	his	own
这	奇怪的	队长	拥有	一个	安静的	虚构	经过	这	车轮	和	他的	自己的

[greɪ] [goʊst] .

gray	ghost	.
灰色的	鬼	.

这位古怪的船长在舵轮旁与自己的灰色幽灵进行着静悄悄的交谈。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

I	became	very	much	concerned	to	prevent	anything	of	the	sort	.
我	成为	非常	很多	担心的	到	防止	任何事物	的	这	种类	.

我非常担心此类事情会发生。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['suːðɪŋ] ['ʌndərtoʊn] .

I	heard	the	other's	soothing	undertone	.
我	听到	这	其他的	舒缓	底色	.

我听出了对方温柔的语气。

“ [maɪ] ['fɑːðɚz] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [ɪn] ['nɔːrfək] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

“	My	father's	a	parson	in	Norfolk	,	”	it	said	.
“	我的	父亲的	一个	牧师	在	诺福克	,	”	它	说	.

“我父亲是诺福克的一位牧师，”上面写道。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] [bɪ'fɔːr] .

Evidently	he	had	forgotten	he	had	told	me	this	important	fact	before	.
显然	他	有	被遗忘的	他	有	讲述	我	这	重要的	事实	前	.

显然他忘记了之前已经告诉过我这个重要的事实。

['truːli][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [teɪl] .

Truly	a	nice	little	tale	.
真的	一个	好的	小的	故事	.

真是一个温馨的小故事。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [slɪp] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ]['steɪtruːm,'steɪtrʊm] [naʊ] ， ” [aɪ] [sed] ， ['muːvɪŋ] [ɔːf]

“	You	had	better	slip	down	into	my	stateroom	now	，	”	I	said	，	moving	off
“	你	有	更好的	滑	向下	进入	我的	客舱	现在	，	”	我	说	，	移动	离开

['stelθɪli] .

stealthily	.
悄悄地	.

“你最好现在就溜到我的船舱里去，”我说着，悄悄地离开了。

[maɪ]['dʌb(ə)l] ['fɑːloʊd] [maɪ]['muːvmənts] ; ['aʊər; ɑːr] [ber] [fiːt] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] ; [aɪ][let][hɪm; ɪm][ɪn] ,

My	double	followed	my	movements	;	our	bare	feet	made	no	sound	;	I	let	him	in	,
我的	双倍的	随后	我的	移动	;	我们的	裸	脚	制成	不	声音	;	我	让	他	在	,

我的分身跟着我的动作；我们赤着的脚没有发出任何声音；我让他进来了。

[kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ker] ， [ænd; ənd] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [meit] ，

closed	the	door	with	care	,	and	,	after	giving	a	call	to	the	second	mate	,
关闭	这	门	和	关心	,	和	,	后	给予	一个	称呼	到	这	第二	伴侣	,

他小心地关上门，然后叫了二副一声，

[rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [dek] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'liːf] .

returned	on	deck	for	my	relief	.
返回	在	甲板	为了	我的	宽慰	.

返回甲板接替我的位置。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [saɪn][ʌv; əv]['eni] [wɪnd] [jet] ， ” [aɪ] [riˈmɑːkt] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .

“	Not	much	sign	of	any	wind	yet	,	”	I	remarked	when	he	approached	.
“	不是	很多	符号	的	任何	风	然而	,	”	我	评论	什么时候	他	接近	.

“目前还没有多少风的迹象，”他走近时我说道。

“ [noʊ] , [sɜːr] .

“	No	,	sir	.
“	不	,	先生	.

“不，先生。”

[nɑːt] [mʌtʃ] ， ” [hiː; hi] [ə'sentid] ， ['sliːpɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf]

Not	much	,	”	he	assented	,	sleepily	,	in	his	hoarse	voice	,	with	just	enough
不是	很多	,	”	他	同意	,	昏昏欲睡地	,	在	他的	嘶哑	嗓音	,	和	只是	足够的

['defərəns] ,

deference	,
尊重	,

“不多，”他睡意朦胧地用沙哑的声音点头同意，语气中带着恰到好处的恭敬。

[noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['berli] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .

no	more	,	and	barely	suppressing	a	yawn	.
不	更多的	,	和	仅仅	抑制	一个	打哈欠	.

不再说了，他勉强忍住打了个哈欠。

“ [wel] ， [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] .

“	Well	,	that's	all	you	have	to	look	out	for	.
“	出色地	,	那就是	全部	你	有	到	看	出去	为了	.

“嗯，这就是你需要注意的全部内容。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər]['ɔːrdərz] . ”

You	have	got	your	orders	.	”
你	有	得到	你的	订单	.	”

你的订单已收到。

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
“	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [aɪ] [peɪst] [ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [feɪs]

"	I	paced	a	turn	or	two	on	the	poop	and	saw	him	take	up	his	position	face
"	我	踱步	一个	转动	或者	二	在	这	船尾	和	锯	他	拿	向上	他的	位置	脸

['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɪn][ðə; ði] ['rætlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzn] ['rɪgɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [bɪ'loʊ]

forward	with	his	elbow	in	the	ratlines	of	the	mizzen	rigging	before	I	went	below
向前	和	他的	弯头	在	这	鼠线	的	这	后桅	索具	前	我	去	以下

.

:

.

"我在船尾舐了一两圈，看到他摆好姿势，脸朝前，肘部搭在后桅索具的横桁上，然后我才下到船舱里。

[ðə; ði] [meɪts] [feɪnt] ['snɔːrɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['piːsfəli] .

The	mate's	faint	snoring	was	still	going	on	peacefully	.
这	朋友的	头晕的	打鼾	曾是	仍然	去	在	和平地	.

同伴轻微的鼾声依然平静地持续着。

[ðə; ði] ['kʌdi] [læmp][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [veɪs] [wɪð; wɪθ]

The	cuddy	lamp	was	burning	over	the	table	on	which	stood	a	vase	with
这	卡迪	灯	曾是	燃烧	超过	这	桌子	在	哪个	站立	一个	花瓶	和

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

桌上摆着一盏灯，灯火通明，桌上放着一瓶鲜花。

[ə; eɪ][pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] [prə'vɪʒ(ə)n] ['mɜːrtʃənt] — [ðə; ði][læst] ['flaʊərz] [wiː; wi]

a	polite	attention	from	the	ship's	provision	merchant	—	the	last	flowers	we
一个	有礼貌的	注意力	从	这	船的	条款	商人	—	这	最后的	花朵	我们

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

should	see	for	the	next	three	months	at	the	very	least	.
应该	看	为了	这	下一个	三	几个月	在	这	非常	至少	.

船上的物资供应商礼貌地送来了鲜花——至少在接下来的三个月里，这将是我们最后一次见到鲜花了。

[tuː] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][bə'nænəz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːm] [sɪ'metrɪkli] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]

Two	bunches	of	bananas	hung	from	the	beam	symmetrically	,	one	on	each	side
二	成捆	的	香蕉	悬挂	从	这	光束	对称地	,	一	在	每个	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdər] ['keɪsɪŋ] .

of	the	rudder	casing	.
的	这	舵	套管	.

两串香蕉对称地悬挂在横梁上，舵壳两侧各一串。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] — [ɪk'sept] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kæptənz]

Everything	was	as	before	in	the	ship	—	except	that	two	of	her	captain's
一切	曾是	作为	前	在	这	船	—	除了	那	二	的	她	船长的

['sliːpɪŋ] ['suːts][wɜːr; wər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn][juːz] ,

sleeping	suits	were	simultaneously	in	use	,
睡眠	西装	是	同时地	在	使用	,

船上的一切和以前一样——只是船长同时穿了两套睡衣。

[wʌn] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌdi] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['kiːpɪŋ] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz]

one	motionless	in	the	cuddy	,	the	other	keeping	very	still	in	the	captain's
一	静止不动	在	这	卡迪	,	这	其他	保持	非常	仍然	在	这	船长的

['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

stateroom	.
客舱	.

一个一动不动地待在船舱里，另一个则在船长室里一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [hɪr] [ðæt][maɪ]['kæbɪn][hæd; həd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

It	must	be	explained	here	that	my	cabin	had	the	form	of	the	capital
它	必须	是	解释	这里	那	我的	舱	有	这	形式	的	这	首都

['letər] [el] ,

letter	L	,
信	L	,

这里必须解释一下，我的小屋形状像大写字母L。

[ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ænd; ənd]['oʊpənɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɔːrt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər]

the	door	being	within	the	angle	and	opening	into	the	short	part	of	the	letter
这	门	存在	之内	这	角度	和	开幕	进入	这	短的	部分	的	这	信

.

:

.

门位于角度内，并向信纸的短边打开。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][left] , [ðə; ði][bed] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ;

A	couch	was	to	the	left	,	the	bed	place	to	the	right	;
一个	长椅	曾是	到	这	左边	,	这	床	地方	到	这	正确的	;

左边是沙发，右边是床位；

[maɪ] ['raɪtɪŋ] [desk][ænd; ənd][ðə; ði] [krə'nɑːmɪtərz] - ['teɪbl] [feɪst] [ðə; ði] [dɔːr] .

my	writing	desk	and	the	chronometers	'	table	faced	the	door	.
我的	写作	桌子	和	这	精密计时器	-	桌子	面对	这	门	.

我的书桌和天文钟台都面向大门。

[bʌt; bət] ['eniwʌn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [hiː; hi] [stept] [raɪt] [ˌɪn'saɪd] ,

But	anyone	opening	it	,	unless	he	stepped	right	inside	,
但	任何人	开幕	它	,	除非	他	步	正确的	里面	,

但任何人打开它，除非他直接走进去，

[hæd; həd][noʊ] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ([ɔːr]['vɜːrtɪk(ə)l]) [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .

had	no	view	of	what	I	call	the	long	(	or	vertical	)	part	of	the	letter	.
有	不	看法	的	什么	我	称呼	这	长的	(	或者	垂直的	)	部分	的	这	信	.

没有看到我所说的信件的长（或垂直）部分。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] ['lɔkəz] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [kloʊðz] ,

It	contained	some	lockers	surmounted	by	a	bookcase	;	and	a	few	clothes	,
它	包含	一些	储物柜	克服	经过	一个	书柜	;	和	一个	很少	衣服	,

[ə; eɪ] [θɪk] ['dʒækɪt][ɔːr] [tuː] ,

a	thick	jacket	or	two	,
一个	厚的	夹克	或者	二	,

里面有一些储物柜，上面放着一个书架；还有几件衣服，一两件厚外套。

[kæps] , ['ɔɪlskɪn] [koʊt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , [hʌŋ] [ɑːn] [hʊks] .

caps	,	oilskin	coat	,	and	such	like	,	hung	on	hooks	.
帽子	,	油布	外套	,	和	这样的	喜欢	,	悬挂	在	钩子	.

帽子、油布外套之类的东西挂在钩子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː][maɪ] ['bæθruːm] ,

There	was	at	the	bottom	of	that	part	a	door	opening	into	my	bathroom	,
那里	曾是	在	这	底部	的	那	部分	一个	门	开幕	进入	我的	浴室	,

那部分底部有一扇门，通往我的浴室。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['entərd] ['ɔːlsoʊ][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'luːn] .

which	could	be	entered	also	directly	from	the	saloon	.
哪个	可以	是	进入	还	直接地	从	这	酒吧	.

也可以直接从沙龙进入。

[bʌt; bət] [ðæt] [weɪ] [wʌz; wəz]['nevər] [juːst] .

But	that	way	was	never	used	.
但	那	方式	曾是	绝不	用过的	.

但这种方法从未被采用过。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ʃeɪp] .

The	mysterious	arrival	had	discovered	the	advantage	of	this	particular	shape	.
这	神秘	到达	有	发现	这	优势	的	这	特别的	形状	.

这位神秘来客发现了这种特殊形状的优势。

['entərɪŋ] [maɪ] [ruːm] , ['laɪtɪd] ['strɔːŋli] [baɪ][ə; eɪ][bɪg] ['bʌlkhed] [læmp] [swʌŋ] [ɑːn]['dʒɪmbəlz] [ə'bʌv]

Entering	my	room	,	lighted	strongly	by	a	big	bulkhead	lamp	swung	on	gimbals	above
进入	我的	房间	,	照明	强烈	经过	一个	大的	舱壁	灯	摇摆	在	万向节	多于

[maɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] ,

my	writing	desk	,
我的	写作	桌子	,

走进我的房间，一盏巨大的壁灯在书桌上方用万向节摇晃着，照亮了整个房间。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['eniwer] [tɪl] [hiː; hi] [stept] [aʊt]['kwaɪətli][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][koʊts]

I	did	not	see	him	anywhere	till	he	stepped	out	quietly	from	behind	the	coats
我	做过	不是	看	他	任何地方	直到	他	步	出去	悄悄	从	在后面	这	外套

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sest] [pɑːrt] .

hung	in	the	recessed	part	.
悬挂	在	这	凹陷	部分	.

我到处都找不到他，直到他悄悄地从挂在壁龛里的外套后面走了出来。

“ [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd]

“	I	heard	somebody	moving	about	,	and	went	in	there	at	once	,	”	he	whispered
“	我	听到	某人	移动	关于	,	和	去	在	那里	在	一次	,	”	他	低声说道

.

:

.

“我听到有人走动，就立刻进去了，”他低声说道。

[aɪ] , [tuː] , [spoʊk] ['ʌndər] [maɪ] [breθ] .

I	,	too	,	spoke	under	my	breath	.
我	,	也	,	辐	在下面	我的	气息	.

我也低声说了几句话。

“ ['noʊbɑːdi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] .

“	Nobody	is	likely	to	come	in	here	without	knocking	and	getting	permission	.
“	无人	是	可能	到	来	在	这里	没有	敲门	和	获得	允许	.

“没有人会不敲门并获得许可就进入这里。”

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	He	nodded	.
”	他	点头	.

他点了点头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌnbɜːrn]['feɪdɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl]

His	face	was	thin	and	the	sunburn	faded	,	as	though	he	had	been	ill
他的	脸	曾是	薄的	和	这	晒斑	褪色	,	作为	尽管	他	有	到过	患病的

.

:

.

他的脸很消瘦，晒伤的痕迹也消失了，好像生过病似的。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .

And	no	wonder	.
和	不	想知道	.

难怪如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ] [hɜːrd] ['prez(ə)ntli] , [kept] ['ʌndər] [ə'rest] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn][fɔːr; fər] ['nɪrli]

He	had	been	,	I	heard	presently	,	kept	under	arrest	in	his	cabin	for	nearly
他	有	到过	，	我	听到	目前	，	保留	在下面	逮捕	在	他的	舱	为了	几乎

['sev(ə)n] [wiːks] .

seven	weeks	.
七	周	.

据我后来了解，他已被软禁在自己的小屋里近七周。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

But	there	was	nothing	sickly	in	his	eyes	or	in	his	expression	.
但	那里	曾是	没有什么	病弱的	在	他的	眼睛	或者	在	他的	表达	.

但他的眼神和表情中没有任何病态的迹象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][laɪk][ˌem 'iː] , ['riːəli] ; [jet] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][maɪ][bed]

He	was	not	a	bit	like	me	,	really	;	yet	,	as	we	stood	leaning	over	my	bed
他	曾是	不是	一个	少量	喜欢	我	，	真的	；	然而	，	作为	我们	站立	倾斜	超过	我的	床

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他其实和我一点都不像；然而，当我们站在我的床边俯身时，

['wɪspərɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][dɑːrk] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bæks] [tuː; tə]

whispering	side	by	side	,	with	our	dark	heads	together	and	our	backs	to
耳语	边	经过	边	，	和	我们的	黑暗的	头部	一起	和	我们的	背部	到

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

我们并肩低语，黑发相贴，背对着门。

['enibɑːdi] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ['stelθɪli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

anybody	bold	enough	to	open	it	stealthily	would	have	been	treated	to	the
任何人	大胆的	足够的	到	打开	它	悄悄地	会	有	到过	治疗	到	这

[ʌn'kæni] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['kæptɪn] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['hwispəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [self] .

uncanny	sight	of	a	double	captain	busy	talking	in	whispers	with	his	other	self	.
不可思议	视线	的	一个	双倍的	队长	忙碌的	说	在	低语	和	他的	其他	自己	.

任何胆敢偷偷打开它的人都会看到一个诡异的景象：一个双重船长正忙着和他的另一个自己低声交谈。

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['dʌznt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][saɪd] ['lædər] ,

“	But	all	this	doesn't	tell	me	how	you	came	to	hang	on	to	our	side	ladder	,
“	但	全部	这	不	告诉	我	如何	你	来了	到	悬挂	在	到	我们的	边	梯子	,

“但是这一切并不能告诉我你是怎么抓住我们旁边梯子的。”

” [aɪ][in'kwaiəd] , [ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːrdli] ['ɔːdəbl] ['məːməz] [wiː; wi] [juːst] ,

”	I	inquired	,	in	the	hardly	audible	murmurs	we	used	,
”	我	询问	，	在	这	几乎	可听见的	低语	我们	用过的	,

我用我们常用的那种几乎听不见的低语声问道：

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ]

after	he	had	told	me	something	more	of	the	proceedings	on	board	the
后	他	有	讲述	我	某物	更多的	的	这	诉讼程序	在	木板	这

[sɛ'fɔrə] [wʌns][ðə; ðɪ][bæd] ['weðər] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

Sephora	once	the	bad	weather	was	over	.
丝芙兰	一次	这	坏的	天气	曾是	超过	.

恶劣天气结束后，他向我讲述了丝芙兰号上发生的更多事情。

“ [wen] [wiː; wi] ['saɪtɪd] ['dʒɑːvə] [hed] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] [ðoʊz] ['mætərz]

“	When	we	sighted	Java	Head	I	had	had	time	to	think	all	those	matters
“	什么时候	我们	目击者	Java	头	我	有	有	时间	到	思考	全部	那些	事情

[aʊt] ['sevrəl] [taɪmz]['oʊvər] .

out	several	times	over	.
出去	一些	时代	超过	.

“当我们看到 Java Head 时，我已经有时间反复思考过所有这些事情好几遍了。

[aɪ][hæd; həd][sɪks] [wiːks] [ʌv; əv]['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] ,

I	had	six	weeks	of	doing	nothing	else	,
我	有	六	周	的	正在做	没有什么	别的	,

我整整六周什么都没做，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ['evri] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][træmp][ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] -

and	with	only	an	hour	or	so	every	evening	for	a	tramp	on	the	quarter	-
和	和	仅有的	一个	小时	或者	所以	每一个	晚上	为了	一个	流浪汉	在	这	四分之一	-

[dek] .

deck	.
甲板	.

每天晚上只有大约一个小时的时间在后甲板上漫步。

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ][bed] [pleɪs] , ['sterɪŋ] [θruː]

"	He	whispered	,	his	arms	folded	on	the	side	of	my	bed	place	,	staring	through
"	他	低声说道	,	他的	武器	折叠	在	这	边	的	我的	床	地方	,	凝视	通过

[ðə; ði]['oʊpən][pɔːrt] .

the	open	port	.
这	打开	港口	.

他低声说道，双臂交叉放在我的床边，透过敞开的舷窗凝视着我。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] — [ə; eɪ] ['stʌbərn]

And	I	could	imagine	perfectly	the	manner	of	this	thinking	out	—	a	stubborn
和	我	可以	想象	完美	这	方式	的	这	思维	出去	—	一个	固执的

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['stedfæst] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;

if	not	a	steadfast	operation	;
如果	不是	一个	坚定不移	手术	;

我完全可以想象出这种思考方式——即使不是坚定不移，也是顽固不化的行动；

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'keɪpəbl] .

something	of	which	I	should	have	been	perfectly	incapable	.
某物	的	哪个	我	应该	有	到过	完美	无法	.

这是我原本完全不可能做到的事。

" [aɪ] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kloʊzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd] , " [hiː; hi]

"	I	reckoned	it	would	be	dark	before	we	closed	with	the	land	,	"	he
"	我	估计	它	会	是	黑暗的	前	我们	关闭	和	这	土地	,	"	他

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

"我估计在我们完成土地交易之前天色就会黑了，"他继续说道。

[soʊ][loʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [streɪn] [maɪ] ['hɪrɪŋ] [nɪr] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

so	low	that	I	had	to	strain	my	hearing	near	as	we	were	to	each	other
所以	低的	那	我	有	到	拉紧	我的	听力	靠近	作为	我们	是	到	每个	其他

,

,

,

声音太小了，我们靠得很近，我不得不竖起耳朵才能听清。

['ʃoʊldər] ['tʌtʃɪŋ] ['ʃoʊldər] ['ɔːlmoʊst] .

shoulder	touching	shoulder	almost	.
肩膀	接触	肩膀	几乎	.

肩膀几乎贴在一起。

" [soʊ][aɪ] [æskt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	So	I	asked	to	speak	to	the	old	man	.
"	所以	我	问	到	说话	到	这	老的	男人	.

于是我请求和这位老人谈谈。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['veri] [sɪk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

He	always	seemed	very	sick	when	he	came	to	see	me	—	as	if	he	could
他	总是	似乎	非常	生病的	什么时候	他	来了	到	看	我	—	作为	如果	他	可以

[nɑːt] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

not	look	me	in	the	face	.
不是	看	我	在	这	脸	.

他每次来看我的时候看起来都病得很重——好像不敢直视我的眼睛。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] ['fɔːrseɪlˌfɔːrsl] [seɪvd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

You	know	,	that	foresail	saved	the	ship	.
你	知道	,	那	前帆	已保存	这	船	.

你知道吗，正是那面前帆救了这艘船。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [lɔːŋ] ['ʌndər] [ber] [poʊlz] .

She	was	too	deep	to	have	run	long	under	bare	poles	.
她	曾是	也	深的	到	有	跑步	长的	在下面	裸	杆子	.

她陷得太深了，不可能在光秃秃的杆子下跑很久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

And	it	was	I	that	managed	to	set	it	for	him	.
和	它	曾是	我	那	管理	到	放	它	为了	他	.

是我帮他安排好的。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [keɪm] .

Anyway	,	he	came	.
反正	,	他	来了	.

总之，他来了。

[wen] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ]['kæbɪn] — [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz]

When	I	had	him	in	my	cabin	—	he	stood	by	the	door	looking	at	me	as
什么时候	我	有	他	在	我的	舱	—	他	站立	经过	这	门	寻找	在	我	作为

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['hɔːltər][raʊnd] [maɪ] [nek] [ɔːl'redi] — [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [liːv]

if	I	had	the	halter	round	my	neck	already	—	I	asked	him	right	away	to	leave
如果	我	有	这	缰绳	圆形的	我的	脖子	已经	—	我	问	他	正确的	离开	到	离开

[maɪ]['kæbɪn] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] [æt; ət] [naɪt] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] ['sʌndə] [streɪts] .

my	cabin	door	unlocked	at	night	while	the	ship	was	going	through	Sunda	Straits	.
我的	舱	门	已解锁	在	夜晚	尽管	这	船	曾是	去	通过	巽他	海峡	.

当我把他带到我的船舱里时——他站在门口看着我，好像我已经把缰绳套在脖子上了——我立刻要求他在船通过巽他海峡时，晚上不要锁我的船舱门。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['dʒɑːvə][koʊst] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] , [ɔːf]['ændʒiːɝ] [pɔɪnt] .

There	would	be	the	Java	coast	within	two	or	three	miles	,	off	Angier	Point	.
那里	会	是	这	Java	海岸	之内	二	或者	三	英里	,	离开	安吉尔	观点	.

从安吉尔角出发，两三英里内就是爪哇岛海岸。

[aɪ] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

I	wanted	nothing	more	.
我	通缉	没有什么	更多的	.

我别无所求。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][praɪz][fɔːr; fər] ['swɪmɪŋ] [maɪ]['sekənd] [jɪr] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnˌweɪ] . ”

I've	had	a	prize	for	swimming	my	second	year	in	the	Conway	.	”
我已经	有	一个	奖	为了	游泳	我的	第二	年	在	这	康威	.	”

我在康威游泳比赛的第二年就获得了奖项。

“ [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [briːðd] [aʊt] .

“	I	can	believe	it	,	”	I	breathed	out	.
“	我	能	相信	它	,	”	我	呼吸	出去	.

“我相信，”我轻声说道。

“ [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [waɪ] [ðeɪ] [lɔkt] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [naɪt] .

“	God	only	knows	why	they	locked	me	in	every	night	.
“	上帝	仅有的	知道	为什么	他们	已锁定	我	在	每一个	夜晚	.

只有上帝才知道他们为什么每晚都把我锁起来。

[tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] [juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][aɪ'd][goʊ]

To	see	some	of	their	faces	you'd	have	thought	they	were	afraid	I'd	go
到	看	一些	的	他们的	面孔	你会	有	想法	他们	是	害怕的	ID	去

[ə'baʊt][æt; ət] [naɪt] ['stræŋglɪŋ] ['piːp(ə)l] .

about	at	night	strangling	people	.
关于	在	夜晚	勒死	人们	.

看到他们有些人的表情，你会以为他们害怕我会在夜里到处勒死人。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['məːdərɪŋ] [bruːt] ?

Am	I	a	murdering	brute	?
是	我	一个	谋杀	蛮力	?

我是个杀人狂吗?

[duː][aɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	I	look	it	?
做	我	看	它	?

我看起来像吗?

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm'self] [laɪk] [ðæt] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] .

If	I	had	been	he	wouldn't	have	trusted	himself	like	that	into	my	room	.
如果	我	有	到过	他	不会	有	可信	他自己	喜欢	那	进入	我的	房间	.

如果我是他，他不会轻易相信我，擅自闯入我的房间。

[juːl] [seɪ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tʃʌkt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][ænd; ənd]['boʊltɪd][aʊt] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen]

You'll	say	I	might	have	chucked	him	aside	and	bolted	out	,	there	and	then
你会	说	我	可能	有	扔掉	他	旁边	和	螺栓连接	出去	,	那里	和	然后

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [ɔːl'redi] .

—	it	was	dark	already	.
—	它	曾是	黑暗的	已经	.

你会说我当时可能把他甩到一边就跑了——那时天已经黑了。

[wel] , [noʊ] .

Well	,	no	.
出色地	,	不	.

不，不是。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n][aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [dɔːr] .

And	for	the	same	reason	I	wouldn't	think	of	trying	to	smash	the	door	.
和	为了	这	相同的	原因	我	不会	思考	的	尝试	到	粉碎	这	门	.

出于同样的原因，我也不会想到要砸门。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] ,

There	would	have	been	a	rush	to	stop	me	at	the	noise	,
那里	会	有	到过	一个	匆忙	到	停止	我	在	这	噪音	,

听到噪音，肯定会有人赶紧过来阻止我。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['skrɪmɪdʒ] .

and	I	did	not	mean	to	get	into	a	confounded	scrimmage	.
和	我	做过	不是	意思是	到	得到	进入	一个	令人困惑	对抗赛	.

我本不想卷入这场混乱的冲突。

['sʌmbɑːdi] [els] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [kɪld] — [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['broʊkən][aʊt]['oʊnli]
Somebody **else** **might** **have** **got** **killed** **—** **for** **I** **would** **not** **have** **broken** **out** **only**
某人 别的 可能 有 得到 被杀 — 为了 我 会 不是 有 破碎的 出去 仅有的
[tuː; tə][get] [tʃʌkt] [bæk] ,
to **get** **chucked** **back** **,**
到 得到 扔掉 后退 ,

其他人可能就没命了——因为我不会强行逃脱，然后再被扔回去。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] .
and **I** **did** **not** **want** **any** **more** **of** **that** **work** **.**
和 我 做过 不是 想 任何 更多的 的 那 工作 .

我不想再做那种工作了。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [sɪk] [ðæn; ðən]['evər] .
He **refused** **,** **looking** **more** **sick** **than** **ever** **.**
他 拒绝 , 寻找 更多的 生病的 比 曾经 .

他拒绝了，看起来比以前病得更重了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] ,
He **was** **afraid** **of** **the** **men** **,**
他 曾是 害怕的 的 这 男人 ,

他害怕那些人。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['sekənd] [meɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and **also** **of** **that** **old** **second** **mate** **of** **his** **who** **had** **been** **sailing** **with**
和 还 的 那 老的 第二 伴侣 的 他的 WHO 有 到过 帆船 和
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] — [ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] [oʊld] ['hʌmbʌg] ;
him **for** **years** **—** **a** **gray** **-** **headed** **old** **humbug** **;**
他 为了 年 — 一个 灰色的 - 标题 老的 骗子 ;

还有他那个跟他一起航行多年的老二副——一个头发花白的老骗子；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stuːərd] , [tuː] ,
and **his** **steward** **,** **too** **,**
和 他的 管家 , 也 ,

还有他的管家，

[hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['dev(ə)l] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] — [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] — [ə; eɪ]
had **been** **with** **him** **devil** **knows** **how** **long** **—** **seventeen** **years** **or** **more** **—** **a**
有 到过 和 他 魔鬼 知道 如何 长的 — 十七 年 或者 更多的 — 一个
[dɔːg'mætɪk][sɔːrt][ʌv; əv]['loʊfər] [huː] [heitid] [ˌem 'iː][laɪk] ['pɔɪzn] ,
dogmatic **sort** **of** **loafer** **who** **hated** **me** **like** **poison** **,**
教条主义 种类 的 浪子 WHO 憎恨 我 喜欢 毒 ,

跟他在一起多久了，天知道——十七年或更久——他是个固执己见、游手好闲的人，恨我入骨。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [meit] .
just **because** **I** **was** **the** **chief** **mate** **.**
只是 因为 我 曾是 这 首席 伴侣 .

就因为我是大副。

[noʊ] [tʃiːf] [meit] ['evər] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɛ'fɔɹə] , [juː; jʊ] [noʊ] .
No **chief** **mate** **ever** **made** **more** **than** **one** **voyage** **in** **the** **Sephora** **,** **you** **know** **.**
不 首席 伴侣 曾经 制成 更多的 比 一 航程 在 这 丝芙兰 , 你 知道 .

你知道，没有哪个大副会在丝芙兰航海超过一次。

[ðoʊz] [tuː] [oʊld] [tʃæps] [ræn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
Those **two** **old** **chaps** **ran** **the** **ship** **.**
那些 二 老的 小伙子们 跑 这 船 .

那两个老家伙掌管着整艘船。

['dev(ə)l]['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] ['skɪpər] ['wɔznt] [ə'freɪd][ʌv; əv] ([ɔ:l][hɪz; ɪz] [nɜ:rv] [went][tu:; tə] ['pi:sɪz]

Devil	only	knows	what	the	skipper	wasn't	afraid	of	(	all	his	nerve	went	to	pieces
魔鬼	仅有的	知道	什么	这	船长	不是	害怕的	的	(	全部	他的	神经	去	到	件

[ˌɔ:ltə'geðər] [ɪn] [ðæt] ['helɪʃ] [spel] [ʌv; əv][bæd] ['weðər] [wi:; wi][hæd; həd]) — [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [lɔ:]

altogether	in	that	hellish	spell	of	bad	weather	we	had	)	—	of	what	the	law
共	在	那	地狱般的	拼写	的	坏的	天气	我们	有	)	—	的	什么	这	法律

[wʊd] [du:][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

would	do	to	him	—	of	his	wife	,
会	做	到	他	—	的	他的	妻子	,

只有魔鬼才知道船长不怕什么（在那场可怕的恶劣天气中，他所有的勇气都崩溃了）——不怕法律会如何处置他——不怕他的妻子，

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的!

[ʃi:z] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

she's	on	board	.
她是	在	木板	.

她同意了。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['medld] .

Though	I	don't	think	she	would	have	meddled	.
尽管	我	不	思考	她	会	有	干预	.

但我认为她不会插手。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]['eni] [wei] .

She	would	have	been	only	too	glad	to	have	me	out	of	the	ship	in	any	way	.
她	会	有	到过	仅有的	也	高兴的	到	有	我	出去	的	这	船	在	任何	方式	.

她无论如何都非常乐意让我离开这艘船。

[ðə; ði] - [brænd][ʌv; əv][keɪn] - ['bɪznəs] , [dəunt][ju:; jʊ] [si:] .

The	'	brand	of	Cain	'	business	,	don't	you	see	.
这	-	品牌	的	该隐	-	商业	,	不	你	看	.

这就是所谓的"该隐的品牌"生意，你难道看不出来吗?

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .

That's	all	right	.
那就是	全部	正确的	.

没关系。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ] [ɔ:f] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] — [ænd; ənd]

I	was	ready	enough	to	go	off	wandering	on	the	face	of	the	earth	—	and
我	曾是	准备好	足够的	到	去	离开	漫游	在	这	脸	的	这	地球	—	和

[ðæt] [wʌz; wəz] [praɪs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən]['eɪbəl][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .

that	was	price	enough	to	pay	for	an	Abel	of	that	sort	.
那	曾是	价格	足够的	到	支付	为了	一个	亚伯	的	那	种类	.

我当时已经做好了在地球上流浪的准备——而对于像亚伯这样的人来说，这代价已经足够了。

['enihaʊ] , [hi:; hi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Anyhow	,	he	wouldn't	listen	to	me	.
无论如何	,	他	不会	听	到	我	.

总之，他根本不听我的。

- [ðɪs] [θɪŋ] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] .
' **This thing must take its course .**
- 这 事物 必须 拿 它是 课程 .

这件事必须顺其自然。

[aɪ] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [lɔː] [hɪr] .
I represent the law here .
我 代表 这 法律 这里 .

我在此代表法律。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] .
' **He was shaking like a leaf .**
- 他 曾是 摇晃 喜欢 一个 叶子 .

他抖得像一片树叶。

- [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] ? -
' **So you won't ?** '
- 所以 你 惯于 ? -

所以你不会?

- [noʊ] ! -
' **No !** '
- 不 ! -

'不！ '

- [ðen] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ðæt] , - [aɪ] [sed] ,
' **Then I hope you will be able to sleep on that , ' I said ,**
- 然后 我 希望 你 将要 是 有能力的 到 睡觉 在 那 , - 我 说 ,

"那我希望你能好好想想这件事，"我说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and turned my back on him .
和 转向 我的 后退 在 他 .

我转身背对他。

- [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] , - [kraɪz][hiː; hi] , [ænd; ənd] ['lɑːks] [ðə; ði] [dɔːr] .
' **I wonder that you can , ' cries he , and locks the door .**
- 我 想知道 那 你 能 , - 哭泣 他 , 和 锁 这 门 .

"真没想到你能做到！"他喊道，然后锁上了门。

" [wel] ['æftər] [ðæt] , [aɪ] ['kudnt] .
" Well after that , I couldn't .
" 出色地 后 那 , 我 不能 .

"在那之后，我就做不到了。"

[nɑːt] ['veri] [wel] .
Not very well .
不是 非常 出色地 .

不太好。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] .
That was three weeks ago .
那 曾是 三 周 前 .

那是三周前的事了。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sloʊ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]['dʒɑːvə] [siː] ; ['drɪftɪd] [ə'baʊt] -
We have had a slow passage through the Java Sea ; drifted about Carimata
我们 有 有 一个 慢的 通道 通过 这 Java 海 ; 漂移 关于 -
[fɔːr; fər][ten] [deɪz] .
for ten days .
为了 十 天 .

我们在爪哇海的航行速度很慢；在卡里马塔附近漂流了十天。

[wen] [wi:; wi] ['æŋkər] [hɪr] [ðeɪ] [θɔ:t] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .

When	we	anchored	here	they	thought	,	I	suppose	,	it	was	all	right	.
什么时候	我们	锚定	这里	他们	想法	,	我	认为	,	它	曾是	全部	正确的	.

我想，当我们在这里抛锚时，他们觉得一切都还不错。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [lænd] ([ænd; ənd] [ðæts] [faɪv] [maɪlz]) [ɪz][ðə; ði] ['ʃɪps] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ;

The	nearest	land	(	and	that's	five	miles	)	is	the	ship's	destination	;
这	最近的	土地	(	和	那就是	五	英里	)	是	这	船的	目的地	;

最近的陆地（距离五英里）是这艘船的目的地;

[ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l] [wʊd] [su:n] [set] [ə'baʊt]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌem 'i:] ;

the	consul	would	soon	set	about	catching	me	;
这	领事	会	很快	放	关于	捕捉	我	;

领事很快就会着手抓捕我;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['ɑ:bdʒekt][ɪŋ]['hoʊldɪŋ][tu:; tə] [ði:z] ['ailits] [ðer; ðər] .

and	there	would	have	been	no	object	in	holding	to	these	islets	there	.
和	那里	会	有	到过	不	目的	在	保持	到	这些	岛屿	那里	.

占领这些岛屿没有任何意义。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər][ɑ:n][ðem; ðəm] .

I	don't	suppose	there's	a	drop	of	water	on	them	.
我	不	认为	有	一个	降低	的	水	在	他们	.

我想它们上面应该一滴水都没有。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [tə'naɪt] [ðæt] ['stu:ərd] , ['æftər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:][maɪ] ['sʌpər] ,

I	don't	know	how	it	was	,	but	tonight	that	steward	,	after	bringing	me	my	supper	,
我	不	知道	如何	它	曾是	,	但	今晚	那	管家	,	后	带来	我	我的	晚餐	,

我不知道当时的情况，但今晚那位服务员给我送来晚餐后，

[went] [aʊt][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [left][ðə; ði] [dɔ:r] [ˌʌn'lɑ:kt] .

went	out	to	let	me	eat	it	,	and	left	the	door	unlocked	.
去	出去	到	让	我	吃	它	,	和	左边	这	门	已解锁	.

他出去让我吃，而且出门时没锁门。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tu:] .

And	I	ate	it	—	all	there	was	,	too	.
和	我	吃	它	—	全部	那里	曾是	,	也	.

我把它吃光了——而且是全部都吃光了。

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ] ['stroʊld] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] .

After	I	had	finished	I	strolled	out	on	the	quarter	-	deck	.
后	我	有	完成的	我	漫步	出去	在	这	四分之一	-	甲板	.

完事后，我漫步走到船尾甲板上。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ment] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] .

I	don't	know	that	I	meant	to	do	anything	.
我	不	知道	那	我	意思是	到	做	任何事物	.

我不知道我是否刻意要做什么。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ]['wɑ:ntɪd] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

A	breath	of	fresh	air	was	all	I	wanted	,	I	believe	.
一个	气息	的	新鲜的	空气	曾是	全部	我	通缉	,	我	相信	.

我想，我想要的不过是呼吸一下新鲜空气而已。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:] .

Then	a	sudden	temptation	came	over	me	.
然后	一个	突然	诱惑	来了	超过	我	.

然后，我突然被一种诱惑所吸引。

[aɪ] [kɪkt] [ɔːf] [maɪ] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ]
I **kicked** **off** **my** **slippers** **and** **was** **in** **the** **water** **before** **I** **had** **made** **up** **my**
我 踢 离开 我的 拖鞋 和 曾是 在 这 水 前 我 有 制成 向上 我的
[maɪnd] ['ferli] .
mind **fairly** **.**
头脑 相当 .

我还没想好，就踢掉拖鞋跳进了水里。

['sʌmbɑːdi] [hɜːrd] [ðə; ði] [splæʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪzd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌhʌləbə'luː] .
Somebody **heard** **the** **splash** **and** **they** **raised** **an** **awful** **hullabaloo** **.**
某人 听到 这 溅 和 他们 提高 一个 可怕 喧闹 .

有人听到了水花声，于是大闹了一场。

- ['hiːz] [gɔːn] !
' **He's** **gone** **!**
- 他是 已消失 !

他走了!

['loʊər] [ðə; ði] ['boʊts] !
Lower **the** **boats** **!**
降低 这 船 !

放下船!

['hiːz] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] !
He's **committed** **suicide** **!**
他是 坚定的 自杀 !

他自杀了!

[noʊ] , ['hiːz] ['swɪmɪŋ] .
No **,** **he's** **swimming** **.**
不 , 他是 游泳 .

不，他在游泳。

- ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] .
' **Certainly** **I** **was** **swimming** **.**
- 当然 我 曾是 游泳 .

我当时肯定在游泳。

[its] [nɑːt] [soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['swɪmər] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] [baɪ] ['draʊnɪŋ] .
It's **not** **so** **easy** **for** **a** **swimmer** **like** **me** **to** **commit** **suicide** **by** **drowning** **.**
它是 不是 所以 简单的 为了 一个 游泳运动员 喜欢 我 到 犯罪 自杀 经过 溺水 .

像我这样的游泳健将，想通过溺水自杀并不容易。

[aɪ] ['lændɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['aɪlət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [boʊt] [left] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .
I **landed** **on** **the** **nearest** **islet** **before** **the** **boat** **left** **the** **ship's** **side** **.**
我 登陆 在 这 最近的 小岛 前 这 船 左边 这 船的 边 .

在小船离开船边之前，我登上了最近的小岛。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['pʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [heilɪŋ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] ,
I **heard** **them** **pulling** **about** **in** **the** **dark** **,** **hailing** **,** **and** **so** **on** **,**
我 听到 他们 拉 关于 在 这 黑暗的 , 欢呼 , 和 所以 在 ,

我听到他们在黑暗中拉车、喊叫等等。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [bɪt] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp] .
but **after** **a** **bit** **they** **gave** **up** **.**
但 后 一个 少量 他们 给予 向上 .

但过了一会儿，他们就放弃了。

['evriθɪŋ] ['kwaiətid] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [bɪ'keɪm] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
Everything **quieted** **down** **and** **the** **anchorage** **became** **still** **as** **death** **.**
一切 安静 向下 和 这 安克雷奇 成为 仍然 作为 死亡 .

一切都安静了下来，锚地一片死寂。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] .

I	**sat**	**down**	**on**	**a**	**stone**	**and**	**began**	**to**	**think**	**.**
我	卫星	向下	在	一个	石头	和	开始	到	思考	.

我坐在石头上开始思考。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

秘密分享者(The Secret Sharer)
第2/4页

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːrt] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['deɪlaɪt] .

I	felt	certain	they	would	start	searching	for	me	at	daylight	.
我	毛毡	肯定	他们	会	开始	搜索	为了	我	在	日光	.

我确信他们会在天亮后开始搜寻我。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ɑːn] [ðoʊz] ['stoʊni] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ,

There	was	no	place	to	hide	on	those	stony	things	—	and	if	there	had	been	,
那里	曾是	不	地方	到	隐藏	在	那些	石质的	事物	—	和	如果	那里	有	到过	,

那些石头上根本没有藏身之处——即便有，

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [gʊd] ?

what	would	have	been	the	good	?
什么	会	有	到过	这	好的	?

好处是什么?

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [bæk] .

But	now	I	was	clear	of	that	ship	,	I	was	not	going	back	.
但	现在	我	曾是	清除	的	那	船	,	我	曾是	不是	去	后退	.

但现在我已经离开了那艘船，我不会再回去了。

[soʊ] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [ɔːl] [maɪ] [kloʊðz] ,

So	after	a	while	I	took	off	all	my	clothes	,
所以	后	一个	尽管	我	采取	离开	全部	我的	衣服	,

过了一会儿，我把衣服都脱光了。

[taɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˌɪn'saɪd] ,

tied	them	up	in	a	bundle	with	a	stone	inside	,
系	他们	向上	在	一个	捆	和	一个	石头	里面	,

把它们捆成一捆，里面放了一块石头。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪlət] .

and	dropped	them	in	the	deep	water	on	the	outer	side	of	that	islet	.
和	掉落	他们	在	这	深的	水	在	这	外	边	的	那	小岛	.

然后把它们扔进了那座小岛外侧的深水区。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['suːɪsaɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

That	was	suicide	enough	for	me	.
那	曾是	自杀	足够的	为了	我	.

对我来说，那已经等同于自杀了。

[let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [draʊn] [maɪ'self] .

Let	them	think	what	they	liked	,	but	I	didn't	mean	to	drown	myself	.
让	他们	思考	什么	他们	喜欢	,	但	我	没有	意思是	到	溺水	我	.

随他们怎么想吧，但我并非有意淹死自己。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [swɪm] [tɪl] [aɪ] [sæŋk] — [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

I	meant	to	swim	till	I	sank	—	but	that's	not	the	same	thing	.
我	意思是	到	游泳	直到	我	沉没	—	但	那就是	不是	这	相同的	事物	.

我本想游到沉下去——但这和沉下去不一样。

[aɪ] [strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['aɪləndz] ,

I	struck	out	for	another	of	these	little	islands	,
我	击	出去	为了	其他	的	这些	小的	岛屿	,

我又前往了另一个这样的小岛，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðæt][wʌn][ðæt][aɪ][fɜːrst][sɔː][jʊr; jər]['raɪdɪŋ][laɪt] .

and	it	was	from	that	one	that	I	first	saw	your	riding	light	.
和	它	曾是	从	那	一	那	我	第一的	锯	你的	骑术	光	.

正是从那张照片里，我第一次看到了你的骑行灯。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][swɪm][fɔːr; fər] .

Something	to	swim	for	.
某物	到	游泳	为了	.

值得为之奋斗的目标。

[aɪ][went][ɑːn]['iːzəli] ,

I	went	on	easily	,
我	去	在	容易地	,

我轻松地继续前进，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][weɪ][aɪ][keɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ][flæt][rɑːk][ə; eɪ][fʊt][ɔːr][tuː][ə'bʌv]['wɔːtər] .

and	on	the	way	I	came	upon	a	flat	rock	a	foot	or	two	above	water	.
和	在	这	方式	我	来了	之上	一个	平坦的	岩石	一个	脚	或者	二	多于	水	.

途中我发现了一块平坦的岩石，它高出水面一两英尺。

[ɪn][ðə; ði]['deɪtaɪm] , [aɪ][deɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk][ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæs][frʌm; frəm]

In	the	daytime	,	I	dare	say	,	you	might	make	it	out	with	a	glass	from
在	这	白天	,	我	敢	说	,	你	可能	制作	它	出去	和	一个	玻璃	从

[jʊr; jər][puːp] .

your	poop	.
你的	船尾	.

白天的话，我敢说，你甚至有可能用你的粪便装进玻璃杯里带出去。

[aɪ]['skræmbld] [ʌp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['restɪd][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .

I	scrambled	up	on	it	and	rested	myself	for	a	bit	.
我	打乱	向上	在	它	和	休息	我	为了	一个	少量	.

我赶紧爬上去，休息了一会儿。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ə'nʌðər] [stɑːrt] .

Then	I	made	another	start	.
然后	我	制成	其他	开始	.

然后我又重新开始了。

[ðæt] [læst] [spel] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][ə; eɪ][maɪl] .

That	last	spell	must	have	been	over	a	mile	.
那	最后的	拼写	必须	有	到过	超过	一个	英里	.

最后那一趟肯定超过一英里了。

” [hɪz; ɪz] ['wɪspər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['feɪntər][ænd; ənd]['feɪntər] ,

”	His	whisper	was	getting	fainter	and	fainter	,
”	他的	耳语	曾是	获得	较暗	和	较暗	,

他的声音越来越微弱，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][stɛərd] [streɪt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['pɔːrthoʊl] ,

and	all	the	time	he	stared	straight	out	through	the	porthole	,
和	全部	这	时间	他	凝视	直的	出去	通过	这	舷窗	,

他一直盯着舷窗外看。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][stɑːr][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

in	which	there	was	not	even	a	star	to	be	seen	.
在	哪个	那里	曾是	不是	甚至	一个	星星	到	是	已见	.

那里连一颗星星都看不到。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

I	had	not	interrupted	him	.
我	有	不是	中断	他	.

我没有打断他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] ['kɑːment] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [ɔːr][pər'hæps][ɪn]
There **was** **something** **that** **made** **comment** **impossible** **in** **his** **narrative** **,** **or** **perhaps** **in**
那里 曾是 某物 那 制成 评论 不可能的 在 他的 叙述 , 或者 也许 在
[hɪm'self] ;
himself **;**
他自己 ;

他的叙述中，或者说他自身，似乎有什么东西让他无法发表评论；

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ]['kwɑːləti] , [wɪtʃ] [aɪ][kɑːnt][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] .
a **sort** **of** **feeling** **,** **a** **quality** **,** **which** **I** **can't** **find** **a** **name** **for** **.**
一个 种类 的 感觉 , 一个 质量 , 哪个 我 不能 寻找 一个 姓名 为了 .

一种感觉，一种特质，我找不到合适的词语来形容。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['siːst] , [ɔːl][aɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] ['wɪspər] : “ [soʊ][juː; jʊ][swæm]
And **when** **he** **ceased** **,** **all** **I** **found** **was** **a** **futile** **whisper** **:** **“** **So** **you** **swam**
和 什么时候 他 停止 , 全部 我 成立 曾是 一个 徒劳 耳语 : “ 所以 你 游泳
[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [laɪt] ? ”
for **our** **light** **?** **”**
为了 我们的 光 ? ”

当他停止说话时，我只听到一声徒劳的低语：“所以你是为了我们的光明而游的？”

“ [jes] — [streɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
“ **Yes** **—** **straight** **for** **it** **.**
“ 是的 — 直的 为了 它 .

“是的——直接冲过去。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][swɪm][fɔːr; fər] .
It **was** **something** **to** **swim** **for** **.**
它 曾是 某物 到 游泳 为了 .

那是一件值得为之奋斗的事。

[aɪ] ['kudnt] [siː] ['eni][stɑːrz][loʊ] [daʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][koʊst][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] ,
I **couldn't** **see** **any** **stars** **low** **down** **because** **the** **coast** **was** **in** **the** **way** **,**
我 不能 看 任何 明星 低的 向下 因为 这 海岸 曾是 在 这 方式 ,

因为海岸线挡住了视线，我看不到低处的星星。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði][lænd] , ['iːðər] .
and **I** **couldn't** **see** **the** **land** **,** **either** **.**
和 我 不能 看 这 土地 , 任何一个 .

我也看不到陆地。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][laɪk] [glæs] .
The **water** **was** **like** **glass** **.**
这 水 曾是 喜欢 玻璃 .

水面像玻璃一样平静。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['θaʊz(ə)nd] - [fiːt] [diːp] ['sɪstərn][wɪð; wɪθ]
One **might** **have** **been** **swimming** **in** **a** **confounded** **thousand** **-** **feet** **deep** **cistern** **with**
一 可能 有 到过 游泳 在 一个 令人困惑 千 - 脚 深的 水箱 和
[noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['skræmblɪŋ] [aʊt] ['eniwer] ;
no **place** **for** **scrambling** **out** **anywhere** **;**
不 地方 为了 争抢 出去 任何地方 ;

一个人可能身处一个深达千尺的深水池中，却找不到任何可以爬出去的地方；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][wʌz; wəz][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk]
but **what** **I** **didn't** **like** **was** **the** **notion** **of** **swimming** **round** **and** **round** **like**
但 什么 我 没有 喜欢 曾是 这 概念 的 游泳 圆形的 和 圆形的 喜欢
[ə; eɪ] [kreɪzd] ['bʊlək] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [geɪv] [aʊt] ;
a **crazed** **bullock** **before** **I** **gave** **out** **;**
一个 疯狂 犍 前 我 给予 出去 ;

但我最不喜欢的就是像疯牛一样不停地绕着圈子游，直到筋疲力尽为止；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][goʊ] [bæk] . . .

and	as	I	didn't	mean	to	go	back	.	.	.
和	作为	我	没有	意思是	到	去	后退	.	.	.

而我原本并不打算回去……

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [hɔːld] [bæk] , [stɑːrk]['neɪkɪd] ,

Do	you	see	me	being	hauled	back	,	stark	naked	,
做	你	看	我	存在	拖拽	后退	,	斯塔克	裸	,

你看到我被拖回来了吗？一丝不挂。

[ɔːf][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['aɪləndz][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

off	one	of	these	little	islands	by	the	scruff	of	the	neck	and	fighting	like	a
离开	一	的	这些	小的	岛屿	经过	这	颈背	的	这	脖子	和	斗争	喜欢	一个

[waɪld] [biːst] ?

wild	beast	?
荒野	兽	?

揪着其中一个小岛的后颈，像野兽一样挣扎？

['sʌmbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt] [kɪld] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt]['eni][ʌv; əv] [ðæt]

Somebody	would	have	got	killed	for	certain	,	and	I	did	not	want	any	of	that
某人	会	有	得到	被杀	为了	肯定	,	和	我	做过	不是	想	任何	的	那

.

:
.

肯定会有人丧命，我不想看到任何这样的事情发生。

[soʊ][aɪ] [went] [ɑːn] .

So	I	went	on	.
所以	我	去	在	.

于是我继续前行。

[ðen] [jʊr; jər] ['lædər] — ″

Then	your	ladder	—	″
然后	你的	梯子	—	″

然后你的梯子——″

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][heɪl][ðə; ði] [ʃɪp] ?

“	Why	didn't	you	hail	the	ship	?
“	为什么	没有	你	冰雹	这	船	?

你为什么不向船发出信号?

″ [aɪ] [æskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laʊdər] .

″	I	asked	,	a	little	louder	.
″	我	问	,	一个	小的	更大声	.

我提高了音量问道。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃoʊldər] ['laɪtli] .

He	touched	my	shoulder	lightly	.
他	感动	我的	肩膀	轻轻	.

他轻轻碰了碰我的肩膀。

['leɪzi] ['futsteps] [keɪm] [raɪt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

Lazy	footsteps	came	right	over	our	heads	and	stopped	.
懒惰的	脚步声	来了	正确的	超过	我们的	头部	和	停止	.

懒洋洋的脚步声从我们头顶掠过，然后停了下来。

[ðə; ði]['sekənd] [meit] [hæd; həd] [krɔːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd]

The	second	mate	had	crossed	from	the	other	side	of	the	poop	and
这	第二	伴侣	有	交叉	从	这	其他	边	的	这	船尾	和

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [nuː] .

might	have	been	hanging	over	the	rail	for	all	we	knew	.
可能	有	到过	绞刑	超过	这	轨	为了	全部	我们	知道	.

二副从船尾另一侧过来，我们完全不知道他是不是正趴在栏杆上。

“ [hiː; hi] ['kudnt] [hɪr] [ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] — [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

“	He	couldn't	hear	us	talking	—	could	he	?
“	他	不能	听到	我们	说	—	可以	他	?

“他听不到我们说话，对吧？”

” [maɪ]['dʌb(ə)l] [briːðd] ['ɪntuː][maɪ]['veri] [ɪr] , ['æŋkʃəsli] .

”	My	double	breathed	into	my	very	ear	,	anxiously	.
”	我的	双倍的	呼吸	进入	我的	非常	耳朵	,	焦虑地	.

“我的分身焦急地对着我的耳朵呼吸。”

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][ɪn] ['ænsər] , [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] , [tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən][aɪ][hæd; həd]

His	anxiety	was	in	answer	,	a	sufficient	answer	,	to	the	question	I	had
他的	焦虑	曾是	在	回答	,	一个	充足的	回答	,	到	这	问题	我	有

[pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

put	to	him	.
放	到	他	.

他的焦虑本身就是对我提出的问题的充分回答。

[æn; ən] ['ænsər] [kən'teɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

An	answer	containing	all	the	difficulty	of	that	situation	.
一个	回答	包含	全部	这	困难	的	那	情况	.

一个包含了该情况所有难点的答案。

[aɪ][kloʊzd][ðə; ði]['pɔːrthoʊl]['kwaɪətli] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

I	closed	the	porthole	quietly	,	to	make	sure	.
我	关闭	这	舷窗	悄悄	,	到	制作	当然	.

为了确保万无一失，我轻轻地关上了舷窗。

[ə; eɪ]['laʊdər][wɜːrd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

A	louder	word	might	have	been	overheard	.
一个	更大声	单词	可能	有	到过	无意中听到	.

或许有人听到了更大声的话。

“ [huːz] [ðæt] ?

“	Who's	that	?
“	谁是	那	?

“那是谁？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ðen] .

”	he	whispered	then	.
”	他	低声说道	然后	.

他低声说道。

“ [maɪ]['sekənd] [meit] .

“	My	second	mate	.
“	我的	第二	伴侣	.

我的二副。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

But	I	don't	know	much	more	of	the	fellow	than	you	do	.
但	我	不	知道	很多	更多的	的	这	同伴	比	你	做	.

但我对这个人了解的并不比你多多少。

" [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][maɪ'self] .

"	And	I	told	him	a	little	about	myself	.
"	和	我	讲述	他	一个	小的	关于	我	.

"我向他简单介绍了一下自己。"

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [waɪl] [aɪ] [liːst] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	been	appointed	to	take	charge	while	I	least	expected	anything	of	the
我	有	到过	任命	到	拿	收费	尽管	我	至少	预期的	任何事物	的	这

[sɔːrt] ,

sort	,
种类	,

我被任命负责此事时，完全没有想到会发生这样的事。

[nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] .

not	quite	a	fortnight	ago	.
不是	相当	一个	两星期	前	.

差不多两周前。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['iːðər] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːr][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

I	didn't	know	either	the	ship	or	the	people	.
我	没有	知道	任何一个	这	船	或者	这	人们	.

我既不认识那艘船，也不认识船上的人。

['hædnt] [hæd; həd][ðə; ði][taɪm][ɪn][pɔːrt][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ɔːr][saɪz] ['enibɑːdi] [ʌp] .

Hadn't	had	the	time	in	port	to	look	about	me	or	size	anybody	up	.
之前没有	有	这	时间	在	港口	到	看	关于	我	或者	尺寸	任何人	向上	.

停靠港口时我没时间四处看看，也没时间打量任何人。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kruː] ,

And	as	to	the	crew	,
和	作为	到	这	全体人员	,

至于船员们，

[ɔːl] [ðeɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [hoʊm] .

all	they	knew	was	that	I	was	appointed	to	take	the	ship	home	.
全部	他们	知道	曾是	那	我	曾是	任命	到	拿	这	船	家	.

他们只知道我被任命负责把船开回家。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɑːn] [bɔːrd] [æz; əz]

For	the	rest	,	I	was	almost	as	much	of	a	stranger	on	board	as
为了	这	休息	,	我	曾是	几乎	作为	很多	的	一个	陌生人	在	木板	作为

[hɪm'self] , [aɪ] [sed] .

himself	,	I	said	.
他自己	,	我	说	.

我说，至于其他人，我几乎和他一样，都是船上的陌生人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][moʊst] [ə'kjuːtli] .

And	at	the	moment	I	felt	it	most	acutely	.
和	在	这	片刻	我	毛毡	它	最多	急性	.

而那一刻，我对此感受最为强烈。

[aɪ][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sə'spekt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz]

I	felt	that	it	would	take	very	little	to	make	me	a	suspect	person	in	the	eyes
我	毛毡	那	它	会	拿	非常	小的	到	制作	我	一个	怀疑	人	在	这	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] .

of	the	ship's	company	.
的	这	船的	公司	.

我感觉只要做一点小事，就会让船员们怀疑我。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ['miːntaɪm] ; [ænd; ənd][wiː; wi] , [ðə; ði] [tuː] [st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	had	turned	about	meantime	;	and	we	,	the	two	strangers	in	the	ship	,
他	有	转向	关于	与此同时	;	和	我们	,	这	二	陌生人	在	这	船	,

他这时已经转身离开；而我们，船上的两个陌生人，

[feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][aɪ'dentɪk(ə)l] ['ætitjuːdz] .
faced each other in identical attitudes .
面对 每个 其他 在 完全相同的 态度 .

双方以相同的姿态对峙。

“ [jʊr; jər] ['lædər] — ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] .
“ Your ladder — ” he murmured , after a silence .
“ 你的 梯子 — ” 他 低声说道 , 后 一个 沉默 .

“你的梯子——”沉默片刻后，他低声说道。

“ ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['lædər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp]
“ Who'd have thought of finding a ladder hanging over at night in a ship
“ 谁会 有 想法 的 寻找 一个 梯子 绞刑 超过 在 夜晚 在 一个 船
['æŋkər] [aʊt] [hɪr] !
anchored out here !
锚定 出去 这里 !

“谁会想到晚上会在停泊在这里的船上发现一架悬挂着的梯子呢！”

[aɪ][felt][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['feɪntnəs] .
I felt just then a very unpleasant faintness .
我 毛毡 只是 然后 一个 非常 令人不快的 模糊 .

就在那时，我感到一阵非常不舒服的眩晕。

['æftər][ðə; ði][laɪf] [aɪv] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][fɔːr; fər][naɪn] [wiːks] , ['enibɑːdi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][aʊt]
After the life I've been leading for nine weeks , anybody would have got out
后 这 生活 我已经 到过 领导 为了 九 周 , 任何人 会 有 得到 出去
[ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n] .
of condition .
的 状况 .

经历了过去九周这样的生活，任何人都会失去健康。

[aɪ] ['wɔznt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] ['rʌdər] [tʃeɪnz] .
I wasn't capable of swimming round as far as your rudder chains .
我 不是 有能力的 的 游泳 圆形的 作为 远的 作为 你的 舵 链条 .

我游不到你的舵链那么远的地方。

[ænd; ənd] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
And , lo and behold !
和 , 洛 和 看哪 !

瞧！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] .
there was a ladder to get hold of .
那里 曾是 一个 梯子 到 得到 抓住 的 .

那里有个梯子可以抓住。

['æftər][aɪ] [gript] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ?
After I gripped it I said to myself , ' What's the good ?
后 我 紧握 它 我 说 到 我 , - 是什么 这 好的 ?

我握住它之后，自言自语道：“这东西有什么用？”

- [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['mænz] [hed] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [swɪm] [ə'weɪ] ['prez(ə)ntli]
' When I saw a man's head looking over I thought I would swim away presently
- 什么时候 我 锯 一个 男人的 头 寻找 超过 我 想法 我 会 游泳 离开 目前
[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] — [ɪn] [wət'evər] ['læŋgwɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
and leave him shouting — in whatever language it was .
和 离开 他 喊叫 — 在 任何 语言 它 曾是 .

“当我看到一个男人的头探出来时，我想我马上就要游走，留下他用不管是什么语言大声喊叫。”

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] .
I didn't mind being looked at .
我 没有 头脑 存在 看起来 在 .

我不介意被人注视。

[aɪ] — [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	—	I	liked	it	.
我	—	我	喜欢	它	.

我……我很喜欢。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['kwaɪətli] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]

And	then	you	speaking	to	me	so	quietly	—	as	if	you	had	expected
和	然后	你	请讲	到	我	所以	悄悄	—	作为	如果	你	有	预期的

[ˌem 'iː] — [meɪd] [ˌem 'iː][hoʊld][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] .

me	—	made	me	hold	on	a	little	longer	.
我	—	制成	我	抓住	在	一个	小的	更长	.

然后你轻声细语地跟我说话——仿佛你早就料到我会来——让我又多坚持了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['loʊnli] [taɪm] — [aɪ][dəunt] [miːn] [waɪl] ['swɪmɪŋ] .

It	had	been	a	confounded	lonely	time	—	I	don't	mean	while	swimming	.
它	有	到过	一个	令人困惑	孤独	时间	—	我	不	意思是	尽管	游泳	.

那段时间真是令人沮丧又孤独——我指的不是游泳的时候。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɛ'fɔɹə] .

I	was	glad	to	talk	a	little	to	somebody	that	didn't	belong	to	the	Sephora	.
我	曾是	高兴的	到	讲话	一个	小的	到	某人	那	没有	属于	到	这	丝芙兰	.

很高兴能和一位不属于丝芙兰的人聊聊天。

[æz; əz][tuː; tə] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['ɪmpʌls] .

As	to	asking	for	the	captain	,	that	was	a	mere	impulse	.
作为	到	问	为了	这	队长	,	那	曾是	一个	仅仅	冲动	.

至于要见船长，那纯粹是一时冲动。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ][juːz] ,

It	could	have	been	no	use	,
它	可以	有	到过	不	使用	,

可能毫无用处。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə]

with	all	the	ship	knowing	about	me	and	the	other	people	pretty	certain	to
和	全部	这	船	会心	关于	我	和	这	其他	人们	漂亮的	肯定	到

[biː; bi] [raʊnd] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

be	round	here	in	the	morning	.
是	圆形的	这里	在	这	早晨	.

船上所有人都知道我和其他人明天早上肯定会在这里。

[aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went]

I	don't	know	—	I	wanted	to	be	seen	,	to	talk	with	somebody	,	before	I	went
我	不	知道	—	我	通缉	到	是	已见	,	到	讲话	和	某人	,	前	我	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

我不知道——我只是想被人看到，想和人聊聊天，然后再继续前进。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] . . . .

I	don't	know	what	I	would	have	said	.	.	.	.
我	不	知道	什么	我	会	有	说	.	.	.	.

我不知道我会说什么……

- [faɪn] [naɪt] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] . ”

'	Fine	night	,	isn't	it	?	'	or	something	of	the	sort	.	”
-	美好的	夜晚	,	不是	它	?	-	或者	某物	的	这	种类	.	”

“今晚天气真好，不是吗？”或者类似的话。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [raʊnd] [hɪr] ['prez(ə)ntli] ?

“	Do	you	think	they	will	be	round	here	presently	?
“	做	你	思考	他们	将要	是	圆形的	这里	目前	?

你认为他们现在会在这附近吗？

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪnkrə'duːləti] .
" I asked with some incredulity .
" 我 问 和 一些 怀疑 .

我有些难以置信地问道。

" [kwaɪt] ['laɪkli] , " [hiː; hi] [sed] , ['feɪntli] .
" Quite likely , " he said , faintly .
" 相当 可能 , " 他 说 , 淡淡的 .

"很有可能，"他轻声说道。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'striːmli] ['hægərd] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
" He looked extremely haggard all of a sudden .
" 他 看起来 极其 枯槁 全部 的 一个 突然 .

"他突然看起来非常憔悴。"

[hɪz; ɪz] [hed] [roʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
His head rolled on his shoulders .
他的 头 滚动 在 他的 肩膀 .

他的头在肩膀上转动。

" [hm] .
" H'm .
" 嗯 .

"嗯。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðen] .
We shall see then .
我们 将 看 然后 .

到时候再说吧。

['miːntaɪm] [get]['ɪntuː] [ðæt] [bed] , " [aɪ] ['wɪspəd] .
Meantime get into that bed , " I whispered .
与此同时 得到 进入 那 床 , " 我 低声说道 .

"你先上床睡觉，"我低声说道。

" [wɑːnt][help] ?
" Want help ?
" 想 帮助 ?

需要帮助吗?

[ðer; ðər] .
There .
那里 .

那里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːðər] [haɪ] [bed] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [drɔːrz] [ˌʌndər'niːθ] .
" It was a rather high bed place with a set of drawers underneath .
" 它 曾是 一个 相当 高的 床 地方 和 一个 放 的 抽屉 下 .

"那是一张比较高的床，床下有一排抽屉。"

[ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['swɪmər] ['riːəli] ['niːdɪd] [ðə; ði][lɪft][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][baɪ] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] .
This amazing swimmer really needed the lift I gave him by seizing his leg .
这 惊人的 游泳运动员 真的 需要 这 举起 我 给予 他 经过 抓住 他的 腿 .

这位游泳健将真的需要我抓住他的腿来帮助他。

[hiː; hi] ['tʌmbld] [ɪn] , [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [wʌn][ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He tumbled in , rolled over on his back , and flung one arm across his eyes .
他 翻滚 在 , 滚动 超过 在 他的 后退 , 和 扔 一 手臂 穿过 他的 眼睛 .

他跌跌撞撞地倒在地上，翻了个身仰面躺着，然后用一只胳膊捂住了眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['nɪrli] ['hɪd(ə)n] ,
And then , with his face nearly hidden ,
和 然后 , 和 他的 脸 几乎 隐 ,

然后，他几乎遮住了脸，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [bed] .

he	must	have	looked	exactly	as	I	used	to	look	in	that	bed	.
他	必须	有	看起来	确切地	作为	我	用过的	到	看	在	那	床	.

他躺在那张床上时的样子一定和我以前的样子一模一样。

[aɪ] [geɪzd] [ə'pɑ:n][maɪ] ['ʌðər] [self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] ['drɔ:ɪŋ] [ə'krɔ:s] ['kerfəli] [ðə; ði] [tu:]

I	gazed	upon	my	other	self	for	a	while	before	drawing	across	carefully	the	two
我	凝视	之上	我的	其他	自己	为了	一个	尽管	前	绘画	穿过	小心	这	二

[gri:n] [sɜ:rdʒ] ['kɜ:tənz] [wɪtʃ] [ræn][ɑ:n][ə; eɪ] [bræs] [rɑ:d] .

green	serge	curtains	which	ran	on	a	brass	rod	.
绿色的	哔叽	窗帘	哪个	跑	在	一个	黄铜	杆	.

我凝视着另一个自己一会儿，然后小心翼翼地拉开了挂在黄铜杆上的两幅绿色斜纹布窗帘。

[aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] ['greɪtər] ['seɪfti] ,

I	thought	for	a	moment	of	pinning	them	together	for	greater	safety	,
我	想法	为了	一个	片刻	的	钉住	他们	一起	为了	更大的	安全	,

我曾想过把它们用别针固定在一起，以增加安全性。

[bʌt; bət][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

but	I	sat	down	on	the	couch	,
但	我	卫星	向下	在	这	长椅	,

但我还是坐在了沙发上。

[ænd; ənd][wʌns][ðer; ðər][aɪ][felt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][raɪz][ænd; ənd] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɪn] .

and	once	there	I	felt	unwilling	to	rise	and	hunt	for	a	pin	.
和	一次	那里	我	毛毡	不情愿	到	上升	和	打猎	为了	一个	别针	.

到了那里，我感觉自己不情愿起身去寻找别针。

[aɪ] [wʊd] [du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	would	do	it	in	a	moment	.
我	会	做	它	在	一个	片刻	.

我马上就去做。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['taɪərd] , [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['ɪntɪmət] [wei] , [baɪ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]

I	was	extremely	tired	,	in	a	peculiarly	intimate	way	,	by	the	strain	of
我	曾是	极其	疲劳的	,	在	一个	奇特地	亲密的	方式	,	经过	这	拉紧	的

['stɛlθinəs] ,

stealthiness	,
隐蔽性	,

我感到非常疲惫，这种疲惫感十分强烈，是由潜行带来的压力造成的，而且这种疲惫感非常私密。

[baɪ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['si:krəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] .

by	the	effort	of	whispering	and	the	general	secrecy	of	this	excitement	.
经过	这	努力	的	耳语	和	这	一般的	保密	的	这	激动	.

通过低声细语和这种兴奋的普遍隐秘性。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] [ə'klɔk, əu-][baɪ] [naʊ]

It	was	three	o'clock	by	now
它	曾是	三	点钟	经过	现在

现在已经是三点钟了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] [sɪns] [naɪn] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sli:pi] ;

and	I	had	been	on	my	feet	since	nine	,	but	I	was	not	sleepy	;
和	我	有	到过	在	我的	脚	自从	九	,	但	我	曾是	不是	困	;

我从早上九点就一直站着，但我一点也不困；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] .

I	could	not	have	gone	to	sleep	.
我	可以	不是	有	已消失	到	睡觉	.

我根本睡不着。

[aɪ][sæt][ðer; ðər] , [fægd] [aʊt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

I	sat	there	,	fagged	out	,	looking	at	the	curtains	,
我	卫星	那里	,	疲惫不堪	出去	,	寻找	在	这	窗帘	,

我坐在那里，筋疲力尽，望着窗帘。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət]

trying	to	clear	my	mind	of	the	confused	sensation	of	being	in	two	places	at
尝试	到	清除	我的	头脑	的	这	使困惑	感觉	的	存在	在	二	地方	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

我努力让自己摆脱同时身处两地的混乱感觉。

[ænd; ənd] ['greɪtli] ['bɑːðərd] [baɪ][æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['nɔkiŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .

and	greatly	bothered	by	an	exasperating	knocking	in	my	head	.
和	非常	烦恼	经过	一个	可气	敲门	在	我的	头	.

头部传来令人恼火的敲击声，让我非常困扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ] [hed] [æt; ət][ɔːl]

It	was	a	relief	to	discover	suddenly	that	it	was	not	in	my	head	at	all
它	曾是	一个	宽慰	到	发现	突然	那	它	曾是	不是	在	我的	头	在	全部

,

,

,

突然发现这一切并非我的臆想，这让我松了一口气。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

but	on	the	outside	of	the	door	.
但	在	这	外部	的	这	门	.

但在门外。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [maɪ'self][ðə; ði][wɜːrdz] “ [kʌm] [ɪn] ” [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] ,

Before	I	could	collect	myself	the	words	“	Come	in	”	were	out	of	my	mouth	,
前	我	可以	收集	我	这	字	“	来	在	”	是	出去	的	我的	嘴	,

我还没来得及回过神来，就脱口而出：“进来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːfi] .

and	the	steward	entered	with	a	tray	,	bringing	in	my	morning	coffee	.
和	这	管家	进入	和	一个	托盘	,	带来	在	我的	早晨	咖啡	.

服务员端着托盘进来，送来了我的早晨咖啡。

[aɪ][hæd; həd] [slept] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , “ [ðɪs] [weɪ]

I	had	slept	,	after	all	,	and	I	was	so	frightened	that	I	shouted	,	“	This	way
我	有	睡着了	,	后	全部	,	和	我	曾是	所以	害怕	那	我	喊叫	,	“	这	方式

!

!

!

我毕竟睡着了，而且我非常害怕，于是大喊：“这边走！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , ['stuːərd] , ” [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪlz] [ə'weɪ] .

I	am	here	,	steward	,	”	as	though	he	had	been	miles	away	.
我	是	这里	,	管家	,	”	作为	尽管	他	有	到过	英里	离开	.

“我在这里，乘务员，”仿佛他曾远在千里之外。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nekst][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [sed] ,

He	put	down	the	tray	on	the	table	next	the	couch	and	only	then	said	,
他	放	向下	这	托盘	在	这	桌子	下一个	这	长椅	和	仅有的	然后	说	,

他把托盘放在沙发旁的桌子上，这才开口说道：

['veri] ['kwaɪətli] , “ [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [sɜːr] .

very	quietly	,	“	I	can	see	you	are	here	,	sir	.
非常	悄悄	,	“	我	能	看	你	是	这里	,	先生	.

非常轻声地说：“先生，我看到您在这里。”

” [aɪ][felt][hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] , [bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dʒʌst] [ðen] .
” I felt him give me a keen look , but I dared not meet his eyes just then .
” 我 毛毡 他 给 我 一个 敏锐的 看 , 但 我 敢于 不是 见面 他的 眼睛 只是 然后 .

“我感觉他锐利地看着我，但我当时不敢与他对视。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈwʌndɚd] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][maɪ][bed] [bɪˈfɔːr]
He must have wondered why I had drawn the curtains of my bed before
他 必须 有 想知道 为什么 我 有 绘制 这 窗帘 的 我的 床 前
[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
going to sleep on the couch .
去 到 睡觉 在 这 长椅 .

他一定很纳闷，为什么我睡在沙发上之前要先拉上床帘。

[hiː; hi] [went] [aʊt] , [ˈhʊkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
He went out , hooking the door open as usual .
他 去 出去 , 钩子 这 门 打开 作为 通常 .

他像往常一样把门打开，走了出去。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kruː] [ˈwɑːʃɪŋ] [deks] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] .
I heard the crew washing decks above me .
我 听到 这 全体人员 洗涤 甲板 多于 我 .

我听到船员们在头顶上清洗甲板的声音。

[aɪ] [nuː] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld][æt; ət][wʌns] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [wɪnd] .
I knew I would have been told at once if there had been any wind .
我 知道 我 会 有 到过 讲述 在 一次 如果 那里 有 到过 任何 风 .

我知道如果有风的话，肯定会有人立刻告诉我。

[kɑːm] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [vekst] .
Calm , I thought , and I was doubly vexed .
冷静的 , 我 想法 , 和 我 曾是 双倍 烦恼 .

我心想，冷静点，但实际上我更加恼火了。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][felt][ˈduːəl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .
Indeed , I felt dual more than ever .
的确 , 我 毛毡 双重的 更多的 比 曾经 .

的确，我比以往任何时候都更强烈地感受到自己的双重性。

[ðə; ði] [ˈstuːərd] [ˌriːəˈpiəd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
The steward reappeared suddenly in the doorway .
这 管家 再次出现 突然 在 这 门口 .

管家突然出现在门口。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] .
I jumped up from the couch so quickly that he gave a start .
我 跳了起来 向上 从 这 长椅 所以 迅速地 那 他 给予 一个 开始 .

我猛地从沙发上跳起来，吓了他一跳。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ? ”
“ What do you want here ? ”
“ 什么 做 你 想 这里 ? ”

“你来这里想干什么？”

“ [kloʊz][jʊr; jər][pɔːrt] , [sɜːr] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwɑːʃɪŋ] [deks] . ”
“ Close your port , sir — they are washing decks . ”
“ 关闭 你的 港口 , 先生 — 他们 是 洗涤 甲板 . ”

“先生，请关闭港口——他们正在清洗甲板。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kloʊzd] , ” [aɪ] [sed] , [ˈrednɪŋ] .
“ It is closed , ” I said , reddening .
“ 它 是 关闭 , ” 我 说 , 发红 .

“它关门了，”我脸红着说。

“ ['veri] [wel] , [sɜ:r] .
“ Very well , sir .
“ 非常 出色地 , 先生 .

“好的，先生。”

” [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ] [ster] [ɪn][æn; ən]
” But he did not move from the doorway and returned my stare in an
” 但 他 做过 不是 移动 从 这 门口 和 返回 我的 盯 在 一个
[ɪk'strɔ:rdəneri] ,
extraordinary ,
非凡的 ,

但他没有离开门口，而是用一种非同寻常的眼神回望着我。

[ɪ'kwɪvək(ə)l] ['mænər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .
equivocal manner for a time .
模棱两可 方式 为了 一个 时间 .

一段时间内态度含糊不清。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['weivəd] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]
Then his eyes wavered , all his expression changed , and in a voice
然后 他的 眼睛 犹豫不决 , 全部 他的 表达 已更改 , 和 在 一个 嗓音
[ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli]['dʒent(ə)l] , ['ɔ:lmoʊst] ['koʊksɪŋli] :
unusually gentle , almost coaxingly :
异常地 温和的 , 几乎 哄骗地 :

然后他的眼神变得闪烁不定，表情也完全变了，语气异常温柔，几乎带着哄劝的意味：

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['empti] [kʌp] [ə'weɪ] , [sɜ:r] ? ”
“ May I come in to take the empty cup away , sir ? ”
“ 可能 我 来 在 到 拿 这 空的 杯子 离开 , 先生 ? ”

先生，我可以进来把空杯子拿走吗?

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
“ Of course !
“ 的 课程 !

“当然!

” [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [pɑ:pt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] .
” I turned my back on him while he popped in and out .
” 我 转向 我的 后退 在 他 尽管 他 爆裂 在 和 出去 .

“他进进出出的时候，我一直背对着他。”

[ðen] [aɪ] [ʌn'hʊk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [pʊʃt] [ðə; ði][boʊlt] .
Then I unhooked and closed the door and even pushed the bolt .
然后 我 解开 和 关闭 这 门 和 甚至 推动 这 螺栓 .

然后我解开门钩，关上门，甚至还把门闩推了上去。

[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] ['veri] [lɔ:ŋ] .
This sort of thing could not go on very long .
这 种类 的 事物 可以 不是 去 在 非常 长的 .

这种事不可能持续太久。

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][æz; əz][hɑ:t][æz; əz][æn; ən]['ʌv(ə)n] , [tu:] .
The cabin was as hot as an oven , too .
这 舱 曾是 作为 热的 作为 一个 烤箱 , 也 .

小屋里也热得像个烤箱。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][maɪ] ['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [mu:vd] ,
I took a peep at my double , and discovered that he had not moved ,
我 采取 一个 窥视 在 我的 双倍的 , 和 发现 那 他 有 不是 已搬 ,

我瞥了一眼我的替身，发现他一动不动。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːvd] ; [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][wet]

his	arm	was	still	over	his	eyes	;	but	his	chest	heaved	;	his	hair	was	wet
他的	手臂	曾是	仍然	超过	他的	眼睛	;	但	他的	胸部	喘息	;	他的	头发	曾是	湿的

;
;
;

他的手臂仍然遮住了眼睛；但他的胸膛剧烈起伏；他的头发湿透了；

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

his	chin	glistened	with	perspiration	.
他的	下巴	闪闪发光	和	汗	.

他的下巴渗出了汗珠。

[aɪ] [riːtʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði][pɔːrt] .

I	reached	over	him	and	opened	the	port	.
我	达到	超过	他	和	打开	这	港口	.

我越过他，打开了端口。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [maɪ'self][ɑːn] [dek] , ” [aɪ] [rɪ'flektɪd] .

“	I	must	show	myself	on	deck	,	”	I	reflected	.
“	我	必须	展示	我	在	甲板	,	”	我	反映	.

“我必须到甲板上露面，”我心想。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌθiːə'retɪkli] , [aɪ][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] ,

Of	course	,	theoretically	,	I	could	do	what	I	liked	,
的	课程	,	理论上	,	我	可以	做	什么	我	喜欢	,

当然，理论上讲，我可以做任何我想做的事。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [neɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

with	no	one	to	say	nay	to	me	within	the	whole	circle	of	the	horizon	;
和	不	一	到	说	不	到	我	之内	这	所有的	圆圈	的	这	地平线	;

在整个地平线范围内，没有人能对我表示反对；

[bʌt; bət][tuː; tə] [lɑːk] [maɪ]['kæbɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [ə'weɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] .

but	to	lock	my	cabin	door	and	take	the	key	away	I	did	not	dare	.
但	到	锁	我的	舱	门	和	拿	这	钥匙	离开	我	做过	不是	敢	.

但我不敢锁上小屋的门，也不敢把钥匙拿走。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pænjən][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][maɪ] [tuː]

Directly	I	put	my	head	out	of	the	companion	I	saw	the	group	of	my	two
直接地	我	放	我的	头	出去	的	这	伴侣	我	锯	这	团体	的	我的	二

['ɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

我刚把头伸出同伴的车厢，就看到了我的两名军官。

[ðə; ði]['sekənd] [meit] ['ber'fʊtɪd] , [ðə; ði] [tʃiːf] [meit] [ɪn] [lɔːŋ] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [buːts] , [nɪr] [ðə; ði]

the	second	mate	barefooted	,	the	chief	mate	in	long	India	-	rubber	boots	,	near	the
这	第二	伴侣	赤足	,	这	首席	伴侣	在	长的	印度	-	橡皮	靴子	,	靠近	这

[breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] ,

break	of	the	poop	,
休息	的	这	船尾	,

二副光着脚，大副穿着长长的橡胶靴，站在船尾的拐角处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [puːp] ['lædər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['iːgərli] .

and	the	steward	halfway	down	the	poop	ladder	talking	to	them	eagerly	.
和	这	管家	半	向下	这	船尾	梯子	说	到	他们	急切地	.

乘务员在船尾梯子半腰上热情地和他们说话。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][daɪvd] ,

He	happened	to	catch	sight	of	me	and	dived	,
他	发生	到	抓住	视线	的	我	和	潜水	,

他碰巧看到了我，然后就跳了下去。

[ðə; ði]['sekənd][ræn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] - [dek] ['ʃaʊtɪŋ] [sʌm; səm]['ɔːrdər][ɔːr] ['ʌðər] ,

the	second	ran	down	on	the	main	-	deck	shouting	some	order	or	other	,
这	第二	跑	向下	在	这	主要的	-	甲板	喊叫	一些	命令	或者	其他	,

第二个人跑到主甲板上，大声喊着什么命令，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [meit] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

and	the	chief	mate	came	to	meet	me	,	touching	his	cap	.
和	这	首席	伴侣	来了	到	见面	我	,	接触	他的	帽	.

大副走过来迎接我，摸了摸他的帽子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] .

There	was	a	sort	of	curiosity	in	his	eye	that	I	did	not	like	.
那里	曾是	一个	种类	的	好奇心	在	他的	眼睛	那	我	做过	不是	喜欢	.

他眼神中有一种我不喜欢的好奇心。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] “ [kwɪr] ” ['oʊnli] ,

I	don't	know	whether	the	steward	had	told	them	that	I	was	“	queer	”	only	,
我	不	知道	无论	这	管家	有	讲述	他们	那	我	曾是	“	酷儿	”	仅有的	,

我不知道乘务员是否只告诉过他们我是“同性恋”。

[ɔːr] ['daʊnraɪt] [drʌŋk] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət]

or	downright	drunk	,	but	I	know	the	man	meant	to	have	a	good	look	at
或者	彻头彻尾	醉	,	但	我	知道	这	男人	意思是	到	有	一个	好的	看	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

或者他可能喝醉了，但我知道那个人是想好好打量我一番。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][pɔɪnt] - [blæŋk]

I	watched	him	coming	with	a	smile	which	,	as	he	got	into	point	-	blank
我	观看	他	未来	和	一个	微笑	哪个	,	作为	他	得到	进入	观点	-	空白的

[reɪndʒ] ,

range	,
范围	,

我看着他面带微笑地走过来，当他走到近距离时，

[tʊk] [ɪˈfekt] [ænd; ənd][froʊz][hɪz; ɪz]['veri] ['wɪskərz] .

took	effect	and	froze	his	very	whiskers	.
采取	影响	和	冻住了	他的	非常	胡须	.

效果显现，连他的胡须都冻住了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][taɪm][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] .

I	did	not	give	him	time	to	open	his	lips	.
我	做过	不是	给	他	时间	到	打开	他的	嘴唇	.

我没给他开口的机会。

“ [skwer] [ðə; ði][ja:dz][baɪ][lɪfts][ænd; ənd]['breɪsɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][hændz][goʊ][tuː; tə] ['brekfəst] .

“	Square	the	yards	by	lifts	and	braces	before	the	hands	go	to	breakfast	.
“	正方形	这	码	经过	电梯	和	牙套	前	这	双手	去	到	早餐	.

“在工人们去吃早餐之前，用升降机和支架把院子整理好。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][pərˈtɪkjələr]['ɔːrdər][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ʃɪp] ;

”	It	was	the	first	particular	order	I	had	given	on	board	that	ship	;
”	它	曾是	这	第一的	特别的	命令	我	有	给定	在	木板	那	船	;

“这是我在那艘船上下达的第一道具体命令；

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['eksɪkjuːtɪd] , [tuː] .

and	I	stayed	on	deck	to	see	it	executed	,	too	.
和	我	入住	在	甲板	到	看	它	执行	,	也	.

我也留在甲板上观看了整个过程。

[aɪ][hæd; həd][felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ə'səːtɪŋ] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv][taɪm] .

I	had	felt	the	need	of	asserting	myself	without	loss	of	time	.
我	有	毛毡	这	需要	的	断言	我	没有	损失	的	时间	.

我感到有必要立即表明自己的立场。

[ðæt] ['sniriŋ] [jʌŋ] [kʌb][gɑːt]['teɪkən] [daʊn] [ə; eɪ][peg][ɔːr] [tuː] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,

That	sneering	young	cub	got	taken	down	a	peg	or	two	on	that	occasion	,
那	冷笑	年轻的	幼兽	得到	已采取	向下	一个	钉子	或者	二	在	那	场合	,

那次，那个趾高气扬的小家伙可是吃了个大亏。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

and	I	also	seized	the	opportunity	of	having	a	good	look	at	the	face	of
和	我	还	查获	这	机会	的	拥有	一个	好的	看	在	这	脸	的

['evri] ['fɔːmɑːst] [mæn][æz; əz] [ðeɪ] [faɪld][pæst][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['æftər]['breɪsɪz] .

every	foremast	man	as	they	filed	past	me	to	go	to	the	after	braces	.
每一个	前桅	男人	作为	他们	已提交	过去的	我	到	去	到	这	后	牙套	.

我还趁机好好看了看每个前桅桅手的脸，他们列队从我身边经过，前往后桅支索。

[æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] , ['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [maɪ'self] ,

At	breakfast	time	,	eating	nothing	myself	,
在	早餐	时间	,	吃	没有什么	我	,

早餐时，我什么也没吃。

[aɪ][prɪ'zaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['frɪdʒɪd]['dɪgnəti] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [meɪts] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə]

I	presided	with	such	frigid	dignity	that	the	two	mates	were	only	too	glad	to
我	主持	和	这样的	寒冷	尊严	那	这	二	伙伴们	是	仅有的	也	高兴的	到

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['diːs(ə)nsi] [pər'mɪtɪd] ;

escape	from	the	cabin	as	soon	as	decency	permitted	;
逃脱	从	这	舱	作为	很快	作为	体面	允许	;

我以如此冷漠的尊严主持着一切，以至于两位同伴都迫不及待地想在体面允许的情况下逃离船舱；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['duːəl] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [dɪ'stræktɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

and	all	the	time	the	dual	working	of	my	mind	distracted	me	almost	to
和	全部	这	时间	这	双重的	在职的	的	我的	头脑	愣	我	几乎	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] .

the	point	of	insanity	.
这	观点	的	疯狂	.

我的大脑一直在两种截然不同的思维模式之间切换，这种模式几乎让我精神崩溃。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ'self] , [maɪ]['siːkrət][self] , [æz; əz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][maɪ] ['ækʃnz]

I	was	constantly	watching	myself	,	my	secret	self	,	as	dependent	on	my	actions
我	曾是	不断地	观看	我	,	我的	秘密	自己	,	作为	依赖	在	我的	行动

[æz; əz][maɪ] [oʊn] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

as	my	own	personality	,
作为	我的	自己的	性格	,

我一直在观察自己，观察我内心深处的自我，它像我的个性一样依赖于我的行为。

['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bed] ,

sleeping	in	that	bed	,
睡眠	在	那	床	,

睡在那张床上，

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔːr] [wɪtʃ] [feɪst] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

behind	that	door	which	faced	me	as	I	sat	at	the	head	of	the	table	.
在后面	那	门	哪个	面对	我	作为	我	卫星	在	这	头	的	这	桌子	.

当我坐在餐桌主位时，正对着我的那扇门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['biːɪŋ] [mæd] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][wʌz; wəz]

It	was	very	much	like	being	mad	,	only	it	was	worse	because	one	was
它	曾是	非常	很多	喜欢	存在	疯狂的	,	仅有的	它	曾是	更糟	因为	一	曾是

[ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

aware	of	it	.
意识到的	的	它	.

这感觉很像发疯，只是更糟，因为你知道自己发疯了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['mɪnɪt] ,

I	had	to	shake	him	for	a	solid	minute	,
我	有	到	摇	他	为了	一个	坚硬的	分钟	,

我足足摇晃了他一分钟。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

but	when	at	last	he	opened	his	eyes	it	was	in	the	full	possession	of
但	什么时候	在	最后的	他	打开	他的	眼睛	它	曾是	在	这	满的	拥有	的

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

his	senses	,
他的	感官	,

但当他最终睁开双眼时，一切都已完全恢复了他的意识。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] .

with	an	inquiring	look	.
和	一个	查询	看	.

带着探究的眼神。

“ ['ɔlz] [wel] [soʊ][fɑːr] , ” [aɪ] ['wɪspəd] .

“	All's	well	so	far	,	”	I	whispered	.
“	一切	出色地	所以	远的	,	”	我	低声说道	.

“目前一切都很好，”我低声说道。

“ [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] .

“	Now	you	must	vanish	into	the	bathroom	.
“	现在	你	必须	消失	进入	这	浴室	.

“现在你必须消失在浴室里。”

” [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [æz; əz] ['nɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ][goʊst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

”	He	did	so	,	as	noiseless	as	a	ghost	,	and	then	I	rang	for	the
”	他	做过	所以	,	作为	无声	作为	一个	鬼	,	和	然后	我	响铃	为了	这

['stuːərd] ,

steward	,
管家	,

“他照做了，像鬼一样悄无声息，然后我叫了服务员。”

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]['boʊldli] ,

and	facing	him	boldly	,
和	面向	他	大胆地	,

他勇敢地面对他，

[də'rektɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['taɪdi][ʌp][maɪ]['steɪtruːm,'steɪtrʊm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [maɪ] [bæθ] — “

directed	him	to	tidy	up	my	stateroom	while	I	was	having	my	bath	—	“
指导	他	到	整齐的	向上	我的	客舱	尽管	我	曾是	拥有	我的	洗澡	—	“

[ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	be	quick	about	it	.
和	是	快的	关于	它	.

指示他趁我洗澡的时候收拾我的船舱——“快点儿”。

” [æz; əz][maɪ][toʊn] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ][iks'kjuːziz] , [hiː; hi] [sed] , “ [jes] , [sɜːr] ,

”	As	my	tone	admitted	of	no	excuses	,	he	said	,	“	Yes	,	sir	,
”	作为	我的	语气	承认	的	不	借口	,	他	说	,	“	是的	,	先生	,

“由于我的语气不容置疑，他说道：‘是的，先生。’”

" [ænd; ənd][ræn][ɔ:f][tu:; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz]['dʌstpæn][ænd; ənd] ['brʌʃɪz] .

"	and	ran	off	to	fetch	his	dustpan	and	brushes	.
"	和	跑	离开	到	拿来	他的	簸箕	和	刷子	.

"然后跑去拿簸箕和刷子。"

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][bæθ][ænd; ənd][dɪd][moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['dresɪŋ] , ['splæʃɪŋ] ,

I	took	a	bath	and	did	most	of	my	dressing	,	splashing	,
我	采取	一个	洗澡	和	做过	最多	的	我的	敷料	,	溅起水花	,

我洗了个澡，然后一边泼水一边穿好了大部分衣服。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['sɔ:ftli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stju:ərdz] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,

and	whistling	softly	for	the	steward's	edification	,
和	吹口哨	轻轻	为了	这	管家的	启迪	,

并轻轻吹着口哨，好让乘务员注意到。

[waɪl] [ðə; ði]['si:krət] ['ʃerər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [stʊd] [drɔ:n] [ʌp][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

while	the	secret	sharer	of	my	life	stood	drawn	up	bolt	upright	in	that	little	space	,
尽管	这	秘密	分享者	的	我的	生活	站立	绘制	向上	螺栓	直立	在	那	小的	空间	,

而我生命中那个秘密的伴侣，却笔直地站在那个狭小的空间里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sʌŋkən] [ɪn] ['deɪlaɪt] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['loʊɝd] ['ʌndər][ðə; ði][stɜ:rn] ,

his	face	looking	very	sunken	in	daylight	,	his	eyelids	lowered	under	the	stern	,
他的	脸	寻找	非常	凹陷	在	日光	,	他的	眼睑	降低	在下面	这	船尾	,

在日光下，他的脸显得非常凹陷，眼睑低垂在船尾下方。

[dɑ:rk][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [drɔ:n] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] .

dark	line	of	his	eyebrows	drawn	together	by	a	slight	frown	.
黑暗的	线	的	他的	眉毛	绘制	一起	经过	一个	轻微	皱眉	.

他微微皱眉，眉毛浓重地连在一起。

[wen] [aɪ][left][hɪm; ɪm][ðer; ðər][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ðə; ði] ['stu:ərd] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ]

When	I	left	him	there	to	go	back	to	my	room	the	steward	was	finishing
什么时候	我	左边	他	那里	到	去	后退	到	我的	房间	这	管家	曾是	精加工

[dʌstɪŋ] .

dusting	.
除尘	.

当我离开他回到房间时，服务员正在打扫房间。

[aɪ][sent][fɔ:r; fər][ðə; ði] [meit] [ænd; ənd][ɪn'geɪdʒd][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

I	sent	for	the	mate	and	engaged	him	in	some	insignificant	conversation	.
我	发送	为了	这	伴侣	和	已订婚的	他	在	一些	微不足道	对话	.

我叫来大副，和他闲聊了几句。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['traɪflɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	,	as	it	were	,	trifling	with	the	terrific	character	of	his
它	曾是	,	作为	它	是	,	琐事	和	这	了不起	特点	的	他的

['wɪskərz] ;

whiskers	;
胡须	;

这仿佛是在戏弄他那极具特色的胡须；

[bʌt; bət][maɪ]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət]

but	my	object	was	to	give	him	an	opportunity	for	a	good	look	at
但	我的	目的	曾是	到	给	他	一个	机会	为了	一个	好的	看	在

[maɪ]['kæbɪn] .

my	cabin	.
我的	舱	.

但我的目的是让他有机会好好看看我的小屋。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət][læst] [ʃʌt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] ,

And	then	I	could	at	last	shut	,	with	a	clear	conscience	,
和	然后	我	可以	在	最后的	关闭	,	和	一个	清除	良心	,

然后我终于可以问心无愧地合上书了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ]['steɪtru:m,'steɪtrʊm][ænd; ənd][get][maɪ]['dʌb(ə)l] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'sest] [pɑ:rt] .

the	door	of	my	stateroom	and	get	my	double	back	into	the	recessed	part	.
这	门	的	我的	客舱	和	得到	我的	双倍的	后退	进入	这	凹陷	部分	.

打开我船舱的门，把我的双人床放回凹陷处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

There	was	nothing	else	for	it	.
那里	曾是	没有什么	别的	为了	它	.

别无他法。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][sɪt] [stɪl] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['foʊldɪŋ] [stu:l] ,

He	had	to	sit	still	on	a	small	folding	stool	,
他	有	到	坐	仍然	在	一个	小的	折叠式的	凳子	,

他必须一动不动地坐在一个小折叠凳上，

[hæf] ['smʌðəd] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [koʊts] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] .

half	smothered	by	the	heavy	coats	hanging	there	.
一半	窒息	经过	这	重的	外套	绞刑	那里	.

被挂在那里的厚重外套遮住了一半。

[wi:; wi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stu:ərd] ['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['bæθru:m] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] ,

We	listened	to	the	steward	going	into	the	bathroom	out	of	the	saloon	,
我们	听着	到	这	管家	去	进入	这	浴室	出去	的	这	酒吧	,

我们听到乘务员从沙龙外面进了洗手间。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['bɔtlz] [ðer; ðər] , ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði][bæθ] , ['setɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [raɪts] , [wɪsk] ,

filling	the	water	bottles	there	,	scrubbing	the	bath	,	setting	things	to	rights	,	whisk	,
填充	这	水	瓶子	那里	,	擦洗	这	洗澡	,	环境	事物	到	权利	,	拂	,

在那里装满水瓶，擦洗浴缸，整理东西，搅拌，

[bæŋ] , ['klætər] — [aʊt] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [sə'lu:n] — [tɜ:rn][ðə; ði] [ki:] — [klɪk] .

bang	,	clatter	—	out	again	into	the	saloon	—	turn	the	key	—	click	.
砰	,	哒	—	出去	再次	进入	这	酒吧	—	转动	这	钥匙	—	点击	.

砰，哐当——又回到了车厢里——转动钥匙——咔哒。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [ski:m] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [maɪ]['sekənd][self][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

Such	was	my	scheme	for	keeping	my	second	self	invisible	.
这样的	曾是	我的	方案	为了	保持	我的	第二	自己	无形的	.

这就是我让另一个自我隐形的计划。

['nʌθɪŋ] ['betər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'traɪvd] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

Nothing	better	could	be	contrived	under	the	circumstances	.
没有什么	更好的	可以	是	人为的	在下面	这	情况	.

在这种情况下，不可能想出更好的办法了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi][sæt] ; [aɪ][æt; ət][maɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] ['redi] [tu:; tə] [ə'pɪr] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

And	there	we	sat	;	I	at	my	writing	desk	ready	to	appear	busy	with
和	那里	我们	卫星	;	我	在	我的	写作	桌子	准备好	到	出现	忙碌的	和

[sʌm; səm]['pepərz] ,

some	papers	,
一些	文件	,

我们就这样坐着，我坐在书桌前，准备装作正在忙着处理文件的样子。

[hi:; hi][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .

he	behind	me	out	of	sight	of	the	door	.
他	在后面	我	出去	的	视线	的	这	门	.

他躲在我身后，从门外看不见他。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['pru:d(ə)nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] ['deɪtaɪm] ;

It	would	not	have	been	prudent	to	talk	in	daytime	;
它	会	不是	有	到过	谨慎	到	讲话	在	白天	;

白天谈话是不明智的；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [kwɪr] [sens] [ʌv; əv]
and **I** **could** **not** **have** **stood** **the** **excitement** **of** **that** **queer** **sense** **of**
和 我 可以 不是 有 站立 这 激动 的 那 酷儿 感觉 的
['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .
whispering **to** **myself** **.**
耳语 到 我 .

我无法忍受那种奇特的、自言自语的感觉带来的兴奋感。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɑːr] [bæk] [ðer; ðər] ,
Now **and** **then** **,** **glancing** **over** **my** **shoulder** **,** **I** **saw** **him** **far** **back** **there** **,**
现在 和 然后 , 瞥了一眼 超过 我的 肩膀 , 我 锯 他 远的 后退 那里 ,

我时不时回头瞥一眼，就能看到他远远地站在后面。

['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪdli][ɑːn][ðə; ði][loʊ] [stuːl] , [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [kloʊz] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] ,
sitting **rigidly** **on** **the** **low** **stool** **,** **his** **bare** **feet** **close** **together** **,** **his** **arms** **folded** **,**
坐着 严格地 在 这 低的 凳子 , 他的 裸 脚 关闭 一起 , 他的 武器 折叠 ,

他笔直地坐在矮凳上，赤着的双脚并拢，双臂交叉抱在胸前。

[hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] — [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .
his **head** **hanging** **on** **his** **breast** **—** **and** **perfectly** **still** **.**
他的 头 绞刑 在 他的 胸部 — 和 完美 仍然 .

他的头垂在胸前，一动不动。

['enibɑːdi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Anybody **would** **have** **taken** **him** **for** **me** **.**
任何人 会 有 已采取 他 为了 我 .

任何人都会把他当成我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I **was** **fascinated** **by** **it** **myself** **.**
我 曾是 着迷 经过 它 我 .

我本人也对此着迷。

['evri] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [glæns] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .
Every **moment** **I** **had** **to** **glance** **over** **my** **shoulder** **.**
每一个 片刻 我 有 到 瞥一眼 超过 我的 肩膀 .

我时不时就得回头张望。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [sed] :
I **was** **looking** **at** **him** **when** **a** **voice** **outside** **the** **door** **said** **:**
我 曾是 寻找 在 他 什么时候 一个 嗓音 外部 这 门 说 :

我正看着他，这时门外传来一个声音：

“ [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] . ”
“ **Beg** **pardon** **,** **sir** **.** **”**
“ 求 赦免 , 先生 . ”

“对不起，先生。”

“ [wel] ! . . .
“ **Well** **!** **.** **.** **.**
“ 出色地 ! . . .

“出色地！ ...

” [aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ə'naʊnst]
” **I** **kept** **my** **eyes** **on** **him** **,** **and** **so** **when** **the** **voice** **outside** **the** **door** **announced**
” 我 保留 我的 眼睛 在 他 , 和 所以 什么时候 这 嗓音 外部 这 门 宣布
,
,
,

我一直盯着他，所以当门外传来声音时，

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ʃɪps] [boʊt] ['kʌmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [sɜːr] ,
“ **There's** **a** **ship's** **boat** **coming** **our** **way** **,** **sir** **,**
“ 有 一个 船的 船 未来 我们的 方式 , 先生 ,

先生，有一艘小艇正朝我们驶来。

” [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] — [ðə; ði][fɜːrst] ['muːvmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]['aʊərz] .
” **I** **saw** **him** **give** **a** **start** **—** **the** **first** **movement** **he** **had** **made** **for** **hours** **.**
” 我 锯 他 给 一个 开始 — 这 第一的 移动 他 有 制成 为了 小时 .

我看到他猛地动了一下——这是几个小时以来他的第一个动作。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] .
But **he** **did** **not** **raise** **his** **bowed** **head** **.**
但 他 做过 不是 增加 他的 鞠躬 头 .

但他始终没有抬起低垂的头。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ **All** **right** **.**
“ 全部 正确的 .

“好的。

[get] [ðə; ði] ['lædər] ['oʊvər] .
Get **the** **ladder** **over** **.**
得到 这 梯子 超过 .

把梯子搬过来。

” [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” **I** **hesitated** **.**
” 我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Should **I** **whisper** **something** **to** **him** **?**
应该 我 耳语 某物 到 他 ?

我该悄悄跟他说点什么吗?

[bʌt; bət] [wʌt] ?
But **what** **?**
但 什么 ?

但是什么?

[hɪz; ɪz] [ˌɪməˈbɪlətɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nevər] [dɪ'stɜːrbd] .
His **immobility** **seemed** **to** **have** **been** **never** **disturbed** **.**
他的 不动 似乎 到 有 到过 绝不 不安 .

他的静止状态似乎从未被打扰过。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːl'redi] ? . . .
What **could** **I** **tell** **him** **he** **did** **not** **know** **already** **?** **.** **.** **.**
什么 可以 我 告诉 他 他 做过 不是 知道 已经 ? . . .

我还能告诉他什么他不知道的事情呢?

['faɪnəli] [aɪ] [went] [ɑːn] [dek] .
Finally **I** **went** **on** **deck** **.**
最后 我 去 在 甲板 .

最后我上了甲板。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɛ'fɔɹə] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] [red] ['wɪskər] [ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The **skipper** **of** **the** **Sephora** **had** **a** **thin** **red** **whisker** **all** **round** **his** **face** **,**
这 船长 的 这 丝芙兰 有 一个 薄的 红色的 胡须 全部 圆形的 他的 脸 ,

丝芙兰的船长脸上长着一圈细细的红色胡须。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][kəm'plekʃ(ə)n][ðæt][goʊz][wɪð; wɪθ][her][ʌv; əv][ðæt]['kʌlər]；['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]

and	the	sort	of	complexion	that	goes	with	hair	of	that	color	;	also	the
和	这	种类	的	肤色	那	去	和	头发	的	那	颜色	；	还	这

[pər'tɪkjələr]，

particular	,
特别的	，

以及与这种发色相配的肤色；还有那种特殊的，

['ræðər] ['smɪri] [ʃeɪd] [ʌv; əv][blu:][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

rather	smeary	shade	of	blue	in	the	eyes	.
相当	涂抹的	阴影	的	蓝色的	在	这	眼睛	.

眼睛里透着一种不太均匀的蓝色。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['ʃoʊi] ['fɪgjər]；[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər][haɪ] ,

He	was	not	exactly	a	showy	figure	;	his	shoulders	were	high	,
他	曾是	不是	确切地	一个	炫耀	数字	；	他的	肩膀	是	高的	，

他并非一个引人注目的人物；他肩膀高耸，

[hɪz; ɪz]['stætʃər][bʌt; bət] ['mɪdlɪŋ] — [wʌn][leg] ['slaɪtli] [mɔ:r]['bændi][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðər] .

his	stature	but	middling	—	one	leg	slightly	more	bandy	than	the	other	.
他的	身材	但	中等	—	一	腿	轻微地	更多的	班迪	比	这	其他	.

他的身材中等——一条腿比另一条腿略微弯曲。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] , ['lʊkɪŋ] ['veɪgli] [ə'raʊnd] .

He	shook	hands	,	looking	vaguely	around	.
他	摇晃	双手	，	寻找	依稀	大约	.

他握了握手，目光茫然地环顾四周。

[ə; eɪ] ['spɪrɪtləs] [tə'næsəti][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][meɪn] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] , [aɪ][dʒʌdʒd] .

A	spiritless	tenacity	was	his	main	characteristic	,	I	judged	.
一个	死气沉沉	韧性	曾是	他的	主要的	特征	，	我	评判	.

我认为，他最主要的性格特征是缺乏斗志的顽强。

[aɪ] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][ˌdɪskən'sɜ:rt][hɪm; ɪm] .

I	behaved	with	a	politeness	which	seemed	to	disconcert	him	.
我	表现	和	一个	礼貌	哪个	似乎	到	搅乱	他	.

我的礼貌举止似乎让他感到不安。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] .

Perhaps	he	was	shy	.
也许	他	曾是	害羞的	.

或许他很害羞。

[hi:; hi] ['mʌmbld] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]

He	mumbled	to	me	as	if	he	were	ashamed	of	what	he	was	saying
他	喃喃自语	到	我	作为	如果	他	是	羞愧	的	什么	他	曾是	说

;

;
；

他喃喃自语，好像对自己说的话感到羞愧；

[geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['ɑ:rtʃˌboʊld] — [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv]

gave	his	name	(	it	was	something	like	Archbold	—	but	at	this	distance	of
给予	他的	姓名	(	它	曾是	某物	喜欢	阿奇博尔德	—	但	在	这	距离	的

['jɪrz] [aɪ]['hɑ:rdli][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]) ,

years	I	hardly	am	sure	)	,
年	我	几乎	是	当然	）	，

他给了我他的名字（好像是阿奇博尔德之类的——但时隔多年，我很难确定），

[hɪz; ɪz] ['ʃɪps] [neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] ['ʌðər] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðæt][sɔ:rt] ,

his	ship's	name	,	and	a	few	other	particulars	of	that	sort	,
他的	船的	姓名	，	和	一个	很少	其他	细节	的	那	种类	，

他的船名，以及其他一些类似的细节。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd]['doʊlf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] .

in	the	manner	of	a	criminal	making	a	reluctant	and	doleful	confession	.
在	这	方式	的	一个	刑事	制作	一个	不情愿的	和	悲伤的	忏悔	.

就像罪犯不情愿、痛苦地认罪一样。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['terəb(ə)l] ['weðər] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aʊt] — ['terəb(ə)l] — ['terəb(ə)l] — [waɪf]

He	had	had	terrible	weather	on	the	passage	out	—	terrible	—	terrible	—	wife
他	有	有	糟糕的	天气	在	这	通道	出去	—	糟糕的	—	糟糕的	—	妻子

[ə'bɔːrd] , [tuː] .

aboard	,	too	.
船上	,	也	.

他出海途中遭遇了恶劣天气——非常恶劣——非常恶劣——他的妻子也在船上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [treɪ]

By	this	time	we	were	seated	in	the	cabin	and	the	steward	brought	in	a	tray
经过	这	时间	我们	是	坐着	在	这	舱	和	这	管家	带来	在	一个	托盘

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['glæsɪz] .

with	a	bottle	and	glasses	.
和	一个	瓶子	和	眼镜	.

这时我们已经在客舱里落座，乘务员端来一个托盘，上面放着一瓶酒和几个杯子。

“ [θæŋks] !

“	Thanks	!
“	谢谢	!

“谢谢！

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

” ['nevər] [tʊk] ['lɪkər] .

”	Never	took	liquor	.
”	绝不	采取	酒	.

“从不喝酒。”

[wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm]['wɔːtər] , [ðoʊ] .

Would	have	some	water	,	though	.
会	有	一些	水	,	尽管	.

不过，我倒是会喝点水。

[hiː; hi][dræŋk] [tuː] ['tʌmbləfulz] .

He	drank	two	tumblerfuls	.
他	喝	二	满满几杯	.

他喝了两大杯。

['terəb(ə)l] ['θɜːrsti] [wɜːrk] .

Terrible	thirsty	work	.
糟糕的	渴	工作	.

又渴又累的活儿。

['evər] [sɪns] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði]['aɪləndz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

Ever	since	daylight	had	been	exploring	the	islands	round	his	ship	.
曾经	自从	日光	有	到过	探索	这	岛屿	圆形的	他的	船	.

从天亮起之后，他就一直在探索他船只周围的岛屿。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər] — [fʌn] ?

“	What	was	that	for	—	fun	?
“	什么	曾是	那	为了	—	乐趣	?

“那是为了好玩吗？”

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][pə'laɪt] ['ɪntrəst] .
" I asked , with an appearance of polite interest .
" 我 问 , 和 一个 外貌 的 有礼貌的 兴趣 .

我装出一副礼貌而感兴趣的样子问道。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [hiː; hi] [said] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" ['peɪnf(ə)l]['duːti] .
" Painful duty .
" 痛苦 责任 .

"痛苦的任务。"

" [æz; əz][hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][maɪ]['dʌb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] ['evri]
" As he persisted in his mumbling and I wanted my double to hear every
" 作为 他 持续 在 他的 喃喃自语 和 我 通缉 我的 双倍的 到 听到 每一个
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

"他一直喃喃自语，而我希望我的替身能听到每一个字，

[aɪ][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [rɪg'retɪd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd]
I hit upon the notion of informing him that I regretted to say I was hard
我 打 之上 这 概念 的 通知 他 那 我 后悔 到 说 我 曾是 难的
[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
of hearing .
的 听力 .

我突然想到，应该告诉他，我很遗憾之前说我听力不好。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [tuː] !
" Such a young man , too !
" 这样的 一个 年轻的 男人 , 也 !

"这么年轻啊！"

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['smɪri] [bluː] , [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
" he nodded , keeping his smeary blue , unintelligent eyes fastened upon me .
" 他 点头 , 保持 他的 涂抹的 蓝色的 , 愚蠢的 眼睛 系紧 之上 我 .

他点了点头，那双模糊的蓝色眼睛呆滞地盯着我。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] [dɪ'ziːz] ?
" What was the cause of it — some disease ?
" 什么 曾是 这 原因 的 它 — 一些 疾病 ?

"是什么原因造成的——某种疾病吗？"

" [hiː; hi][in'kwaiəd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [soʊ]
" he inquired , without the least sympathy and as if he thought that , if so
" 他 询问 , 没有 这 至少 同情 和 作为 如果 他 想法 那 , 如果 所以
,
,
,

他问道，语气中没有丝毫同情，仿佛在想，如果真是这样的话，

[aɪd][gɑːt][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] .
I'd got no more than I deserved .
ID 得到 不 更多的 比 我 应得的 .

我得到的正是我应得的。

“ [jes] ; [dɪ'ziːz] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃɑːk] [hɪm; ɪm] .

“	Yes	;	disease	,	”	I	admitted	in	a	cheerful	tone	which	seemed	to	shock	him	.
”	是的	;	疾病	,	”	我	承认	在	一个	快乐	语气	哪个	似乎	到	震惊	他	.

“是的，是疾病，”我用一种似乎让他感到震惊的轻松语气承认道。

[bʌt; bət][maɪ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [geɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə]

But	my	point	was	gained	,	because	he	had	to	raise	his	voice	to
但	我的	观点	曾是	获得	,	因为	他	有	到	增加	他的	嗓音	到

[gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [teɪl] .

give	me	his	tale	.
给	我	他的	故事	.

但我的观点得到了满足，因为他不得不提高音量才能把他的故事告诉我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n] .

It	is	not	worth	while	to	record	his	version	.
它	是	不是	值得	尽管	到	记录	他的	版本	.

没有必要录制他的版本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

It	was	just	over	two	months	since	all	this	had	happened	,
它	曾是	只是	超过	二	几个月	自从	全部	这	有	发生	,

这一切发生至今已经两个多月了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [kəm'pliːtli] ['mʌdld]

and	he	had	thought	so	much	about	it	that	he	seemed	completely	muddled
和	他	有	想法	所以	很多	关于	它	那	他	似乎	完全地	混乱

[æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['beərɪŋz] ,

as	to	its	bearings	,
作为	到	它是	轴承	,

他想得太多了，以至于完全搞不清楚事情的来龙去脉。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪ'mensli] [ɪm'prest] .

but	still	immensely	impressed	.
但	仍然	非常	印象深刻	.

但仍然印象深刻。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [jʊr; jər] [oʊn] [ʃɪp] ?

“	What	would	you	think	of	such	a	thing	happening	on	board	your	own	ship	?
”	什么	会	你	思考	的	这样的	一个	事物	发生	在	木板	你的	自己的	船	?

“如果这种事发生在你自己的船上，你会怎么想？”

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [sɛ'fɔɹə] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

I've	had	the	Sephora	for	these	fifteen	years	.
我已经	有	这	丝芙兰	为了	这些	十五	年	.

我拥有这家丝芙兰已经十五年了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ʃɪpˌmæstər] .

I	am	a	well	-	known	shipmaster	.
我	是	一个	出色地	-	已知	船长	.

我是一位颇有名气的船长。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['densli] [dɪ'strest] — [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ]

”	He	was	densely	distressed	—	and	perhaps	I	should	have	sympathized	with
”	他	曾是	密集地	苦恼	—	和	也许	我	应该	有	同情	和

[hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [maɪ]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

him	if	I	had	been	able	to	detach	my	mental	vision	from	the
他	如果	我	有	到过	有能力的	到	分离	我的	精神的	想象	从	这

[ˌʌnsə'spektɪd] ['ʃerər] [ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ]['sekənd][self] .

unsuspected	sharer	of	my	cabin	as	though	he	were	my	second	self	.
意想不到的	分享者	的	我的	舱	作为	尽管	他	是	我的	第二	自己	.

“他非常痛苦——如果我能将我的思绪从与我同住小屋的这位毫无防备的室友身上抽离出来，仿佛他是我的另一个自己，也许我会同情他。”

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌlkhed] , [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [fi:t] [frʌm; frəm]

There	he	was	on	the	other	side	of	the	bulkhead	,	four	or	five	feet	from
那里	他	曾是	在	这	其他	边	的	这	舱壁	,	四	或者	五	脚	从

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

他当时就在隔板的另一边，离我们四五英尺远。

[noʊ] [mɔ:r] , [æz; əz][wi:; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] .

no	more	,	as	we	sat	in	the	saloon	.
不	更多的	,	作为	我们	卫星	在	这	酒吧	.

我们坐在沙龙里，不再说话了。

[aɪ] [lʊkt] [pə'laɪtli] [æt; ət] ['kæptɪn] ['ɑ:rtʃˌboʊld] ([ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm]) ,

I	looked	politely	at	Captain	Archbold	(	if	that	was	his	name	)	,
我	看起来	礼貌地	在	队长	阿奇博尔德	(	如果	那	曾是	他的	姓名	)	,

我礼貌地看了阿奇博尔德上尉（如果他真叫这个名字的话）一眼，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [sɔ:] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['sli:pɪŋ] [su:t] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ]

but	it	was	the	other	I	saw	,	in	a	gray	sleeping	suit	,	seated	on	a	low
但	它	曾是	这	其他	我	锯	,	在	一个	灰色的	睡眠	套装	,	坐着	在	一个	低的

[stu:l] ,

stool	,
凳子	,

但我看到的是另一个人，他穿着灰色睡衣，坐在矮凳上。

[hɪz; ɪz] [ber] [fi:t] [kloʊz] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd] ,

his	bare	feet	close	together	,	his	arms	folded	,
他的	裸	脚	关闭	一起	,	他的	武器	折叠	,

他赤着的双脚并拢，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜ:rd] [sed] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [hed] [boʊd]

and	every	word	said	between	us	falling	into	the	ears	of	his	dark	head	bowed
和	每一个	单词	说	之间	我们	坠落	进入	这	耳朵	的	他的	黑暗的	头	鞠躬

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] .

on	his	chest	.
在	他的	胸部	.

我们之间说的每一句话都落入了他低垂在胸前的黑发里。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [si:] [naʊ] , [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] ['jɪrz]

“	I	have	been	at	sea	now	,	man	and	boy	,	for	seven	-	and	-	thirty	years
“	我	有	到过	在	海	现在	,	男人	和	男生	,	为了	七	-	和	-	三十	年

,

,
,

“我从小到大都在海上漂泊，至今已有三十七年了。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] .

and	I've	never	heard	of	such	a	thing	happening	in	an	English	ship	.
和	我已经	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	发生	在	一个	英语	船	.

我从未听说过英国船上发生过这种事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][maɪ] [ʃɪp] .

And	that	it	should	be	my	ship	.
和	那	它	应该	是	我的	船	.

而且那应该是我的船。

[waɪf] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [tu:] .

Wife	on	board	,	too	.
妻子	在	木板	,	也	.

妻子也在船上。

” [aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” I was hardly listening to him .
” 我 曾是 几乎 聆听 到 他 .

我几乎没在听他说话。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [siː] [wɪtʃ] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ,
“ Don't you think , ” I said , “ that the heavy sea which , you told me ,
“ 不 你 思考 , ” 我 说 , “ 那 这 重的 海 哪个 , 你 讲述 我 ,

“你不觉得,”我说，“你告诉我的那片汹涌的大海，

[keɪm] [ə'bɔːrd] [dʒʌst] [ðen] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði][mæn] ?
came aboard just then might have killed the man ?
来了 船上 只是 然后 可能 有 被杀 这 男人 ?

这时登船的他可能杀了那个人?

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ʃɪr] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ['veri] ['niːtli] ,
I have seen the sheer weight of a sea kill a man very neatly ,
我 有 已见 这 透明 重量 的 一个 海 杀 一个 男人 非常 整齐地 ,

我曾亲眼目睹大海的巨大重量干净利落地夺走了一个人的生命。

[baɪ] ['sɪmpli] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] . ”
by simply breaking his neck . ”
经过 简单地 打破 他的 脖子 . ”

“直接扭断他的脖子就行了。”

“ [gʊd] [gɑːd] !
“ Good God !
“ 好的 上帝 !

“我的天哪!

” [hiː; hi] ['ʌtəd] , [ɪm'presɪvli] , ['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] ['smɪri] [bluː] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] .
” he uttered , impressively , fixing his smeary blue eyes on me .
” 他 说出 , 令人印象深刻 , 定影 他的 涂抹的 蓝色的 眼睛 在 我 .

“他语气坚定地说着，用他那双布满血丝的蓝眼睛盯着我。”

“ [ðə; ði] [siː] !
“ The sea !
“ 这 海 !

“大海!

[noʊ][mæn] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [siː] ['evər] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] .
No man killed by the sea ever looked like that .
不 男人 被杀 经过 这 海 曾经 看起来 喜欢 那 .

没有哪个被海水吞噬的人长成那样。

” [hiː; hi] [siːmd] ['pɑːzətɪvli] ['skændlˌaɪzd] [æt; ət][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
” He seemed positively scandalized at my suggestion .
” 他 似乎 积极地 丑闻 在 我的 建议 .

“我的建议让他感到非常震惊。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɑːn]
And as I gazed at him certainly not prepared for anything original on
和 作为 我 凝视 在 他 当然 不是 准备 为了 任何事物 原来的 在
[hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
his part ,
他的 部分 ,

我凝视着他，完全没有预料到他会拿出什么新意。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [hɪz; ɪz] [hed] [kloʊz][tuː; tə][maɪn][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt][æt; ət][ˌem ˈiː][soʊ]

he	advanced	his	head	close	to	mine	and	thrust	his	tongue	out	at	me	so
他	先进的	他的	头	关闭	到	矿	和	推力	他的	舌头	出去	在	我	所以

['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [help] ['staːtiŋ] [bæk] .

suddenly	that	I	couldn't	help	starting	back	.
突然	那	我	不能	帮助	开始	后退	.

他突然把头凑近我的头，还朝我吐了吐舌头，我忍不住往后退了一步。

['æftər] ['skɔːrɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['kɑːmnəs] [ɪn] [ðɪs] ['græfɪk] [wei] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['waɪzli] .

After	scoring	over	my	calmness	in	this	graphic	way	he	nodded	wisely	.
后	得分	超过	我的	平静	在	这	形象的	方式	他	点头	明智地	.

他用这种形象化的方式击溃了我的冷静，然后意味深长地点了点头。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [saɪt] , [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] ,

If	I	had	seen	the	sight	,	he	assured	me	,
如果	我	有	已见	这	视线	,	他	保证	我	,

他向我保证，如果我亲眼目睹了那景象，

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [lɪvd] .

I	would	never	forget	it	as	long	as	I	lived	.
我	会	绝不	忘记	它	作为	长的	作为	我	居住地	.

我终生难忘。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kɔːrps] [ə; eɪ]['prɑːpər] [siː] ['beriəl] .

The	weather	was	too	bad	to	give	the	corpse	a	proper	sea	burial	.
这	天气	曾是	也	坏的	到	给	这	尸体	一个	恰当的	海	葬礼	.

天气太恶劣，无法为遗体举行正式的海葬。

[soʊ][nekst] [deɪ] [æt; ət] [dɑːn] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [puːp] ,

So	next	day	at	dawn	they	took	it	up	on	the	poop	,
所以	下一个	天	在	黎明	他们	采取	它	向上	在	这	船尾	,

第二天黎明时分，他们就带着它上了船尾。

['kʌvərɪŋ] [ɪts] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] ; [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] ,

covering	its	face	with	a	bit	of	bunting	;	he	read	a	short	prayer	,
覆盖	它是	脸	和	一个	少量	的	彩旗	;	他	读	一个	短的	祷告	,

他用一些彩旗遮住了它的脸；他读了一段简短的祷文。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ɪts] ['ɔɪlskɪnz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [buːts] ,

and	then	,	just	as	it	was	,	in	its	oilskins	and	long	boots	,
和	然后	,	只是	作为	它	曾是	,	在	它是	油布	和	长的	靴子	,

然后，他就像那样，穿着油布雨衣和长靴，

[ðeɪ] [lɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] ['maʊntənəs] ['siːz] [ðæt] [siːmd] ['redi] ['evri] ['moʊmənt]

they	launched	it	amongst	those	mountainous	seas	that	seemed	ready	every	moment
他们	发射	它	在	那些	多山	海域	那	似乎	准备好	每一个	片刻

[tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['terəfaɪd] [laɪvz; lɪvz][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

to	swallow	up	the	ship	herself	and	the	terrified	lives	on	board	of	her	.
到	吞	向上	这	船	她自己	和	这	恐惧	生活	在	木板	的	她	.

他们将它放入波涛汹涌的大海中，那片大海似乎随时准备吞噬这艘船本身以及船上惊恐的生命。

“ [ðæt] ['riːft] ['fɔːrseɪlˌ'fɔːrsl] [seɪvd] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [θruː] [ɪn] .

“	That	reefed	foresail	saved	you	,	”	I	threw	in	.
“	那	礁石	前帆	已保存	你	,	”	我	扔	在	.

“是那张缩帆的前帆救了你，”我插嘴道。

“ ['ʌndər] [gɑːd] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['fɜːrvəntli] .

“	Under	God	—	it	did	,	”	he	exclaimed	fervently	.
“	在下面	上帝	—	它	做过	,	”	他	惊呼	热切地	.

“在上帝的庇佑下——真的实现了！”他激动地喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['mɜːrsi] , [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv]
“ **It** **was** **by** **a** **special** **mercy** **,** **I** **firmly** **believe** **,** **that** **it** **stood** **some** **of**
“ 它 曾是 经过 一个 特别的 怜悯 , 我 牢牢 相信 , 那 它 站立 一些 的
[ðoʊz] ['hɜːrəkeɪn] [skwɔːlz] . ”
those **hurricane** **squalls** **.** **”**
那些 飓风 暴风雨 . ”

“我坚信，它能经受住那些飓风的侵袭，完全是出于一种特殊的恩典。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪl] [wɪtʃ] — ” [aɪ][bɪ'gæn] .
“ **It** **was** **the** **setting** **of** **that** **sail** **which** **—** **”** **I** **began** **.**
“ 它 曾是 这 环境 的 那 帆 哪个 — ” 我 开始 .

“正是扬帆起航——”我开口说道。

“ ['gɑːdz] [oʊn] [hænd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem ˈiː] .
“ **God's** **own** **hand** **in** **it** **,** **”** **he** **interrupted** **me** **.**
“ 神的 自己的 手 在 它 , ” 他 中断 我 .

“这是上帝的旨意，”他打断我的话。

“ ['nʌθɪŋ] [les] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ **Nothing** **less** **could** **have** **done** **it** **.**
“ 没有什么 较少的 可以 有 完毕 它 .

“没有其他办法能做到这一点。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] [derd] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] .
I **don't** **mind** **telling** **you** **that** **I** **hardly** **dared** **give** **the** **order** **.**
我 不 头脑 讲述 你 那 我 几乎 敢于 给 这 命令 .

我不介意告诉你，我几乎不敢下达这个命令。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
It **seemed** **impossible** **that** **we** **could** **touch** **anything** **without** **losing** **it** **,**
它 似乎 不可能的 那 我们 可以 触碰 任何事物 没有 输 它 ,

我们似乎无法触碰任何东西而不失去它。

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr][læst][hoʊp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] .
and **then** **our** **last** **hope** **would** **have** **been** **gone** **.**
和 然后 我们的 最后的 希望 会 有 到过 已消失 .

那样的话，我们最后的希望也就破灭了。

” [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] [jet] .
” **The** **terror** **of** **that** **gale** **was** **on** **him** **yet** **.**
” 这 恐怖 的 那 大风 曾是 在 他 然而 .

“那场狂风的恐怖仍然笼罩着他。”

[aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [ðen] [sed] , ['kæʒuəli] — [æz; əz] [ɪf] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
I **let** **him** **go** **on** **for** **a** **bit** **,** **then** **said** **,** **casually** **—** **as** **if** **returning** **to** **a**
我 让 他 去 在 为了 一个 少量 , 然后 说 , 随意地 — 作为 如果 返回 到 一个
['maɪnər]['sʌbdʒekt] :
minor **subject** **:**
次要的 主题 :

我让他继续说了一会儿，然后漫不经心地说道——仿佛又回到了某个次要话题：

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] [meit] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv]
“ **You** **were** **very** **anxious** **to** **give** **up** **your** **mate** **to** **the** **shore** **people** **,** **I** **believe**
“ 你 是 非常 焦虑的 到 给 向上 你的 伴侣 到 这 支撑 人们 , 我 相信
?
?
?

“我相信，你当时非常急于把你的伴侣交给岸上的人吧？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] .
” **He** **was** **.**
” 他 曾是 .

他是。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .
To **the** **law** **.**
到 这 法律 .

依法行事。

[hɪz; ɪz] [əb'skjʊr] [tə'næsəti][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ænd; ənd]
His **obscure** **tenacity** **on** **that** **point** **had** **in** **it** **something** **incomprehensible** **and**
他的 朦胧 韧性 在 那 观点 有 在 它 某物 难以理解 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːf(ə)l] ;
a **little** **awful** **;**
一个 小的 可怕 ;

他在这个问题上的那种难以捉摸的坚持，其中蕴含着某种令人费解甚至有些可怕的东西；

['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['mɪstɪkl] ,
something **,** **as** **it** **were** **,** **mystical** **,**
某物 , 作为 它 是 , 神秘 ,

某种神秘的东西，

[kwaɪt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] “
quite **apart** **from** **his** **anxiety** **that** **he** **should** **not** **be** **suspected** **of** **“**
相当 除 从 他的 焦虑 那 他 应该 不是 是 怀疑 的 “
['kaʊntənənsɪŋ] ['eni] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
countenancing **any** **doings** **of** **that** **sort** **.**
容忍 任何 行为 的 那 种类 .

更何况他还担心自己会被怀疑“纵容任何此类行为”。

” ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['vɜːrtʃuəs] ['jɪrz] [æt; ət] [siː] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊvər] ['twenti] [ʌv; əv]
” **Seven** **-** **and** **-** **thirty** **virtuous** **years** **at** **sea** **,** **of** **which** **over** **twenty** **of**
” 七 - 和 - 三十 有德行的 年 在 海 , 的 哪个 超过 二十 的
[ɪ'mækjələt] [kə'mænd] ,
immaculate **command** **,**
完美无瑕 命令 ,

“在海上兢兢业业地度过了三十七年，其中二十多年担任完美指挥官，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ˌfɪf'tiːn] [ɪn][ðə; ði] [sɛ'fɔɹə] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd][hɪm; ɪm]['ʌndər]
and **the** **last** **fifteen** **in** **the** **Sephora** **,** **seemed** **to** **have** **laid** **him** **under**
和 这 最后的 十五 在 这 丝芙兰 , 似乎 到 有 铺设 他 在下面
[sʌm; səm] ['pɪtiləs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
some **pitiless** **obligation** **.**
一些 无情 义务 .

而丝芙兰的最后十五件商品，似乎让他背负了某种无情的义务。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi][went][ɑːn] , ['groʊpɪŋ] [ʃeɪm] - [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
“ **And** **you** **know** **,** **”** **he** **went** **on** **,** **groping** **shame** **-** **facedly** **amongst** **his** **feelings** **,**
“ 和 你 知道 , ” 他 去 在 , 摸索 耻辱 - 面面 在 他的 情怀 ,

“你知道，”他继续说道，羞愧地在自己的感受中摸索着，

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] .
“ **I** **did** **not** **engage** **that** **young** **fellow** **.**
“ 我 做过 不是 从事 那 年轻的 同伴 .

“我没有和那个年轻人交往。”

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][maɪ]['oʊnərz] .
His **people** **had** **some** **interest** **with** **my** **owners** **.**
他的 人们 有 一些 兴趣 和 我的 所有者 .

他的人跟我主人有些交情。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn] .
I **was** **in** **a** **way** **forced** **to** **take** **him** **on** **.**
我 曾是 在 一个 方式 强制 到 拿 他 在 .

某种程度上，我是被迫接受他的。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [smɑːrt] , ['veri] ['dʒentlmənli] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

He	looked	very	smart	,	very	gentlemanly	,	and	all	that	.
他	看起来	非常	聪明的	,	非常	绅士风度	,	和	全部	那	.

他看起来非常聪明，非常有绅士风度，等等。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ]['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , ['sʌmhaʊ] .

But	do	you	know	—	I	never	liked	him	,	somehow	.
但	做	你	知道	—	我	绝不	喜欢	他	,	不知何故	.

但你知道吗——不知为何，我从来都不喜欢他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pleɪn][mæn] .

I	am	a	plain	man	.
我	是	一个	清楚的	男人	.

我是一个相貌平平的人。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] [meit] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk][ðə; ði]

You	see	,	he	wasn't	exactly	the	sort	for	the	chief	mate	of	a	ship	like	the
你	看	,	他	不是	确切地	这	种类	为了	这	首席	伴侣	的	一个	船	喜欢	这

[sɛ'fɔɹə] .

Sephora	.
丝芙兰	.

你看，他并不是那种适合担任像“丝芙兰号”这样的船的大副的人选。

” [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [kə'nektɪd] [ɪn] [θɔːts] [ænd; ənd] [imˈpreʃəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət]

”	I	had	become	so	connected	in	thoughts	and	impressions	with	the	secret
”	我	有	变得	所以	连接	在	想法	和	印象	和	这	秘密

['ʃerər] [ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ,

sharer	of	my	cabin	that	I	felt	as	if	I	,
分享者	的	我的	舱	那	我	毛毡	作为	如果	我	,

“我和小屋里那位秘密的室友在思想和感受上如此紧密地联系在一起，以至于我觉得我仿佛……”

['pɜːrsənəli] , [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] , [tuː] ,

personally	,	were	being	given	to	understand	that	I	,	too	,
亲自	,	是	存在	给定	到	理解	那	我	,	也	,

就我个人而言，我被灌输了一种观念，那就是我也是，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] [meit] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk]

was	not	the	sort	that	would	have	done	for	the	chief	mate	of	a	ship	like
曾是	不是	这	种类	那	会	有	完毕	为了	这	首席	伴侣	的	一个	船	喜欢

[ðə; ði] [sɛ'fɔɹə] .

the	Sephora	.
这	丝芙兰	.

但这可不是像“丝芙兰号”这样的船上的大副该有的样子。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] .

I	had	no	doubt	of	it	in	my	mind	.
我	有	不	怀疑	的	它	在	我的	头脑	.

我对此毫不怀疑。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][mæn] .

“	Not	at	all	the	style	of	man	.
“	不是	在	全部	这	风格	的	男人	.

“这完全不像男人的风格。”

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [suː'pɜːrfluəsli] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] .

You	understand	,	”	he	insisted	,	superfluously	,	looking	hard	at	me	.
你	理解	,	”	他	坚持	,	多余的	,	寻找	难的	在	我	.

“你明白的，”他多余地坚持道，目光紧紧地盯着我。

[aɪ] [smaɪld] [ɜːr'beɪnli] .

I	smiled	urbanely	.
我	微笑	文雅地	.

我优雅地笑了笑。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

He	seemed	at	a	loss	for	a	while	.
他	似乎	在	一个	损失	为了	一个	尽管	.

他似乎一时不知所措。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈpɔːrt] [ə; eɪ] [ˈsuːɪsaɪd] . ”

“	I	suppose	I	must	report	a	suicide	.	”
“	我	认为	我	必须	报告	一个	自杀	.	”

“我想我应该报告一起自杀事件。”

“ [beg] [ˈpɑːrd(ə)n] ? ”

“	Beg	pardon	?	”
“	求	赦免	?	”

“你说什么？”

“ [ˈsuːɪsaɪd] !

“	Suicide	!
“	自杀	!

“自杀!

[ðæts] [wʌt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [ˈoʊnərz] [dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ][get][ɪn] . ”

That's	what	I'll	have	to	write	to	my	owners	directly	I	get	in	.	”
那就是	什么	患病的	有	到	写	到	我的	所有者	直接地	我	得到	在	.	”

“我得直接写信给我的老板们，等我拿到合同后再写。”

“ [ənˈles] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [təˈmɑːroʊ] , ” [aɪ] [əˈsentid] ,

“	Unless	you	manage	to	recover	him	before	tomorrow	,	”	I	assented	,
“	除非	你	管理	到	恢复	他	前	明天	,	”	我	同意	,

[dɪsˈpæʃənətli] . . . .

dispassionately	.	.	.	.
冷静地	.	.	.	.

“除非你能在明天之前把他找回来，”我冷漠地同意道……

“ [aɪ] [miːn] , [əˈlaɪv] .

“	I	mean	,	alive	.
“	我	意思是	,	活	.

我的意思是，活着。

” [hiː; hi] [ˈmʌmbld] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈriːəli] [dɪd][nɑːt] [kætʃ] ,

”	He	mumbled	something	which	I	really	did	not	catch	,
”	他	喃喃自语	某物	哪个	我	真的	做过	不是	抓住	,

他咕哝了几句，但我没听清。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [ɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈmænər] .

and	I	turned	my	ear	to	him	in	a	puzzled	manner	.
和	我	转向	我的	耳朵	到	他	在	一个	困惑	方式	.

我疑惑地侧耳倾听他的话。

[hiː; hi] [ˈferli] [bɔːld] :

He	fairly	bawled	:
他	相当	嚎啕大哭	:

他几乎嚎啕大哭:

“ [ðə; ði][lænd] — [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [ɪz][æt; ət] [liːst] [ˈsev(ə)n] [maɪlz] [ɔːf] [maɪ] [ˈæŋkərɪdʒ] . ”

“	The	land	—	I	say	,	the	mainland	is	at	least	seven	miles	off	my	anchorage	.	”
“	这	土地	—	我	说	,	这	大陆	是	在	至少	七	英里	离开	我的	安克雷奇	.	”

“陆地——我说，大陆距离我的锚地至少有七英里。”

“ [əˈbaʊt] [ðæt] .

“	About	that	.
“	关于	那	.

关于那件事。

" [maɪ] [læk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]

"	My	lack	of	excitement	,	of	curiosity	,	of	surprise	,	of	any	sort	of
"	我的	缺少	的	激动	,	的	好奇心	,	的	惊喜	,	的	任何	种类	的

[prə'naʊnst] ['ɪntrəst] ,

pronounced	interest	,
发音	兴趣	,

"我缺乏兴奋、好奇、惊讶，以及任何形式的明显兴趣。"

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] .

began	to	arouse	his	distrust	.
开始	到	引起	他的	怀疑	.

这开始引起他的不信任。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fə'lɪsɪtəs] ['priːtens] [ʌv; əv] ['defnəs] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [traɪd] [tuː; tə]

But	except	for	the	felicitous	pretense	of	deafness	I	had	not	tried	to
但	除了	为了	这	幸福的	虚伪	的	耳聋	我	有	不是	尝试	到

[prɪ'tend] ['eniθɪŋ] .

pretend	anything	.
假装	任何事物	.

除了装聋作哑之外，我并没有试图伪装任何事情。

[aɪ] [hæd; həd] [felt] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ['prɑːpərli] ,

I	had	felt	utterly	incapable	of	playing	the	part	of	ignorance	properly	,
我	有	毛毡	完全地	无法	的	玩耍	这	部分	的	无知	适当地	,

我感觉自己完全无法恰当地扮演无知的角色。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [traɪ] .

and	therefore	was	afraid	to	try	.
和	所以	曾是	害怕的	到	尝试	.

因此他不敢尝试。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm] ['redi] - [meɪd] [səs'piʃənz] [wɪð; wɪθ]

It	is	also	certain	that	he	had	brought	some	ready	-	made	suspicions	with
它	是	还	肯定	那	他	有	带来	一些	准备好	-	制成	怀疑	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

可以肯定的是，他事先就抱有一些根深蒂固的怀疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [vjuːd] [maɪ] [pə'laɪtnəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [fə'nɑːmɪnən]

and	that	he	viewed	my	politeness	as	a	strange	and	unnatural	phenomenon
和	那	他	已查看	我的	礼貌	作为	一个	奇怪的	和	不自然	现象

.

:

.

他认为我的礼貌是一种奇怪而不自然的现象。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [els] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ?

And	yet	how	else	could	I	have	received	him	?
和	然而	如何	别的	可以	我	有	已收到	他	?

除此之外，我还能用什么方式接待他呢?

[nɑːt] ['hɑːrtɪli] !

Not	heartily	!
不是	衷心地	!

并非心甘情愿!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [steɪt] [hɪr] .

That	was	impossible	for	psychological	reasons	,	which	I	need	not	state	here	.
那	曾是	不可能的	为了	心理	原因	,	哪个	我	需要	不是	状态	这里	.

那是不可能的，原因有很多，我在这里就不赘述了。

[maɪ]['oʊnli]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] .

My	only	object	was	to	keep	off	his	inquiries	.
我的	仅有的	目的	曾是	到	保持	离开	他的	查询	.

我唯一的目的就是不去理会他的询问。

['sə:ləli] ?

Surlily	?
暴躁地	?

生气吗?

[jes] , [bʌt; bət] ['sɜ:rlinəs] [maɪt] [hæv; həv] [prə'vəukt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['kwestʃən] .

Yes	,	but	surliness	might	have	provoked	a	point	-	blank	question	.
是的	,	但	暴躁	可能	有	挑衅	一个	观点	-	空白的	问题	.

是的，但态度恶劣可能会引发对方直截了当地提问。

[frʌm; frəm][ɪts]['nɑ:v(ə)lti][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts]['neɪtʃər] ,

From	its	novelty	to	him	and	from	its	nature	,
从	它是	新奇	到	他	和	从	它是	自然	,

对他而言，这是因为它的新奇之处，而且它的性质也如此。

[pʌŋk'tɪliəs] ['kɜ:rtəsi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænər] [best]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][mæn] .

punctilious	courtesy	was	the	manner	best	calculated	to	restrain	the	man	.
一丝不苟	礼貌	曾是	这	方式	最好的	计算	到	抑制	这	男人	.

一丝不苟的礼貌是约束此人的最佳方式。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [θru:] [maɪ] [dɪ'fens] ['blʌntli] .

But	there	was	the	danger	of	his	breaking	through	my	defense	bluntly	.
但	那里	曾是	这	危险	的	他的	打破	通过	我的	防御	直截了当地	.

但他也有可能直接突破我的防线。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv][met][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][də'rekt][laɪ] ,

I	could	not	,	I	think	,	have	met	him	by	a	direct	lie	,
我	可以	不是	,	我	思考	,	有	遇见	他	经过	一个	直接的	说谎	,

我想，我不可能通过直接撒谎来结识他。

['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ([nɑ:t]['mɔ:rəl]) ['ri:z(ə)nz] .

also	for	psychological	(	not	moral	)	reasons	.
还	为了	心理	(	不是	道德	)	原因	.

也出于心理（而非道德）原因。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [haʊ] [ə'freɪd][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

If	he	had	only	known	how	afraid	I	was	of	his	putting	my	feeling	of
如果	他	有	仅有的	已知	如何	害怕的	我	曾是	的	他的	推杆	我的	感觉	的

[aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [test] !

identity	with	the	other	to	the	test	!
身份	和	这	其他	到	这	测试	!

如果他知道我有多害怕他考验我对另一个人的认同感就好了!

[bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] — ([aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli]['æftərwərdz]) — [aɪ]

But	,	strangely	enough	—	(	I	thought	of	it	only	afterwards	)	—	I
但	,	奇怪的	足够的	—	(	我	想法	的	它	仅有的	然后	)	—	我

但奇怪的是——（我事后才想到这一点）——我

[bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [wɪrd]

believe	that	he	was	not	a	little	disconcerted	by	the	reverse	side	of	that	weird
相信	那	他	曾是	不是	一个	小的	不安	经过	这	撤销	边	的	那	诡异的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

我相信，他对这种怪异情况的另一面感到颇为不安。

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] —

by	something	in	me	that	reminded	him	of	the	man	he	was	seeking	—
经过	某物	在	我	那	提醒	他	的	这	男人	他	曾是	寻求	—

[səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [sɪˈmɪlɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsˈtrʌstid]

suggested	a	mysterious	similitude	to	the	young	fellow	he	had	distrusted
建议	一个	神秘	相似性	到	这	年轻的	同伴	他	有	不信任

[ænd; ənd] [disˈlaikt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

and	disliked	from	the	first	.
和	不喜欢	从	这	第一的	.

我身上某种特质让他想起了他一直在寻找的那个人——这与他从一开始就不信任和讨厌的那个年轻人有着某种神秘的相似之处。

[haʊˈevər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] [prəˈlɔːŋd] .

However	that	might	have	been	,	the	silence	was	not	very	prolonged	.
然而	那	可能	有	到过	,	这	沉默	曾是	不是	非常	延长	.

然而，无论发生了什么，沉默并没有持续太久。

[hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðər] [əˈbliːk] [step] .

He	took	another	oblique	step	.
他	采取	其他	斜	步	.

他又斜着迈了一步。

“ [aɪ] ['rekən] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - [maɪl] [pʊl] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃɪp] .

“	I	reckon	I	had	no	more	than	a	two	-	mile	pull	to	your	ship	.
“	我	估计	我	有	不	更多的	比	一个	二	-	英里	拉	到	你的	船	.

“我估计我到你的船的距离不超过两英里。”

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] . ”

Not	a	bit	more	.	”
不是	一个	少量	更多的	.	”

一点也不多。

“ [ænd; ənd][kwaɪt] [ɪˈnʌf] , [tuː] , [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [hiːt] , ” [aɪ] [sed] .

“	And	quite	enough	,	too	,	in	this	awful	heat	,	”	I	said	.
“	和	相当	足够的	,	也	,	在	这	可怕	热	,	”	我	说	.

“在这种酷热的天气里，这已经足够了，”我说。

[əˈnʌðər] [pɔːz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈtrʌst] ['fɑːloʊd] .

Another	pause	full	of	mistrust	followed	.
其他	暂停	满的	的	不信任	随后	.

又是一阵充满不信任的沉默。

[nəˈsesəti] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [fɪr] , [tuː] , [ɪz][nɑːt]['bærən] [ʌv; əv]

Necessity	,	they	say	,	is	mother	of	invention	,	but	fear	,	too	,	is	not	barren	of
必要性	,	他们	说	,	是	母亲	的	发明	,	但	害怕	,	也	,	是	不是	荒芜	的

[ɪnˈdʒiːniəs] [səˈdʒestʃənz] .

ingenious	suggestions	.
巧妙	建议	.

人们常说，需要是发明之母，但恐惧也并非没有产生巧妙的想法。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][hiː; hi] [wʊd] [æsk][ˌem 'iː] [pɔɪnt] - [blæŋk][fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] [self] .

And	I	was	afraid	he	would	ask	me	point	-	blank	for	news	of	my	other	self	.
和	我	曾是	害怕的	他	会	问	我	观点	-	空白的	为了	消息	的	我的	其他	自己	.

我害怕他会直接问我另一个自我的消息。

“ [naɪs] ['lɪt(ə)l] [səˈluːn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Nice	little	saloon	,	isn't	it	?
“	好的	小的	酒吧	,	不是	它	?

“这小酒馆真不错，不是吗？”

" [aɪ] [ri'mɑ:kt] ,
" I remarked ,
" 我 评论 ,

我说道：

[æz; əz] [ɪf] ['noʊtɪsɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəumd] [frʌm; frəm] [wʌn] [kloʊzd]
as if noticing for the first time the way his eyes roamed from one closed
作为 如果 注意到 为了 这 第一的 时间 这 方式 他的 眼睛 漫游 从 一 关闭
[dɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .
door to the other .
门 到 这 其他 .

仿佛第一次注意到他的目光在两扇紧闭的门之间游移。

" [ænd; ənd] ['veri] [wel] ['fɪtɪd] [aʊt] , [tu:] .
" And very well fitted out , too .
" 和 非常 出色地 适配 出去 , 也 .

"而且装修得也非常好。"

[hɪr] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] ,
Here , for instance , " I continued ,
这里 , 为了 实例 , " 我 持续 ,

例如，在这里，"我继续说道，"

[ri:tʃɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [si:t] ['neglɪdʒəntli] [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] , " [ɪz]
reaching over the back of my seat negligently and flinging the door open , " is
到达 超过 这 后退 的 我的 座位 疏忽地 和 投掷 这 门 打开 , " 是
[maɪ] ['bæθru:m] .
my bathroom .
我的 浴室 .

我漫不经心地越过座椅靠背，猛地推开门，"这是我的浴室。"

" [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['i:gər] ['mu:vmənt] , [bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [glæns] .
" He made an eager movement , but hardly gave it a glance .
" 他 制成 一个 渴望的 移动 , 但 几乎 给予 它 一个 瞥一眼 .

他急切地动了动，却几乎没正眼瞧它一眼。

[aɪ] [gɑ:t] [ʌp] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæθru:m] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]
I got up , shut the door of the bathroom , and invited him to have a
我 得到 向上 , 关闭 这 门 的 这 浴室 , 和 受邀 他 到 有 一个
[lʊk] [raʊnd] ,
look round ,
看 圆形的 ,

我起身关上浴室门，邀请他四处看看。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [maɪ] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] .
as if I were very proud of my accommodation .
作为 如果 我 是 非常 自豪的 的 我的 住宿 .

就好像我对我的住处感到非常自豪一样。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ʃoʊn] [raʊnd] ,
He had to rise and be shown round ,
他 有 到 上升 和 是 所示 圆形的 ,

他必须起身，由人带他参观一番。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ræptʃəz] [wət'evər] .
but he went through the business without any raptures whatever .
但 他 去 通过 这 商业 没有 任何 狂喜 任何 .

但他平静地度过了整个过程，没有丝毫欣喜。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wi:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['steɪtru:mˌ'steɪtrʊm] , " [aɪ] [dɪ'klerd] ,
" And now we'll have a look at my stateroom , " I declared ,
" 和 现在 出色地 有 一个 看 在 我的 客舱 , " 我 声明 ,

"现在我们来看看我的船舱，"我宣布道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][laʊd][æz; əz][aɪ] [derd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

in	a	voice	as	loud	as	I	dared	to	make	it	,
在	一个	嗓音	作为	大声	作为	我	敢于	到	制作	它	,

我用尽全力，大声说道：

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][ˈkæbɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [saɪd][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrpəsli] [ˈhevi] [steps] .

crossing	the	cabin	to	the	starboard	side	with	purposely	heavy	steps	.
过境	这	舱	到	这	右舷	边	和	故意	重的	步骤	.

故意迈着沉重的步伐穿过船舱到达右舷。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː][ɪn][ænd; ənd] [geɪzd] [əˈraʊnd] .

He	followed	me	in	and	gazed	around	.
他	随后	我	在	和	凝视	大约	.

他跟着我走了进去，环顾四周。

[maɪ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈdʌb(ə)l] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .

My	intelligent	double	had	vanished	.
我的	聪明的	双倍的	有	消失了	.

我的聪明分身消失了。

[aɪ] [pleɪd] [maɪ][pɑːrt] .

I	played	my	part	.
我	玩	我的	部分	.

我尽了自己的一份力。

“ [ˈveri] [kənˈviːniənt] — [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Very	convenient	—	isn't	it	?	”
“	非常	方便的	—	不是	它	?	”

“非常方便，不是吗？”

“ [ˈveri] [naɪs] .

“	Very	nice	.
“	非常	好的	.

“很不错。

[ˈveri] [kɑːmf] . . .

Very	comf	.	.	.
非常	舒适	.	.	.

非常舒适……

” [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈfɪnɪʃ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈbrʌskli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

”	He	didn't	finish	and	went	out	brusquely	as	if	to	escape	from	some
”	他	没有	结束	和	去	出去	粗暴地	作为	如果	到	逃脱	从	一些

[ʌnˈraɪtʃəs] [waɪlz] [ʌv; əv] [maɪn] .

unrighteous	wiles	of	mine	.
不义的	诡计	的	矿	.

“他没说完就径直走了出去，好像要躲避我某种不正当的诡计。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

But	it	was	not	to	be	.
但	它	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈfraɪt(ə)nd] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ˈvendʒf(ə)l] ; [aɪ][felt][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

I	had	been	too	frightened	not	to	feel	vengeful	;	I	felt	I	had	him	on	the
我	有	到过	也	害怕	不是	到	感觉	复仇的	;	我	毛毡	我	有	他	在	这

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

我当时太害怕了，以至于无法抑制复仇的念头；我觉得我把他逼到了绝境。

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][rʌn] .

and	I	meant	to	keep	him	on	the	run	.
和	我	意思是	到	保持	他	在	这	跑步	.

我本打算让他一直逃亡下去。

[maɪ][pə'laɪt] [ɪn'sɪstəns] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['menəsɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

My	polite	insistence	must	have	had	something	menacing	in	it	,	because
我的	有礼貌的	坚持	必须	有	有	某物	威胁	在	它	,	因为

[hiː; hi] [geɪv] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] .

he	gave	in	suddenly	.
他	给予	在	突然	.

我礼貌的坚持一定带有某种威胁意味，因为他突然就屈服了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][ɔːf][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aɪtəm] ; [meɪts] [ruːm] , ['pæntri] ,

And	I	did	not	let	him	off	a	single	item	;	mate's	room	,	pantry	,
和	我	做过	不是	让	他	离开	一个	单身的	物品	;	朋友的	房间	,	食品储藏室	,

我一件也没放过他：朋友的房间、食品储藏室.....

['stɔːˌruːmz] , [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪl] ['lɑːkər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [puːp] — [hiː; hi][hæd; həd]

storerooms	,	the	very	sail	locker	which	was	also	under	the	poop	—	he	had
储藏室	,	这	非常	帆	储物柜	哪个	曾是	还	在下面	这	船尾	—	他	有

[tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ɔːl] .

to	look	into	them	all	.
到	看	进入	他们	全部	.

储藏室，甚至包括船尾下方的帆舱——他都必须检查一遍。

[wen] [æt; ət][læst][aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ]['kwɔːrtər] - [dek] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

When	at	last	I	showed	him	out	on	the	quarter	-	deck	he	drew	a	long	,
什么时候	在	最后的	我	显示	他	出去	在	这	四分之一	-	甲板	他	画	一个	长的	,

最后我带他到后甲板上时，他画了一张长长的.....

['spɪrɪtləs] [saɪ] , [ænd; ənd] ['mʌmbld] ['dɪzməli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

spiritless	sigh	,	and	mumbled	dismally	that	he	must	really	be	going	back	to
死气沉沉	叹	,	和	喃喃自语	令人沮丧地	那	他	必须	真的	是	去	后退	到

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [naʊ] .

his	ship	now	.
他的	船	现在	.

他无精打采地叹了口气，沮丧地嘟囔着说，他现在真的要回船上去了。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [maɪ] [meit] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptənz] [boʊt] .

I	desired	my	mate	,	who	had	joined	us	,	to	see	to	the	captain's	boat	.
我	想要的	我的	伴侣	,	WHO	有	加入	我们	,	到	看	到	这	船长的	船	.

我希望加入我们的同伴去照看船长的船。

[ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv] ['wɪskərz] [geɪv] [ə; eɪ][blæst][ɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wer]

The	man	of	whiskers	gave	a	blast	on	the	whistle	which	he	used	to	wear
这	男人	的	胡须	给予	一个	爆炸	在	这	哨	哪个	他	用过的	到	穿

['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

hanging	round	his	neck	,
绞刑	圆形的	他的	脖子	,

那个留着胡须的男人吹响了他挂在脖子上的哨子。

[ænd; ənd] [jeld] , “ ['sɛfərəz] [ə'weɪ] !

and	yelled	,	“	Sephora's	away	!
和	大喊	,	“	丝芙兰的	离开	!

然后大喊：“丝芙兰不在！”

” [maɪ] ['dʌb(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][maɪ]['kæbɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] ,

”	My	double	down	there	in	my	cabin	must	have	heard	,
”	我的	双倍的	向下	那里	在	我的	舱	必须	有	听到	,

“我船舱里的替身肯定听到了，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [mɔːr] [rɪ'liːvd] [ðæn; ðən][aɪ] . [fɔːr] ['fɛloʊz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt]

and	certainly	could	not	feel	more	relieved	than	I	.	Four	fellows	came	running	out
和	当然	可以	不是	感觉	更多的	松了口气	比	我	.	四	伙伴们	来了	跑步	出去

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

from	somewhere	forward	and	went	over	the	side	,
从	某处	向前	和	去	超过	这	边	,

他们肯定比我更感到如释重负。四个家伙从前面某个地方跑出来，跳下船。

[waɪl] [maɪ] [oʊn] [men] , [ə'piəriŋ] [ɑːn] [dek] [tuː] , [laɪnd][ðə; ði][reɪl] .

while	my	own	men	,	appearing	on	deck	too	,	lined	the	rail	.
尽管	我的	自己的	男人	,	出现	在	甲板	也	,	衬里	这	轨	.

我的部下也出现在甲板上，列队站在栏杆旁。

[aɪ] ['eskɔːtid] [maɪ]['vɪzɪtər][tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ˌserə'moʊniəsli] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ˌoʊvər'dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	escorted	my	visitor	to	the	gangway	ceremoniously	,	and	nearly	overdid	it	.
我	护送	我的	游客	到	这	舷梯	庄严地	,	和	几乎	做得太过火了	它	.

我郑重其事地护送来访者到舷梯，差点做得过火了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] [biːst] .

He	was	a	tenacious	beast	.
他	曾是	一个	顽强	兽	.

他是个顽强不屈的家伙。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['lædər] [hiː; hi] ['liŋgə] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [juˈniːk] ,

On	the	very	ladder	he	lingered	,	and	in	that	unique	,
在	这	非常	梯子	他	徘徊不去	,	和	在	那	独特的	,

他驻足在梯子上，在那独特的时刻，

['gɪltɪli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['mænər] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] :

guiltily	conscientious	manner	of	sticking	to	the	point	:
内疚地	尽责的	方式	的	粘性	到	这	观点	:

带着愧疚和认真的态度，坚持说到重点：

“ [aɪ] [seɪ] . . . [juː; jʊ] . . .

“	I	say	. . .	you	. . .
“	我	说	. . .	你	. . .

“我说……你……”

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] —

you	don't	think	that	—
你	不	思考	那	—

你不认为——

” [aɪ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['laʊdli] :

”	I	covered	his	voice	loudly	:
”	我	涵盖	他的	嗓音	高声	:

我大声盖住了他的声音：

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . . . .

“	Certainly	not	. . . .
“	当然	不是	. . . .

“当然不是……”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] .

I	am	delighted	.
我	是	高兴极了	.

我非常高兴。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I had an idea of what he meant to say ,
" 我 有 一个 主意 的 什么 他 意思是 到 说 ,

我大概明白他想说什么了，

[ænd; ənd][dʒʌst] [seɪvd] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'fektɪv] ['hɪrɪŋ] .
and just saved myself by the privilege of defective hearing .
和 只是 已保存 我 经过 这 特权 的 有缺陷的 听力 .

我侥幸逃过一劫，全赖于我听力有缺陷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ʃeɪkən] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][ɪn'sɪst] , [bʌt; bət][maɪ] [meit] , [kloʊz] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt]
He was too shaken generally to insist , but my mate , close witness of that
他 曾是 也 摇晃 一般来说 到 坚持 , 但 我的 伴侣 , 关闭 证人 的 那
['pɑːrtɪŋ] ,
parting ,
离别 ,

他当时情绪过于激动，无力坚持己见，但我的朋友，那次离别的亲历者，

[lʊkt] ['mɪstəˌfaɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [kæst] .
looked mystified and his face took on a thoughtful cast .
看起来 困惑 和 他的 脸 采取 在 一个 周到 投掷 .

他一脸困惑，脸上露出沉思的神色。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]
As I did not want to appear as if I wished to avoid all communication
作为 我 做过 不是 想 到 出现 作为 如果 我 希望 到 避免 全部 沟通
[wɪð; wɪθ][maɪ]['ɑːfəsərz] ,
with my officers ,
和 我的 警官 ,

因为我不想给人留下我想避免与下属进行任何沟通的印象，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] .
he had the opportunity to address me .
他 有 这 机会 到 地址 我 .

他有机会向我讲话。

" [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [mæn] .
" Seems a very nice man .
" 似乎 一个 非常 好的 男人 .

"看起来是个很不错的人。"

[hɪz; ɪz] ['boʊts] [kruː] [toʊld]['aʊər; ɑːr] [tʃæps] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['stɔːri] ,
His boat's crew told our chaps a very extraordinary story ,
他的 船的 全体人员 讲述 我们的 小伙子们 一个 非常 非凡的 故事 ,

他的船员给我们讲了一个非常离奇的故事。

[ɪf] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][baɪ][ðə; ði] ['stuːərd] [ɪz] [truː] .
if what I am told by the steward is true .
如果 什么 我 是 讲述 经过 这 管家 是 真的 .

如果乘务员告诉我的属实的话。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] , [sɜːr] ? "
I suppose you had it from the captain , sir ? "
我 认为 你 有 它 从 这 队长 , 先生 ? "

我想您是从船长那里得到的，先生？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['stɔːri][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæptɪn] . ”

I	had	a	story	from	the	captain	.	”
我	有	一个	故事	从	这	队长	.	”

我从船长那里听到了一个故事。

“ [ə; eɪ]['veri]['hɔːrəb(ə)l] [ə'fer] — ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? ”

“	A	very	horrible	affair	—	isn't	it	,	sir	?	”
“	一个	非常	可怕	事务	—	不是	它	,	先生	?	”

“真是件可怕的事，对吧，先生？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

“	It	is	.	”
“	它	是	.	”

“这是。”

“ [biːts] [ɔːl] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][wiː; wi] [hɪr] [ə'baʊt] ['məːdəz] [ɪn] ['jæŋki] [ʃɪps] . ”

“	Beats	all	these	tales	we	hear	about	murders	in	Yankee	ships	.	”
“	节拍	全部	这些	故事	我们	听到	关于	谋杀案	在	扬基	船舶	.	”

“这比我们听说的那些关于美国海军船上谋杀案的故事都好多了。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ðem; ðəm] .

“	I	don't	think	it	beats	them	.
“	我	不	思考	它	节拍	他们	.

“我不认为它能打败他们。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] . ”

I	don't	think	it	resembles	them	in	the	least	.	”
我	不	思考	它	类似	他们	在	这	至少	.	”

我觉得它跟它们一点都不像。

“ [bles] [maɪ][soʊl] — [juː; jʊ][dəunt][seɪ][soʊ] !

“	Bless	my	soul	—	you	don't	say	so	!
“	保佑	我的	灵魂	—	你	不	说	所以	!

“我的天哪——你可真会这么说！”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [noʊ] [ə'kweɪntəns] [wət'evər] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] [ʃɪps] , [nɑːt][aɪ] ,

But	of	course	I've	no	acquaintance	whatever	with	American	ships	,	not	I	,
但	的	课程	我已经	不	熟人	任何	和	美国人	船舶	,	不是	我	,

当然，我对美国船只一无所知，真的。

[soʊ][aɪ] ['kudnt] [goʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] .

so	I	couldn't	go	against	your	knowledge	.
所以	我	不能	去	反对	你的	知识	.

所以我不能违背你的判断。

[its] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . . . .

It's	horrible	enough	for	me	.	.	.	.
它是	可怕	足够的	为了	我	.	.	.	.

对我来说，这已经够糟糕的了.....

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [pɑːrt][ɪz] [ðæt] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ðə; ði]

But	the	queerest	part	is	that	those	fellows	seemed	to	have	some	idea	the
但	这	最酷儿的	部分	是	那	那些	伙伴们	似乎	到	有	一些	主意	这

[mæn][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [ə'bɔːrd] [hɪr] .

man	was	hidden	aboard	here	.
男人	曾是	隐	船上	这里	.

但最奇怪的是，那些家伙似乎知道这个人藏在船上。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] .

They	had	really	.
他们	有	真的	.

他们确实有。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ”

Did	you	ever	hear	of	such	a	thing	?	”
做过	你	曾经	听到	的	这样的	一个	事物	?	”

你听说过这种事吗?

“ [prɪ'pɑːstərəs] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Preposterous	—	isn't	it	?
“	荒谬	—	不是	它	?

“荒谬至极，不是吗？”

” [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] .

”	We	were	walking	to	and	fro	athwart	the	quarter	-	deck	.
”	我们	是	步行	到	和	弗	横穿	这	四分之一	-	甲板	.

“我们当时在后甲板上来回走动。”

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ['fɔːrwərd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ([ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ]) , [ænd; ənd]

No	one	of	the	crew	forward	could	be	seen	(	the	day	was	Sunday	)	,	and
不	一	的	这	全体人员	向前	可以	是	已见	(	这	天	曾是	星期日	)	,	和

[ðə; ði] [meɪt] [pər'suːd] :

the	mate	pursued	:
这	伴侣	追击	:

前面的船员一个也没看到（那天是星期天），大副追了上去:

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	There	was	some	little	dispute	about	it	.
“	那里	曾是	一些	小的	争议	关于	它	.

“对此有一些小小的争议。”

['aʊər; ɑːr] [tʃæps] [tʊk] [ə'fens] .

Our	chaps	took	offense	.
我们的	小伙子们	采取	罪行	.

我们的伙计们对此感到不满。

- [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['hɑːrbər][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , - [ðeɪ] [sed] .

'	As	if	we	would	harbor	a	thing	like	that	,	'	they	said	.
-	作为	如果	我们	会	港口	一个	事物	喜欢	那	,	-	他们	说	.

“好像我们会藏匿那种东西似的，”他们说。

- ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr][koʊl] - [hoʊl] ?

'	Wouldn't	you	like	to	look	for	him	in	our	coal	-	hole	?
-	不会	你	喜欢	到	看	为了	他	在	我们的	煤炭	-	洞	?

你难道不想去我们的煤洞里找找他吗?

- [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɪf] .

'	Quite	a	tiff	.
-	相当	一个	蒂芙	.

真是吵了一架。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði][end] .

But	they	made	it	up	in	the	end	.
但	他们	制成	它	向上	在	这	结尾	.

但他们最终还是和好了。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd] [draʊn] [hɪm'self] .

I	suppose	he	did	drown	himself	.
我	认为	他	做过	溺水	他自己	.

我猜他确实是溺水身亡的。

[dəunt][juː; jʊ] , [sɜːr] ? ”

Don't	you	,	sir	?	”
不	你	,	先生	?	”

难道不是吗，先生?

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] . ”
“ I don't suppose anything . ”
“ 我 不 认为 任何事物 . ”

“我没什么可猜测的。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ðiˌ]['mætər] , [sɜːr] ? ”
“ You have no doubt in the matter , sir ? ”
“ 你 有 不 怀疑 在 这 事情 , 先生 ? ”

“先生，您对此事没有丝毫疑问吗？”

“ [nʌn] [wət'evər] .
“ None whatever .
“ 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

” [aɪ][left][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .
” I left him suddenly .
” 我 左边 他 突然 .

我突然离开了他。

[aɪ][felt][aɪ][wʌz; wəz] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
I felt I was producing a bad impression ,
我 毛毡 我 曾是 生产 一个 坏的 印象 ,

我觉得自己给别人留下了不好的印象。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ]['dʌb(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; biˌ][ɑːn] [dek] .
but with my double down there it was most trying to be on deck .
但 和 我的 双倍的 向下 那里 它 曾是 最多 尝试 到 是 在 甲板 .

但由于我的双人组在那里，我最想做的就是待在甲板上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; biˌ] [bɪ'loʊ] .
And it was almost as trying to be below .
和 它 曾是 几乎 作为 尝试 到 是 以下 .

感觉就像是想往下看一样。

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [nɜːrv] - ['traɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Altogether a nerve - trying situation .
共 一个 神经 - 尝试 情况 .

总而言之，这是一个令人神经紧张的局面。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðiˌ] [hoʊl] [aɪ][felt] [les] [tɔːrn][ɪn] [tuː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But on the whole I felt less torn in two when I was with him .
但 在 这 所有的 我 毛毡 较少的 撕裂 在 二 什么时候 我 曾是 和 他 .

但总的来说，和他在一起的时候，我感觉自己不那么矛盾分裂了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðiˌ] [hoʊl] [ʃɪp] [huːm] [aɪ] [derd] [teɪk] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .
There was no one in the whole ship whom I dared take into my confidence .
那里 曾是 不 一 在 这 所有的 船 谁 我 敢于 拿 进入 我的 信心 .

整艘船上，我找不到一个我敢信任的人。

[sɪns] [ðə; ðiˌ][hændz][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz]['stɔːri] ,
Since the hands had got to know his story ,
自从 这 双手 有 得到 到 知道 他的 故事 ,

自从那些工匠们了解了他的故事之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] [ɔːf][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [els] ,
it would have been impossible to pass him off for anyone else ,
它 会 有 到过 不可能的 到 经过 他 离开 为了 任何人 别的 ,

根本不可能把他冒充成其他人。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['dredɪd] [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] . .

and	an	accidental	discovery	was	to	be	dreaded	now	more	than	ever	. .
和	一个	偶然	发现	曾是	到	是	令人恐惧的	现在	更多的	比	曾经	. .

. .

: :

. .

如今，人们比以往任何时候都更害怕意外发现真相.....

[ðə; ði] ['stu:ərd] ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

The	steward	being	engaged	in	laying	the	table	for	dinner	,
这	管家	存在	已订婚的	在	躺下	这	桌子	为了	晚餐	,

管家正在摆放餐桌准备晚餐。

[wi:; wi][kʊd; kəd][tɔ:k]['oʊnli][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [wen] [aɪ][fɜ:rst][went] [daʊn] .

we	could	talk	only	with	our	eyes	when	I	first	went	down	.
我们	可以	讲话	仅有的	和	我们的	眼睛	什么时候	我	第一的	去	向下	.

我刚下去的时候，我们只能用眼神交流。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [traɪ][æt; ət] ['wɪspərɪŋ] .

Later	in	the	afternoon	we	had	a	cautious	try	at	whispering	.
之后	在	这	下午	我们	有	一个	谨慎	尝试	在	耳语	.

当天下午晚些时候，我们小心翼翼地尝试了耳语。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['kwaɪətnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌju: 'es] ;

The	Sunday	quietness	of	the	ship	was	against	us	;
这	星期日	寂静	的	这	船	曾是	反对	我们	;

星期天船上的寂静对我们不利；

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]['wɔ:tər][ə'raʊnd][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌju: 'es] ; [ðə; ði]

the	stillness	of	air	and	water	around	her	was	against	us	;	the
这	寂静	的	空气	和	水	大约	她	曾是	反对	我们	;	这

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

她周围空气和水的静止状态对我们不利；自然元素，

[ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [ə'genst] [ˌju: 'es] — ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['si:krət]

the	men	were	against	us	—	everything	was	against	us	in	our	secret
这	男人	是	反对	我们	—	一切	曾是	反对	我们	在	我们的	秘密

['pɑ:rtnərʃɪp] ;

partnership	;
合伙	;

男人们都反对我们——在我们这个秘密联盟中，一切都与我们作对；

[taɪm] [ɪt'self] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] [fər'evər] .

time	itself	—	for	this	could	not	go	on	forever	.
时间	本身	—	为了	这	可以	不是	去	在	永远	.

时间本身——因为这种情况不可能永远持续下去。

[ðə; ði] ['veri] [trʌst] [ɪn] ['prɑ:vɪdəns] [wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [dɪ'naɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gɪlt] .

The	very	trust	in	Providence	was	,	I	suppose	,	denied	to	his	guilt	.
这	非常	相信	在	普罗维登斯	曾是	,	我	认为	,	否认	到	他的	有罪	.

我想，他之所以丧失对上帝的信任，大概是因为他的罪恶感吧。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] [θɔ:t] [kæst][ˌem 'i:] [daʊn] ['veri] [mʌtʃ] ?

Shall	I	confess	that	this	thought	cast	me	down	very	much	?
将	我	承认	那	这	想法	投掷	我	向下	非常	很多	?

我是否应该承认，这个想法让我非常沮丧?

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['æksədənts] [wɪtʃ] [kaʊnts] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

And	as	to	the	chapter	of	accidents	which	counts	for	so	much	in	the
和	作为	到	这	章	的	事故	哪个	计数	为了	所以	很多	在	这

[bʊk] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

book	of	success	,
书	的	成功	,

至于在成功之书中占据重要地位的意外事件这一章节，

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊzd] .

I	could	only	hope	that	it	was	closed	.
我	可以	仅有的	希望	那	它	曾是	关闭	.

我只能希望它已经关门了。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['feɪvərəbl] ['æksɪdənt][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ?

For	what	favorable	accident	could	be	expected	?
为了	什么	有利	事故	可以	是	预期的	?

可以期待发生什么样的有利意外呢?

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['evriθɪŋ] ?

“	Did	you	hear	everything	?
“	做过	你	听到	一切	?

你都听到了吗?

” [wɜːr; wər][maɪ][fɜːrst][wɜːrdz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [tʊk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n][saɪd][baɪ][saɪd] ,

”	were	my	first	words	as	soon	as	we	took	up	our	position	side	by	side	,
”	是	我的	第一的	字	作为	很快	作为	我们	采取	向上	我们的	位置	边	经过	边	,

“这是我们并肩站好之后我说的第一句话。”

['liːnɪŋ] ['oʊvər][maɪ][bed] [pleɪs] .

leaning	over	my	bed	place	.
倾斜	超过	我的	床	地方	.

我俯身趴在我的床边。

[hiː; hi][hæd; həd] .

He	had	.
他	有	.

他有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] ['wɪspər] ,

And	the	proof	of	it	was	his	earnest	whisper	,
和	这	证明	的	它	曾是	他的	认真	耳语	,

而他那真挚的低语便是最好的证明。

“ [ðə; ði][mæn][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

“	The	man	told	you	he	hardly	dared	to	give	the	order	.
“	这	男人	讲述	你	他	几乎	敢于	到	给	这	命令	.

“那个人告诉你，他几乎不敢下达命令。”

” [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ðæt] ['seɪvɪŋ] ['fɔːrseɪlˌfɔːrsl] .

”	I	understood	the	reference	to	be	to	that	saving	foresail	.
”	我	理解	这	参考	到	是	到	那	保存	前帆	.

“我理解他指的是那面救生帆。”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] . ”

He	was	afraid	of	it	being	lost	in	the	setting	.	”
他	曾是	害怕的	的	它	存在	丢失的	在	这	环境	.	”

他担心它会在环境中被淹没。

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi]['nevər] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

“	**I**	**assure**	**you**	**he**	**never**	**gave**	**the**	**order**	**.**
“	我	保证	你	他	绝不	给予	这	命令	.

“我向你保证，他从未下达过这样的命令。”

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	**may**	**think**	**he**	**did**	**,**	**but**	**he**	**never**	**gave**	**it**	**.**
他	可能	思考	他	做过	,	但	他	绝不	给予	它	.

他可能认为他给了，但他从未给过。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] ['æftər][ðə; ði][meɪn]

He	**stood**	**there**	**with**	**me**	**on**	**the**	**break**	**of**	**the**	**poop**	**after**	**the**	**main**
他	站立	那里	和	我	在	这	休息	的	这	船尾	后	这	主要的

['tɑːpseɪlˌˈtɑːpsl] [bluː] [əˈweɪ] ,

topsail	**blew**	**away**	**,**
顶帆	吹	离开	,

主帆被吹走后，他和我一起站在那里，目送着船尾的断裂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

秘密分享者(The Secret Sharer)
第3/4页

[ænd; ənd] ['hwɪmpəd] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr][læst][hoʊp] — ['pɑːzətɪvli] ['hwɪmpəd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
and **whimpered** **about** **our** **last** **hope** **—** **positively** **whimpered** **about** **it** **and**
和 呜咽 关于 我们的 最后的 希望 — 积极地 呜咽 关于 它 和

['nʌθɪŋ] [els] — [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] !
nothing **else** **—** **and** **the** **night** **coming** **on** **!**
没有什么 别的 — 和 这 夜晚 未来 在 !

我们呜咽着，为我们最后的希望——真的只是呜咽着，别的什么都没有——而夜幕即将降临!

[tuː; tə] [hɪr] [wʌnz] ['skɪpər] [goʊ][ɑːn][laɪk] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] ['eni]
To **hear** **one's** **skipper** **go** **on** **like** **that** **in** **such** **weather** **was** **enough** **to** **drive** **any**
到 听到 一个人的 船长 去 在 喜欢 那 在 这样的 天气 曾是 足够的 到 驾驶 任何
['feloʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
fellow **out** **of** **his** **mind** **.**
同伴 出去 的 他的 头脑 .

在这种天气下听到船长那样说话，足以让任何人发疯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [ˌem 'iː][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
It **worked** **me** **up** **into** **a** **sort** **of** **desperation** **.**
它 工作 我 向上 进入 一个 种类 的 绝望 .

这让我感到近乎绝望。

[aɪ][dʒʌst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
I **just** **took** **it** **into** **my** **own** **hands** **and** **went** **away** **from** **him** **,**
我 只是 采取 它 进入 我的 自己的 双手 和 去 离开 从 他 ,

我干脆自己决定离开他。

['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?
boiling **,** **and** **—** **But** **what's** **the** **use** **telling** **you** **?**
沸腾 , 和 — 但 是什么 这 使用 讲述 你 ?

沸腾了，而且——但这又能告诉你什么呢?

[juː; jʊ] [noʊ] ! . . .
You **know** **!** **.** **.** **.**
你 知道 ! . . .

你知道！ ...

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prɪti] [fɪrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
Do **you** **think** **that** **if** **I** **had** **not** **been** **pretty** **fierce** **with** **them** **I** **should** **have**
做 你 思考 那 如果 我 有 不是 到过 漂亮的 凶猛的 和 他们 我 应该 有
[gɑːt][ðə; ði][men][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ?
got **the** **men** **to** **do** **anything** **?**
得到 这 男人 到 做 任何事物 ?

你认为如果我当时没有对他们非常严厉，我能让他们采取任何行动吗?

[nɑːt][aɪ] !
Not **I** **!**
不是 我 !

不是我!

[ðə; ði]['bəusn][pər'hæps] ?
The **bo's'n** **perhaps** **?**
这 博恩 也许 ?

或许是船长?

[pər'hæps] !
Perhaps **!**
也许 !

也许!

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['hevi] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] [gɔːn] [mæd] !
It **wasn't** **a** **heavy** **sea** **—** **it** **was** **a** **sea** **gone** **mad** **!**
它 不是 一个 重的 海 — 它 曾是 一个 海 已消失 疯狂的 !

那不是汹涌的海浪——那是疯狂的海浪!

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ;
I **suppose** **the** **end** **of** **the** **world** **will** **be** **something** **like** **that** **;**
我 认为 这 结尾 的 这 世界 将要 是 某物 喜欢 那 ;

我想世界末日大概就是这样吧;

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [wʌns][ænd; ənd][biː; bi] [dʌn]
and **a** **man** **may** **have** **the** **heart** **to** **see** **it** **coming** **once** **and** **be** **done**
和 一个 男人 可能 有 这 心 到 看 它 未来 一次 和 是 完毕
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] ['æftər] [deɪ] — [aɪ][dəunt] [bleɪm]
with **it** **—** **but** **to** **have** **to** **face** **it** **day** **after** **day** **—** **I** **don't** **blame**
和 它 — 但 到 有 到 脸 它 天 后 天 — 我 不 责备
['enibɑːdi] .
anybody **.**
任何人 .

一个人或许有勇气预见到死亡的到来，然后就此释怀——但要日复一日地面对它——我不会责怪任何人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .
I **was** **precious** **little** **better** **than** **the** **rest** **.**
我 曾是 宝贵的 小的 更好的 比 这 休息 .

我其实比其他人好不了多少。

['oʊnli] — [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][koʊl]['wægən] , ['enihaʊ] — ”
Only **—** **I** **was** **an** **officer** **of** **that** **old** **coal** **wagon** **,** **anyhow** **—** **”**
仅有的 — 我 曾是 一个 官 的 那 老的 煤炭 车皮 , 无论如何 — ”

只不过——反正我当时是那辆旧煤车的乘务员——”

“ [aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , ” [aɪ] [kən'veid] [ðæt] [sɪn'sɪr] [ə'ʃʊrəns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .
“ **I** **quite** **understand** **,** **”** **I** **conveyed** **that** **sincere** **assurance** **into** **his** **ear** **.**
“ 我 相当 理解 , ” 我 传递 那 真诚 保证 进入 他的 耳朵 .

“我完全理解,”我真诚地向他保证道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['wɪspərɪŋ] ; [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][pænt] ['slaɪtli] .
He **was** **out** **of** **breath** **with** **whispering** **;** **I** **could** **hear** **him** **pant** **slightly** **.**
他 曾是 出去 的 气息 和 耳语 ; 我 可以 听到 他 喘气 轻微地 .

他说话时气喘吁吁; 我能听到他轻微的喘息声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
It **was** **all** **very** **simple** **.**
它 曾是 全部 非常 简单的 .

一切都很简单。

[ðə; ði] [seɪm] [strʌŋ] - [ʌp] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['twenti] - [fɔːr] [men][ə; eɪ] [tʃæns] , [æt; ət]
The **same** **strung** **-** **up** **force** **which** **had** **given** **twenty** **-** **four** **men** **a** **chance** **,** **at**
这 相同的 串 - 向上 力量 哪个 有 给定 二十 - 四 男人 一个 机会 , 在
[liːst] ,
least **,**
至少 ,

正是这支被吊起来的队伍，至少给了二十四个人一次机会。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'kɔɪl] , [krʌʃt] [æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ]

for	their	lives	,	had	,	in	a	sort	of	recoil	,	crushed	an	unworthy
为了	他们的	生活	,	有	,	在	一个	种类	的	畏缩	,	碎	一个	不配

['mjuːtənəs] [ɪg'zɪstəns] .

mutinous	existence	.
叛逆的	存在	.

为了保全性命，他们以一种反抗的姿态，粉碎了不值得反抗的生存状态。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['liːʒər] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ðɪ]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] — ['futsteps] [ɪn]

But	I	had	no	leisure	to	weigh	the	merits	of	the	matter	—	footsteps	in
但	我	有	不	闲暇	到	称重	这	优点	的	这	事情	—	脚步声	在

[ðə; ðɪ] [sə'luːn] ,

the	saloon	,
这	酒吧	,

但我没有时间去权衡这件事的利弊——酒吧里的脚步声，

[ə; eɪ] ['hevi] [nɑːk] .

a	heavy	knock	.
一个	重的	敲	.

重重一击。

“ [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [wɪnd][tuː; tə][get] ['ʌndər] [weɪ] [wɪð; wɪθ] , [sɜːr] .

“	There's	enough	wind	to	get	under	way	with	,	sir	.
“	有	足够的	风	到	得到	在下面	方式	和	,	先生	.

“先生，风力足够起航了。”

” [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kleɪm][ə'pɑːn][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'pɑːn][maɪ]

”	Here	was	the	call	of	a	new	claim	upon	my	thoughts	and	even	upon	my
”	这里	曾是	这	称呼	的	一个	新的	宣称	之上	我的	想法	和	甚至	之上	我的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

“这仿佛是一种新的召唤，它占据了我的思想，甚至占据了我的情感。”

“ [tɜːrn][ðə; ðɪ][hændz][ʌp] , ” [aɪ][kraɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

“	Turn	the	hands	up	,	”	I	cried	through	the	door	.
“	转动	这	双手	向上	,	”	我	哭	通过	这	门	.

“把手举起来！”我隔着门喊道。

“ [aɪl] [biː; bi][ɑːn] [dek] [də'rektli; daɪ'rektli] .

“	I'll	be	on	deck	directly	.
“	患病的	是	在	甲板	直接地	.

“我会直接上甲板。”

” [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɪp] .

”	I	was	going	out	to	make	the	acquaintance	of	my	ship	.
”	我	曾是	去	出去	到	制作	这	熟人	的	我的	船	.

“我当时正要出去和我的船熟悉一下。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ][left][ðə; ðɪ]['kæbɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] — [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊnli] [tuː] [st'reɪndʒəz][ɑːn]

Before	I	left	the	cabin	our	eyes	met	—	the	eyes	of	the	only	two	strangers	on
前	我	左边	这	舱	我们的	眼睛	遇见	—	这	眼睛	的	这	仅有的	二	陌生人	在

[bɔːrd] .

board	.
木板	.

在我离开船舱之前，我们的目光相遇了——船上仅有的两个陌生人的目光。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sest] [pɑːrt] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæmpstuːl] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

I	pointed	to	the	recessed	part	where	the	little	campstool	awaited	him	and
我	尖	到	这	凹陷	部分	在哪里	这	小的	露营凳	等待中	他	和

[leɪd][maɪ]['fɪŋgər][ɑːn][maɪ][lɪps] .

laid	my	finger	on	my	lips	.
铺设	我的	手指	在	我的	嘴唇	.

我指着凹陷处放着的小折叠凳，把手指放在嘴唇上。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] — ['sʌmwʌt] [veɪg] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪ'stɪriəs] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]

He	made	a	gesture	—	somewhat	vague	—	a	little	mysterious	,	accompanied	by	a
他	制成	一个	手势	—	有些	模糊的	—	一个	小的	神秘	,	伴随	经过	一个

[feɪnt] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

faint	smile	,	as	if	of	regret	.
头晕的	微笑	,	作为	如果	的	后悔	.

他做了一个手势——有点含糊不清——略带神秘，同时脸上带着一丝淡淡的微笑，仿佛带着遗憾。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz] [fɔːr; fər]

This	is	not	the	place	to	enlarge	upon	the	sensations	of	a	man	who	feels	for
这	是	不是	这	地方	到	放大	之上	这	感觉	的	一个	男人	WHO	感觉	为了

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ] [ʃɪp] [muːv] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɜːrd] .

the	first	time	a	ship	move	under	his	feet	to	his	own	independent	word	.
这	第一的	时间	一个	船	移动	在下面	他的	脚	到	他的	自己的	独立的	单词	.

这里不适合详细描述一个男人第一次感受到船只在他脚下按照自己的意愿移动时的感受。

[ɪn][maɪ] [keɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌnə'lɔɪd] .

In	my	case	they	were	not	unalloyed	.
在	我的	案件	他们	是	不是	纯正的	.

就我而言，它们并非纯正无添加。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [kə'mænd] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['streɪndʒər][ɪn]

I	was	not	wholly	alone	with	my	command	;	for	there	was	that	stranger	in
我	曾是	不是	完全	独自的	和	我的	命令	;	为了	那里	曾是	那	陌生人	在

[maɪ]['kæbɪn] .

my	cabin	.
我的	舱	.

我的指挥部并非完全由我一人负责，因为船舱里还有那个陌生人。

[ɔːr] ['ræðər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Or	rather	,	I	was	not	completely	and	wholly	with	her	.
或者	相当	,	我	曾是	不是	完全地	和	完全	和	她	.

或者更确切地说，我并没有完全、彻底地和她在一起。

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['æbsənt] .

Part	of	me	was	absent	.
部分	的	我	曾是	缺席的	.

我的一部分灵魂仿佛不在了。

[ðæt] ['ment(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['fɪzɪkli] [æz; əz] [ɪf]

That	mental	feeling	of	being	in	two	places	at	once	affected	me	physically	as	if
那	精神的	感觉	的	存在	在	二	地方	在	一次	做作的	我	身体	作为	如果

[ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [maɪ] ['veri] [soʊl] .

the	mood	of	secrecy	had	penetrated	my	very	soul	.
这	情绪	的	保密	有	渗透	我的	非常	灵魂	.

那种同时身处两地的精神感觉对我的身体产生了影响，仿佛神秘的气氛已经渗透到我的灵魂深处。

[bɪ'fɔːr] [æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] ,

Before	an	hour	had	elapsed	since	the	ship	had	begun	to	move	,
前	一个	小时	有	过去	自从	这	船	有	开始	到	移动	,

船只开始移动不到一个小时，

['hævɪŋ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [meit] ([hi:; hi] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd]) [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəs]

having	occasion	to	ask	the	mate	(	he	stood	by	my	side	)	to	take	a	compass
拥有	场合	到	问	这	伴侣	(	他	站立	经过	我的	边	)	到	拿	一个	罗盘

['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'goʊdə] ,

bearing	of	the	pagoda	,
轴承	的	这	宝塔	,

我当时有机会请水手长（他站在我身边）用罗盘测量宝塔的方位角，

[aɪ] [kɔ:t] [maɪ'self] [ri:tʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn] ['hwispəz] .

I	caught	myself	reaching	up	to	his	ear	in	whispers	.
我	捕捉	我	到达	向上	到	他的	耳朵	在	低语	.

我发现自己伸手凑到他耳边低语。

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [kɔ:t] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə]['stɑ:rt(ə)l][ðə; ði][mæn] .

I	say	I	caught	myself	,	but	enough	had	escaped	to	startle	the	man	.
我	说	我	捕捉	我	,	但	足够的	有	逃脱	到	惊吓	这	男人	.

我说我及时止住了，但还是有足够多的言语泄露出来，吓到了那个人。

[aɪ] [kɑ:nt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃaɪd] .

I	can't	describe	it	otherwise	than	by	saying	that	he	shied	.
我	不能	描述	它	否则	比	经过	说	那	他	躲闪	.

我只能说他害羞了。

[ə; eɪ] [greɪv] , [pri'ɑ:kjupaɪd] ['mænər] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]

A	grave	,	preoccupied	manner	,	as	though	he	were	in	possession	of	some
一个	严重	,	心事重重	方式	,	作为	尽管	他	是	在	拥有	的	一些

[pər'pleksɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

perplexing	intelligence	,
令人费解	智力	,

他神情严肃，心事重重，仿佛掌握着某种令人费解的智慧。

[dɪd][nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] [ˌhens'fɔ:rθ] .

did	not	leave	him	henceforth	.
做过	不是	离开	他	今后	.

从此以后，他再也没有离开过他。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][aɪ] [mu:vd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] [wɪð; wɪθ]

A	little	later	I	moved	away	from	the	rail	to	look	at	the	compass	with
一个	小的	之后	我	已搬	离开	从	这	轨	到	看	在	这	罗盘	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stelθi] [geɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['helmzmən] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help]

such	a	stealthy	gait	that	the	helmsman	noticed	it	—	and	I	could	not	help
这样的	一个	隐秘的	步态	那	这	舵手	注意到	它	—	和	我	可以	不是	帮助

['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ['raʊndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

noticing	the	unusual	roundness	of	his	eyes	.
注意到	这	异常	圆润	的	他的	眼睛	.

过了一会儿，我悄悄地离开栏杆去看罗盘，动作轻柔得连舵手都注意到了——我不禁注意到他那双眼睛异常圆润。

[ði:z] [ɑ:r; ər] ['traɪflɪŋ] ['instənsiz] , [ðoʊ] [its] [tu:; tə][noʊ] [kə'mændɚz] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi]

These	are	trifling	instances	,	though	it's	to	no	commander's	advantage	to	be
这些	是	琐事	实例	,	尽管	它是	到	不	指挥官的	优势	到	是

[sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['lu:dɪkrəs] [ˌeksen'trɪsɪti:z] .

suspected	of	ludicrous	eccentricities	.
怀疑	的	荒谬	怪癖	.

虽然这些都是微不足道的小事，但对于任何指挥官来说，被怀疑有荒谬的怪癖都不是什么好事。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [mɔ:r] ['sɪriəsli] [ə'fektɪd] .

But	I	was	also	more	seriously	affected	.
但	我	曾是	还	更多的	严重地	做作的	.

但我受到的影响也更严重。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][tu:; tə][ə; eɪ] ['si:mən] ['sɜ:rt(ə)n][wɜ:rdz] , ['dʒestʃərz] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ɪn]['gɪv(ə)n][kən'dɪʃ(ə)nz]

There	are	to	a	seaman	certain	words	,	gestures	,	that	should	in	given	conditions
那里	是	到	一个	水手	肯定	字	,	手势	,	那	应该	在	给定	状况

[kʌm] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli] ,

come	as	naturally	,
来	作为	自然	,

对于水手来说，在特定情况下，有些词语和手势应该自然而然地脱口而出。

[æz; əz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['menəst] [aɪ] .

as	instinctively	as	the	winking	of	a	menaced	eye	.
作为	本能地	作为	这	眨眼	的	一个	受威胁	眼睛	.

就像受到威胁时本能地眨眼一样。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['ɔ:rdər][ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ;

A	certain	order	should	spring	on	to	his	lips	without	thinking	;
一个	肯定	命令	应该	春天	在	到	他的	嘴唇	没有	思维	;

他应该不假思索地脱口而出某个命令；

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][saɪn][ʃʊd; ʃəd][get][ɪt'self] [meɪd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

a	certain	sign	should	get	itself	made	,	so	to	speak	,	without	reflection	.
一个	肯定	符号	应该	得到	本身	制成	,	所以	到	说话	,	没有	反射	.

某种标志应该无需思考就能自行形成。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ə'lɜ:rtnəs] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ˌem 'i:] .

But	all	unconscious	alertness	had	abandoned	me	.
但	全部	无意识	警觉	有	弃	我	.

但我所有的无意识警觉都消失了。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [maɪ'self] [bæk] ([frʌm; frəm][ðə; ði]

I	had	to	make	an	effort	of	will	to	recall	myself	back	(	from	the
我	有	到	制作	一个	努力	的	将要	到	记起	我	后退	(	从	这

['kæbɪn]) [tu:; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

cabin	)	to	the	conditions	of	the	moment	.
舱	)	到	这	状况	的	这	片刻	.

我必须运用意志力才能将自己（从小屋中）拉回到当下的情境中。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'piəriŋ] [æn; ən] [ɪ'rezəlu:t] [kə'mændər] [tu:; tə] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:]

I	felt	that	I	was	appearing	an	irresolute	commander	to	those	people	who
我	毛毡	那	我	曾是	出现	一个	徊	指挥官	到	那些	人们	WHO

[wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['krɪtɪkli] .

were	watching	me	more	or	less	critically	.
是	观看	我	更多的	或者	较少的	关键	.

我觉得自己在那些或多或少带着批判眼光观察我的人眼中，像是一个优柔寡断的指挥官。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [sker] .

And	,	besides	,	there	were	the	scares	.
和	,	除了	,	那里	是	这	惊吓	.

此外，还有那些惊吓。

[ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [aʊt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

On	the	second	day	out	,	for	instance	,
在	这	第二	天	出去	,	为了	实例	,

例如，在第二天，

['kʌmɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [dek] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] ([aɪ][hæd; həd] [strɔ:] ['slɪpərz] [ɑ:n][maɪ] [ber] [fi:t])

coming	off	the	deck	in	the	afternoon	(	I	had	straw	slippers	on	my	bare	feet	)
未来	离开	这	甲板	在	这	下午	(	我	有	稻草	拖鞋	在	我的	裸	脚	)

下午从甲板上下来（我光着脚，穿着草编拖鞋）

[aɪ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['pæntri] [dɔ:r] [ænd; ənd] [spoʊk][tu:; tə][ðə; ði] ['stu:ərd] .

I	stopped	at	the	open	pantry	door	and	spoke	to	the	steward	.
我	停止	在	这	打开	食品储藏室	门	和	辐	到	这	管家	.

我停在敞开的食品储藏室门口，和管理员交谈起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	was	doing	something	there	with	his	back	to	me	.
他	曾是	正在做	某物	那里	和	他的	后退	到	我	.

他背对着我，在那边做着什么事。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] ['nɪrli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] ,

At	the	sound	of	my	voice	he	nearly	jumped	out	of	his	skin	,
在	这	声音	的	我的	嗓音	他	几乎	跳了起来	出去	的	他的	皮肤	,

听到我的声音，他差点吓得跳了起来。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [broʊk] [ə; eɪ] [kʌp] .

as	the	saying	is	,	and	incidentally	broke	a	cup	.
作为	这	说	是	,	和	顺便	打破	一个	杯子	.

正如俗语所说，结果不小心打碎了一个杯子。

“ [wʌt] [ɑːn] ['ɝːθs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	What	on	earth's	the	matter	with	you	?
”	什么	在	地球的	这	事情	和	你	?

你到底怎么了？

” [aɪ] [æskt] , [ə'stɑːnɪʃt] .

”	I	asked	,	astonished	.
”	我	问	,	惊讶	.

我惊讶地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [kən'fjuːzd] .

He	was	extremely	confused	.
他	曾是	极其	使困惑	.

他感到非常困惑。

“ [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .

“	Beg	your	pardon	,	sir	.
”	求	你的	赦免	,	先生	.

“先生，请您原谅。”

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər]['kæbɪn] . ”

I	made	sure	you	were	in	your	cabin	.	”
我	制成	当然	你	是	在	你的	舱	.	”

我确认你待在你的舱房里。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['wɔznt] . ”

“	You	see	I	wasn't	.	”
”	你	看	我	不是	.	”

“你看，我当时并不是。”

“ [noʊ] , [sɜːr] .

“	No	,	sir	.
”	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .

I	could	have	sworn	I	had	heard	you	moving	in	there	not	a	moment	ago	.
我	可以	有	宣誓	我	有	听到	你	移动	在	那里	不是	一个	片刻	前	.

我发誓刚才我明明听到你在里面走动的声音。

[its] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] . . . ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] .

It's	most	extraordinary	.	.	.	very	sorry	,	sir	.
它是	最多	非凡的	.	.	.	非常	对不起	,	先生	.

真是太不可思议了……非常抱歉，先生。

” [aɪ] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnwərd] ['ʃʌdər] .

”	I	passed	on	with	an	inward	shudder	.
”	我	通过了	在	和	一个	向内	不寒而栗	.

我带着内心的颤栗离开了人世。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]['si:krət] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n]['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt]
I **was** **so** **identified** **with** **my** **secret** **double** **that** **I** **did** **not** **even** **mention** **the** **fact**
我 曾是 所以 已识别 和 我的 秘密 双倍的 那 我 做过 不是 甚至 提到 这 事实
[ɪn] [ðoʊz] ['skænti] ,
in **those** **scanty** **,**
在 那些 稀少 ,

我如此认同我的秘密分身，以至于在那些寥寥几笔中，我甚至都没有提及此事。

['fɪrf(ə)l] ['hwispəz] [wi:; wi] [iks'tʃeindʒd] .
fearful **whispers** **we** **exchanged** **.**
可怕 低语 我们 交换 .

我们彼此交换着恐惧的低语。

[aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [slaɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔ:r] ['ʌðər] .
I **suppose** **he** **had** **made** **some** **slight** **noise** **of** **some** **kind** **or** **other** **.**
我 认为 他 有 制成 一些 轻微 噪音 的 一些 种类 或者 其他 .

我猜他可能发出了一些轻微的声音。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'rækjələs] [ɪf] [hi:; hi]['hædnt][æt; ət][wʌn][taɪm][ɔ:r] [ə'nʌðər] .
It **would** **have** **been** **miraculous** **if** **he** **hadn't** **at** **one** **time** **or** **another** **.**
它 会 有 到过 神奇 如果 他 之前没有 在 一 时间 或者 其他 .

如果他从未有过这样的经历，那才真是个奇迹。

[ænd; ənd] [jet] , ['hægərd] [æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrd] , [hi:; hi] [lʊkt] ['ɔ:lweɪz] ['pɜ:rfɪktli] [self] - [kən'troʊld] ,
And **yet** **,** **haggard** **as** **he** **appeared** **,** **he** **looked** **always** **perfectly** **self** **-** **controlled** **,**
和 然而 , 枯槁 作为 他 出现 , 他 看起来 总是 完美 自己 - 受控 ,
[mɔ:r] [ðæn; ðən][kɑ:m] — ['ɔ:lmoʊst][ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .
more **than** **calm** **—** **almost** **invulnerable** **.**
更多的 比 冷静的 — 几乎 无敌的 .

然而，尽管他看起来很憔悴，但他总是表现得非常自律，甚至可以说是非常冷静——几乎刀枪不入。

[ɑ:n][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪərli][ɪn][ðə; ði] ['bæθru:m] , [wɪtʃ] ,
On **my** **suggestion** **he** **remained** **almost** **entirely** **in** **the** **bathroom** **,** **which** **,**
在 我的 建议 他 剩余 几乎 完全 在 这 浴室 , 哪个 ,
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
upon **the** **whole** **,**
之上 这 所有的 ,

在我的建议下，他几乎一直待在浴室里，总的来说，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['seɪfɪst] [pleɪs] .
was **the** **safest** **place** **.**
曾是 这 最安全 地方 .

是最安全的地方。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ri:əli] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['eniwʌn] ['evər] ['wɑ:ntɪŋ]
There **could** **be** **really** **no** **shadow** **of** **an** **excuse** **for** **anyone** **ever** **wanting**
那里 可以 是 真的 不 阴影 的 一个 原谅 为了 任何人 曾经 想要
[tu:; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] ,
to **go** **in** **there** **,**
到 去 在 那里 ,

任何人都没有任何理由想要进去。

[wʌns][ðə; ði] ['stu:ərd] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
once **the** **steward** **had** **done** **with** **it** **.**
一次 这 管家 有 完毕 和 它 .

等管家处理完之后。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] [pleɪs] .
It **was** **a** **very** **tiny** **place** **.**
它 曾是 一个 非常 微小的 地方 .

那是个非常小的地方。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [rɪ'klaɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [hɪz; ɪz] [legz] [bent] , [hɪz; ɪz] [hed] [sə'steɪnd] [ɑ:n][wʌn]

Sometimes	**he**	**reclined**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**his**	**legs**	**bent**	**,**	**his**	**head**	**sustained**	**on**	**one**
有时	他	斜倚	在	这	地面	,	他的	腿	弯曲	,	他的	头	持续	在	一

['elboʊ] .

elbow	**.**
弯头	.

有时他会斜躺在地板上，双腿弯曲，头靠在一只胳膊肘上。

[æt; ət] ['ʌðər] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['kæmpstu:l] ,

At	**others**	**I**	**would**	**find**	**him**	**on**	**the**	**campstool**	**,**
在	其他的	我	会	寻找	他	在	这	露营凳	,

有时我会发现他坐在折叠凳上，

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] ['sli:pɪŋ] [su:t][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krɑ:pt] [dɑ:rk] [her] [laɪk][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]

sitting	**in**	**his**	**gray**	**sleeping**	**suit**	**and**	**with**	**his**	**cropped**	**dark**	**hair**	**like**	**a**	**patient**
坐着	在	他的	灰色的	睡眠	套装	和	和	他的	裁剪	黑暗的	头发	喜欢	一个	病人

, [ˌʌn'mu:vd] [kən'vɪkt] .

,	**unmoved**	**convict**	**.**
,	不动	定罪	.

他身穿灰色睡衣，留着短短的黑发，像个耐心、无动于衷的囚犯一样坐在那里。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] [wʊd] ['smʌg(ə)l] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][maɪ][bed] [pleɪs] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] ['wɪspər]

At	**night**	**I**	**would**	**smuggle**	**him**	**into**	**my**	**bed**	**place**	**,**	**and**	**we**	**would**	**whisper**
在	夜晚	我	会	走私	他	进入	我的	床	地方	,	和	我们	会	耳语

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

晚上我会偷偷把他带进我的被窝，然后我们会窃窃私语。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['regjələr] ['fʊtfɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:'pæsɪŋ]

with	**the**	**regular**	**footfalls**	**of**	**the**	**officer**	**of**	**the**	**watch**	**passing**	**and**	**repassing**
和	这	常规的	脚步声	的	这	官	的	这	手表	通过	和	重传

['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] .

over	**our**	**heads**	**.**
超过	我们的	头部	.

值班军官有节奏地从我们头顶走过又走回头顶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['mɪzrəb(ə)l] [taɪm] .

It	**was**	**an**	**infinitely**	**miserable**	**time**	**.**
它	曾是	一个	无限地	悲惨的	时间	.

那是一段无比痛苦的时光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [sʌm; səm][tɪnz][ʌv; əv][faɪn] [prɪ'zɜ:rv] [wɜ:r; wər] [stoʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑ:kər] [ɪn]

It	**was**	**lucky**	**that**	**some**	**tins**	**of**	**fine**	**preserves**	**were**	**stowed**	**in**	**a**	**locker**	**in**
它	曾是	幸运的	那	一些	罐头	的	美好的	果酱	是	已存放	在	一个	储物柜	在

[maɪ]['steɪtru:mˌ'steɪtrʊm] ;

my	**stateroom**	**;**
我的	客舱	;

幸好我的船舱储物柜里存放着一些上好的罐装果酱；

[hɑ:rd] [bred] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lweɪz] [get][hoʊld][ʌv; əv] ; [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [lɪvd] [ɑ:n] [stu:d] ['tʃɪkɪn] ,

hard	**bread**	**I**	**could**	**always**	**get**	**hold**	**of**	**;**	**and**	**so**	**he**	**lived**	**on**	**stewed**	**chicken**	**,**
难的	面包	我	可以	总是	得到	抓住	的	;	和	所以	他	居住地	在	炖	鸡	,

我总能弄到硬面包；所以他只能靠炖鸡度日。

[peɪt] [di:][fwɑ:][græs] , [ə'spærəgəs] , [kʊkt] ['ɔɪstər] , [sɑ:'di:nz] — [ɑ:n][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]

Pate	**de**	**Foie**	**Gras**	**,**	**asparagus**	**,**	**cooked**	**oysters**	**,**	**sardines**	**—**	**on**	**all**	**sorts**	**of**	**abominable**
肉酱	德	鹅肝	格拉斯	,	芦笋	,	煮熟	牡蛎	,	沙丁鱼	—	在	全部	排序	的	可恶

[ʃæm] ['delɪkəsɪz] [aʊt][ʌv; əv][tɪnz] .

sham	**delicacies**	**out**	**of**	**tins**	**.**
假	美味佳肴	出去	的	罐头	.

鹅肝酱、芦笋、熟牡蛎、沙丁鱼——各种罐头里装的令人作呕的劣质美食。

[maɪ] ['ɜːrli] - ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːfi] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dræŋk] ;
My **early** **-** **morning** **coffee** **he** **always** **drank** **;**
我的 早期的 - 早晨 咖啡 他 总是 喝 ;

他每天早上都会喝我送他的那杯咖啡;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [derd] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
and **it** **was** **all** **I** **dared** **do** **for** **him** **in** **that** **respect** **.**
和 它 曾是 全部 我 敢于 做 为了 他 在 那 尊重 .

在这方面，我唯一敢为他做的就是这些。

['evri] [deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [mə'nuːvərɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [soʊ] [ðæt] [maɪ] [ruːm]
Every **day** **there** **was** **the** **horrible** **maneuvering** **to** **go** **through** **so** **that** **my** **room**
每一个 天 那里 曾是 这 可怕 机动 到 去 通过 所以 那 我的 房间
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bæθruːm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [weɪ] .
and **then** **the** **bathroom** **should** **be** **done** **in** **the** **usual** **way** **.**
和 然后 这 浴室 应该 是 完毕 在 这 通常 方式 .

每天都要经历一番令人厌烦的搬运工作，才能让我的房间和浴室像往常一样收拾妥当。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stuːərd] , [tuː; tə] [əb'hɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt]
I **came** **to** **hate** **the** **sight** **of** **the** **steward** **,** **to** **abhor** **the** **voice** **of** **that**
我 来了 到 恨 这 视线 的 这 管家 , 到 痛恨 这 嗓音 的 那
['hɑːrmləs] [mæn] .
harmless **man** **.**
无害 男人 .

我开始憎恨管家的身影，厌恶那个看似无害的人的声音。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [brɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
I **felt** **that** **it** **was** **he** **who** **would** **bring** **on** **the** **disaster** **of** **discovery** **.**
我 毛毡 那 它 曾是 他 WHO 会 带来 在 这 灾难 的 发现 .

我觉得是他会带来发现的灾难。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .
It **hung** **like** **a** **sword** **over** **our** **heads** **.**
它 悬挂 喜欢 一个 剑 超过 我们的 头部 .

它像一把剑一样悬在我们头顶上。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [aʊt] ,
The **fourth** **day** **out** **,**
这 第四 天 出去 ,

第四天，

[aɪ] [θɪŋk] ([wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðen] ['wɜːrkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]
I **think** **(** **we** **were** **then** **working** **down** **the** **east** **side** **of** **the** **Gulf** **of**
我 思考 (我们 是 然后 在职的 向下 这 东方 边 的 这 海湾 的
[saiˈæm; ˈsaiæm] ,
Siam **,**
暹 ,

我想（当时我们正在暹罗湾东岸作业），

[tæk] [fɔːr; fər] [tæk] , [ɪn] [laɪt] ['waɪndz] [ænd; ənd] [smuːð] ['wɔːtər]) — [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [aɪ] [seɪ] ,
tack **for** **tack** **,** **in** **light** **winds** **and** **smooth** **water** **)** **—** **the** **fourth** **day** **,** **I** **say** **,**
钉 为了 钉 , 在 光 风 和 光滑的 水) — 这 第四 天 , 我 说 ,

（在微风和平静的水面上，你来我往）——我说，第四天，

[ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['dʒʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr]
of **this** **miserable** **juggling** **with** **the** **unavoidable** **,** **as** **we** **sat** **at** **our**
的 这 悲惨的 戏法 和 这 不可避免的 , 作为 我们 卫星 在 我们的
['iːvnɪŋ] [miːl] ,
evening **meal** **,**
晚上 一顿饭 ,

当我们坐在餐桌旁吃晚饭时，脑海中浮现出这种与无法避免的困境周旋的画面。

[ðæt] [mæn] , [huːz] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [aɪ] ['dredɪd] , ['æftər] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ræn] [ʌp]

that	man	,	whose	slightest	movement	I	dreaded	,	after	putting	down	the	dishes	ran	up
那	男人	,	谁	丝毫	移动	我	令人恐惧的	,	后	推杆	向下	这	菜肴	跑	向上

[ɑːn] [dek] ['bɪzɪli] .

on	deck	busily	.
在	甲板	忙碌地	.

那个我连他一丝一毫的举动都害怕的男人，放下碗碟后，匆匆忙忙地跑上了甲板。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

This	could	not	be	dangerous	.
这	可以	不是	是	危险的	.

这应该不会有危险。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] ;

Presently	he	came	down	again	;
目前	他	来了	向下	再次	;

随后他又下来了;

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

and	then	it	appeared	that	he	had	remembered	a	coat	of	mine	which	I
和	然后	它	出现	那	他	有	记得	一个	外套	的	矿	哪个	我

[hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [reɪl] [tuː; tə] [draɪ] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['wɛtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [wɪtʃ]

had	thrown	over	a	rail	to	dry	after	having	been	wetted	in	a	shower	which
有	抛掷	超过	一个	轨	到	干燥	后	拥有	到过	湿润	在	一个	淋浴	哪个

[hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

had	passed	over	the	ship	in	the	afternoon	.
有	通过了	超过	这	船	在	这	下午	.

然后，他似乎想起了我的一件外套，那件外套是我下午在船上阵雨后被淋湿的，我把它扔在栏杆上晾干的。

['sɪtɪŋ] ['stɑːlɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['terəfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

Sitting	stolidly	at	the	head	of	the	table	I	became	terrified	at	the	sight	of
坐着	沉稳地	在	这	头	的	这	桌子	我	成为	恐惧	在	这	视线	的

[ðə; ði] ['gɑːrmənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

the	garment	on	his	arm	.
这	服装	在	他的	手臂	.

我呆呆地坐在桌子的主位上，看到他手臂上的那件衣服，顿时感到一阵恐惧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] [dɔːr] .

Of	course	he	made	for	my	door	.
的	课程	他	制成	为了	我的	门	.

他当然是朝我的门走来的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

There	was	no	time	to	lose	.
那里	曾是	不	时间	到	失去	.

时间紧迫，刻不容缓。

“ ['stuːərd] , ” [aɪ] ['θʌndəd] .

“	Steward	,	”	I	thundered	.
“	管家	,	”	我	雷鸣	.

“管家！”我怒吼道。

[maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər] [soʊ] ['ʃeɪkən] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['gʌvərn] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kən'siːl] [maɪ]

My	nerves	were	so	shaken	that	I	could	not	govern	my	voice	and	conceal	my
我的	神经	是	所以	摇晃	那	我	可以	不是	治理	我的	嗓音	和	隐藏	我的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

我神经高度紧张，无法控制自己的声音，也无法掩饰内心的激动。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [tə'rɪfɪkli] ['wɪskərd] [meit] [tæp][hɪz; ɪz]

This	was	the	sort	of	thing	that	made	my	terrifically	whiskered	mate	tap	his
这	曾是	这	种类	的	事物	那	制成	我的	异常	胡须	伴侣	轻敲	他的

['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] .

forehead	with	his	forefinger	.
前额	和	他的	食指	.

这件事让我那位胡子拉碴的朋友忍不住用食指敲了敲自己的额头。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɪm; ɪm]['juːzɪŋ] [ðæt] ['dʒestʃər] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	had	detected	him	using	that	gesture	while	talking	on	deck	with	a
我	有	检测到	他	使用	那	手势	尽管	说	在	甲板	和	一个

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [er] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrpəntər] .

confidential	air	to	the	carpenter	.
机密的	空气	到	这	木匠	.

我曾注意到他在甲板上与木匠交谈时，用一种神秘兮兮的语气做了那个手势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

It	was	too	far	to	hear	a	word	,
它	曾是	也	远的	到	听到	一个	单词	,

距离太远，一个字也听不见。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['pæntəmaɪm][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ]

but	I	had	no	doubt	that	this	pantomime	could	only	refer	to	the	strange
但	我	有	不	怀疑	那	这	哑剧	可以	仅有的	参考	到	这	奇怪的

[nuː] ['kæptɪn] .

new	captain	.
新的	队长	.

但我毫不怀疑，这出闹剧只能是指那位古怪的新船长。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] ['stuːərd] [tɜːrnd] [rɪ'zaɪnɪdli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Yes	,	sir	,	”	the	pale	-	faced	steward	turned	resignedly	to	me	.
“	是的	,	先生	,	”	这	苍白	-	面对	管家	转向	无奈地	到	我	.

“是的，先生，”脸色苍白的乘务员无奈地转向我说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mædnɪŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] , [tʃekt] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔːr]

It	was	this	maddening	course	of	being	shouted	at	,	checked	without	rhyme	or
它	曾是	这	令人抓狂	课程	的	存在	喊叫	在	,	已检查	没有	韵	或者

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

这种被无缘无故地大声呵斥、被盘查的过程令人抓狂。

[ˌɑːrbɪ'trerəli] [tʃeɪst] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn] , ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

arbitrarily	chased	out	of	my	cabin	,	suddenly	called	into	it	,
任意地	追逐	出去	的	我的	舱	,	突然	称为	进入	它	,

我被无故赶出小屋，突然又被叫了进去，

[sent] ['flaɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæntri] [ɑːn][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['erəndz] ,

sent	flying	out	of	his	pantry	on	incomprehensible	errands	,
发送	飞行	出去	的	他的	食品储藏室	在	难以理解	跑腿	,

被他从食品储藏室里派出去执行一些莫名其妙的任务，

[ðæt] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

that	accounted	for	the	growing	wretchedness	of	his	expression	.
那	已记录	为了	这	生长	悲惨	的	他的	表达	.

这就解释了他表情日益凄惨的原因。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [koʊt] ? ”

“	Where	are	you	going	with	that	coat	?	”
“	在哪里	是	你	去	和	那	外套	?	”

“你穿着这件外套要去哪儿？”

“ [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [sɜːr] . ”

“	To	your	room	,	sir	.	”
“	到	你的	房间	,	先生	.	”

“先生，请回房间去。”

“ [ɪz][ðer; ðər] [əˈnʌðər] [ˈʃaʊər] [ˈkʌmɪŋ] ? ”

“	Is	there	another	shower	coming	?	”
“	是	那里	其他	淋浴	未来	?	”

“还会再下雨吗？”

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .

“	I'm	sure	I	don't	know	,	sir	.
“	我是	当然	我	不	知道	,	先生	.

“我肯定不知道，先生。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd] [siː] , [sɜːr] ? ”

Shall	I	go	up	again	and	see	,	sir	?	”
将	我	去	向上	再次	和	看	,	先生	?	”

先生，我再上去看看好吗?

“ [noʊ] ! [ˈnevər][maɪnd] .

“	No	!	never	mind	.
“	不	!	绝不	头脑	.

“不！没关系。”

” [maɪ][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [əˈteɪnd] ,

”	My	object	was	attained	,
”	我的	目的	曾是	已达到	,

我的目标已经达成，

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [ˈʌðər] [self][ɪn][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [pæst] .

as	of	course	my	other	self	in	there	would	have	heard	everything	that	passed	.
作为	的	课程	我的	其他	自己	在	那里	会	有	听到	一切	那	通过了	.

当然，我体内的另一个自我肯定听到了所有发生的事情。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntərluːd] [maɪ] [tuː] [ˈɑːfəsərz][ˈnevər] [reɪzd] [ðer; ðər] [aɪz] [ɔːf][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [pleɪts] ;

During	this	interlude	my	two	officers	never	raised	their	eyes	off	their	respective	plates	;
期间	这	插曲	我的	二	警官	绝不	提高	他们的	眼睛	离开	他们的	各自	盘子	;

在这段间隙里，我的两名警官始终没有将目光从各自的仪表盘上移开；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðæt] [kənˈfaʊndɪd] [kʌb] , [ðə; ði][ˈsekənd] [meit] , [ˈkwivəd] [ˈvɪzəbli] .

but	the	lip	of	that	confounded	cub	,	the	second	mate	,	quivered	visibly	.
但	这	唇	的	那	令人困惑	幼兽	,	这	第二	伴侣	,	颤抖	明显地	.

但那只可怜的小家伙，也就是二把手，它的嘴唇明显地颤抖了一下。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd][ðə; ði] [ˈstuːərd] [tuː; tə] [hʊk] [maɪ][koʊt][ɑːn][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][æt; ət][wʌns] .

I	expected	the	steward	to	hook	my	coat	on	and	come	out	at	once	.
我	预期的	这	管家	到	钩	我的	外套	在	和	来	出去	在	一次	.

我原本以为乘务员会帮我挂上外套然后立刻出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [sloʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈdɑːmɪneɪtɪd][maɪ] [ˈnɜːrvəsnəs] [səˈfɪʃntli] [nɑːt]

He	was	very	slow	about	it	;	but	I	dominated	my	nervousness	sufficiently	not
他	曾是	非常	慢的	关于	它	;	但	我	占主导地位	我的	紧张	足够	不是

[tuː; tə] [ʃaʊt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

to	shout	after	him	.
到	喊	后	他	.

他动作很慢；但我克制住了自己的紧张情绪，没有在他身后大喊。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] ([ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf]) [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ]

Suddenly	**I**	**became**	**aware**	**(**	**it**	**could**	**be**	**heard**	**plainly**	**enough**	**)**	**that**	**the**	**fellow**
突然	我	成为	意识到的	(	它	可以	是	听到	显然	足够的	)	那	这	同伴

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθruːm] .

for	**some**	**reason**	**or**	**other**	**was**	**opening**	**the**	**door**	**of**	**the**	**bathroom**	**.**
为了	一些	原因	或者	其他	曾是	开幕	这	门	的	这	浴室	.

突然，我意识到（声音很清晰），那家伙不知何故打开了浴室的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

It	**was**	**the**	**end**	**.**
它	曾是	这	结尾	.

一切都结束了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ][kæt][ɪn] .

The	**place**	**was**	**literally**	**not**	**big**	**enough**	**to**	**swing**	**a**	**cat**	**in**	**.**
这	地方	曾是	字面上地	不是	大的	足够的	到	摇摆	一个	猫	在	.

这个地方小得连猫都转不开身。

[maɪ] [vɔɪs] [daɪd][ɪn][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][aɪ] [went] ['stoʊni][ɔːl]['oʊvər] .

My	**voice**	**died**	**in**	**my**	**throat**	**and**	**I**	**went**	**stony**	**all**	**over**	**.**
我的	嗓音	死亡	在	我的	喉	和	我	去	石质的	全部	超过	.

我喉咙发紧，说不出话来，整个人都僵住了。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['terər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt]

I	**expected**	**to**	**hear**	**a**	**yell**	**of**	**surprise**	**and**	**terror**	**,**	**and**	**made**	**a**	**movement**
我	预期的	到	听到	一个	叫喊	的	惊喜	和	恐怖	,	和	制成	一个	移动

,

,

,

我以为会听到一声惊恐的尖叫，于是动了动。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][get][ɑːn][maɪ][legz] .

but	**had**	**not**	**the**	**strength**	**to**	**get**	**on**	**my**	**legs**	**.**
但	有	不是	这	力量	到	得到	在	我的	腿	.

但我没有力气站起来。

['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [stɪl] .

Everything	**remained**	**still**	**.**
一切	剩余	仍然	.

一切都静止了。

[hæd; həd][maɪ]['sekənd][self]['teɪkən][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ?

Had	**my**	**second**	**self**	**taken**	**the**	**poor**	**wretch**	**by**	**the**	**throat**	**?**
有	我的	第二	自己	已采取	这	贫穷的	可怜虫	经过	这	喉	?

我的另一个自我是否掐住了那个可怜人的喉咙?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [nekst]['moʊmənt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði]

I	**don't**	**know**	**what**	**I**	**could**	**have**	**done**	**next**	**moment**	**if**	**I**	**had**	**not**	**seen**	**the**
我	不	知道	什么	我	可以	有	完毕	下一个	片刻	如果	我	有	不是	已见	这

['stuːərd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ,

steward	**come**	**out**	**of**	**my**	**room**	**,**
管家	来	出去	的	我的	房间	,

如果不是看到乘务员从我的房间里出来，我真不知道下一刻我会怎么办。

[kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [stænd]['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .

close	**the**	**door**	**,**	**and**	**then**	**stand**	**quietly**	**by**	**the**	**sideboard**	**.**
关闭	这	门	,	和	然后	站立	悄悄	经过	这	餐边柜	.

关上门，然后静静地站在餐具柜旁。

“ [seɪvd] , ” [aɪ] [θɔːt] .

“	**Saved**	**,**	**”**	**I**	**thought**	**.**
“	已保存	,	”	我	想法	.

“得救了，”我想。

“ [bʌt; bət] , [noʊ] !
“ **But** , **no** !
“ 但 , 不 !

“但是，不！”

[lɔːst] !
Lost !
丢失的 !

丢失的!

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] !
He **was** **gone** !
他 曾是 已消失 !

他走了!

” [aɪ][leɪd][maɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] .
” **I** **laid** **my** **knife** **and** **fork** **down** **and** **leaned** **back** **in** **my** **chair** .
” 我 铺设 我的 刀 和 叉 向下 和 倾斜 后退 在 我的 椅子 .

我放下刀叉，向后靠在椅子上。

[maɪ] [hed] [swæm] .
My **head** **swam** .
我的 头 游泳 .

我头晕目眩。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] ,
After **a** **while** **,** **when** **sufficiently** **recovered** **to** **speak** **in** **a** **steady** **voice** **,**
后 一个 尽管 , 什么时候 足够 恢复 到 说话 在 一个 稳定的 嗓音 ,

过了一会儿，当他恢复到可以稳定说话的声音时，

[aɪ] [ɪn'strʌktɪd] [maɪ] [meit] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [raʊnd][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][hɪm'self] .
I **instructed** **my** **mate** **to** **put** **the** **ship** **round** **at** **eight** **o'clock** **himself** **.**
我 指示 我的 伴侣 到 放 这 船 圆形的 在 八 点钟 他自己 .

我指示我的伙伴亲自在八点钟方向调转船头。

“ [aɪ][wəʊnt] [kʌm] [ɑːn] [dek] , ” [aɪ][went][ɑːn] .
“ **I** **won't** **come** **on** **deck** **,** ” **I** **went** **on** **.**
“ 我 惯于 来 在 甲板 , ” 我 去 在 .

“我不会上甲板，”我继续说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tɜːrn][ɪn] ,
“ **I** **think** **I'll** **turn** **in** **,**
“ 我 思考 患病的 转动 在 ,

“我想我该交班了。”

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði][wɪnd] [ʃɪfts] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .
and **unless** **the** **wind** **shifts** **I** **don't** **want** **to** **be** **disturbed** **before** **midnight** **.**
和 除非 这 风 轮班 我 不 想 到 是 不安 前 午夜 .

除非风向改变，否则我不想在午夜之前被打扰。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['siːdi] . ”
I **feel** **a** **bit** **seedy** **.** **”**
我 感觉 一个 少量 肮脏的 . ”

我感觉自己有点邋遢。

“ [juː; jʊ][dɪd] [lʊk] ['mɪdlɪŋ] [bæd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,
“ **You** **did** **look** **middling** **bad** **a** **little** **while** **ago** **,**
“ 你 做过 看 中等 坏的 一个 小的 尽管 前 ,

“你刚才看起来确实不太好。”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [meit] [riˈmɑːkt] [wɪˈðaʊt] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈeni] [greɪt] [kənˈsɜːrn] .
" the chief mate remarked without showing any great concern .
" 这 首席 伴侣 评论 没有 显示 任何 伟大的 忧虑 .

"大副说道，语气中并没有表现出太大的担忧。"

[ðeɪ] [bəuθ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
They both went out , and I stared at the steward clearing the table .
他们 两个都 去 出去 , 和 我 凝视 在 这 管家 清理 这 桌子 .

他们俩都出去了，我盯着服务员收拾桌子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [ɑːn] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈmænz] [feɪs] .
There was nothing to be read on that wretched man's face .
那里 曾是 没有什么 到 是 读 在 那 可怜 男人的 脸 .

那个可怜的男人脸上什么也看不出来。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [əˈvɔɪd] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [æskt] [maɪˈself] .
But why did he avoid my eyes , I asked myself .
但 为什么 做过 他 避免 我的 眼睛 , 我 问 我 .

但我心想，他为什么总是躲避我的目光呢?

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Then I thought I should like to hear the sound of his voice .
然后 我 想法 我 应该 喜欢 到 听到 这 声音 的 他的 嗓音 .

然后我想，我应该会想听听他的声音。

“ [ˈstuːərd] ! ”
“ Steward ! ”
“ 管家 ! ”

"乘务员！"

“ [sɜːr] !
“ Sir !
“ 先生 !

"先生!

" [ˈstɑːrtld] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] .
" Startled as usual .
" 惊慌 作为 通常 .

"像往常一样被吓了一跳。"

“ [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [hæŋ] [ʌp] [ðæt] [koʊt] ? ”
“ Where did you hang up that coat ? ”
“ 在哪里 做过 你 悬挂 向上 那 外套 ? ”

你把那件外套挂在哪儿了?

“ [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæθruːm] , [sɜːr] .
“ In the bathroom , sir .
“ 在 这 浴室 , 先生 .

"先生，我在洗手间。"

" [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈæŋkʃəs] [toʊn] .
" The usual anxious tone .
" 这 通常 焦虑的 语气 .

"一如既往的焦虑语气。"

“ [its] [nɑːt] [kwaɪt] [draɪ] [jet] , [sɜːr] .
“ It's not quite dry yet , sir .
“ 它是 不是 相当 干燥 然而 , 先生 .

先生，还没完全干透呢。

" [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] [aɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌdi] .
" For some time longer I sat in the cuddy .
" 为了 一些 时间 更长 我 卫星 在 这 卡迪 .

"我在船舱里又坐了一会儿。"

[hæd; həd][maɪ]['dʌb(ə)l] ['vænɪʃt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ?

Had	my	double	vanished	as	he	had	come	?
有	我的	双倍的	消失了	作为	他	有	来	?

我的替身在他出现时就消失了吗?

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ˌwer'æz] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns]

But	of	his	coming	there	was	an	explanation	,	whereas	his	disappearance
但	的	他的	未来	那里	曾是	一个	解释	,	然而	他的	消失

[wʊd] [biː; bi][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] . . . .

would	be	inexplicable	.	.	.	.
会	是	无法解释的	.	.	.	.

但他的到来是有原因的，而他的消失却无法解释.....

[aɪ] [went] ['sloʊli] ['ɪntuː][maɪ][dɑːrk] [ruːm] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] ,

I	went	slowly	into	my	dark	room	,	shut	the	door	,	lighted	the	lamp	,
我	去	缓慢地	进入	我的	黑暗的	房间	,	关闭	这	门	,	照明	这	灯	,

我缓缓走进漆黑的房间，关上门，点亮了灯。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [derd] [nɑːt][tɜːrn] [raʊnd] .

and	for	a	time	dared	not	turn	round	.
和	为了	一个	时间	敢于	不是	转动	圆形的	.

一时之间，他都不敢回头。

[wen] [æt; ət][læst][aɪ][dɪd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [boʊlt] - ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [rɪ'sest] [pɑːrt]

When	at	last	I	did	I	saw	him	standing	bolt	-	upright	in	the	narrow	recessed	part
什么时候	在	最后的	我	做过	我	锯	他	常设	螺栓	-	直立	在	这	狭窄的	凹陷	部分

.

:

.

最后我看到他笔直地站在狭窄的凹陷处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

It	would	not	be	true	to	say	I	had	a	shock	,
它	会	不是	是	真的	到	说	我	有	一个	震惊	,

要说我受到了惊吓，那并不属实。

[bʌt; bət][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [ɪg'zɪstəns] [flitid] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

but	an	irresistible	doubt	of	his	bodily	existence	flitted	through	my	mind	.
但	一个	无法抗拒	怀疑	的	他的	身体上的	存在	飞掠	通过	我的	头脑	.

但是，我脑海中却闪过一丝无法抑制的怀疑，怀疑他是否真的存在。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən]

Can	it	be	,	I	asked	myself	,	that	he	is	not	visible	to	other	eyes	than
能	它	是	,	我	问	我	,	那	他	是	不是	可见的	到	其他	眼睛	比

[maɪn] ?

mine	?
矿	?

我问自己，难道除了我以外，其他人都看不到他吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] .

It	was	like	being	haunted	.
它	曾是	喜欢	存在	闹鬼的	.

感觉就像被鬼魂缠身一样。

['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] ,

Motionless	,	with	a	grave	face	,
静止不动	,	和	一个	严重	脸	,

一动不动，面色凝重。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] ['slaɪtli] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər] [wɪtʃ] [ment] ['klɪrli] , “ ['hevəns]

he	raised	his	hands	slightly	at	me	in	a	gesture	which	meant	clearly	,	“	Heavens
他	提高	他的	双手	轻微地	在	我	在	一个	手势	哪个	意思是	清楚地	,	“	天

!

!

!

他微微抬起双手，向我做了一个手势，这显然意味着：“天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] !

what	a	narrow	escape	!
什么	一个	狭窄的	逃脱	!

真是死里逃生！

” ['nærəʊ] [ɪn'diːd] .

”	Narrow	indeed	.
”	狭窄的	的确	.

确实狭隘。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['kriːpɪŋ] ['kwaɪətli][æz; əz] [nɪr] [ɪn'sænəti][æz; əz]['eni][mæn] [huː] [hæz; həz]

I	think	I	had	come	creeping	quietly	as	near	insanity	as	any	man	who	has
我	思考	我	有	来	爬行	悄悄	作为	靠近	疯狂	作为	任何	男人	WHO	有

[nɑːt]['æktʃuəli] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər] .

not	actually	gone	over	the	border	.
不是	实际上	已消失	超过	这	边界	.

我想，我悄悄地、近乎疯狂地潜入了那个地方，就像任何一个没有真正越过边境的人一样。

[ðæt] ['dʒestʃər] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

That	gesture	restrained	me	,	so	to	speak	.
那	手势	克制	我	,	所以	到	说话	.

那个举动让我有所顾忌。

[ðə; ði] [meit] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['wɪskərz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tæk]

The	mate	with	the	terrific	whiskers	was	now	putting	the	ship	on	the	other	tack
这	伴侣	和	这	了不起	胡须	曾是	现在	推杆	这	船	在	这	其他	钉

.

:

.

那个留着漂亮胡须的大副现在正让船换个航向。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði][hændz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər]

In	the	moment	of	profound	silence	which	follows	upon	the	hands	going	to	their
在	这	片刻	的	深刻的	沉默	哪个	跟随	之上	这	双手	去	到	他们的

['steɪʃənz] [aɪ] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] [hɪz; ɪz] [reɪzd] [vɔɪs] :

stations	I	heard	on	the	poop	his	raised	voice	:
车站	我	听到	在	这	船尾	他的	提高	嗓音	:

在船员们各就各位之后，随之而来的是一阵深深的寂静。这时，我听到船尾传来他提高的声音：

“ [hɑːrd] [ə'liː] !

“	Hard	alee	!
“	难的	阿里	!

“硬风！

” [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] [rɪ'piːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] - [dek] .

”	and	the	distant	shout	of	the	order	repeated	on	the	main	-	deck	.
”	和	这	遥远	喊	的	这	命令	重复	在	这	主要的	-	甲板	.

“远处传来命令的喊声，在主甲板上再次响起。”

[ðə; ði][seɪlz] , [ɪn][ðæt] [laɪt] [briːz] , [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt] ['flʌtərɪŋ] [nɔɪz] .

The	sails	,	in	that	light	breeze	,	made	but	a	faint	fluttering	noise	.
这	帆	,	在	那	光	微风	,	制成	但	一个	头晕的	飘动	噪音	.

微风中，船帆只发出轻微的扑扇声。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] .
It **ceased** **.**
它 停止 .

它停止了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] ['sloʊli] : [aɪ][held][maɪ] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'nuːd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]
The **ship** **was** **coming** **round** **slowly** **:** **I** **held** **my** **breath** **in** **the** **renewed** **stillness** **of**
这 船 曾是 未来 圆形的 缓慢地 : 我 握住 我的 气息 在 这 更新 寂静 的
[ˌekspek'teɪʃn] ;
expectation **;**
期待 ;

船缓缓地转过身来：我屏住呼吸，在重新燃起的期待的寂静中；

[wʌn] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['lɪvɪŋ] [soʊl][ɑːn][hɜːr; hər] [deks] .
one **wouldn't** **have** **thought** **that** **there** **was** **a** **single** **living** **soul** **on** **her** **decks** **.**
一 不会 有 想法 那 那里 曾是 一个 单身的 活的 灵魂 在 她 甲板 .

谁也不会想到她的甲板上竟然会有一个人影。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [brɪsk] [ʃaʊt] , “ ['meɪnseɪlˌmeɪnsl] [hɔːl] ! ” [broʊk] [ðə; ði] [spel] ,
A **sudden** **brisk** **shout** **,** **“** **Mainsail** **haul** **!** **”** **broke** **the** **spell** **,**
一个 突然 轻快 喊 , “ 主帆 运输 ! ” 打破 这 拼写 ,

一声突然而干脆的喊声“收主帆！”打破了这片刻的宁静。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzi] [kraɪz][ænd; ənd] [rʌʃ] [ˌoʊvər'hed][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
and **in** **the** **noisy** **cries** **and** **rush** **overhead** **of** **the** **men** **running** **away** **with**
和 在 这 嘈杂 哭泣 和 匆忙 开销 的 这 男人 跑步 离开 和
[ðə; ði][meɪn] [breɪs] [wiː; wi] [tuː] ,
the **main** **brace** **we** **two** **,**
这 主要的 支撑 我们 二 ,

在头顶上男人们抢走主支架时发出的嘈杂叫喊声和慌乱声中，我们俩……

[daʊn] [ɪn][maɪ]['kæbɪn] , [keɪm] [tə'geðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][bed] [pleɪs] .
down **in** **my** **cabin** **,** **came** **together** **in** **our** **usual** **position** **by** **the** **bed** **place** **.**
向下 在 我的 舱 , 来了 一起 在 我们的 通常 位置 经过 这 床 地方 .

在我的小木屋里，我们像往常一样在床边依偎在一起。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][maɪ]['kwestʃən] .
He **did** **not** **wait** **for** **my** **question** **.**
他 做过 不是 等待 为了 我的 问题 .

他甚至没等我问问题就开口了。

“ [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['fʌmblɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][skwɑːt][maɪ'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
“ **I** **heard** **him** **fumbling** **here** **and** **just** **managed** **to** **squat** **myself** **down** **in** **the**
“ 我 听到 他 笨拙 这里 和 只是 管理 到 蹲 我 向下 在 这
[bæθ] ,
bath **,**
洗澡 ,

“我听到他在这里摸索，就赶紧蹲在浴缸里。”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
” **he** **whispered** **to** **me** **.**
” 他 低声说道 到 我 .

他低声对我说。

“ [ðə; ði] ['feloʊ] ['oʊnli]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði][koʊt][ʌp] .
“ **The** **fellow** **only** **opened** **the** **door** **and** **put** **his** **arm** **in** **to** **hang** **the** **coat** **up** **.**
“ 这 同伴 仅有的 打开 这 门 和 放 他的 手臂 在 到 悬挂 这 外套 向上 .

“那人只是打开门，把胳膊伸进去挂外套。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — ”
All **the** **same** **—** **”**
全部 这 相同的 — ”

尽管如此——”

“ [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðæt] , ” [aɪ] ['wɪspəd] [bæk] ,
“ I never thought of that , ” I whispered back ,
“ 我 绝不 想法 的 那 , ” 我 低声说道 后退 ,

“我从没想过这一点，”我低声回答道。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ə'pɔ:ld] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪv] ,
even more appalled than before at the closeness of the shave ,
甚至 更多的 震惊 比 前 在 这 亲近 的 这 刮胡子 ,

刮得如此干净利落，让他比之前更加震惊。

[ænd; ənd] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ji:ldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ]
and marveling at that something unyielding in his character which was carrying
和 惊叹 在 那 某物 不屈 在 他的 特点 哪个 曾是 携带
[hɪm; ɪm] [θru:] [soʊ] ['faɪnli] .
him through so finely .
他 通过 所以 精细地 .

并惊叹于他性格中那种坚韧不拔的精神，正是这种精神支撑他一路走来，最终取得了如此辉煌的成就。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪspər] .
There was no agitation in his whisper .
那里 曾是 不 搅动 在 他的 耳语 .

他低声说话时语气平静，没有丝毫激动。

[hu:'evər] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] [dɪ'stræktɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hi:; hi] .
Whoever was being driven distracted , it was not he .
谁 曾是 存在 驱动 愣 , 它 曾是 不是 他 .

无论谁当时被车辆分散了注意力，那个人肯定不是他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪn] .
He was sane .
他 曾是 理智 .

他神志清醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti][wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]
And the proof of his sanity was continued when he took up the
和 这 证明 的 他的 理智 曾是 持续 什么时候 他 采取 向上 这
['wɪspərɪŋ] [ə'gen] .
whispering again .
耳语 再次 .

而他再次开始低声说话，则进一步证明了他的神智清醒。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][du:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] .
“ It would never do for me to come to life again .
“ 它 会 绝不 做 为了 我 到 来 到 生活 再次 .

“我绝对不能复活。”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [goʊst] [maɪt] [hæv; həv] [sed] .
” It was something that a ghost might have said .
” 它 曾是 某物 那 一个 鬼 可能 有 说 .

“这像是鬼魂会说的话。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] ['kæptənz] [rɪ'lʌktənt] [əd'mɪʃ(ə)n]
But what he was alluding to was his old captain's reluctant admission
但 什么 他 曾是 暗示 到 曾是 他的 老的 船长的 不情愿的 入学
[ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv]['su:ɪsaɪd] .
of the theory of suicide .
的 这 理论 的 自杀 .

但他所暗示的是，他的老船长勉强承认了自杀的说法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɑːbviəsli] [sɜːrv] [hɪz; ɪz][tɜːrn] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [vjuː]

It	would	obviously	serve	his	turn	—	if	I	had	understood	at	all	the	view
它	会	明显地	服务	他的	转动	—	如果	我	有	理解	在	全部	这	看法

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ðə; ði][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

which	seemed	to	govern	the	unalterable	purpose	of	his	action	.
哪个	似乎	到	治理	这	不可更改的	目的	的	他的	行动	.

如果我理解了他行动中那不可改变的目的背后的逻辑，那么这显然对他有利。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [mə'ruːn] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'mʌŋst] [ðiːz]

“	You	must	maroon	me	as	soon	as	ever	you	can	get	amongst	these
“	你	必须	栗色	我	作为	很快	作为	曾经	你	能	得到	在	这些

['aɪləndz] [ɔːf] [ðə; ði] [kæm'bɑːdʒ] [ʃɔːr] ,

islands	off	the	Cambodge	shore	,
岛屿	离开	这	柬埔寨	支撑	,

“你必须尽快把我流放到柬埔寨海岸附近的这些岛屿上。”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

”	he	went	on	.
”	他	去	在	.

他继续说道。

“ [mə'ruːn] [juː; jʊ] !

“	Maroon	you	!
“	栗色	你	!

“把你流放！”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪz] [əd'ventʃər] [teɪl] , ” [aɪ][prəu'testid] .

We	are	not	living	in	a	boy's	adventure	tale	,	”	I	protested	.
我们	是	不是	活的	在	一个	男孩们	冒险	故事	,	”	我	抗议	.

“我们生活在一个男孩的冒险故事里，”我抗议道。

[hɪz; ɪz]['skɔːnf(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp] .

His	scornful	whispering	took	me	up	.
他的	轻蔑的	耳语	采取	我	向上	.

他轻蔑的低语让我振作起来。

“ [wiː; wi] [ɑːnt] [ɪn'diːd] !

“	We	aren't	indeed	!
“	我们	不是	的确	!

“我们确实不是！”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] [teɪl] [ɪn] [ðɪs] .

There's	nothing	of	a	boy's	tale	in	this	.
有	没有什么	的	一个	男孩们	故事	在	这	.

这其中丝毫没有男孩故事的成分。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

But	there's	nothing	else	for	it	.
但	有	没有什么	别的	为了	它	.

但除此之外别无他法。

[aɪ][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] .

I	want	no	more	.
我	想	不	更多的	.

我别无所求。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

You	don't	suppose	I	am	afraid	of	what	can	be	done	to	me	?
你	不	认为	我	是	害怕的	的	什么	能	是	完毕	到	我	?

你以为我不害怕别人会对我做什么吗?

['prɪzn] [ɔ:r] ['gæloʊz] [ɔ:r] [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [pli:z] .
Prison or gallows or whatever they may please .
监狱 或者 绞刑架 或者 任何 他们 可能 请 .

监狱也好，绞刑架也好，随他们便。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [si:] [ˌem 'i:] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] ['feloʊ]
But you don't see me coming back to explain such things to an old fellow
但 你 不 看 我 未来 后退 到 解释 这样的 事物 到 一个 老的 同伴
[ɪn][ə; eɪ][wɪg][ænd; ənd] [twelv] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] ,
in a wig and twelve respectable tradesmen ,
在 一个 假发 和 十二 可敬 商人 ,

但你不会看到我回来向一个戴着假发的老头和十二个体面的商人解释这些事情吧?

[du:][ju:; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

你?

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ɔ:r][nɑ:t] — [ɔ:r][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] ,
What can they know whether I am guilty or not — or of what I am guilty ,
什么 能 他们 知道 无论 我 是 有罪的 或者 不是 — 或者 的 什么 我 是 有罪的 ,
['i:ðər] ?
either ?
任何一个 ?

他们怎么可能知道我是否有罪——或者我犯了什么罪呢?

[ðæts] [maɪ] [ə'fer] .
That's my affair .
那就是 我的 事务 .

那是我的私事。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [seɪ] ?
What does the Bible say ?
什么 做 这 圣经 说 ?

圣经是怎么说的?

- ['drɪvn] [ɔ:f][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
' **Driven off the face of the earth .**
- 驱动 离开 这 脸 的 这 地球 .

“被驱逐出地球。”

- ['veri] [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:f][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [naʊ] .
' **Very well , I am off the face of the earth now .**
- 非常 出色地 , 我 是 离开 这 脸 的 这 地球 现在 .

好吧，我这就从地球上消失了。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [æt; ət] [naɪt] [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] . ”
As I came at night so I shall go . ”
作为 我 来了 在 夜晚 所以 我 将 去 . ”

我夜里而来，也将夜里而去。

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
“ Impossible !
“ 不可能的 !

“不可能的!

” [aɪ] ['mɝ:mɝd] .
” I murmured .
” 我 低声说道 .

我低声说道。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] . ”
“ You can't . ”
“ 你 不能 . ”

“你不能。”

“ [kɑːnt] ? . . .
“ Can't ? . . .
“ 不能 ? . . .

“不能？ ...

[nɑːt]['neɪkɪd][laɪk][ə; eɪ][soʊl][ɑːn][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
Not naked like a soul on the Day of Judgment .
不是 裸 喜欢 一个 灵魂 在 这 天 的 判断 .

不像审判日那天赤身裸体的灵魂。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [friːz] [ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] ['sliːpɪŋ] [suːt] .
I shall freeze on to this sleeping suit .
我 将 冻结 在 到 这 睡眠 套装 .

我会冻僵在这件睡衣上。

[ðə; ði][læst] [deɪ] [ɪz][nɑːt] [jet] — [ænd; ənd] . . . [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ['θɜːrəli] .
The Last Day is not yet — and . . . you have understood thoroughly .
这 最后的 天 是 不是 然而 — 和 . . . 你 有 理解 彻底 .

末日尚未到来——而且……你已经完全理解了。

['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
Didn't you ?
没有 你 ?

难道不是吗?

” [aɪ][felt] ['sʌd(ə)nli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .
” I felt suddenly ashamed of myself .
” 我 毛毡 突然 羞愧 的 我 .

我突然感到羞愧。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] ['truːli] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] — [ænd; ənd][maɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['letɪŋ] [ðæt] [mæn] [swɪm]
I may say truly that I understood — and my hesitation in letting that man swim
我 可能 说 真的 那 我 理解 — 和 我的 犹豫 在 出租 那 男人 游泳
[ə'weɪ][frʌm; frəm][maɪ] ['ʃɪps] [saɪd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [ʃæm] ['sentɪmənt] ,
away from my ship's side had been a mere sham sentiment ,
离开 从 我的 船的 边 有 到过 一个 仅仅 假 情绪 ,

我可以毫不夸张地说，我当时理解了——我之前犹豫是否让那个人从我的船边游走，只不过是装出来的。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] .
a sort of cowardice .
一个 种类 的 怯懦 .

一种懦弱的表现。

“ [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] [naʊ] [tɪl] [nekst] [naɪt] , ” [aɪ] [briːðd] [aʊt] .
“ It can't be done now till next night , ” I breathed out .
“ 它 不能 是 完毕 现在 直到 下一个 夜晚 , ” 我 呼吸 出去 .

“现在做不了，得等到明天晚上，”我叹了口气。

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][ɔːf] - [ʃɔːr] [tæk] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [meɪ] [feɪl][ˌjuː 'es] . ”
“ The ship is on the off - shore tack and the wind may fail us . ”
“ 这 船 是 在 这 离开 - 支撑 钉 和 这 风 可能 失败 我们 . ”

“这艘船正驶向离岸较远的地方，风力可能不足以让我们航行。”

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ As long as I know that you understand , ” he whispered .
“ 作为 长的 作为 我 知道 那 你 理解 , ” 他 低声说道 .

“只要我知道你能理解，”他低声说道。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] .
“ But of course you do .
” 但 的 课程 你 做 .

“但你当然会这么做。”

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] .
It's a great satisfaction to have got somebody to understand .
它是 一个 伟大的 满意 到 有 得到 某人 到 理解 .

能找到理解自己的人，真是莫大的满足。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] .
You seem to have been there on purpose .
你 似乎 到 有 到过 那里 在 目的 .

你似乎是故意去的。

” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈwɪspər] ,
” And in the same whisper ,
” 和 在 这 相同的 耳语 ,

“就在这同一低语中，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [tuː] [wenˈevər] [wiː; wi] [tɔːkt] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪtʃ]
as if we two whenever we talked had to say things to each other which
作为 如果 我们 二 每当 我们 谈话 有 到 说 事物 到 每个 其他 哪个
[wɜːr; wər][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [hɪr] ,
were not fit for the world to hear ,
是 不是 合身 为了 这 世界 到 听到 ,

仿佛我们俩每次交谈都必须说一些不适合世人听到的话。

[hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [its] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l] .
he added , “ It's very wonderful .
他 额外 , “ 它是 非常 精彩的 .

他补充说：“这太棒了。”

” [wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [saɪd][baɪ][saɪd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈsiːkrət] [wei] — [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsaɪlənt][ɔːr]
” We remained side by side talking in our secret way — but sometimes silent or
” 我们 剩余 边 经过 边 说 在 我们的 秘密 方式 — 但 有时 沉默的 或者
[dʒʌst][eksˈtʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [æt; ət] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlz] .
just exchanging a whispered word or two at long intervals .
只是 交换 一个 低声说道 单词 或者 二 在 长的 间隔 .

“我们并肩而立，用我们自己的方式交谈——但有时沉默不语，或者只是隔着很长一段时间低声交谈一两句话。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈjuːʒuəl][hiː; hi][stɛərd] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] .
And as usual he stared through the port .
和 作为 通常 他 凝视 通过 这 港口 .

他像往常一样凝视着舷窗。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] [keɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] .
A breath of wind came now and again into our faces .
一个 气息 的 风 来了 现在 和 再次 进入 我们的 面孔 .

一阵阵微风拂过我们的脸庞。

[ðə; ði] [ʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [muəd] [ɪn] [dɑːk] ,
The ship might have been moored in dock ,
这 船 可能 有 到过 系泊 在 码头 ,

这艘船可能停泊在码头里。

[soʊ][ˈdʒentli][ænd; ənd][ɑːn][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [kiːl] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
so gently and on an even keel she slipped through the water ,
所以 轻轻地 和 在 一个 甚至 龙骨 她 滑倒了 通过 这 水 ,

她轻柔而平稳地滑过水面，

[ðæt] [dɪd] [nɑ:t] ['mɜ:rmər] ['i:v(ə)n] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] ['pæsɪdʒ] , ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [laɪk] [ə; eɪ]

that	did	not	murmur	even	at	our	passage	,	shadowy	and	silent	like	a
那	做过	不是	低语	甚至	在	我们的	通道	,	阴暗的	和	沉默的	喜欢	一个

['fæntəm] [si:] .

phantom	sea	.
幻影	海	.

即使我们经过，它也没有发出任何低语，像幽灵般的大海一样阴暗而寂静。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [aɪ] [went] [ɑ:n] [dek] ,

At	midnight	I	went	on	deck	,
在	午夜	我	去	在	甲板	,

午夜时分，我上了甲板。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [maɪ] [meɪts] [greɪt] [sər'praɪz] [pʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [raʊnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] .

and	to	my	mate's	great	surprise	put	the	ship	round	on	the	other	tack	.
和	到	我的	朋友的	伟大的	惊喜	放	这	船	圆形的	在	这	其他	钉	.

令我同伴大吃一惊的是，我竟然让船转向了另一个方向。

[hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] ['wɪskərz] [flitid] [raʊnd] [ˌem 'i:] [ɪn] ['saɪlənt] ['krɪtɪsɪzəm] .

His	terrible	whiskers	flitted	round	me	in	silent	criticism	.
他的	糟糕的	胡须	飞掠	圆形的	我	在	沉默的	批评	.

他那可怕的胡须在我周围无声地飘动，仿佛在批评我。

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

I	certainly	should	not	have	done	it	if	it	had	been	only	a	question	of
我	当然	应该	不是	有	完毕	它	如果	它	有	到过	仅有的	一个	问题	的

['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sli:pi] [gʌlf] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .

getting	out	of	that	sleepy	gulf	as	quickly	as	possible	.
获得	出去	的	那	困	海湾	作为	迅速地	作为	可能的	.

如果仅仅是为了尽快离开那个昏昏欲睡的深渊，那我当然不应该那样做。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] , [hu:] [rɪ'li:vd] [hɪm; ɪm] ,

I	believe	he	told	the	second	mate	,	who	relieved	him	,
我	相信	他	讲述	这	第二	伴侣	,	WHO	松了口气	他	,

我相信他告诉了接替他的二副：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [wɑ:nt] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .

that	it	was	a	great	want	of	judgment	.
那	它	曾是	一个	伟大的	想	的	判断	.

这是判断力严重不足的表现。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊnli] [jɔ:nd] .

The	other	only	yawned	.
这	其他	仅有的	打哈欠	.

另一个人只是打了个哈欠。

[ðæt] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [kʌb] ['ʃʌfəld] [ə'baʊt] [soʊ] ['sli:pɪli] [ænd; ənd] [lɔld] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪlz] [ɪn] [sʌtʃ]

That	intolerable	cub	shuffled	about	so	sleepily	and	lolled	against	the	rails	in	such
那	无法容忍	幼兽	洗牌	关于	所以	昏昏欲睡地	和	懒散地	反对	这	铁轨	在	这样的

[ə; eɪ] [slæk] ,

a	slack	,
一个	松弛	,

那只令人难以忍受的小家伙懒洋洋地挪来挪去，懒洋洋地靠在栏杆上。

[ɪm'prɑ:pər] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] .

improper	fashion	that	I	came	down	on	him	sharply	.
不当	时尚	那	我	来了	向下	在	他	尖锐地	.

他的举止不得体，所以我严厉地批评了他。

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['prɑ:pərli] [ə'weɪk] [jet] ? ”

“	Aren't	you	properly	awake	yet	?	”
“	不是	你	适当地	醒	然而	?	”

你还没完全清醒吗?

“ [jes] , [sɜːr] !
“ **Yes , sir !**
“ 是的 , 先生 !

“是的，先生！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] . ”
I am awake . ”
我 是 醒 . ”

我醒了。

“ [wel] , [ðen] , [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] [jɔːr'self] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
“ Well , then , be good enough to hold yourself as if you were .
“ 出色地 , 然后 , 是 好的 足够的 到 抓住 你自己 作为 如果 你 是 .

“那么，你就应该表现得像个真正的强者一样。”

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] .
And keep a lookout .
和 保持 一个 瞭望台 .

保持警惕。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['kɜːrənt] [wiːl] [biː; bi]['kloʊzɪŋ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['aɪləndz] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] .
If there's any current we'll be closing with some islands before daylight .
如果 有 任何 当前的 出色地 是 结束 和 一些 岛屿 前 日光 .

如果水流湍急，我们会在天亮前关闭一些岛屿。

” [ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ɪz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['aɪləndz] , [sʌm; səm]['sɑːlətəri] , ['ʌðər] [ɪn]
” The east side of the gulf is fringed with islands , some solitary , others in
” 这 东方 边 的 这 海湾 是 流苏 和 岛屿 , 一些 孤 , 其他的 在
[gruːps] .
groups .
团体 .

“海湾东侧环绕着许多岛屿，有些是孤立的，有些则成群分布。

[ɑːn][ðə; ði] [bluː] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [koʊst] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [floʊt] [ɑːn] ['sɪlvəri] ['pætʃɪz]
On the blue background of the high coast they seem to float on silvery patches
在 这 蓝色的 背景 的 这 高的 海岸 他们 似乎 到 漂浮 在 银色 补丁
[ʌv; əv][kɑːm]['wɔːtər] ,
of calm water ,
的 冷静的 水 ,

在蔚蓝海岸的映衬下，它们仿佛漂浮在银色的平静水面上。

['ærɪd][ænd; ənd] [greɪ] , [ɔːr][dɑːrk] [griːn] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [laɪk] [klʌmps] [ʌv; əv] ['evərgriːn] [bʊʃɪz] ,
arid and gray , or dark green and rounded like clumps of evergreen bushes ,
干旱 和 灰色的 , 或者 黑暗的 绿色的 和 圆润 喜欢 团块 的 常绿 灌木丛 ,

干旱灰白，或深绿色，呈圆形，像一丛丛常绿灌木。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːrdʒər][wʌnz] , [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [lɔːŋ] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv] ['rɪdʒɪz] ,
with the larger ones , a mile or two long , showing the outlines of ridges ,
和 这 更大的 一个 , 一个 英里 或者 二 长的 , 显示 这 概述 的 山脊 ,

其中较大的山脊，长达一两英里，勾勒出山脊的轮廓。

[rɪbz][ʌv; əv] [greɪ] [rɑːk] ['ʌndər][ðə; ði][dɑːrk]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['mætɪd] ['lifɪdʒ] .
ribs of gray rock under the dark mantle of matted leafage .
肋骨 的 灰色的 岩石 在下面 这 黑暗的 地幔 的 哑光 叶子 .

在茂密树叶的掩映下，隐约可见灰色的岩石棱脊。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [treɪd] , [tuː; tə]['træv(ə)l] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [dʒi'ɑːgrəfi] ,
Unknown to trade , to travel , almost to geography ,
未知 到 贸易 , 到 旅行 , 几乎 到 地理 ,

对贸易、旅行，甚至地理都一无所知

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] [ðeɪ] ['hɑːrbər][ɪz][æn; ən] [ˌʌn'sɑːlvd] ['siːkrət] .

the	manner	of	life	they	harbor	is	an	unsolved	secret	.
这	方式	的	生活	他们	港口	是	一个	未解之谜	秘密	.

他们所秉持的生活方式是一个未解之谜。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['vɪlɪdʒəz] — ['setlmənts] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] [æt; ət] [liːst] — [ɑːn][ðə; ði]

There	must	be	villages	—	settlements	of	fishermen	at	least	—	on	the
那里	必须	是	村庄	—	定居点	的	渔民	在	至少	—	在	这

['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

largest	of	them	,
最大	的	他们	,

其中最大的那座岛上肯定有村庄——至少是有渔民的聚居地。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['prɑːbəbli] [kept] [ʌp][baɪ] ['neɪtɪv] [krɑːft] .

and	some	communication	with	the	world	is	probably	kept	up	by	native	craft	.
和	一些	沟通	和	这	世界	是	大概	保留	向上	经过	本国的	工艺	.

与外界保持某种联系很可能是通过本土工艺实现的。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] ['fɔːrnuːn] , [æz; əz][wiː; wi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [fænd] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]

But	all	that	forenoon	,	as	we	headed	for	them	,	fanned	along	by	the
但	全部	那	午前	,	作为	我们	标题	为了	他们	,	扇形	沿着	经过	这

['feɪntɪst] [ʌv; əv] ['briːzɪz] ,

faintest	of	breezes	,
最微弱	的	微风	,

但整个上午，当我们朝着他们前进时，微风轻拂，我们一路前行。

[aɪ] [sɔː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][mæn][ɔːr][kə'nuː][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪskoʊp] [aɪ][kept][ɑːn] ['pɔɪntɪŋ]

I	saw	no	sign	of	man	or	canoe	in	the	field	of	the	telescope	I	kept	on	pointing
我	锯	不	符号	的	男人	或者	独木舟	在	这	场地	的	这	望远镜	我	保留	在	指向

[æt; ət][ðə; ði] ['skætərd] [gruːp] .

at	the	scattered	group	.
在	这	疏散	团体	.

我用望远镜持续对准那群分散的人，但在望远镜的视野范围内，我没有看到任何人或独木舟的踪迹。

[æt; ət] [nuːn] [aɪ] [geɪv] [noʊ]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

At	noon	I	gave	no	orders	for	a	change	of	course	,
在	中午	我	给予	不	订单	为了	一个	改变	的	课程	,

中午时分，我没有下达任何改变航线的命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪts] ['wɪskərz] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərɪŋ]

and	the	mate's	whiskers	became	much	concerned	and	seemed	to	be	offering
和	这	朋友的	胡须	成为	很多	担心的	和	似乎	到	是	提供

[ðəm'selvz] [ˌʌn'duːli][tuː; tə][maɪ]['noʊtɪs] .

themselves	unduly	to	my	notice	.
他们自己	过度	到	我的	注意	.

同伴的胡须似乎非常在意，并且极力想引起我的注意。

[æt; ət][læst][aɪ] [sed] :

At	last	I	said	:
在	最后的	我	说	:

最后我说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [raɪt] [ɪn] .

“	I	am	going	to	stand	right	in	.
“	我	是	去	到	站立	正确的	在	.

“我要直接站上去。”

[kwaɪt] [ɪn] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər] .

Quite	in	—	as	far	as	I	can	take	her	.
相当	在	—	作为	远的	作为	我	能	拿	她	.

相当深入——就我所能带她去的程度而言。

" [ðə; ði] [ster] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [sər'praɪz] [im'paːtid] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][fə'rɑːsəti]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz]
" **The stare of extreme surprise imparted an air of ferocity also to his eyes**
" 这 盯 的 极端 惊喜 传授 一个 空气 的 恶 还 到 他的 眼睛
,
,
,

"他眼中流露出的极度惊讶，同时也夹杂着一丝凶狠的气息。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['truːli] [tə'rɪfɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and he looked truly terrific for a moment .
和 他 看起来 真的 了不起 为了 一个 片刻 .

他那一刻看起来真是棒极了。

" [wɪə(r)][nɑːt]['duːɪŋ] [wel] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gʌlf] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['kæʒuəli] .
" **We're not doing well in the middle of the gulf , " I continued , casually .**
" 是 不是 正在做 出色地 在 这 中间 的 这 海湾 , " 我 持续 , 随意地 .

"我们在海湾中部的情况不太好，"我漫不经心地继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] ['briːzɪz] [tə'naɪt] . "
" **I am going to look for the land breezes tonight . "**
" 我 是 去 到 看 为了 这 土地 微风 今晚 . "

"我今晚要去寻找陆风。"

" [bles] [maɪ][soʊl] !
" **Bless my soul !**
" 保佑 我的 灵魂 !

"愿上帝保佑我的灵魂！"

[duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ,
Do you mean , sir ,
做 你 意思是 , 先生 ,

先生，您的意思是……

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ɔːl][ðem; ðəm]['aɪləndz][ænd; ənd] [riːfs] [ænd; ənd] [ʃoʊlz] ? "
in the dark amongst the lot of all them islands and reefs and shoals ? "
在 这 黑暗的 在 这 很多 的 全部 他们 岛屿 和 珊瑚礁 和 浅滩 ? "

在黑暗中，在众多岛屿、礁石和浅滩之间?

" [wel] — [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni]['regjələr][lænd] ['briːzɪz] [æt; ət][ɔːl][ɑːn] [ðɪs] [koʊst][wʌn][mʌst; məst][get]
" **Well — if there are any regular land breezes at all on this coast one must get**
" 出色地 — 如果 那里 是 任何 常规的 土地 微风 在 全部 在 这 海岸 一 必须 得到
[kloʊz] [ˌɪn'ʃɔːr] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,
close inshore to find them ,
关闭 近岸 到 寻找 他们 ,

"嗯——如果这条海岸线上真的有规律的陆风，那你一定要靠近海岸才能找到它们。"

['mʌsnt] [wʌn] ? "
mustn't one ? "
不得 一 ? "

难道不应该吗?

" [bles] [maɪ][soʊl] !
" **Bless my soul !**
" 保佑 我的 灵魂 !

"愿上帝保佑我的灵魂！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'gen] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .
" **he exclaimed again under his breath .**
" 他 惊呼 再次 在下面 他的 气息 .

"他低声又喊了一声。"

[ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['driːmi] , [kən'templətɪv] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm]

All	that	afternoon	he	wore	a	dreamy	,	contemplative	appearance	which	in	him
全部	那	下午	他	穿着	一个	梦幻般的	,	沉思的	外貌	哪个	在	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][pər'pleksəti] .

was	a	mark	of	perplexity	.
曾是	一个	标记	的	困惑	.

整个下午，他都一副若有所思、沉思的样子，这对他来说是一种困惑的表现。

['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [went] ['ɪntuː][maɪ]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rest] .

After	dinner	I	went	into	my	stateroom	as	if	I	meant	to	take	some	rest	.
后	晚餐	我	去	进入	我的	客舱	作为	如果	我	意思是	到	拿	一些	休息	.

晚饭后，我回到自己的船舱，假装要休息一会儿。

[ðer; ðər][wiː; wi] [tuː] [bent]['aʊər; ɑːr][dɑːrk] ['hedz] ['oʊvər][ə; eɪ][hæf] - [ʌn'rəʊld] [tʃɑːrt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ][bed]

There	we	two	bent	our	dark	heads	over	a	half	-	unrolled	chart	lying	on	my	bed
那里	我们	二	弯曲	我们的	黑暗的	头部	超过	一个	一半	-	展开	图表	说谎	在	我的	床

.

:

.

我们俩低下头，盯着放在我床上半展开的海图。

“ [ðer; ðər] , ” [aɪ] [sed] .

“	There	,	”	I	said	.
“	那里	,	”	我	说	.

“好了，”我说。

“ [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ko] - [rɪŋ] .

“	It's	got	to	be	Koh	-	ring	.
“	它是	得到	到	是	Koh	-	戒指	.

“一定是科林。”

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] ['sʌnraɪz] .

I've	been	looking	at	it	ever	since	sunrise	.
我已经	到过	寻找	在	它	曾经	自从	日出	.

我从日出就一直在看它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt] [tuː] [hɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [pɔɪnt] .

It	has	got	two	hills	and	a	low	point	.
它	有	得到	二	丘陵	和	一个	低的	观点	.

它有两座小山和一个低洼处。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] .

It	must	be	inhabited	.
它	必须	是	有人居住的	.

它一定有人居住。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [koʊst] ['ɑːpəzɪt] [ðer; ðər][ɪz] [wʌt] [lʊks] [laɪk][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪgɪʃ]

And	on	the	coast	opposite	there	is	what	looks	like	the	mouth	of	a	biggish
和	在	这	海岸	对面的	那里	是	什么	看起来	喜欢	这	嘴	的	一个	比较大的

['rɪvər] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [taʊnz] ,

river	—	with	some	towns	,
河	—	和	一些	城镇	,

而在对岸，似乎有一条较大河流的入海口——那里有一些城镇，

[noʊ] [daʊt] , [nɑːt][fɑːr][ʌp] .

no	doubt	,	not	far	up	.
不	怀疑	,	不是	远的	向上	.

毫无疑问，不会很高。

[its] [ðə; ðɪ] [best] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] . ”

It's	the	best	chance	for	you	that	I	can	see	.	”
它是	这	最好的	机会	为了	你	那	我	能	看	.	”

这是我能看到的对你来说最好的机会。

“ ['eniθɪŋ] .
“ **Anything** .
“ 任何事物 .

“任何事物。

[ko] - [rɪŋ] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
Koh - **ring** **let** **it** **be** .
Koh - 戒指 让 它 是 .

Koh-ring，就让它这样吧。

” [hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [sər'veɪɪŋ] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd] ['distənsiz]
” **He** **looked** **thoughtfully** **at** **the** **chart** **as** **if** **surveying** **chances** **and** **distances**
” 他 看起来 深思熟虑 在 这 图表 作为 如果 测量 机会 和 距离
[frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɔːfti] [haɪt] — [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪgjər]
from **a** **lofty** **height** **—** **and** **following** **with** **his** **eyes** **his** **own** **figure**
从 一个 高远 高度 — 和 下列的 和 他的 眼睛 他的 自己的 数字
['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][blæŋk][lænd][ʌv; əv]['kəutʃin] - ['tʃaɪnə] ,
wandering **on** **the** **blank** **land** **of** **Cochin** **-** **China** **,**
漫游 在 这 空白的 土地 的 科钦 - 中国 ,

他若有所思地看着图表，仿佛从高处俯瞰机遇和距离——目光追随着自己在交趾支那荒芜土地上漫步的身影。

[ænd; ənd] [ðen] ['pæsɪŋ] [ɔːf] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [kliːn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['ɪntuː] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd]
and **then** **passing** **off** **that** **piece** **of** **paper** **clean** **out** **of** **sight** **into** **uncharted**
和 然后 通过 离开 那 片 的 纸 干净的 出去 的 视线 进入 未知的
['riːdʒənz] .
regions **.**
地区 .

然后将那张纸悄无声息地传递到人迹罕至的未知领域。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [tuː] ['kæptɪnz] [tuː; tə][plæn][hɜːr; hər] [kɔːrs]
And **it** **was** **as** **if** **the** **ship** **had** **two** **captains** **to** **plan** **her** **course**
和 它 曾是 作为 如果 这 船 有 二 队长 到 计划 她 课程
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for **her** **.**
为了 她 .

仿佛这艘船有两个船长为她规划航线。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['restləs] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]
I **had** **been** **so** **worried** **and** **restless** **running** **up** **and** **down** **that** **I** **had** **not**
我 有 到过 所以 担心 和 不安 跑步 向上 和 向下 那 我 有 不是
[hæd; həd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [dres] [ðæt] [deɪ] .
had **the** **patience** **to** **dress** **that** **day** **.**
有 这 耐心 到 裙子 那 天 .

那天我一直焦躁不安，来回奔波，以至于没有耐心穿衣服。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] ['sliːpɪŋ] [suːt] , [wɪð; wɪθ] [strɔː] ['slɪpərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] ['flɑːpi]
I **had** **remained** **in** **my** **sleeping** **suit** **,** **with** **straw** **slippers** **and** **a** **soft** **floppy**
我 有 剩余 在 我的 睡眠 套装 , 和 稻草 拖鞋 和 一个 柔软的 软盘
[hæt] .
hat **.**
帽子 .

我依然穿着睡衣，脚蹬草拖鞋，头戴一顶柔软的软帽。

[ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ɪn][ðə; ði][gʌlf][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ə'presɪv] ,
The **closeness** **of** **the** **heat** **in** **the** **gulf** **had** **been** **most** **oppressive** **,**
这 亲近 的 这 热 在 这 海湾 有 到过 最多 压迫性的 ,

海湾里的热浪令人窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['eri] [ə'taɪər] .
and **the** **crew** **were** **used** **to** **seeing** **me** **wandering** **in** **that** **airy** **attire** **.**
和 这 全体人员 是 用过的 到 看到 我 漫游 在 那 轻盈的 服装 .

船员们早已习惯看到我穿着那身轻盈的衣服四处走动。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [klɪr] [ðə; ði] [saʊθ] [pɔɪnt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hedz] [naʊ] , ” [aɪ] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .
“ **She will clear the south point as she heads now , ” I whispered into his ear .**
“ 她 将要 清除 这 南 观点 作为 她 头部 现在 , ” 我 低声说道 进入 他的 耳朵 .

“她现在往南走，就会经过南岬，”我轻声在他耳边说道。

“ ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] [wen] , [ðoʊ] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli]['æftər][dɑːrk] .
“ **Goodness only knows when , though , but certainly after dark .**
“ 善良 仅有的 知道 什么时候 , 尽管 , 但 当然 后 黑暗的 .

“天知道什么时候会发生，但肯定是在天黑之后。”

[aɪl] [edʒ] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə][hæf][ə; eɪ][maɪl] ,
I'll edge her in to half a mile ,
患病的 边缘 她 在 到 一半 一个 英里 ,

我会引导她走到半英里处，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — ”
as far as I may be able to judge in the dark — ”
作为 远的 作为 我 可能 是 有能力的 到 法官 在 这 黑暗的 — ”

就我目前在黑暗中所能做出的判断而言——”

“ [biː; bi]['kerf(ə)l] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['wɔrnɪŋli] — [ænd; ənd][aɪ]['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ɔːl][maɪ]
“ Be careful , ” he murmured , warningly — and I realized suddenly that all my
“ 是 小心 , ” 他 低声说道 , 警告 — 和 我 已实现 突然 那 全部 我的
['fjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,

“小心点，”他低声警告道——我突然意识到，我所有的未来，

[ðə; ði]['oʊnli]['fjuːtʃər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][fɪt] ,
the only future for which I was fit ,
这 仅有的 未来 为了 哪个 我 曾是 合身 ,

我唯一适合的未来，

[wʊd] [pər'hæps][goʊ] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn]['eni]['mɪshæp][tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [kə'mænd] .
would perhaps go irretrievably to pieces in any mishap to my first command .
会 也许 去 不可挽回地 到 件 在 任何 意外 到 我的 第一的 命令 .

如果我的第一次命令出现任何差错，它或许会彻底崩溃。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
I could not stop a moment longer in the room .
我 可以 不是 停止 一个 片刻 更长 在 这 房间 .

我一刻也不能再待在房间里了。

[aɪ] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] .
I motioned him to get out of sight and made my way on the poop .
我 示意 他 到 得到 出去 的 视线 和 制成 我的 方式 在 这 船尾 .

我示意他离开我的视线，然后沿着粪便走去。

[ðæt] [ʌn'pleɪfəl] [kʌb] [hæd; həd][ðə; ði] [wɑːtʃ] .
That unplayful cub had the watch .
那 不爱玩的 幼兽 有 这 手表 .

那只不爱玩耍的小狮子拿着手表。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] , [ðen] ['bekənd] [hɪm; ɪm]
I walked up and down for a while thinking things out , then beckoned him
我 步行 向上 和 向下 为了 一个 尽管 思维 事物 出去 , 然后 招手 他
['oʊvər] .
over .
超过 .

我来回踱步了一会儿，思考着事情，然后招手让他过来。

“ [send] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [hændz] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [tuː] ['kwɔːrtər] - [dek] [pɔːrts] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Send	a	couple	of	hands	to	open	the	two	quarter	-	deck	ports	,	”	I	said	,
“	发送	一个	夫妻	的	双手	到	打开	这	二	四分之一	-	甲板	端口	,	”	我	说	,

['maɪldli] .

mildly	.
轻微地	.

“派两个人去打开后甲板上的两个舷窗，”我淡淡地说。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] ,

He	actually	had	the	impudence	,
他	实际上	有	这	厚颜无耻	,

他竟然如此厚颜无耻！

[ɔːr] [els] [soʊ] [fər'gɑːt] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wʌndər] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['ɔːrdər] , [æz; əz]

or	else	so	forgot	himself	in	his	wonder	at	such	an	incomprehensible	order	,	as
或者	别的	所以	忘了	他自己	在	他的	想知道	在	这样的	一个	难以理解	命令	,	作为

[tuː; tə] [rɪ'piːt] :

to	repeat	:
到	重复	:

或者，他因惊叹于如此难以理解的命令而忘我，以至于重复道：

“ ['oʊpən] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] [pɔːrts] !

“	Open	the	quarter	-	deck	ports	!
“	打开	这	四分之一	-	甲板	端口	!

“打开后甲板舷窗！”

[wʌt] [fɔːr; fər] , [sɜːr] ? ”

What	for	,	sir	?	”
什么	为了	,	先生	?	”

先生，您有何吩咐？

“ [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [niːd] [kən'sɜːrn] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː]

“	The	only	reason	you	need	concern	yourself	about	is	because	I	tell	you	to	do
“	这	仅有的	原因	你	需要	忧虑	你自己	关于	是	因为	我	告诉	你	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

“你之所以需要关心这件事，唯一的原因是我让你这么做的。”

[hæv; həv] [ðem; ðəm] ['oʊpən] [waɪd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] ['prɑːpərli] .

Have	them	open	wide	and	fastened	properly	.
有	他们	打开	宽的	和	系紧	适当地	.

让它们完全打开并正确扣好。

” [hiː; hi] ['rednd] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] ,

”	He	reddened	and	went	off	,
”	他	发红	和	去	离开	,

他脸涨得通红，然后离开了。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [meɪd] [sʌm; səm] ['dʒɪrɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	I	believe	made	some	jeering	remark	to	the	carpenter	as	to	the
但	我	相信	制成	一些	嘲笑	评论	到	这	木匠	作为	到	这

['sensəb(ə)l] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['ventɪleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kwɔːrtər] - [dek] .

sensible	practice	of	ventilating	a	ship's	quarter	-	deck	.
明智的	实践	的	通风	一个	船的	四分之一	-	甲板	.

但我相信他曾对木匠说过一些嘲讽的话，关于给船尾甲板通风这种合理做法。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [pɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪts] ['kæbɪn][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðə; ði][fækt][tuː; tə][hɪm; ɪm]

I	know	he	popped	into	the	mate's	cabin	to	impart	the	fact	to	him
我	知道	他	爆裂	进入	这	朋友的	舱	到	传授	这	事实	到	他

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wɪskərz] [keɪm] [ɑːn] [dek] ,

because	the	whiskers	came	on	deck	,
因为	这	胡须	来了	在	甲板	,

我知道他去了大副的船舱，把这件事告诉了他，因为胡须出现在了甲板上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [stoʊl] [glɑːnsiz] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] — [fɔːr; fər]

as	it	were	by	chance	,	and	stole	glances	at	me	from	below	—	for
作为	它	是	经过	机会	,	和	偷窃	眼神	在	我	从	以下	—	为了

[saɪnz] [ʌv; əv] ['luːnəsi] [ɔːr] ['drʌŋkənnəs] ,

signs	of	lunacy	or	drunkenness	,
标志	的	疯狂	或者	酒醉	,

仿佛是偶然，他们从下面偷偷瞥了我一眼——想看看我有没有疯癫或醉酒的迹象。

[aɪ] [sə'poʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] , ['fiːlɪŋ] [mɔːr] ['restləs] [ðæn; ðən]['evər] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

A	little	before	supper	,	feeling	more	restless	than	ever	,	I	rejoined	,	for	a
一个	小的	前	晚餐	,	感觉	更多的	不安	比	曾经	,	我	重新加入	,	为了	一个

['moʊmənt] , [maɪ]['sekənd][self] .

moment	,	my	second	self	.
片刻	,	我的	第二	自己	.

晚饭前不久，我感到比以往任何时候都更加焦躁不安，于是，我短暂地重新化身为另一个自己。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [soʊ]['kwaɪətli][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] , [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst]

And	to	find	him	sitting	so	quietly	was	surprising	,	like	something	against
和	到	寻找	他	坐着	所以	悄悄	曾是	奇怪	,	喜欢	某物	反对

['neɪtʃər] , [ɪn'hjuːmən] .

nature	,	inhuman	.
自然	,	不人道	.

看到他如此安静地坐着，真是令人惊讶，仿佛违背自然规律，非人之常情。

[aɪ] [dɪ'veləpt] [maɪ][plæn][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['wɪspər] .

I	developed	my	plan	in	a	hurried	whisper	.
我	发达	我的	计划	在	一个	慌忙	耳语	.

我匆匆低声制定了我的计划。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd][ɪn][æz; əz][kloʊz][æz; əz][aɪ] [der] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][hɜːr; hər][raʊnd] .

“	I	shall	stand	in	as	close	as	I	dare	and	then	put	her	round	.
“	我	将	站立	在	作为	关闭	作为	我	敢	和	然后	放	她	圆形的	.

“我会尽可能靠近她，然后把她转过来。”

[aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli][faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ['ɪntuː][ðə; ði][seɪl] ['lɑːkər] ,

I	will	presently	find	means	to	smuggle	you	out	of	here	into	the	sail	locker	,
我	将要	目前	寻找	方法	到	走私	你	出去	的	这里	进入	这	帆	储物柜	,

我马上会想办法把你偷偷带出这里，藏到帆具舱里。

[wɪtʃ] [kə'mjuːnikeɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɑːbi] .

which	communicates	with	the	lobby	.
哪个	沟通	和	这	大厅	.

它与大厅相连。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['oʊpənɪŋ] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [skwer] [fɔːr; fər] ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði][seɪlz][aʊt] ,

But	there	is	an	opening	,	a	sort	of	square	for	hauling	the	sails	out	,
但	那里	是	一个	开幕	,	一个	种类	的	正方形	为了	运输	这	帆	出去	,

但那里有一个开口，一个类似方形的开口，可以用来拉起船帆。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [streɪt] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['nevər] [kloʊzd][ɪn][faɪn] ['weðər] ,

which	gives	straight	on	the	quarter	-	deck	and	which	is	never	closed	in	fine	weather	,
哪个	给予	直的	在	这	四分之一	-	甲板	和	哪个	是	绝不	关闭	在	美好的	天气	,

可以直接通往后甲板，而且在晴朗天气下从不关闭。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [er] [tuː; tə][ðə; ði][seɪlz] .

so	as	to	give	air	to	the	sails	.
所以	作为	到	给	空气	到	这	帆	.

以便给风帆提供空气。

[wen] [ðə; ði] ['ʃɪps] [weɪ] [ɪz] ['dedənd] [ɪn] [steɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hændz][ɑːr; ər][æft][æt; ət][ðə; ði]

When	the	ship's	way	is	deadened	in	stays	and	all	the	hands	are	aft	at	the
什么时候	这	船的	方式	是	麻木	在	停留	和	全部	这	双手	是	后部	在	这

[meɪn] ['breɪsɪz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [roʊd][tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [get] ['oʊvərbɔːrd] [θruː]

main	braces	you	will	have	a	clear	road	to	slip	out	and	get	overboard	through
主要的	牙套	你	将要	有	一个	清除	路	到	滑	出去	和	得到	落水	通过

[ðə; ði]['oʊpən]['kwɔːrtər] - [dek] [pɔːrt] .

the	open	quarter	-	deck	port	.
这	打开	四分之一	-	甲板	港口	.

当船的航行被支索固定住，所有船员都到船尾的主桅索处时，你就可以趁机溜出去，从敞开的后甲板舷窗跳入海中。

[aɪv] [hæd; həd][ðem; ðəm][bəuθ] ['fɑːsənd] [ʌp] .

I've	had	them	both	fastened	up	.
我已经	有	他们	两个都	系紧	向上	.

我已经把它们都固定好了。

[juːz][ə; eɪ] [roʊps] [end][tuː; tə] ['loʊər] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][soʊ][æz; əz][tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] [splæʃ]

Use	a	rope's	end	to	lower	yourself	into	the	water	so	as	to	avoid	a	splash
使用	一个	绳子的	结尾	到	降低	你自己	进入	这	水	所以	作为	到	避免	一个	溅

— [juː; jʊ] [noʊ] .

—	you	know	.
—	你	知道	.

用绳子的一端把自己放到水里，这样就不会溅起水花——你知道的。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [kɔːz] [sʌm; səm] ['biːstli] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

It	could	be	heard	and	cause	some	beastly	complication	.
它	可以	是	听到	和	原因	一些	兽	并发症	.

这可能会被听到，并引发一些非常严重的并发症。

” [hiː; hi] [kept] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] ['wɪspəd] , “ [aɪ][ˌʌndər'stænd] . ”

”	He	kept	silent	for	a	while	,	then	whispered	,	“	I	understand	.	”
”	他	保留	沉默的	为了	一个	尽管	,	然后	低声说道	,	“	我	理解	.	”

他沉默了一会儿，然后低声说：“我明白了。”

“ [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][goʊ] , ” [aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

“	I	won't	be	there	to	see	you	go	,	”	I	began	with	an	effort	.
“	我	惯于	是	那里	到	看	你	去	,	”	我	开始	和	一个	努力	.

“我不会在那里送你离开，”我努力开口说道。

“ [ðə; ði] [rest] . . .

“	The	rest	.	.	.
“	这	休息	.	.	.

“其余的部分 ...

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , [tuː] . ”

I	only	hope	I	have	understood	,	too	.	”
我	仅有的	希望	我	有	理解	,	也	.	”

我只希望我也理解了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] .

“	You	have	.
“	你	有	.

你有。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ” — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

From	first	to	last	”	—	and	for	the	first	time	there	seemed	to	be
从	第一的	到	最后的	”	—	和	为了	这	第一的	时间	那里	似乎	到	是

[ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] ,

a	faltering	,
一个	摇摇欲坠	,

从始至终”——而且，似乎第一次出现了一种动摇，

['sʌmθɪŋ] [streɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪspər] .

something	strained	in	his	whisper	.
某物	紧张	在	他的	耳语	.

他低声说话时语气有些紧张。

[hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [bel] [meɪd] [ˌem 'iː]

He	caught	hold	of	my	arm	,	but	the	ringing	of	the	supper	bell	made	me
他	捕捉	抓住	的	我的	手臂	,	但	这	铃声	的	这	晚餐	钟	制成	我

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

他抓住了我的胳膊，但晚餐铃声响起，我吓了一跳。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ðoʊ] ; [hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][grɪp] .

He	didn't	though	;	he	only	released	his	grip	.
他	没有	尽管	;	他	仅有的	发布	他的	紧握	.

但他并没有；他只是松开了手。

['æftər] ['sʌpər] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [bɪ'loʊ] [ə'gen] [tɪl] [wel] [pæst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

After	supper	I	didn't	come	below	again	till	well	past	eight	o'clock	.
后	晚餐	我	没有	来	以下	再次	直到	出色地	过去的	八	点钟	.

晚饭后，我直到八点多才再次下楼。

[ðə; ði] [feɪnt] , ['stedi] [briːz] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [duː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wet] ,

The	faint	,	steady	breeze	was	loaded	with	dew	;	and	the	wet	,
这	头晕的	,	稳定的	微风	曾是	已加载	和	露	;	和	这	湿的	,

微弱而稳定的微风中夹杂着露水；潮湿的，

['daːkənd] [seɪlz] [held] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [prə'pelɪŋ] ['paʊər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

darkened	sails	held	all	there	was	of	propelling	power	in	it	.
变暗	帆	握住	全部	那里	曾是	的	推进	力量	在	它	.

漆黑的船帆承载着它所有的推进动力。

[ðə; ði] [naɪt] , [klɪr] [ænd; ənd] ['stɑːri] , ['spɑːkld] ['dɑːrkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊ'peɪk] ,

The	night	,	clear	and	starry	,	sparkled	darkly	,	and	the	opaque	,
这	夜晚	,	清除	和	繁星	,	闪闪发光	黑暗	,	和	这	不透明	,

夜空晴朗繁星闪烁，暗淡无光，不透明的

['laɪtlɪs] ['pætʃɪz] ['ʃɪftɪŋ] ['sloʊli] [ə'genst] [ðə; ði] [loʊ] [stɑːrz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['ailits] .

lightless	patches	shifting	slowly	against	the	low	stars	were	the	drifting	islets	.
无光	补丁	转变	缓慢地	反对	这	低的	明星	是	这	漂流	岛屿	.

在低矮星群星的映衬下，缓慢移动的无光斑块是漂浮的小岛。

[ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] [mɔːr] ['dɪstənt][ænd; ənd] ['ʃædoʊɪli] [ɪm'poʊzɪŋ]

On	the	port	bow	there	was	a	big	one	more	distant	and	shadowily	imposing
在	这	港口	弓	那里	曾是	一个	大的	一	更多的	遥远	和	阴影般地	气势磅礴

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [speɪs] [ʌv; əv][skaɪ][ˌaɪ 'tiː] [i'klipst] .

by	the	great	space	of	sky	it	eclipsed	.
经过	这	伟大的	空间	的	天空	它	日食	.

在左舷前方，有一个更大的、更远的、阴影笼罩着它的大天空，显得格外威严。

[ɑːn]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bæk] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ]['veri] [oʊn] [self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

On	opening	the	door	I	had	a	back	view	of	my	very	own	self	looking	at	a
在	开幕	这	门	我	有	一个	后退	看法	的	我的	非常	自己的	自己	寻找	在	一个

[tʃɑːrt] .

chart	.
图表	.

打开门后，我看到了自己的背影，正在看着一张图表。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːses] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .

He	had	come	out	of	the	recess	and	was	standing	near	the	table	.
他	有	来	出去	的	这	凹陷处	和	曾是	常设	靠近	这	桌子	.

他从休息室出来，站在桌子附近。

“ [kwaɪt] [dɑːrk] [ɪ'nʌf] , ” [aɪ] ['wɪspəd] .

“	Quite	dark	enough	,	”	I	whispered	.
“	相当	黑暗的	足够的	,	”	我	低声说道	.

“够黑了，”我低声说道。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [maɪ][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lev(ə)l] , ['kwaɪət] [glæns] .

He	stepped	back	and	leaned	against	my	bed	with	a	level	,	quiet	glance	.
他	步	后退	和	倾斜	反对	我的	床	和	一个	等级	,	安静的	瞥一眼	.

他后退一步，靠在我的床边，目光平静而专注。

[aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

I	sat	on	the	couch	.
我	卫星	在	这	长椅	.

我坐在沙发上。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	had	nothing	to	say	to	each	other	.
我们	有	没有什么	到	说	到	每个	其他	.

我们彼此无话可说。

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [muːvd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

Over	our	heads	the	officer	of	the	watch	moved	here	and	there	.
超过	我们的	头部	这	官	的	这	手表	已搬	这里	和	那里	.

在我们头顶上，值班军官来回走动。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [muːv] ['kwɪkli] .

Then	I	heard	him	move	quickly	.
然后	我	听到	他	移动	迅速地	.

然后我听到他快速移动的声音。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] .

I	knew	what	that	meant	.
我	知道	什么	那	意思是	.

我知道那意味着什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kəm'pænjən] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd]

He	was	making	for	the	companion	;	and	presently	his	voice	was	outside
他	曾是	制作	为了	这	伴侣	;	和	目前	他的	嗓音	曾是	外部

[maɪ] [dɔːr] .

my	door	.
我的	门	.

他正走向同伴；不一会儿，他的声音就传到了我的门外。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] [ɪn] ['prɪti] [fæst] , [sɜːr] .

“	We	are	drawing	in	pretty	fast	,	sir	.
“	我们	是	绘画	在	漂亮的	快速地	,	先生	.

“我们推进得很快，先生。”

[lænd] [lʊks] ['ræðər] [kloʊz] . ”
Land looks rather close . ”
土地 看起来 相当 关闭 . ”

陆地看起来离得挺近的。

“ ['veri] [wel] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ Very well , ” I answered .
“ 非常 出色地 , ” 我 回答 .

“很好，”我回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [dek] [də'rektli; daɪ'rektli] .
“ I am coming on deck directly .
“ 我 是 未来 在 甲板 直接地 .

“我直接上甲板来。”

” [aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌdi] , [ðen] [roʊz] .
” I waited till he was gone out of the cuddy , then rose .
” 我 等待 直到 他 曾是 已消失 出去 的 这 卡迪 , 然后 玫瑰 .

“我等到他离开小木屋后才站起来。”

[maɪ] ['dʌb(ə)l] [muːvd] [tuː] .
My double moved too .
我的 双倍的 已搬 也 .

我的替身也搬家了。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [læst] ['hwispəz] ,
The time had come to exchange our last whispers ,
这 时间 有 来 到 交换 我们的 最后的 低语 ,

到了交换最后遗言的时候了。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] ['evər] [tuː; tə] [hɪr] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .
for neither of us was ever to hear each other's natural voice .
为了 两者都不 的 我们 曾是 曾经 到 听到 每个 其他的 自然的 嗓音 .

因为我们俩都永远无法听到对方的真实声音。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ Look here !
“ 看 这里 !

“看这里！”

” [aɪ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [θriː] ['sɔvrinz] .
” I opened a drawer and took out three sovereigns .
” 我 打开 一个 抽屉 和 采取 出去 三 君主 .

我打开抽屉，拿出了三枚金币。

“ [teɪk] [ðɪs] ['enihaʊ] .
“ Take this anyhow .
“ 拿 这 无论如何 .

无论如何，就接受这个吧。

[aɪv] [gɑːt][sɪks][ænd; ənd][aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][lɑːt] ,
I've got six and I'd give you the lot ,
我已经 得到 六 和 ID 给 你 这 很多 ,

我有六个，我可以全给你。

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [fruːt] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz][fɔːr; fər]
only I must keep a little money to buy some fruit and vegetables for
仅有的 我 必须 保持 一个 小的 钱 到 买 一些 水果 和 蔬菜 为了
[ðə; ði] [kruː] [frʌm; frəm] ['neɪtɪv] ['boʊts][æz; əz][wiː; wi][goʊ] [θruː] ['sʌndə] [streɪts] .
the crew from native boats as we go through Sunda Straits .
这 全体人员 从 本国的 船 作为 我们 去 通过 巽他 海峡 .

但我必须留一点钱，以便在穿越巽他海峡时，从当地船只上购买一些水果和蔬菜给船员们吃。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **He** **shook** **his** **head** **.**
” 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [aɪ][ˈɝːdʒd][hɪm; ɪm] , [ˈwɪspərɪŋ] [ˈdespərətli] .
“ **Take** **it** **,** **”** **I** **urged** **him** **,** **whispering** **desperately** **.**
“ 拿 它 , ” 我 敦促 他 , 耳语 绝望地 .

“拿着吧，”我绝望地低声催促他。

“ [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wʌt] —
“ **No** **one** **can** **tell** **what** **—**
“ 不 一 能 告诉 什么 —

“没人能说清楚——

” [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [slæpt] [ˈmiːnɪŋli] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈdʒækɪt] .
” **He** **smiled** **and** **slapped** **meaningly** **the** **only** **pocket** **of** **the** **sleeping** **jacket** **.**
” 他 微笑 和 被掌掴 有意义的 这 仅有的 口袋 的 这 睡眠 夹克 .

他笑着意味深长地拍了拍睡衣上唯一的口袋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
It **was** **not** **safe** **,** **certainly** **.**
它 曾是 不是 安全的 , 当然 .

当然，这不安全。

[bʌt; bət][aɪ] [prəˈduːst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld][sɪlk] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv][maɪn] ,
But **I** **produced** **a** **large** **old** **silk** **handkerchief** **of** **mine** **,**
但 我 生产 一个 大的 老的 丝绸 手帕 的 矿 ,

但我拿出了我的一块很大的旧丝绸手帕，

[ænd; ənd] [ˈtaɪɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [prest] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪm; ɪm] .
and **tying** **the** **three** **pieces** **of** **gold** **in** **a** **corner** **,** **pressed** **it** **on** **him** **.**
和 捆绑 这 三 件 的 金子 在 一个 角落 , 按下 它 在 他 .

把三块金子系在一角，扣在他身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,
He **was** **touched** **,** **I** **supposed** **,**
他 曾是 感动 , 我 据称 ,

我想他很感动。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][læst][ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ˈʌndər]
because **he** **took** **it** **at** **last** **and** **tied** **it** **quickly** **round** **his** **waist** **under**
因为 他 采取 它 在 最后的 和 系 它 迅速地 圆形的 他的 腰部 在下面
[ðə; ði][ˈdʒækɪt] ,
the **jacket** **,**
这 夹克 ,

因为他最终还是接过了它，并迅速地把它系在了外套下的腰间。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ber] [skɪn] .
on **his** **bare** **skin** **.**
在 他的 裸 皮肤 .

在他裸露的皮肤上。

[ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met] ; [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ɪˈlæpst] , [tɪl] , [ˈaʊər; ɑːr] [glɑːnsiz] [stɪl] [ˈmiŋgld] ,
Our **eyes** **met** **;** **several** **seconds** **elapsed** **,** **till** **,** **our** **glances** **still** **mingled** **,**
我们的 眼睛 遇见 ; 一些 秒 过去 , 直到 , 我们的 眼神 仍然 混合 ,

我们的目光相遇；几秒钟过去了，我们的目光仍然交缠在一起。

[aɪ] [ɪkˈstendɪd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][læmp][aʊt] .
I **extended** **my** **hand** **and** **turned** **the** **lamp** **out** **.**
我 扩展 我的 手 和 转向 这 灯 出去 .

我伸出手把灯关了。

[ðen] [aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['kʌdi] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [waɪd]['oʊpən] . . . .

Then	I	passed	through	the	cuddy	,	leaving	the	door	of	my	room	wide	open	.	.	.	.
然后	我	通过了	通过	这	卡迪	,	离开	这	门	的	我的	房间	宽的	打开	.	.	.	.

然后我穿过小隔间，房门大敞着……

“ ['stuːərd] !

“	Steward	!
“	管家	!

“管家！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ziːl] ,

”	He	was	still	lingering	in	the	pantry	in	the	greatness	of	his	zeal	,
”	他	曾是	仍然	挥之不去的	在	这	食品储藏室	在	这	伟大	的	他的	热情	,

“他仍然沉浸在自己的热情中，在食品储藏室里徘徊不去。”

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rʌb] - [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['pleɪtɪd]['kruːɪt][stænd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

giving	a	rub	-	up	to	a	plated	cruet	stand	the	last	thing	before	going	to	bed	.
给予	一个	擦	-	向上	到	一个	镀	调味瓶	站立	这	最后的	事物	前	去	到	床	.

睡前做的最后一件事，就是擦拭一下镀金的调味瓶架。

['biːɪŋ] ['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ðə; ði] [meɪt] , [huːz] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] , [aɪ] [spoʊk][ɪn]

Being	careful	not	to	wake	up	the	mate	,	whose	room	was	opposite	,	I	spoke	in
存在	小心	不是	到	唤醒	向上	这	伴侣	,	谁	房间	曾是	对面的	,	我	辐	在

[æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

an	undertone	.
一个	底色	.

我小心翼翼地低声说话，生怕吵醒住在对面房间的室友。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['æŋkʃəsli] .

He	looked	round	anxiously	.
他	看起来	圆形的	焦虑地	.

他焦急地环顾四周。

“ [sɜːr] ! ”

“	Sir	!	”
“	先生	!	”

“先生！”

“ [kæn; kən][juː; jʊ][get][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːt]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] ? ”

“	Can	you	get	me	a	little	hot	water	from	the	galley	?	”
“	能	你	得到	我	一个	小的	热的	水	从	这	厨房	?	”

“你能从厨房帮我弄点热水吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['gæli] ['faɪɝz] [bɪn] [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [naʊ] . ”

“	I	am	afraid	,	sir	,	the	galley	fire's	been	out	for	some	time	now	.	”
“	我	是	害怕的	,	先生	,	这	厨房	火灾的	到过	出去	为了	一些	时间	现在	.	”

“恐怕先生，厨房里的火已经熄灭一段时间了。”

“ [goʊ][ænd; ənd] [siː] .

“	Go	and	see	.
“	去	和	看	.

去看看吧。

” [hiː; hi] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

”	He	flew	up	the	stairs	.
”	他	飞翔	向上	这	楼梯	.

他飞快地跑上了楼梯。

“ [naʊ] , ” [aɪ] ['wɪspəd] , ['laʊdli] , ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] — [tuː] ['laʊdli] , [pər'hæps] ,

“	Now	,	”	I	whispered	,	loudly	,	into	the	saloon	—	too	loudly	,	perhaps	,
“	现在	,	”	我	低声说道	,	高声	,	进入	这	酒吧	—	也	高声	,	也许	,

“现在，”我大声地低声对着酒吧说道——也许声音太大了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .

but	I	was	afraid	I	couldn't	make	a	sound	.
但	我	曾是	害怕的	我	不能	制作	一个	声音	.

但我担心自己发不出声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] — [ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['kæptɪn] [slɪpt] [pæst][ðə; ði] [sterz]

He	was	by	my	side	in	an	instant	—	the	double	captain	slipped	past	the	stairs
他	曾是	经过	我的	边	在	一个	立即的	—	这	双倍的	队长	滑倒了	过去的	这	楼梯

— [θruː] [ə; eɪ]['taɪni][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] . . .

—	through	a	tiny	dark	passage	.	.	.
—	通过	一个	微小的	黑暗的	通道	.	.	.

他瞬间就到了我身边——那位双排队长悄悄溜过楼梯——穿过一条狭窄昏暗的通道.....

[ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] [dɔːr] .

a	sliding	door	.
一个	滑动	门	.

一扇推拉门。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][seɪl] ['lɑːkər] , ['skræmblɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] ['oʊvər][ðə; ði][seɪlz] .

We	were	in	the	sail	locker	,	scrambling	on	our	knees	over	the	sails	.
我们	是	在	这	帆	储物柜	,	争抢	在	我们的	膝盖	超过	这	帆	.

我们当时在帆具舱里，跪在帆上，手忙脚乱地爬过去。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

A	sudden	thought	struck	me	.
一个	突然	想法	击	我	.

我突然想到一件事。

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self] ['wɑːndərɪŋ] ['ber'fʊtɪd] , [ˌber'hedɪd] , [ðə; ði] [sʌn] ['biːtɪŋ] [ɑːn][maɪ][dɑːrk][poʊl] .

I	saw	myself	wandering	barefooted	,	bareheaded	,	the	sun	beating	on	my	dark	poll	.
我	锯	我	漫游	赤足	,	免冠	,	这	太阳	殴打	在	我的	黑暗的	轮询	.

我看见自己赤着脚，不戴帽子，在阳光下徘徊，阳光照耀着我黝黑的头顶。

[aɪ] [snætʃt] [ɔːf][maɪ] ['flɑːpi] [hæt][ænd; ənd][traɪd] ['hɜːrɪdli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə][ræm][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ]

I	snatched	off	my	floppy	hat	and	tried	hurriedly	in	the	dark	to	ram	it	on	my
我	抢夺	离开	我的	软盘	帽子	和	尝试	匆匆	在	这	黑暗的	到	内存	它	在	我的

['ʌðər] [self] .

other	self	.
其他	自己	.

我一把扯下我的软帽，在黑暗中慌忙地把它戴在了另一个自己头上。

[hiː; hi] [dɑːdʒd] [ænd; ənd] [fendid] [ɔːf]['saɪləntli] .

He	dodged	and	fended	off	silently	.
他	躲避	和	抵挡	离开	默默	.

他悄无声息地躲闪和抵挡。

[aɪ]['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd]

I	wonder	what	he	thought	had	come	to	me	before	he	understood	and
我	想知道	什么	他	想法	有	来	到	我	前	他	理解	和

['sʌd(ə)nli] [dɪ'sɪstid] .

suddenly	desisted	.
突然	停止	.

我想知道在他明白过来之前，他以为我身上发生了什么，然后他突然就停止了。

['aʊər; ɑːr][hændz][met] ['groʊpɪŋli] , ['liŋgə] [ju'naɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['stedi] , ['moʊʃnləs] [klæsp][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Our	hands	met	gropingly	,	lingered	united	in	a	steady	,	motionless	clasp	for	a
我们的	双手	遇见	摸索着	,	徘徊不去	团结的	在	一个	稳定的	,	静止不动	搭扣	为了	一个

['sekənd] . . . .

second	.	.	.	.
第二	.	.	.	.

我们的手笨拙地碰在一起，紧紧地、一动不动地握在一起，停留了一秒钟。

[noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz] [briːðd] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .

No	word	was	breathed	by	either	of	us	when	they	separated	.
不	单词	曾是	呼吸	经过	任何一个	的	我们	什么时候	他们	分开	.

我们俩分开时一句话也没说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði] ['pæntri] [dɔːr] [wen] [ðə; ði] ['stuːərd] [rɪ'tɜːrnd] .

I	was	standing	quietly	by	the	pantry	door	when	the	steward	returned	.
我	曾是	常设	悄悄	经过	这	食品储藏室	门	什么时候	这	管家	返回	.

我静静地站在食品储藏室门口，这时管家回来了。

“ ['sɑːri] , [sɜːr] .

“	Sorry	,	sir	.
“	对不起	,	先生	.

“对不起，先生。”

['ket(ə)l] ['berli] [wɔːrm] .

Kettle	barely	warm	.
壶	仅仅	温暖的	.

水壶几乎不温热。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [laɪt] [ðə; ði]['spɪrɪt][læmp] ? ”

Shall	I	light	the	spirit	lamp	?	”
将	我	光	这	精神	灯	?	”

我该点燃油灯吗?

“ ['nevər] [maɪnd] .

“	Never	mind	.
“	绝不	头脑	.

“没关系。

” [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [dek] ['sloʊli] .

”	I	came	out	on	deck	slowly	.
”	我	来了	出去	在	甲板	缓慢地	.

我慢慢地走到甲板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ðə; ði][lænd][æz; əz][kloʊz][æz; əz]

It	was	now	a	matter	of	conscience	to	shave	the	land	as	close	as
它	曾是	现在	一个	事情	的	良心	到	刮胡子	这	土地	作为	关闭	作为

['pɑːsəb(ə)l] — [fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ]['oʊvərbɔːrd] [wen'evər] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn]

possible	—	for	now	he	must	go	overboard	whenever	the	ship	was	put	in
可能的	—	为了	现在	他	必须	去	落水	每当	这	船	曾是	放	在

[steɪz] .

stays	.
停留	.

现在，他出于良心，必须尽可能地把岸边削平——因为现在每当船停泊时，他都必须跳入海中。

[mʌst; məst] !

Must	!
必须	!

必须!

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There	could	be	no	going	back	for	him	.
那里	可以	是	不	去	后退	为了	他	.

对他来说，已经没有回头路了。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] ['liːwərd] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [fluː] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ]

After	a	moment	I	walked	over	to	leeward	and	my	heart	flew	into	my	mouth
后	一个	片刻	我	步行	超过	到	背风面	和	我的	心	飞翔	进入	我的	嘴

[æt; ət][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

at	the	nearness	of	the	land	on	the	bow	.
在	这	接近	的	这	土地	在	这	弓	.

过了一会儿，我走到下风处，看到船头离陆地如此之近，我的心都提到了嗓子眼。

['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [held] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] .

Under	**any**	**other**	**circumstances**	**I**	**would**	**not**	**have**	**held**	**on**	**a**	**minute**	**longer**	**.**
在下面	任何	其他	情况	我	会	不是	有	握住	在	一个	分钟	更长	.

在其他任何情况下，我都不会再坚持一分钟。

[ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] .

The	**second**	**mate**	**had**	**followed**	**me**	**anxiously**	**.**
这	第二	伴侣	有	随后	我	焦虑地	.

二副焦急地跟在我身后。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn] [tɪl] [aɪ] [felt] [aɪ] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [maɪ] [vɔɪs] .

I	**looked**	**on**	**till**	**I**	**felt**	**I**	**could**	**command**	**my**	**voice**	**.**
我	看起来	在	直到	我	毛毡	我	可以	命令	我的	嗓音	.

我一直观察，直到我觉得自己可以控制自己的声音。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['weðər] ， ” [aɪ] [sed] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [toʊn] .

“	**She**	**will**	**weather**	**，**	**”**	**I**	**said**	**then**	**in**	**a**	**quiet**	**tone**	**.**
“	她	将要	天气	，	”	我	说	然后	在	一个	安静的	语气	.

“她会挺过去的，”我当时平静地说。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ðæt] ， [sɜːr] ?

“	**Are**	**you**	**going**	**to**	**try**	**that**	**，**	**sir**	**?**
“	是	你	去	到	尝试	那	，	先生	?

“先生，您打算试试吗？”

” [hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] [ɪn'kredʒələsli] .

”	**he**	**stammered**	**out**	**incredulously**	**.**
”	他	结结巴巴	出去	难以置信地	.

他难以置信地结结巴巴地说。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ] [toʊn] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ]

I	**took**	**no**	**notice**	**of**	**him**	**and**	**raised**	**my**	**tone**	**just**	**enough**	**to**	**be**	**heard**	**by**
我	采取	不	注意	的	他	和	提高	我的	语气	只是	足够的	到	是	听到	经过

[ðə; ði] ['helmzmən] .

the	**helmsman**	**.**
这	舵手	.

我没理会他，只是提高了音量，让舵手能听见。

“ [kiːp] [hɜːr; hər] [gʊd] [fʊl] . ”

“	**Keep**	**her**	**good**	**full**	**.**	**”**
“	保持	她	好的	满的	.	”

“让她吃饱喝足。”

“ [gʊd] [fʊl] , [sɜːr] .

“	**Good**	**full**	**，**	**sir**	**.**
“	好的	满的	，	先生	.

“先生，一切顺利。”

” [ðə; ði] [wɪnd] [fænd] [maɪ] [tʃiːk] , [ðə; ði] [seɪlz] [slept] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

”	**The**	**wind**	**fanned**	**my**	**cheek**	**，**	**the**	**sails**	**slept**	**，**	**the**	**world**	**was**	**silent**	**.**
”	这	风	扇形	我的	脸颊	，	这	帆	睡着了	，	这	世界	曾是	沉默的	.

“风拂过我的脸颊，船帆沉睡，世界一片寂静。”

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [luːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [groʊ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['dɛnsɚ]

The	**strain**	**of**	**watching**	**the**	**dark**	**loom**	**of**	**the**	**land**	**grow**	**bigger**	**and**	**denser**
这	拉紧	的	观看	这	黑暗的	织布机	的	这	土地	生长	大	和	密度更高

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

was	**too**	**much**	**for**	**me**	**.**
曾是	也	很多	为了	我	.

眼睁睁看着那片土地的黑暗阴影越来越大、越来越浓密，我实在承受不住了。

[aɪ][hæd; həd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst][goʊ]['kloʊzər] .

I	had	shut	my	eyes	—	because	the	ship	must	go	closer	.
我	有	关闭	我的	眼睛	—	因为	这	船	必须	去	更近	.

我闭上了眼睛——因为船必须靠近。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] !

She	must	!
她	必须	!

她必须这样做!

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .

The	stillness	was	intolerable	.
这	寂静	曾是	无法容忍	.

寂静令人难以忍受。

[wɜ:r; wər][wi:; wi] ['stændɪŋ] [stɪl] ?

Were	we	standing	still	?
是	我们	常设	仍然	?

我们当时是静止不动的吗?

[wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [ðə; ði]['sekənd] [vju:] ['stɑ:rtɪd][maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] .

When	I	opened	my	eyes	the	second	view	started	my	heart	with	a	thump	.
什么时候	我	打开	我的	眼睛	这	第二	看法	开始	我的	心	和	一个	扑通	.

当我睁开双眼，看到的第二个景象让我心跳加速。

[ðə; ði] [blæk] ['sʌðərn] [hɪl] [ʌv; əv] [ko] - [rɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk][ə; eɪ]

The	black	southern	hill	of	Koh	-	ring	seemed	to	hang	right	over	the	ship	like	a
这	黑色的	南部	爬坡道	的	Koh	-	戒指	似乎	到	悬挂	正确的	超过	这	船	喜欢	一个

['taʊərɪŋ] ['frægmənt][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [naɪt] .

towering	fragment	of	everlasting	night	.
参天	分段	的	永恒	夜晚	.

科林山那黑色的南山仿佛悬挂在船上，像永恒黑夜中高耸的碎片。

[ɑ:n] [ðæt] [ɪ'nɔ:rməs] [mæs] [ʌv; əv] ['blæknəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [gli:m] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

On	that	enormous	mass	of	blackness	there	was	not	a	gleam	to	be	seen	,
在	那	巨大的	大量的	的	黑	那里	曾是	不是	一个	闪耀	到	是	已见	,

在那片巨大的黑暗中，看不到一丝光芒。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] .

not	a	sound	to	be	heard	.
不是	一个	声音	到	是	听到	.

寂静无声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['glaɪdɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [jet] [si:md] [ɔ:l'redi] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ]

It	was	gliding	irresistibly	towards	us	and	yet	seemed	already	within	reach
它	曾是	滑翔	无法抗拒地	向	我们	和	然而	似乎	已经	之内	抵达

[ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

of	the	hand	.
的	这	手	.

它正以不可抗拒的势头向我们滑来，但似乎已经触手可及。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [veɪg] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [gru:pt] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] , [geɪzɪŋ] [ɪn] [ɔ:d] ['saɪləns]

I	saw	the	vague	figures	of	the	watch	grouped	in	the	waist	,	gazing	in	awed	silence
我	锯	这	模糊的	数据	的	这	手表	分组	在	这	腰部	,	凝视	在	敬畏	沉默

.

:

.

我看到腰间隐约可见的手表轮廓，静静地凝视着，带着敬畏之情。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][ɑ:n] , [sɜ:r] ? ” [in'kwaiəd][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ]['elboʊ] .

“	Are	you	going	on	,	sir	?	”	inquired	an	unsteady	voice	at	my	elbow	.
“	是	你	去	在	,	先生	?	”	询问	一个	不稳定	嗓音	在	我的	弯头	.

"先生，您还要继续吗？"我身旁传来一个不稳的声音。

[aɪ] [ɪg'nɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **ignored** **it** **.**
我 忽略 它 .

我没理会它。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
I **had** **to** **go** **on** **.**
我 有 到 去 在 .

我必须继续前进。

“ [kiːp] [hɜːr; hər] [fʊl] .
“ **Keep** **her** **full** **.**
“ 保持 她 满的 .

“让她吃饱。”

[dəunt] [tʃek] [hɜːr; hər] [weɪ] .
Don't **check** **her** **way** **.**
不 查看 她 方式 .

不要挡她的路。

[ðæt] [wəʊnt][duː] [naʊ] , ” [aɪ] [sed] ['wɔrnɪŋli] .
That **won't** **do** **now** **,** **”** **I** **said** **warningly** **.**
那 惯于 做 现在 , ” 我 说 警告 .

“现在这样不行，”我警告道。

“ [aɪ][kɑːnt] [siː] [ðə; ðɪ][seɪlz] ['veri] [wel] , ” [ðə; ðɪ] ['helmzmən] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [ɪn][streɪndʒ] ,
“ **I** **can't** **see** **the** **sails** **very** **well** **,** **”** **the** **helmsman** **answered** **me** **,** **in** **strange** **,**
“ 我 不能 看 这 帆 非常 出色地 , ” 这 舵手 回答 我 , 在 奇怪的 ,
['kweɪvərɪŋ] [toʊnz] .
quavering **tones** **.**
颤抖 音调 .

“我看不清帆，”舵手用一种奇怪的、颤抖的声音回答我。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][kloʊz] [ɪ'nʌf] ?
Was **she** **close** **enough** **?**
曾是 她 关闭 足够的 ?

她离得够近吗?

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd] ,
Already **she** **was** **,** **I** **won't** **say** **in** **the** **shadow** **of** **the** **land** **,**
已经 她 曾是 , 我 惯于 说 在 这 阴影 的 这 土地 ,

她早已身处，我不会说是在土地的阴影之下，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['blæknəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'redi] ['swɑːloʊd] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
but **in** **the** **very** **blackness** **of** **it** **,** **already** **swallowed** **up** **as** **it** **were** **,**
但 在 这 非常 黑 的 它 , 已经 吞咽 向上 作为 它 是 ,

但在那片漆黑之中，仿佛已被彻底吞噬，

[gɔːn] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːld] , [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] .
gone **too** **close** **to** **be** **recalled** **,** **gone** **from** **me** **altogether** **.**
已消失 也 关闭 到 是 召回 , 已消失 从 我 共 .

消失得太近以至于无法回忆，彻底离开了我。

“ [gɪv] [ðə; ðɪ] [meɪt] [ə; eɪ][kɔːl] ,
“ **Give** **the** **mate** **a** **call** **,**
“ 给 这 伴侣 一个 称呼 ,

“给朋友打个电话，

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [stʊd] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
” **I** **said** **to** **the** **young** **man** **who** **stood** **at** **my** **elbow** **as** **still** **as** **death** **.**
” 我 说 到 这 年轻的 男人 WHO 站立 在 我的 弯头 作为 仍然 作为 死亡 .

我对站在我身旁一动不动、像死人一样的年轻人说道。

“ [ænd; ənd][tɜːrn][ɔːl][hændz][ʌp] .
“ And turn all hands up .
“ 和 转动 全部 双手 向上 .

“所有人举起手来。”

” [maɪ][toʊn][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɔːroʊd] ['laʊdnəs] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
” My tone had a borrowed loudness reverberated from the height of the
” 我的 语气 有 一个 借来的 响度 回响 从 这 高度 的 这
[lænd] .
land .
土地 .

“我的声音洪亮得仿佛是从高处传来的。”

['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] [aʊt] [tə'geðər] : “ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn] [dek] , [sɜːr] .
Several voices cried out together : “ We are all on deck , sir .
一些 声音 哭 出去 一起 : “ 我们 是 全部 在 甲板 , 先生 .

几个人齐声喊道：“先生，我们都在甲板上。”

” [ðen] ['stɪlnəs] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['ʃædoʊ] ['glaɪdɪŋ]['kloʊzər] , ['taʊərɪŋ] ['haɪər] , [wɪ'ðaʊt]
” Then stillness again , with the great shadow gliding closer , towering higher , without
” 然后 寂静 再次 , 和 这 伟大的 阴影 滑翔 更近 , 参天 更高 , 没有
[ə; eɪ] [laɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
a light , without a sound .
一个 光 , 没有 一个 声音 .

“然后又是一片寂静，巨大的阴影缓缓靠近，越来越高，没有光，也没有声音。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɑːrk][ʌv; əv]
Such a hush had fallen on the ship that she might have been a bark of
这样的 一个 嘘 有 倒下 在 这 船 那 她 可能 有 到过 一个 吠 的
[ðə; ði] [ded] ['floʊtɪŋ] [ɪn] ['sloʊli] ['ʌndər][ðə; ði]['veri] [geɪt] [ʌv; əv]['erəbəs] .
the dead floating in slowly under the very gate of Erebus .
这 死的 漂浮的 在 缓慢地 在下面 这 非常 门 的 厄瑞玻斯 .

船上寂静无声，仿佛是一艘死者的船，缓缓地从厄瑞玻斯的大门下漂来。

“ [maɪ][gɑːd] !
“ My God !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
Where are we ?
在哪里 是 我们 ?

我们在哪里?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪt] ['məʊnɪŋ] [æt; ət][maɪ]['elboʊ] .
” It was the mate moaning at my elbow .
” 它 曾是 这 伴侣 呻吟 在 我的 弯头 .

“是船员在我胳膊肘边呻吟。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]
He was thunderstruck , and as it were deprived of the moral
他 曾是 雷击 , 和 作为 它 是 被剥夺的 的 这 道德
[sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] .
support of his whiskers .
支持 的 他的 胡须 .

他震惊不已，仿佛失去了胡须提供的精神支持。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [kraɪd] [aʊt] , “ [lɔːst] ! ”
He clapped his hands and absolutely cried out , “ Lost ! ”
他 鼓掌 他的 双手 和 绝对地 哭 出去 , “ 丢失的 ! ”

他拍着手，大声喊道：“迷路了！”

“ [biː; bi]['kwaɪət] , ” [aɪ] [sed] , ['stɜːrnli] .
“ **Be** **quiet** **,** ” **I** **said** **,** **sternly** **.**
“ 是 安静的 , ” 我 说 , 严厉地 .

“安静，”我严厉地说。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][toʊn] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['dʒestʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .
He **lowered** **his** **tone** **,** **but** **I** **saw** **the** **shadowy** **gesture** **of** **his** **despair** **.**
他 降低 他的 语气 , 但 我 锯 这 阴暗的 手势 的 他的 绝望 .

他压低了声音，但我还是看到了他绝望的神情。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['duːɪŋ] [hɪr] ? ”
“ **What** **are** **we** **doing** **here** **?** **”**
“ 什么 是 我们 正在做 这里 ? ”

“我们在这里做什么？”

“ ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][wɪnd] .
“ **Looking** **for** **the** **land** **wind** **.**
“ 寻找 为了 这 土地 风 .

“寻找陆风。”

” [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌem 'iː] ['rekləsli] .
” **He** **made** **as** **if** **to** **tear** **his** **hair** **,** **and** **addressed** **me** **recklessly** **.**
” 他 制成 作为 如果 到 撕 他的 头发 , 和 已解决 我 鲁莽地 .

“他做出撕扯头发的样子，并肆无忌惮地对我说话。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [get] [aʊt] .
“ **She** **will** **never** **get** **out** **.**
“ 她 将要 绝不 得到 出去 .

她永远也出不去了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
You **have** **done** **it** **,** **sir** **.**
你 有 完毕 它 , 先生 .

先生，您做到了。

[aɪ] [nuː] ['ɪtəd][end][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
I **knew** **it'd** **end** **in** **something** **like** **this** **.**
我 知道 它会 结尾 在 某物 喜欢 这 .

我知道事情会以这样的方式结束。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] ['weðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kloʊz] [naʊ] [tuː; tə] [steɪ] .
She **will** **never** **weather** **,** **and** **you** **are** **too** **close** **now** **to** **stay** **.**
她 将要 绝不 天气 , 和 你 是 也 关闭 现在 到 停留 .

她永远不会消逝，而你现在离得太近，不能再待下去了。

[ʃiːl] [drɪft] [ə'ʃɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiːz] [raʊnd] .
She'll **drift** **ashore** **before** **she's** **round** **.**
壳 漂移 岸上 前 她是 圆形的 .

她还没转过来就会漂到岸边。

[oʊ] [maɪ][gɑːd] !
Oh **my** **God** **!**
哦 我的 上帝 !

我的天啊！

” [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bætər] [hɪz; ɪz] [pʊr] [dɪ'voʊtɪd] [hed]
” **I** **caught** **his** **arm** **as** **he** **was** **raising** **it** **to** **batter** **his** **poor** **devoted** **head**
” 我 捕捉 他的 手臂 作为 他 曾是 提高 它 到 连击 他的 贫穷的 奉献 头
,
,
,

“他正要举起胳膊砸他那可怜的、忠诚的脑袋时，我一把抓住了他的胳膊。”

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli] .
and **shook** **it** **violently** **.**
和 摇晃 它 暴力 .

然后猛烈摇晃它。

“ [ʃiːz] [ə'ʃɔːr] [ɔːl'redi] , ” [hiː; hi] [weɪld] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
“ She's ashore already , ” he wailed , trying to tear himself away .
“ 她是 岸上 已经 , ” 他 哀嚎 , 尝试 到 撕 他自己 离开 .

“她已经上岸了，”他哀嚎着，试图挣脱束缚。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ? . . .
“ Is she ? . . .
“ 是 她 ? . . .

“是吗？……

[kiːp] [gʊd] [fʊl] [ðer; ðər] ! ”
Keep good full there ! ”
保持 好的 满的 那里 ! ”

祝你吃饱喝足！

“ [gʊd] [fʊl] , [sɜːr] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['helmzmən] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , [θɪn] , ['tʃaɪldlaɪk] [vɔɪs] .
“ Good full , sir , ” cried the helmsman in a frightened , thin , childlike voice .
“ 好的 满的 , 先生 , ” 哭 这 舵手 在 一个 害怕 , 薄的 , 孩子气 嗓音 .

“太好了，先生，”舵手用一种害怕的、细弱的、孩子气的声音喊道。

[aɪ]['hædnt][let][goʊ][ðə; ði] [meɪts] [ɑːrm][ænd; ənd][went][ɑːn] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I hadn't let go the mate's arm and went on shaking it .
我 之前没有 让 去 这 朋友的 手臂 和 去 在 摇晃 它 .

我没有松开同伴的手臂，继续摇晃着。

“ ['redi] [ə'baʊt] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
“ Ready about , do you hear ?
“ 准备好 关于 , 做 你 听到 ?

“准备好了吗，听到了吗？”

[juː; jʊ][goʊ]['fɔːrwərd] ” — [ʃeɪk] — “ [ænd; ənd][stɑːp][ðer; ðər] ” — [ʃeɪk] — “ [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər]
You go forward ” — shake — “ and stop there ” — shake — “ and hold your
你 去 向前 ” — 摇 — “ 和 停止 那里 ” — 摇 — “ 和 抓住 你的
[nɔɪz] ” — [ʃeɪk] — “ [ænd; ənd] [siː] [ðiːz] [hed] - [ʃiːts] ['prɑːpərli] [ˌəʊvə'hɔːld] ” — [ʃeɪk] ,
noise ” — shake — “ and see these head - sheets properly overhauled ” — shake ,
噪音 ” — 摇 — “ 和 看 这些 头 - 纸张 适当地 大修 ” — 摇 ,
[ʃeɪk] — [ʃeɪk] .
shake — shake .
摇 — 摇 .

你向前走”——摇晃——“停在那里”——摇晃——“保持安静”——摇晃——“看看这些头巾是否被妥善检修”——摇晃，摇晃——摇晃。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ] [derd] [nɑːt] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði][lænd][lest][maɪ] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][feɪl][ˌem 'iː] .
And all the time I dared not look towards the land lest my heart should fail me .
和 全部 这 时间 我 敢于 不是 看 向 这 土地 免得 我的 心 应该 失败 我 .

我始终不敢看向那片土地，唯恐我的心脏会因此而停止跳动。

[aɪ] [rɪ'liːst] [maɪ][grɪp][æt; ət][læst][ænd; ənd][hiː; hi][ræn]['fɔːrwərd][æz; əz] [ɪf] ['fliːɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .
I released my grip at last and he ran forward as if fleeing for dear life .
我 发布 我的 紧握 在 最后的 和 他 跑 向前 作为 如果 逃离 为了 亲爱的 生活 .

我终于松开了手，他像拼命逃命似的向前跑去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

秘密分享者(The Secret Sharer)
第4/4页

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [maɪ] ['dʌb(ə)l] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][seɪl] ['lɑːkər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'moʊʃ(ə)n] .

I	wondered	what	my	double	there	in	the	sail	locker	thought	of	this	commotion	.
我	想知道	什么	我的	双倍的	那里	在	这	帆	储物柜	想法	的	这	骚动	.

我想知道帆舱里的我的替身对这场骚动作何感想。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

He	was	able	to	hear	everything	—	and	perhaps	he	was	able	to
他	曾是	有能力的	到	听到	一切	—	和	也许	他	曾是	有能力的	到

[ˌʌndər'stænd] [waɪ] ,

understand	why	,
理解	为什么	,

他能听到一切——或许他也能理解其中的原因。

[ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [kloʊz] — [noʊ] [les] .

on	my	conscience	,	it	had	to	be	thus	close	—	no	less	.
在	我的	良心	,	它	有	到	是	因此	关闭	—	不	较少的	.

凭我的良心，这件事必须如此接近——绝不能更糟。

[maɪ][fɜːrst]['ɔːrdər] “ [hɑːrd] [ə'li] !

My	first	order	“	Hard	alee	!
我的	第一的	命令	“	难的	阿里	!

我的第一份订单“硬阿利!

” [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] ['ɑːmɪnəsli] ['ʌndər][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ko] - [rɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

”	re	-	echoed	ominously	under	the	towering	shadow	of	Koh	-	ring	as	if	I
”	关于	-	回声	不祥地	在下面	这	参天	阴影	的	Koh	-	戒指	作为	如果	我

[hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][gɔːrdʒ] .

had	shouted	in	a	mountain	gorge	.
有	喊叫	在	一个	山	峡谷	.

“我的声音在科林山巍峨的阴影下发出不祥的回响，仿佛我在山谷中大声喊叫。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][lænd] [ɪn'tentli] .

And	then	I	watched	the	land	intently	.
和	然后	我	观看	这	土地	专注地	.

然后，我全神贯注地观察着这片土地。

[ɪn] [ðæt] [smuːð] ['wɔːtər][ænd; ənd] [laɪt] [wɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɪp]

In	that	smooth	water	and	light	wind	it	was	impossible	to	feel	the	ship
在	那	光滑的	水	和	光	风	它	曾是	不可能的	到	感觉	这	船

['kʌmɪŋ] - [tuː; tə] .

coming	-	to	.
未来	-	到	.

在平静的水面和微风中，根本感觉不到船正在转向。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [hɜːr; hər] .

I	could	not	feel	her	.
我	可以	不是	感觉	她	.

我感觉不到她。

[ænd; ənd][maɪ]['sekənd][self][wʌz; wəz]['meɪkɪŋ] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [ʃɪp] [aʊt][ænd; ənd]['loʊər][hɪm'self]
And **my** **second** **self** **was** **making** **now** **ready** **to** **ship** **out** **and** **lower** **himself**
和 我的 第二 自己 曾是 制作 现在 准备好 到 船 出去 和 降低 他自己
['oʊvərbɔːrd] .
overboard **.**
落水 .

而我的另一个自我正准备启程，跳入海中。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɔːl'redi] . . . ?
Perhaps **he** **was** **gone** **already** **.** **.** **.** **?**
也许 他 曾是 已消失 已经 . . . ?

他或许已经走了……?

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] [mæs] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['mɑːsthedz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['pɪvət] [ə'weɪ]
The **great** **black** **mass** **brooding** **over** **our** **very** **mastheads** **began** **to** **pivot** **away**
这 伟大的 黑色的 大量的 沉思 超过 我们的 非常 报头 开始 到 枢 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd]['saɪləntli] .
from **the** **ship's** **side** **silently** **.**
从 这 船的 边 默默 .

笼罩在我们桅杆顶端的巨大黑色物体开始悄无声息地从船舷边旋转开来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði]['siːkrət]['streɪndʒər] ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,
And **now** **I** **forgot** **the** **secret** **stranger** **ready** **to** **depart** **,**
和 现在 我 忘了 这 秘密 陌生人 准备好 到 离开 ,

而现在，我却忘记了那个准备离去的神秘陌生人。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
and **remembered** **only** **that** **I** **was** **a** **total** **stranger** **to** **the** **ship** **.**
和 记得 仅有的 那 我 曾是 一个 全部的 陌生人 到 这 船 .

我只记得自己对这艘船完全是个陌生人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] .
I **did** **not** **know** **her** **.**
我 做过 不是 知道 她 .

我不认识她。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Would **she** **do** **it** **?**
会 她 做 它 ?

她会这么做吗?

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi]['hændəld] ?
How **was** **she** **to** **be** **handled** **?**
如何 曾是 她 到 是 处理 ?

应该如何处置她?

[aɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['helpləsli] .
I **swung** **the** **mainyard** **and** **waited** **helplessly** **.**
我 摇摆 这 主船坞 和 等待 无助地 .

我摇动主桅，无助地等待着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veri] [feɪt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,
She **was** **perhaps** **stopped** **,** **and** **her** **very** **fate** **hung** **in** **the** **balance** **,**
她 曾是 也许 停止 , 和 她 非常 命运 悬挂 在 这 平衡 ,

她或许被阻止了，她的命运也悬于一线。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [mæs] [ʌv; əv] [koʊ] - [rɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [naɪt]
with **the** **black** **mass** **of** **Koh** **-** **ring** **like** **the** **gate** **of** **the** **everlasting** **night**
和 这 黑色的 大量的 的 Koh - 戒指 喜欢 这 门 的 这 永恒 夜晚
['taʊərɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['tæfˌreɪl] .
towering **over** **her** **taffrail** **.**
参天 超过 她 船尾栏杆 .

科林山的黑色山体如同永夜之门，高耸于她的船尾栏杆之上。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː] [naʊ] ?
What would she do now ?
什么 会 她 做 现在 ?

她现在会怎么做?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wei] [ɑːn][hɜːr; hər] [jet] ?
Had she way on her yet ?
有 她 方式 在 她 然而 ?

她已经到达目的地了吗?

[aɪ] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ['swɪftli] ,
I stepped to the side swiftly ,
我 步 到 这 边 迅速地 ,

我迅速侧身让开。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['wɔːtər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ][feɪnt] [ˌfɑːsfə'resnt]
and on the shadowy water I could see nothing except a faint phosphorescent
和 在 这 阴暗的 水 我 可以 看 没有什么 除了 一个 头晕的 磷光
[flæʃ] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['glæsi] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɜːrfɪs] .
flash revealing the glassy smoothness of the sleeping surface .
闪光 揭示 这 玻璃状 平滑度 的 这 睡眠 表面 .

在昏暗的水面上，我什么也看不见，只有微弱的磷光闪过，映照出平静如镜的水面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [jet] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv]
It was impossible to tell — and I had not learned yet the feel of
它 曾是 不可能的 到 告诉 — 和 我 有 不是 学习 然而 这 感觉 的
[maɪ] [ʃɪp] .
my ship .
我的 船 .

当时根本无法判断——而且我还没有熟悉我的船。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['muːvɪŋ] ?
Was she moving ?
曾是 她 移动 ?

她要动了吗?

[wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['iːzəli] [siːn] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
What I needed was something easily seen , a piece of paper ,
什么 我 需要 曾是 某物 容易地 已见 , 一个 片 的 纸 ,

我需要的是容易看到的东西，一张纸。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] ['oʊvərbɔːrd][ænd; ənd] [wɑːtʃ] .
which I could throw overboard and watch .
哪个 我 可以 扔 落水 和 手表 .

我可以把它扔到海里，然后看着。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .
I had nothing on me .
我 有 没有什么 在 我 .

我身上什么都没有。

[tuː; tə][rʌn] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][aɪt] ['dɪdnt] [der] .
To run down for it I didn't dare .
到 跑步 向下 为了 它 我 没有 敢 .

我不敢冲下去抢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] .
There was no time .
那里 曾是 不 时间 .

没有时间了。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [maɪ] [streɪnd] ,
All **at** **once** **my** **strained** **,**
全部 在 一次 我的 紧张 ,

突然间，我紧张的，

['jɜ:rnɪŋ] [ster] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [waɪt] ['ɑ:bdʒekt] ['floʊtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .
yearning **stare** **distinguished** **a** **white** **object** **floating** **within** **a** **yard** **of** **the** **ship's** **side** **.**
渴望 盯 杰出的 一个 白色的 目的 漂浮的 之内 一个 院子 的 这 船的 边 .

渴望的目光捕捉到船舷一码范围内漂浮着一个白色物体。

[waɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tər] .
White **on** **the** **black** **water** **.**
白色的 在 这 黑色的 水 .

黑色的水面上泛着白光。

[ə; eɪ] [ˌfɑ:sfə'resnt] [flæʃ] [pæst] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] .
A **phosphorescent** **flash** **passed** **under** **it** **.**
一个 磷光 闪光 通过了 在下面 它 .

一道磷光闪过它的下方。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [θɪŋ] ? . . .
What **was** **that** **thing** **?** **.** **.** **.**
什么 曾是 那 事物 ? . . .

那是什么?

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] [oʊn] ['flɑ:pi] [hæt] .
I **recognized** **my** **own** **floppy** **hat** **.**
我 认可 我的 自己的 软盘 帽子 .

我认出了自己的那顶软帽。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hed] . . . [ænd; ənd] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['bɑ:ðər] .
It **must** **have** **fallen** **off** **his** **head** **.** **.** **.** **and** **he** **didn't** **bother** **.**
它 必须 有 倒下 离开 他的 头 . . . 和 他 没有 打扰 .

它一定是掉在他头上了……但他懒得捡。

[naʊ] [aɪ] [hæd; həd] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] — [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [mɑ:rk] [fɔ:r; fər] [maɪ] [aɪz] .
Now **I** **had** **what** **I** **wanted** **—** **the** **saving** **mark** **for** **my** **eyes** **.**
现在 我 有 什么 我 通缉 — 这 保存 标记 为了 我的 眼睛 .

现在我终于得到了我想要的——为我的眼睛攒下的钱。

[bʌt; bət] [aɪ] ['hɑ:rdli] [θɔ:t] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌðər] [self] , [naʊ] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
But **I** **hardly** **thought** **of** **my** **other** **self** **,** **now** **gone** **from** **the** **ship** **,**
但 我 几乎 想法 的 我的 其他 自己 , 现在 已消失 从 这 船 ,

但我几乎没有想起另一个自己，那个已经离开船的自己。

[tu:; tə] [bi:; bi] ['hɪd(ə)n] [fər'evər] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['frendli] ['feɪsɪz] ,
to **be** **hidden** **forever** **from** **all** **friendly** **faces** **,**
到 是 隐 永远 从 全部 友好的 面孔 ,

永远隐藏起来，不让任何友善的面孔看到。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['fju:dʒətɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vægəbɑ:nd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
to **be** **a** **fugitive** **and** **a** **vagabond** **on** **the** **earth** **,**
到 是 一个 逃犯 和 一个 流浪汉 在 这 地球 ,

成为地球上的逃犯和流浪者，

[wɪð; wɪθ][noʊ][brænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [seɪn] ['fɔːrhed] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] ['sleɪɪŋ] [hænd] . . .

with	no	brand	of	the	curse	on	his	sane	forehead	to	stay	a	slaying	hand	. . .
和	不	品牌	的	这	诅咒	在	他的	理智	前额	到	停留	一个	杀戮	手	. . .

[tuː] [praʊd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

too	proud	to	explain	.
也	自豪的	到	解释	.

他那健全的额头上没有诅咒的烙印，无法阻止他成为杀戮之手……他太骄傲了，不愿解释。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][hæt] — [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɪr]

And	I	watched	the	hat	—	the	expression	of	my	sudden	pity	for	his	mere
和	我	观看	这	帽子	—	这	表达	的	我的	突然	遗憾	为了	他的	仅仅

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

我注视着那顶帽子——那是我对他那副躯壳突然涌起的怜悯之情的表达。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ment] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['hoʊmləs] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv]

It	had	been	meant	to	save	his	homeless	head	from	the	dangers	of
它	有	到过	意思是	到	节省	他的	无家可归者	头	从	这	危险	的

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

它原本是为了保护他那颗无家可归的脑袋免受阳光的伤害。

[ænd; ənd] [naʊ] — [bɪ'hoʊld] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

And	now	—	behold	—	it	was	saving	the	ship	,
和	现在	—	看哪	—	它	曾是	保存	这	船	,

而现在——瞧——它竟然拯救了这艘船！

[baɪ] ['sɜːrvɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mɑːrk][tuː; tə][help] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][maɪ] ['streɪndʒnəs] .

by	serving	me	for	a	mark	to	help	out	the	ignorance	of	my	strangeness	.
经过	服务	我	为了	一个	标记	到	帮助	出去	这	无知	的	我的	奇怪	.

通过为我提供服务来弥补人们对我古怪行为的无知。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst][ɪn][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['gæðərd]

It	was	drifting	forward	,	warning	me	just	in	time	that	the	ship	had	gathered
它	曾是	漂流	向前	,	警告	我	只是	在	时间	那	这	船	有	聚集

- .

sternaway	.
-	.

它向前漂移，及时提醒我船尾已经靠拢。

“ [ʃɪft] [ðə; ði] [helm] ,

“	Shift	the	helm	,
“	转移	这	舵	,

“换舵，

” [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːmən] ['stændɪŋ] [stɪl] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] .

”	I	said	in	a	low	voice	to	the	seaman	standing	still	like	a	statue	.
”	我	说	在	一个	低的	嗓音	到	这	水手	常设	仍然	喜欢	一个	雕像	.

我低声对像雕像一样一动不动站着的水手说道。

[ðə; ði]['mænz] [aɪz] ['glɪsənd] ['waɪldlɪ][ɪn][ðə; ði] ['bɪnəkl] [laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	man's	eyes	glistened	wildly	in	the	binnacle	light	as	he	jumped	round	to	the
这	男人的	眼睛	闪闪发光	疯狂地	在	这	箱体	光	作为	他	跳了起来	圆形的	到	这

['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] [spʌn] [raʊnd] [ðə; ði] [wiːl] .

other	side	and	spun	round	the	wheel	.
其他	边	和	旋转	圆形的	这	车轮	.

男人的眼睛在罗经灯的照射下闪闪发光，他跳到另一边，绕着轮子旋转起来。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] .

I	walked	to	the	break	of	the	poop	.
我	步行	到	这	休息	的	这	船尾	.

我走到粪便堆积处。

[ɑːn][ðə; ði]['oʊvər] - ['ʃædoʊd] [dek] [ɔːl][hændz] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]

On	the	over	-	shadowed	deck	all	hands	stood	by	the	forebraces	waiting	for	my
在	这	超过	-	阴影	甲板	全部	双手	站立	经过	这	前臂	等待	为了	我的

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

在阴暗的甲板上，所有船员都站在前桅横桁旁，等待我的命令。

[ðə; ði][stɑːrz] [ə'hed] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['glaɪdɪŋ][frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə][left] .

The	stars	ahead	seemed	to	be	gliding	from	right	to	left	.
这	明星	前方	似乎	到	是	滑翔	从	正确的	到	左边	.

前方的星星似乎正从右向左滑行。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'mɑːrk] ,

And	all	was	so	still	in	the	world	that	I	heard	the	quiet	remark	,
和	全部	曾是	所以	仍然	在	这	世界	那	我	听到	这	安静的	评论	,

世界如此静谧，我听到了一声轻柔的低语：

“ [ʃiːz] [raʊnd] , ” [pæst] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [bɪ'twiːn] [tuː] ['siːmən] .

“	She's	round	,	”	passed	in	a	tone	of	intense	relief	between	two	seamen	.
“	她是	圆形的	,	”	通过了	在	一个	语气	的	激烈的	宽慰	之间	二	海员	.

“她很圆润，”两个水手带着如释重负的语气说道。

“ [let] [goʊ][ænd; ənd] [hɔːl] .

“	Let	go	and	haul	.
“	让	去	和	运输	.

“放手，用力拉。”

” [ðə; ði] ['fɔːrjɑːrdz] [ræn] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] , [ə'mɪdst] ['tʃɪri] [kraɪz] .

”	The	foreyards	ran	round	with	a	great	noise	,	amidst	cheery	cries	.
”	这	前院	跑	圆形的	和	一个	伟大的	噪音	,	在……之中	欢快的	哭泣	.

“前院里一片喧闹，到处都是欢快的叫喊声。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['wɪskərz] [meɪd] [ðəm'selvz] [hɜːrd] ['gɪvɪŋ] ['veriəs] ['ɔːrdərz] .

And	now	the	frightful	whiskers	made	themselves	heard	giving	various	orders	.
和	现在	这	可怕	胡须	制成	他们自己	听到	给予	各种各样的	订单	.

现在，那些可怕的胡须发出了各种命令。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə'hed] .

Already	the	ship	was	drawing	ahead	.
已经	这	船	曾是	绘画	前方	.

船已经驶向前方了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

And	I	was	alone	with	her	.
和	我	曾是	独自的	和	她	.

我当时和她单独待在一起。

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么!

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][stænd][naʊ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
no one in the world should stand now between us ,
不 一 在 这 世界 应该 站立 现在 之间 我们 ,

现在世界上任何人都不应该阻碍我们。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [mjuːt] [ə'fekʃ(ə)n] ,
throwing a shadow on the way of silent knowledge and mute affection ,
投掷 一个 阴影 在 这 方式 的 沉默的 知识 和 沉默的 感情 ,

在无声的知识和无声的爱恋的道路上投下阴影

[ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kə'mænd] .
the perfect communion of a seaman with his first command .
这 完美的 圣餐 的 一个 水手 和 他的 第一的 命令 .

水手与他的第一份命令之间完美的默契。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tæfˌreɪl] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ,
Walking to the taffrail , I was in time to make out ,
步行 到 这 船尾栏杆 , 我 曾是 在 时间 到 制作 出去 ,

走到船尾栏杆边，我正好赶上亲吻。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [θroʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [blæk] [mæs] [laɪk][ðə; ði] ['veri]
on the very edge of a darkness thrown by a towering black mass like the very
在 这 非常 边缘 的 一个 黑暗 抛掷 经过 一个 参天 黑色的 大量的 喜欢 这 非常
['geɪtweɪ] [ʌv; əv]['erəbəs] — [jes] ,
gateway of Erebus — yes ,
网关 的 厄瑞玻斯 — 是的 ,

在如同厄瑞玻斯之门般高耸的黑色巨物所投射出的黑暗边缘——是的，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən] [ˌevə'nes(ə)nt] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ] [waɪt] [hæt][left][bɪ'haɪnd]
I was in time to catch an evanescent glimpse of my white hat left behind
我 曾是 在 时间 到 抓住 一个 转瞬即逝 一瞥 的 我的 白色的 帽子 左边 在后面
[tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['siːkrət] ['ʃerər] [ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts]
to mark the spot where the secret sharer of my cabin and of my thoughts
到 标记 这 点 在哪里 这 秘密 分享者 的 我的 舱 和 的 我的 想法
,
,
,

我及时瞥见了我留在原地的白色帽子，它标记着与我共享小屋和思绪的秘密伙伴相遇的地方。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ]['sekənd][self] , [hæd; həd] ['loʊɝd] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər]
as though he were my second self , had lowered himself into the water
作为 尽管 他 是 我的 第二 自己 , 有 降低 他自己 进入 这 水
[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] :
to take his punishment :
到 拿 他的 惩罚 :

仿佛他就是我的另一个自己，纵身跃入水中接受惩罚:

[ə; eɪ] [friː] [mæn] , [ə; eɪ] [praʊd] ['swɪmər] ['straɪkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['destəni] .
a free man , a proud swimmer striking out for a new destiny .
一个 自由的 男人 , 一个 自豪的 游泳运动员 引人注目 出去 为了 一个 新的 命运 .

一个自由人，一个骄傲的游泳运动员，正朝着新的命运奋力前行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神